

LINGUÍSTICA

REVISTA DE ESTUDOS LINGUÍSTICOS
DA UNIVERSIDADE DO PORTO

N.º ESPECIAL, 2022

VOLUME 2

In Honorem Fátima Oliveira



FICHA TÉCNICA

Linguística

Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto

N.º ESPECIAL, 2022 - VOLUME 2

ISSN: 1646-6195

ISSN digital: 2182-9713

Periodicidade: Anual

Diretor:

António Leal

Organizadores deste N.º Especial:

António Leal, Fátima Silva, Idalina Ferreira, Luís Filipe Cunha e Purificação Silvano

Editores:

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

e Centro de Linguística da Universidade do Porto

Capa:

José Osswald

Impressão e acabamentos:

Invulgar - Artes Gráficas

Depósito Legal:

248653/06

Tiragem:

150 Exemplares

Os artigos publicados estão sujeitos a “peer review”.

A Revista está registada no DOAJ e Latindex e está indexada na base de dados Fonte Académica.

<https://ojs.letras.up.pt/index.php/EL/index>

Esta publicação é financiada por fundos nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I. P., no âmbito do projeto UIDB/00022/2020.

SUMÁRIO

Artigos

<i>L’Aktionsart dans la construction rougir de colère</i> <i>Georges Kleiber</i>	9
Valores e usos do diminutivo <i>-inho</i> no Português Europeu e no Português do Brasil <i>Graça Rio-Torto</i>	29
Communication, Manipulation, Seduction. The Pragmatics of Transparency <i>Herman Parret</i>	53
O eterno caso dos adjetivos temporais e aspetuais: um contributo para a sua caracterização semântica <i>Idalina Ferreira, Luís Filipe Cunha, António Leal, Purificação Silvano e Fátima Silva</i>	67
Event-related states in secondary predication <i>Ignacio Bosque</i>	99
Uma análise para a distinção entre evidencialidade e modalidade epistémica: o caso dos adjetivos <i>alegado</i> e <i>suposto</i> e respetivas formas adverbiais <i>Inês Cantante e Rute Rebouças</i>	125
Contraste, concessão e contra-argumentação em textos académicos: uma análise exploratória <i>Isabel Margarida Duarte, Alexandra Guedes Pinto e Sónia Valente Rodrigues</i>	149
A vista da ponte das pessoas que vão em fila a caminho do céu: um relance sobre a composicionalidade das palavras complexas do chinês e do português <i>João Veloso</i>	177
O verbo modal ‘poder’ no presente do indicativo: especificidades da linguagem jurídica em português europeu <i>Joaquim Coelho Ramos</i>	199
Visualização da relevância relativa de investigadores a partir da sua produção textual <i>Luís Trigo e Pavel Brazdil</i>	219
O português e a língua cabo-verdiana no sistema de educação superior na ilha de São Vicente em Cabo Verde <i>Natalia Czopek</i>	239
Expressão do valor genérico nos provérbios portugueses e croatas <i>Nina Lanović</i>	269

Nomes simples sujeitos pré-verbais	293
<i>Nuno Verdial Soares</i>	
A pragmática dos <i>dogwhistles</i> : algumas questões	311
<i>Pedro Santos</i>	
Modalidade epistémica e persistência	337
<i>Rui Marques</i>	
Breves considerações sobre os nomes coletivos em Português Europeu	359
<i>Violeta Amélia Magalhães</i>	
<i>Tabula gratulatoria</i>	375

Artigos

L’Aktionsart dans la construction *rougir de colère*

Georges Kleiber

kleiber@unistra.fr

LILPA - Linguistique, Langue, Parole & USIAS – Université de
Strasbourg Institut d’Études Avancées (France)

ABSTRACT.

We aim to study the Aktionsart or lexical aspect of chromatic verbal expressions such as *rougir de colère* (blush with anger). The aim is twofold. First, to show that the verb blush in these expressions is not the same as the one that appears in purely chromatic uses such as *Les pommes rougissent au soleil* (Apples blush in the sun). Secondly, to explain the originality of Aktionsart’s “chromo-affective” use of *blush*.

KEYWORDS.

Lexical aspect; affect; chromatic verbs; change.

RÉSUMÉ.

Nous nous proposons d’étudier l’Aktionsart ou aspect lexical des expressions verbales chromatiques du type *rougir de colère*. Avec un double objectif. D’abord celui de montrer que le verbe rougir de ces expressions n’est pas le même verbe rougir que celui qui apparaît dans les emplois purement chromatiques (Les pommes rougissent au soleil). Ensuite, celui d’expliquer quelle est l’originalité d’Aktionsart de cet emploi “chromo-affectif” de rougir.

MOTS CLÉS.

Aspect lexical; affect; verbes chromatiques; changement.

*A Fatima Oliveira, qui a su rayonner avec clairvoyance et bonheur
aussi bien sur le plan humain que sur le plan scientifique*

Introduction

Notre contribution portera sur les expressions verbales chromatiques du type *rougir de colère*. Et sur un point très précis de leur fonctionnement,

celui qui concerne l'*Aktionsart* (aussi appelée *modalité d'action* ou encore *aspect lexical*) du verbe chromatique qu'hébergent ces structures chromo-émotives en *V de couleurs en ir de + N d'affect*¹. Apparemment, ce point ne semble guère faire problème. Il semble bien qu'une fois qu'on a dit qu'un énoncé comme *Léa rougit de colère* exprime que Léa devient rouge sous l'effet de la colère, le tour soit joué. Mais tout linguiste sait que ce n'est pas parce qu'une interprétation est claire, c'est-à-dire s'impose tout naturellement comme celle de l'énoncé que nous venons de citer que son explicitation l'est aussi. Face à des emplois « non émotifs » des verbes chromatiques en *-ir* comme *Les pommes rougissent avec le soleil* ou *Les pommes ont rougi au soleil* se pose la question de savoir s'il s'agit encore du même verbe *rougir* ou non. Et là la réponse est moins évidente, même si, de prime abord, l'on est tenté de répondre *oui*, comme le fait l'approche standard de ce problème, qui voit le même verbe *rougir* à l'œuvre dans les deux types d'emploi. Notre objectif est double : c'est, d'une part, de montrer que, malgré leur proximité aspectuelle, ce n'est aspectuellement pas le même verbe *rougir* qui figure dans *rougir de colère* et dans *Les pommes rougissent avec le soleil* et, d'autre part, d'expliquer quelle est l'origine de la particularité aspectuelle du *rougir* « chromo-affectif ».

Notre démonstration se fera en quatre parties. La première exposera les tenants et les aboutissants de la thèse standard qui conclut à l'identité de verbe dans les deux emplois. Dans la deuxième, nous nous attacherons à mettre en évidence qu'il y a une différence cruciale d'*Aktionsart* qui ne permet plus de considérer qu'il s'agit du même verbe. Une solution radicale, que nous présenterons et critiquerons dans la troisième partie, consiste à dégrader le verbe chromatique de *rougir de colère* pour ne plus y voir qu'un simple verbe support. Notre quatrième et dernière partie essaiera d'apporter une explication à la différence aspectuelle mise en relief dans la deuxième. Nous proposerons une réponse qui, d'une part, surmonte les obstacles que rencontrent l'approche standard et l'analyse en termes de verbe support et qui, d'autre part, rend compte de la spécificité « aspectuelle » de la tournure *V-ir + de + N d'affect*.

1 Nous utilisons *nom d'affect* dans un sens large, englobant les *noms de sentiment pur* et les *noms d'émotion* que distingue Goossens (2005).

1. L'approche standard : un seul et même verbe *rougir*

Si l'approche standard voit dans *rougir de Léa rougit de colère* le même *rougir* que celui qui figure dans les énoncés uniquement chromatiques comme *les pommes rougissent avec le soleil*, c'est pour une bonne et simple raison, qui semble difficilement contestable : dans les deux cas, *rougir* signifie 'devenir rouge'. S'il y a une différence entre les deux types d'énoncés, c'est le fait que c'est un affect qui cause le rougissement de Léa — ce qui entraîne obligatoirement un sujet humain, c'est-à-dire pouvant éprouver des affects — alors qu'avec les pommes une semblable cause est évidemment exclue. Une cause n'est d'ailleurs même pas nécessaire dans ce cas, le « rougir » des pommes pouvant être jugé naturel ou être dû, par exemple, à l'effet d'un soleil généreux. Cette différence relative à la présence ou non d'une cause n'a pas de conséquence sur le statut du changement chromatique exprimé par *rougir*. Même si une cause ou un causateur est impliqué, on a affaire à un usage non transitif ou absolu. « Nous avons précisé, comme l'explicite Saussure (2014 : 81), que *jaunir* sous l'effet du temps, par exemple dans un *papier jauni par les ans*, est peut-être causatif, bien qu'il faille montrer que *les ans* est bien un causateur, mais en tout état de cause il s'agit d'un changement avolitif, non agentif, tout comme le ciel qui rosit dans le couchant, la personne qui rougit sous l'effet d'un compliment, le feuillage qui verdit au printemps ». La preuve en est que ni *Léa rougit de colère* ni *Les pommes rougissent avec le soleil* ne donne lieu à une structure transitive où le sujet est l'agent du changement chromatique opéré. *Léa rougit de colère* ne peut être transformé en **La colère rougit Léa*, de même que *Les pommes rougissent avec le soleil* ne peut être transformé en **Le soleil rougit les pommes*². Les deux, par contre, peuvent être mis en correspondance avec *La colère fait rougir Léa* et *Le soleil fait rougir les pommes*.

Il semble donc pertinent de considérer que c'est le même verbe *rougir* qui se trouve employé dans *Léa rougit de colère* et dans *Les pommes rougissent*

2. Pour que la lecture agentive ait droit de cité, il faut interpréter l'énoncé comme signifiant 'c'est la lumière du soleil qui colore les pommes en rouge'. On a ainsi en lecture transitive causative *Le soleil a jauni le papier*, alors qu'une telle construction n'est pas possible pour *rougir*, aussi bien, comme nous venons de le souligner, avec l'affect comme sujet (cf. **La colère a rougi Léa*) qu'avec la cause de l'affect comme sujet (**Les paroles de Jean ont rougi Léa de colère*).

avec le soleil : c'est un verbe qui est formé sur l'adjectif *rouge* avec le suffixe *-ir* et qui donne lieu, en structure non transitive, à une interprétation de changement chromatique. Dans les deux cas, on a affaire à un verbe inchoatif qui exprime le passage d'un état de couleur (ou de non-couleur) à l'état de couleur indiqué par le radical.

Il y a certes des différences dues au fait que, quand il s'agit d'êtres humains et d'affect, le nombre de couleurs pouvant apparaître à la place V est très limité. Ceux qui se sont penchés³ sur la tournure V chromatique en *-ir + de + N affect* ont tous noté qu'il n'y avait que quelques verbes chromatiques qui pouvaient y figurer. A côté de *rougir + de N d'affect*, qui est le plus fréquent, on peut trouver *verdir*, *rosir*, *jaunir*⁴, et *blêmir*⁵. Cette limitation n'a rien de surprenant, étant donné que le sujet changeant de couleur est un être humain⁶, qui ne peut donc connaître que des couleurs liées à son épiderme.

Le fait que *rougir* puisse s'employer tout seul avec néanmoins le sens de changement chromatique dû à un affect peut représenter un contre-argument sérieux à l'approche standard.

Si on ampute *Léa rougit de colère* de l'affect-cause, l'énoncé obtenu (*Léa rougit*) ne signifiera pas seulement que Léa devient rouge, mais bien qu'elle change de couleur à cause d'un affect. Dans ce cas, *rougir* exprime en même temps que c'est un affect qui est la cause du rougissement et ne peut donc plus être assimilé au verbe *rougir* chromatique à l'œuvre dans *Léa rougit de colère*. L'obstacle que représentent de tels exemples peut toutefois être levé si on fait l'hypothèse que, lorsque *rougir* exprime un « devenir rouge » causé par un affect non présent, celui-ci se trouve tout simplement ellipsé et ce n'est donc pas le verbe lui-même qui le prend en charge. C'est de cette manière que Muryn (2019 : 143) explique les emplois affectifs de *rougir* « isolé » : « L'explicitation textuelle du motif [= le motif *rouge-émotion*] peut se réduire à son segment principal, celui qui décrit la

3 Voir Pilecka (2010), Saussure (2014), Salinas-Kahloul (2019), Muryn (2019), etc.

4 Salinas-Kahloul (2019) a relevé aussi un exemple de *bleuir*.

5 *Blêmir* n'est généralement pas cité, sans doute parce que son usage de verbe chromatique « pur » est tombé en désuétude. Des exemples « non affectifs » comme *L'aube blêmit* ou *On voit le jour blêmir* montrent toutefois qu'il peut signifier uniquement « blanchir, prendre une couleur très pâle, claire, presque blanche ».

6 Et plus précisément encore « la peau du visage » d'un être humain, comme le rappelle la glose interprétative que donne Muryn (2019 : 143) des exemples du type *rougir de N d'émotion* : « la peau du visage d'un x devient rouge sous l'effet d'une émotion ». Cet aspect nécessiterait des développements que nous n'entreprendrons pas ici.

réaction corporelle en question (*la peau du visage d'un x devient rouge*), par exemple *Pierre rougit* ». C'est le contexte qui permet de pallier à l'absence de l'affect. Lorsque l'expression explicitant l'affect ne suit pas le verbe ou la construction inchoative, « on peut la trouver, comme le précise Muryn (2019 : 144), un peu partout dans la phrase ou dans le texte ». Et elle donne pour illustration les trois exemples suivants empruntés à Agatha Christie, où l'affect se trouve exprimé respectivement par *confus*, *embarras* et *répugner* :

- (1) *Le jeune officier rougit et avoua, quelque peu confus : [...]*
- (2) *Cette question sembla causer à Mr Coleman un certain embarras. Il rougit légèrement [...]*
- (3) *Rougissant légèrement, car je répugne à exposer ma manière de voir, je répliquai : [...]*

On peut toutefois être tenté d'analyser autrement cet emploi « absolu » de *rougir* : en incluant dans son sens chromatique la partie qui concerne l'affect. Dans cette hypothèse, *rougir*, employé sans le SP *de + N d'affect*, signifiera à lui tout seul 'devenir rouge à cause d'un affect'⁷. D'un affect certes indéterminé, mais d'un affect bien présent dans cet emploi absolu. On se contentera de signaler un indice qui peut orienter vers une telle analyse : seul *rougir* et, si on accepte qu'ils ont encore un sens chromatique « pur », c'est-à-dire sans affect, *pâlir* et *blêmir*, continuent de présenter, lorsqu'ils sont ébranchés du SP *de + N d'affect*, un sens affectif qui est stable. Les autres verbes, à savoir *jaunir*, *bleuir* et, à un degré moindre, *rosir*, ne connaissent pas, lorsqu'on les ampute de leur complément prépositionnel d'affect, une telle stabilité et robustesse d'emploi.

Il conviendrait, bien entendu, de voir les choses de plus près pour faire de cet indice un contre-argument sérieux à l'approche standard qui maintient au verbe chromatique de la structure *V-ir / de + N d'affect* le statut du verbe de changement de couleur correspondant non employé dans une situation d'affect. Nous n'allons pas entreprendre ici une telle démarche, parce qu'il y a une objection plus claire et plus forte que l'on peut opposer à la thèse

⁷ On peut même aller jusqu'à faire disparaître la « couleur » au profit du seul affect. Salinas-Kahloul (2019 : 73-74) souligne que Dubois et Dubois-Charlier (1997) placent cet emploi de *rougir* dans une des sous-classes des verbes de sentiment en y voyant un synonyme de 'être honteux de'. Ils glosent l'énoncé *On rougit d'avoir été maladroit par « avoir tel sentiment à l'égard de quelque chose »*.

standard : c'est celle d'une différence d'aspect lexical entre les deux emplois de *rougir*.

2. Une différence d'*Aktionsart*

Dans la structure *V-ir + de + N d'affect*, le verbe *rougir* n'a pas exactement la même *Aktionsart* que le verbe *rougir* dans l'emploi chromatique *Les pommes rougissent avec le soleil*. Cela a de quoi surprendre, puisque, à première vue, il ne semble pas y avoir de différence de modalité d'action entre les deux emplois. Même si l'étiquette d'*inchoatif* continue de faire couler beaucoup d'encre définitoire⁸, on peut néanmoins s'accorder sur le fait que, dans les deux emplois, *rougir* présente un trait aspectuel commun, celui de dénoter le passage à un nouvel état, transformation qui constitue une des définitions habituelles de l'aspect inchoatif. Aussi bien dans *Léa rougit de colère* que dans *Les pommes rougissent avec le soleil*, le verbe *rougir* marque en effet la survenue d'un nouvel état chromatique, celui d'être rouge, dénoté par le radical adjectival du verbe *rougir*. Cette identité inchoative se manifeste dans la possibilité d'avoir pour les deux situations de changement chromatique le verbe *devenir + adjectif chromatique* :

- (4) *Les pommes deviennent rouges avec le soleil.*
- (5) *Alors Maximilien devient rouge de colère et dit en se levant : « C'est bon, puisque tout le monde se met après moi, j'y vais. »*
(Marcel Aymé, *Nouvelles complètes*, 2002)

Ce passage d'un état à un nouvel état peut se faire de deux manières, qui correspondent à deux inchoativités différentes : une inchoativité *ingressive* et une inchoativité *progressive*. Cette distinction aspectuelle a été mise en avant, avec des caractérisations différentes, par Anscombe (1990 et 2006)⁹,

⁸ Comme le montre la mise au point faite par Verroens (2018).

⁹ Pour Anscombe (2006 : 13), les verbes inchoatifs ingressifs « expriment [...] qu'une action se trouve à son début », alors que les verbes inchoatifs progressifs « concernent le procès vu dans son déroulement, et non pris juste à son début »

Marque-Pucheu (1999)¹⁰ et Verroens (2018)¹¹. Parler d'*inchoatif ingressif* peut paraître tautologique, comme le note fort justement Anscombe (2006), puisqu'*ingressif* est généralement donné dans la littérature comme synonyme d'*inchoatif* (dans le sens de 'se mettre à ...'). Et parler d'*inchoatif progressif* apparaît contradictoire, puisque l'idée de progression semble s'opposer à celle d'*inchoatif*.

Cette double difficulté terminologique se trouve levée si l'on opte pour la définition de l'*inchoatif* en termes de changement d'état, en usage, comme le rapporte Verroens (2018 : 96-97) dans l'approche historico-morphologique du français et dans la littérature anglo-saxonne¹². Le terme d'*ingressif* peut alors être employé sans entrer en conflit tautologique ou contradictoire avec *inchoatif*. C'est dans ce sens que nous utiliserons ici *inchoatif*. En optant pour une définition qui fait d'un verbe *inchoatif* un verbe qui indique le « passage dans un état », on peut en effet rendre compte des deux aspects « inchoatifs » que peut manifester un verbe chromatique comme *rougir*, sans que l'on débouche pour autant sur une impasse, soit tautologique pour la combinaison *inchoatif ingressif*, soit contradictoire pour celle d'*inchoatif progressif*. Et cela parce que le changement d'état que marque un verbe inchoatif peut se faire de deux manières : il peut s'opérer instantanément, c'est-à-dire sans prendre du temps — et le verbe qui l'indique sera alors un *inchoatif ingressif* — mais il peut aussi s'effectuer en prenant du temps et le verbe qui indique un tel changement sera alors un *inchoatif progressif*.

Dans la structure *V-ir + de + N d'affect*, le verbe chromatique *V-ir* exprime que la survenue de l'état chromatique dénoté par son radical adjectival se fait sans déroulement, sans « consommer » du temps, en quelque sorte. Le

10 Selon Marque-Pucheu (1999), l'*inchoatif ingressif* marque une transition vers un état ou une action et l'*inchoatif progressif* le début d'une transformation.

11 Verroens (2018 : 103-104) propose une approche cognitive de l'opposition *ingressif / progressif*, dans laquelle « les *ingressifs* expriment plutôt un mouvement par rapport au point de départ et les *progressifs* plutôt par rapport au point d'arrivée ». L'*inchoatif ingressif* dénote ainsi « une succession de deux séquences : pendant la première, le procès ne se déroule pas, puis, dans la seconde, il s'opère », alors que l'*inchoatif progressif* correspond « à un passage *progressif* vers l'état » d'arrivée.

12 Verroens (2018 : 97) cite les définitions (a) et (b) pour l'approche historico-morphologique du français et (c) et (d) pour la littérature anglo-saxonne :

(a) « Un verbe inchoatif indique le passage dans un état » (Grevisse et Goosse 1993 : 1127)

(b) « Ils [les inchoatifs] ne désignent pas tant le début d'un processus que le passage progressif, gradué, dans un état » (Fuchs et Léonard 1979 : 360).

(c) « An "inchoative" Event reading is understood as an Event whose termination is the State reading. » (Jackendoff 1990: 91).

(d) « Inchoative sentences present the coming about of a state, without the agent. » (Smith 1997 : 22).

résultat ou l'arrivée, c'est-à-dire l'état chromatique du radical, est obtenu dès le « début » ou si l'on veut instantanément. *Rougir* dans ce cas correspond à un inchoatif ingressif. Le rougissement de Léa dans (1) *Léa rougit de colère* s'opère en effet à la manière d'un achèvement¹³, c'est-à-dire sans prendre du temps, et l'on peut, si l'on veut, définir l'inchoatif ingressif du verbe *rougir* de *Léa rougit de colère* comme équivalant à la combinaison *changement d'état* + *achèvement*, puisque le changement chromatique qui y est observé se fait à la manière d'un verbe d'achèvement.

Il en va différemment lorsque *rougir* figure dans les structures du type de *Les pommes rougissent avec le soleil*. Il marque aussi le changement de couleur, qui en fait un inchoatif, mais cette fois-ci, le changement se déroule dans le temps et n'est pas obtenu d'emblée comme avec le changement ingressif que marque *rougir de colère*. On a affaire à un inchoatif progressif. Comme il y a un résultat à atteindre, à savoir l'état d'être rouge, on peut cette fois-ci, au lieu de l'achèvement, voir dans le déroulement du passage à 'rouge', non une activité, mais un accomplissement, la combinaison correspondant à *rougir* progressif étant alors celle de *changement d'état* + *accomplissement*¹⁴. C'est dire que, dans *Les pommes rougissent avec le soleil*, les pommes, d'une part, changent de couleur (elles deviennent rouges), et que, d'autre part, elles mettent du temps pour atteindre cet état chromatique, c'est-à-dire pour être rouges. Il en va de même dans *Les pommes ont rougi avec le soleil*, qu'Anscombe classe comme *inchoatif terminatif*¹⁵, mais qui, du point de vue de l'aspect lexical, reste un *inchoatif progressif*, puisque le terminatif est à porter au crédit de l'aspect grammatical du passé composé et non du verbe lexical. Celui-ci conserve son sens de changement de couleur qui s'établit progressivement. Si *ont rougi* exprime bien que les pommes sont rouges au temps de l'événement, la modalité d'action associée à *rougir* indique que pour arriver à cet état il a fallu du temps, que cela ne s'est pas fait instantanément, mais progressivement.

13 Dans le sens de la classification vendlérienne.

14 Précisons pour éviter toute équivoque qu'il ne s'agit pas de verbe d'accomplissement, parce que leur statut essentiel de « changement d'état » fait que leur déroulement vers le résultat terminatif, résultat qui les rapproche des accomplissements, est homogène, et non hétérogène comme l'est définitoirement celui des verbes d'accomplissement. Et cette homogénéité les fait pencher du côté des verbes d'activité, de telle sorte qu'ils paraissent en quelque sorte hybrides, tenant à la fois des activités et des accomplissements. Ce point mériterait d'être traité plus longuement.

15 Anscombe (2006 : 14) souligne lui-même que la dénomination *inchoatif terminatif* « est contradictoire *stricto sensu* ».

La pertinence de la différence aspectuelle entre le verbe *rougir*-'inchoatif progressif' de *Les pommes rougissent avec le soleil* et le verbe *rougir*-'inchoatif ingressif' de *Léa rougit de colère* se trouve légitimée par plusieurs critères formels puisés dans la batterie de tests déployés par Anscombe (2006) :

i. *X rougir* inchoatif progressif n'implique pas, lorsqu'il est utilisé avec un aspect grammatical imperfectif, *X être rouge*, alors que semblable implication tient avec *rougir*-'inchoatif ingressif', comme le montrent les deux énoncés suivants :

- (6) *Les pommes rougissent avec le soleil* n'implique pas *Les pommes sont rouges*
- (7) *Léa rougit de confusion* implique *Léa est rouge de confusion*

ii. *Rougir*-'inchoatif progressif', mais non *rougir*-'inchoatif ingressif' acceptent le complément temporel typique des accomplissements *en + temps* :

- (8) *Les pommes ont rougi en trois semaines.*
- (9) ? *Léa a rougi de colère en trois secondes*

iii. Corollaire de -ii-, la possibilité pour l'inchoatif progressif et l'impossibilité pour l'inchoatif ingressif de constituer une réponse à la question *En combien de temps ?* :

- (10) *En combien de temps les pommes rougissent-elles / deviennent-elles rouges ?*
- (11) ? *En combien de temps, Léa rougit-elle de honte / devient-elle rouge de honte ?*

iv. *Rougir*-'inchoatif progressif' peut se combiner avec les « compléments aspectuels » (Melis, 1983) qui caractérisent le déroulement interne du changement chromatique, alors que *rougir*-'inchoatif progressif', ne mettant pas en jeu semblable développement temporel, ne s'y accorde pas :

- (12) *Les pommes rougissent lentement / vite / progressivement / peu à peu avec le soleil*
- (13) ? *Léa rougit de colère lentement / vite / progressivement / peu à peu de confusion*¹⁶

Cette différence de modalité d'action *ingressif / progressif* conduit à rejeter l'analyse standard de la structure *V-ir + de + N d'affect* qui reconnaît dans le verbe *rougir* de *Léa rougit de colère* le verbe *rougir* de *Les pommes rougissent / ont rougi au soleil*. On ne peut plus soutenir qu'il s'agit dans les deux cas du même verbe *rougir*, puisque la modalité d'action, c'est-à-dire l'aspect lexical attaché intrinsèquement à un verbe, change en passant de *Les pommes rougissent au soleil* à *Léa rougit de colère*, le changement d'état chromatique étant donné comme étant intrinsèquement progressif dans le premier cas et ingressif dans le second.

Ce résultat s'accompagne d'une interrogation, plutôt énigmatique : comment se fait-il qu'un changement chromatique puisse s'effectuer de manière différente ? Dans les deux cas, comme nous l'avons rappelé, il y a, si on accepte d'y voir l'inchoatif, apparition d'une couleur. Dans *Les pommes rougissent* comme dans *Léa rougit de colère*, le sujet du verbe *rougir* devient rouge. Pourquoi dans le second cas, ce changement chromatique n'est-il plus progressif ? On peut répondre à cette question de deux manières. L'une est radicale, car elle consiste tout simplement à enlever au verbe de la structure *V-ir + de + N d'affect* le statut de verbe de changement chromatique, solution qui fait tout simplement disparaître le problème aspectuel. L'autre revient à trouver la source du changement progressif —> ingressif du côté des autres éléments de la structure.

3. La thèse du verbe support

La première réponse¹⁷, proposée par Salinas-Kahloul (2019), dénie toute valeur chromatique¹⁸ aux verbes de couleur tels *rougir, jaunir, rosir, blêmir*,

¹⁶ Il en va de même pour *rougir* « absolu » : ? *Léa rougit lentement / vite / progressivement / peu à peu de confusion*

¹⁷ Pour un examen détaillé de la thèse de *rougir*-verbe support', voir Kleiber et Theissen (2021).

¹⁸ Salinas-Kahloul tient aussi, avec cette hypothèse du verbe support, à se démarquer de Dubois et Dubois-

etc., qui peuvent figurer dans la structure *V-ir de + N d'affect*. Pour Salinas-Kahloul (2019 : 72), les verbes de couleur présents dans cette construction n'expriment plus la couleur, mais servent uniquement d'actualisateur externe au nom d'affect du syntagme prépositionnel en *de* en lui apportant les marques de personne, de temps et d'aspect. Il ne s'agit donc plus que de verbes supports.

Ce qui pousse à une telle solution¹⁹ est qu'un nom d'affect, en tant que nom prédicatif, c'est-à-dire en tant que prédicat non verbal, ne possède pas lui-même les informations sur la personne, le temps, l'aspect et le mode qui sont l'apanage des prédicats verbaux. Ces informations manquantes sont généralement apportées par les verbes supports. De là, l'hypothèse que le verbe *rougir* et les autres verbes de couleur de la structure *V-ir + de + N d'affect* remplissent cette fonction de verbe support, puisqu'ils apportent au N prédicatif d'affect les informations manquantes, comme le fait, par exemple, le verbe *éprouver* dans *éprouver + N d'affect* (cf. *éprouver de la colère / de la honte / du colère*, etc.). Le verbe *éprouver* n'exprime pas un prédicat en propre, mais sert uniquement de verbe support au nom d'affect.

Il ne s'agit pas de verbes supports standard comme *être* et *avoir*. Salinas-Kahloul (2019 : 79) les place dans la quatrième sous-classe²⁰ des verbes supports de noms d'affect établie par Kryzanowska et Augustyn (2008 : 12), à savoir celle des verbes « sémantiquement autonomes, mais employés secondairement comme supports », tels *baigner (dans la joie)*, *sombrier (dans le désespoir)*, *bouillonner (de colère)*, etc. Les *V-ir* de couleur avec nom d'affect sont en quelque sorte des hyponymes des verbes « génériques » ou hyperonymes *éprouver* et *ressentir*. Ils se séparent de ces hyperonymes par le fait de comporter une spécification supplémentaire qui a trait à l'intensité du sentiment. De même que l'adjectif *bleu* dans *une peur bleue* n'a plus rien de chromatique, mais sert à marquer l'intensité du sentiment, de même *rougir* dans *rougir de colère* n'exprimerait plus la couleur, mais l'intensité de la colère éprouvée. Les verbes *V-ir* de la structure *V-ir + de + N d'affect* ont ainsi, comme le conclut Salinas-Kahloul (2019 : 85), une double fonction :

Charlier (1997), en refusant d'y voir des verbes de sentiment.

¹⁹ Pour d'autres arguments, voir Salinas-Kahloul (2019 : 77-79) et Kleiber et Theissen (2021).

²⁰ La première sous-classe comporte les verbes supports de base, sémantiquement « vides », *être* et *avoir*, la deuxième les verbes supports « génériques » *éprouver* et *ressentir* et la troisième les porteurs de dimension aspectuelle inchoative, durative ou terminative (*entrer [dans une colère noire]*, *tomber [dans la tristesse]* ou *sortir[d'inquiétude]*).

ils « permettent d'actualiser la phrase, ce qui est impossible pour un prédicat non verbal, et apportent une nuance intensive ».

On ne peut être que d'accord avec le refus d'accorder au verbe *rougir* de la structure *V-ir + de + N d'affect* le même statut que celui qu'il présente dans *Les pommes rougissent au soleil*, puisque nous avons vu ci-dessus que leur *Aktionsart*, c'est-à-dire leur aspect lexical intrinsèque, n'était pas le même dans les deux emplois. Il faut aussi savoir gré à Salinas-Kahloul d'avoir attiré l'attention sur la question de l'actualisation subjectale et aspectuo-temporelle absente du côté du nom d'affect. Il est en effet vrai que l'on retrouve dans les phrases avec *V-ir + de + N d'affect* l'exigence de coréférentialité subjectale qui est de mise avec les verbes supports, puisque c'est bien le sujet de *rougir* qui est aussi l'expérienceur de l'affect. Et, pour ce qui est des marques aspectuo-temporelles, celles de *V-ir* s'appliquent aussi, non pas totalement, mais en grande partie du moins, au nom d'affect prédicatif. Cela n'est toutefois pas suffisant pour faire du *V-ir* de la structure *V-ir + de + N d'affect* un simple verbe support. Les données qui militent contre une telle conclusion ne manquent pas, comme nous l'avons montré ailleurs avec Anne Theissen (Kleiber et Theissen 2021).

Nous n'en rappellerons ici que deux. La première a trait au principal argument avancé par les défenseurs de la thèse de *rougir*-verbe support, à savoir l'existence d'un rapport d'hypo-hyperonymie entre le verbe *rougir* de la structure *rougir de + N d'affect* et les verbes supports génériques *avoir/être, éprouver* et *ressentir*. S'il est bien vrai qu'il y a une relation d'implication entre *Léa rougit de colère* et *Léa a / éprouve / ressent de la colère*, cela ne signifie pas pour autant que cette relation logique correspond à une relation lexicale d'hypo/hyperonymie entre *rougir* et les verbes supports génériques *avoir, éprouver* et *ressentir*. De l'implication qui s'établit entre *Léa a cueilli hier des roses dans le jardin* et *Léa était / se trouvait hier dans le jardin*, on ne saurait conclure qu'il y a une relation lexicale d'hypo/hyperonymie entre *cueillir (des roses)* et *être / se trouver (dans le jardin)*. On ne saurait pas non plus, bien entendu, tirer parti de cette implication pour faire de *cueillir* un simple verbe support hyponyme de *être / se trouver*. On peut donc maintenir sereinement que le verbe *rougir* de *Léa rougit de colère* conserve son statut lexical de verbe chromatique, même si l'énoncé dans lequel il apparaît est en relation d'implication avec la phrase correspondante

comportant un verbe support²¹.

La deuxième donnée est constituée par la comparaison entre les constructions du type de *rougir* qui mettent en jeu d'autres manifestations que chromatiques, comme *sauter de joie*, *grogner de dépit*, etc., et des expressions comme *mourir de peur*, *piquer une colère*, etc. En analysant les verbes de la première série comme de simples verbes support, on gomme toute différence entre les verbes des deux séries. Or, s'il est licite de considérer les verbes de la seconde série comme remplissant uniquement le rôle de verbe support, il n'en va plus de même avec les verbes de la première série : ceux-ci conservent un sens propre qui s'oppose à leur assimilation avec les verbes de la seconde série. *Piquer une colère* ne renvoie pas comme le fait *rougir* dans *rougir de colère*, à un procès de « piquement » que l'on peut séparer du prédicat de 'colère' en le considérant comme sa manifestation. On ne saurait dire *Le fait de piquer montre que Pierre est en colère* comme on peut dire *Le fait de rougir montre que Pierre est en colère*.

Il convient donc d'abandonner la thèse qui fait de *rougir* dans la construction *rougir de + N d'affect* un simple verbe support « intensif », provenant d'un verbe « plein » qui se trouverait dégradé, « déchromatisé », c'est-à-dire qui serait « employé secondairement comme verbe support » pour reprendre l'expression de Kryzanowska et Augustyn (2008 : 12). Conformément à l'intuition²², le *rougir d'affect* conserve pleinement son statut de verbe chromatique qui exprime un changement de couleur. Mais comment alors rendre compte de la différence aspectuelle, mise en évidence ci-dessus, entre le *rougir* de *Les pommes rougissent avec le soleil* et celui qui figure dans les structures du type de *Léa rougit de colère* ?

4. Retour au problème de la différence d'*Aktionsart* : une explication

Apparemment, avec l'abandon de la thèse de *rougir*-verbe support, c'est un retour à la case départ et on pourrait penser qu'on aurait pu sauter l'étape que nous avons consacrée à cette thèse et aborder directement la question

²¹ Il reste à expliquer d'où provient l'implication. Elle a pour source l'interprétation de *rougir* dans *rougir de colère* comme étant la manifestation de l'affect dénoté par le nom de la structure *rougir de + N d'affect*. S'il y a manifestation d'un affect, c'est aussi qu'il y a cet affect (Kleiber et Theissen 2021).

²² L'intuition ne constitue, bien entendu, pas une preuve, mais on ne saurait la négliger.

de la différence d'*Aktionsart*. Le détour, si détour il y a eu, n'aura toutefois pas été totalement inutile, parce que la thèse de *rougir-verbe support* implique un point qui nous semble capital dans l'analyse de la construction *V chromatique* en *-ir + de + N d'affect* et qui se trouve totalement absent dans les descriptions habituelles de ce type de constructions. En réduisant *rougir* à un verbe qui sert uniquement de porte-manteau pour les marques de personne, de temps et d'aspect du nom prédicatif du syntagme prépositionnel *de N d'affect* qui suit, la thèse du verbe support ne reconnaît qu'une occurrence de prédicat dans les constructions du type *rougir de colère* et non deux, comme le font les analyses habituelles, qui y voient une occurrence de changement chromatique (*rougir*) et une occurrence d'affect (*colère*), la seconde étant la cause de la première. Il nous semble que cet élément de l'analyse, à savoir qu'il n'y a qu'une occurrence de prédicat et non deux dans les constructions du type *V chromatique* en *-ir de + N d'affect* est tout à fait correcte. Ce qui est erroné, par contre, c'est d'avoir postulé que c'était l'affect qui donnait lieu à l'occurrence prédicative et non le verbe de changement chromatique. Nous venons de voir qu'on ne pouvait délester de son statut de prédicat le verbe *rougir* de la structure *rougir de colère*, tout simplement parce que le sens de changement chromatique ne se trouve pas effacé dans une telle construction.

On peut par contre faire l'hypothèse inverse et postuler que c'est le nom d'affect qui ne donne pas lieu à une occurrence prédicative. C'est cette position que nous défendrons ici. Elle ressemble à la thèse de *rougir-verbe support* en ce qu'elle ne reconnaît qu'une occurrence de prédicat, mais elle s'en sépare crucialement en adoptant la position inverse : ce n'est plus le nom d'affect qui correspond à l'occurrence de prédicat, mais le verbe de changement chromatique. Autrement dit, on a une occurrence de changement de couleur et non une occurrence d'affect.

L'argument principal pour notre analyse est le même que celui qu'avance la thèse de *rougir-verbe support* : l'absence d'actualisation du nom d'affect de *V chromatique* en *-ir + de + N d'affect*. L'interprétation que nous en faisons est toutefois différente. Si le nom d'affect n'est pas déterminé, c'est précisément parce qu'il n'a pas pour rôle de renvoyer à une occurrence précise de l'affect qu'il dénote. La non détermination a pour conséquence

le fait qu'il n'a qu'une « valeur virtuelle » et « non actuelle »²³, ou encore qu'il n'est qu'intensionnel ou non référentiel²⁴. Il ne renvoie pas à une occurrence d'affect lui-même, mais sert à indiquer sur le régime notionnel que l'occurrence de changement chromatique est dû à l'affect qu'il dénote.

Deux explications supplémentaires sont nécessaires. En premier lieu, sur l'occurrence unique de changement de couleur mis en jeu par la construction *V chromatique en -ir de + N d'affect*. Même si l'on peut dire que l'affect est la cause du changement chromatique, il ne s'agit pas d'une véritable cause, dans la mesure où cette cause n'est pas séparée de l'affect, mais en représente une manifestation. C'est pour cette raison qu'il n'y a qu'une occurrence de prédicat et non deux : la manifestation d'un affect fait en quelque sorte partie de l'affect.

En deuxième lieu, l'absence d'actualisation du nom d'affect s'explique aisément si l'on prend en compte le fait que les affects ne sont perceptibles que par leurs manifestations qui constituent des indices de l'affect. De même que la fumée révèle qu'il y a du feu, lorsque le feu lui-même n'est pas perceptible, de même le fait de rougir indique que le « rougisser » éprouve un affect, alors qu'on ne perçoit pas directement l'affect. Dans les deux cas, celui de la fumée comme celui du rougissement, ce qui constitue une occurrence prédicative, c'est ainsi la fumée et non le feu, le fait de rougir et non l'émotion. L'absence de détermination du nom d'affect dans les constructions *V chromatique en -ir de + N d'affect* signale ainsi, de façon iconique et non symbolique, que seule se trouve en somme « actualisée » la manifestation chromatique de l'affect et non l'affect lui-même.

En troisième lieu, il faut prendre en compte le fait que la structure *V chromatique de + N d'affect* constitue une « construction²⁵ », c'est-à-dire un « tout » (syntaxique et sémantique) dont certaines propriétés (sémantiques et/ou syntaxiques) ne peuvent pas être déduites des « parties » qui la composent, mais doivent être attribuées au « tout », c'est-à-dire à la construction²⁶ elle-

23 Voir l'opposition entre *valeur virtuelle* et *valeur actuelle* chez Bally (1965 : 89).

24 Lorsque les noms qui suivent une préposition (à, en, de, pour, etc.), n'ont pas de détermination, ils « n'identifient pas une occurrence particulière du référent, mais le considèrent dans sa plus grande généralité » (Riegel et alii 1994 : 166).

25 Militent en faveur du statut de construction les différentes contraintes auxquelles elle se trouve soumise : limitation du paradigme des verbes de couleur en *-ir*, rigidité de la structure (cf. *rougir de grande colère), etc.

26 « C is a construction iff C is a form-meaning pair <Fi, Si> such that some aspect of Fi or some aspect of Si is not strictly predictable from C's component parts of from other previously established constructions » (Goldberg 1995 : 4).

même.

Ces histoires de détermination, d'indice et de construction sont apparemment fort éloignées du problème aspectuel que nous nous sommes proposé d'expliquer au début de notre investigation. Elles vont pourtant nous offrir la clef pour résoudre le problème posé. Voici comment. En mettant en avant que *rougir* de *Léa rougit de colère* n'est pas seulement un verbe de changement chromatique, mais un verbe qui, du fait de son placement dans la construction *V chromatique* en *-ir de + N d'affect*, indique en plus que ce changement de couleur est la manifestation d'un affect, on aboutit à un premier résultat : il ne s'agit plus du même verbe *rougir* que celui qui figure dans *Les pommes rougissent avec le soleil*. Même s'il a aussi le sens de changement chromatique de 'non rouge' à 'rouge', le statut de construction de la structure dans laquelle il figure fait apparaître ce changement chromatique comme étant la manifestation de l'affect qu'il régit. Son sens est donc restreint par rapport à celui du *rougir* de *Les pommes rougissent au soleil*, puisqu'il ne s'agit plus de tout changement de 'non rouge' à 'rouge', mais uniquement d'un changement de 'non rouge' à 'rouge' qui manifeste la survenue d'une émotion. On peut alors rendre compte de la différence aspectuelle *inchoatif progressif* vs *inchoatif ingressive* mise en avant ci-dessus.

Deux mouvements doivent être distingués. Le premier a trait à l'impact du statut inchoatif du verbe chromatique en *-ir* sur l'interprétation accordée au nom d'affect de la construction *V chromatique* en *-ir de + N d'affect*. Comme *rougir* dans la construction *rougir de colère* marque intrinsèquement le changement chromatique et que ce changement chromatique est donné, ainsi que nous venons de le voir, comme une manifestation de l'affect 'colère', il s'ensuit tout naturellement que l'on interprète également l'affect de manière inchoative. Autrement dit, que l'on interprète *rougir de colère* dans *Léa rougit de colère* non seulement comme un changement chromatique qui manifeste la colère, mais comme un changement chromatique qui manifeste l'émergence de la colère. L'inchoativité intrinsèque de *rougir* se retrouve ainsi, quoique non exprimée, au niveau de l'affect. L'énoncé *Léa rougit de colère* ne signifie donc pas pas que Léa est en colère, comme le fait *Léa est rouge de colère*, mais que Léa se met en colère. Le changement d'état qu'implique le verbe chromatique en *-ir* se répercute ainsi sur l'affect

en obligeant à l'interpréter également de façon inchoative, c'est-à-dire comme un changement d'état.

Le second mouvement est l'inverse du premier. Il va de l'affect au changement chromatique. L'interprétation inchoative accordée au N d'affect du fait de l'inchoativité du V chromatique en *-ir a*, en rétroaction, une conséquence aspectuelle sur l'interprétation inchoative du V chromatique en *-ir*. Comme le nom d'affect marque un changement d'état – pour *rougir de colère*, c'est 'se mettre en colère' et non 'être en colère', ainsi que nous venons de le voir – et comme le verbe chromatique en *-ir* en est la manifestation, son inchoativité, c'est-à-dire le changement d'état chromatique qu'il indique, ne peut plus être une inchoativité progressive. Le changement de couleur ne peut être qu'ingressif comme l'est le changement d'état d'affect. On ne peut avoir une manifestation progressive d'un phénomène ingressif. Dit autrement, c'est parce que *se mettre en colère* est un inchoatif qui se produit à la manière d'un achèvement que le verbe qui est une manifestation de cette émergence est aussi un tel inchoatif d'achèvement. Nous tenons là l'explication de l'énigme aspectuelle que posent les verbes de couleurs en *-ir* de la construction *V -ir de + N d'affect*.

Conclusion

La boucle est donc bouclée. Au moins la boucle « aspectuelle », car il subsiste plus d'un problème à régler dans l'analyse de la construction *V chromatique en -ir de + N d'affect* :

- pourquoi tous les verbes chromatiques en *-ir* ne peuvent-ils figurer dans une telle construction (cf. ? *Léa bleuit de + N d'affect*) ?

- pourquoi tous les verbes chromatiques qui entrent dans cette construction ne donnent-ils pas lieu, comme par exemple *rougir*, à un emploi « chromo-affectif » absolu (cf. ? *Léa jaunit* vs *Léa rougit*) ?

- quel schéma de réalité motive la création d'une telle construction ?

- comment traiter la cause de l'affect impliqué ?

- qu'en est-il de l'intensité dans ce type de construction chromatique ?

- comment s'intègre cette construction dans la construction plus générale *V + de + N d'affect* ?

Autant de questions qui appellent à poursuivre le chemin tracé ici. Mais nous avons une tâche plus urgente et beaucoup plus agréable à accomplir en conclusion de cet article : c'est d'exprimer, en espérant que cela la fera ... *rougir de plaisir*, toute l'estime et toute l'amitié que nous portons à Fatima Oliveira.

RÉFÉRENCES

- Anscombre, J.-C. (1990). L'opposition *longtemps / longuement* : durée objective et durée subjective. *Langue Française*, (88), 90-116.
- Anscombre, J.-C. (2006). Les verbes du deuxième groupe. Des inchoatifs ? *Cahiers de lexicologie*, (89), 5-28.
- Bally, C. (1965). *Linguistique générale et linguistique française*. Francke.
- Dubois, J., & Dubois-Charlier, F. (1997). *Les verbes français*. Larousse.
- Fuchs, C., & Léonard, A.-M. (1979). *Vers une théorie des aspects. Les systèmes du français et de l'anglais*. Mouton.
- Goldberg, A. (1995). *Constructions: a construction grammar approach to argument structure*. University of Chicago Press.
- Goossens, V. (2005). Les noms de sentiment. Esquisse de typologie sémantique fondée sur les collocations verbales. *LIDIL*, (32), 103-122.
- Grevisse, M., & Goosse, A. (1993). *Le bon usage : grammaire française*. Duculot.
- Jackendoff, R. S. (1990). *Semantic Structures*. MIT Press.
- Kleiber, G., & Theissen, A. (2021). *Rougir dans rougir de colère : un verbe support ?* In P. Lauwers, K. Paykin, M. Illoala, M. Meulleman, & P. Haderman (Éds.), *Quand le syntagme nominal prend ses marques. Du prédicat à l'argument* (pp. 151-171). EPURE- Editions et Presses Universitaires de Reims.
- Kryzanowska, A., & Augustyn, M. (2008). La combinaison des noms supports avec les verbes supports. *Roczniki Humanistyczne*, 56(5), 5-18.
- Marque-Pucheu, C. (1999). L'inchoatif : marques formelles et lexicales et interprétation logique. In S. Vogeleer, (Éd.), *La modalité sous tous ses aspects* (pp. 233-257). Rodopi.
- Melis, L. (1983). *Les circonstants et la phrase*. Presses Universitaires de Louvain.
- Muryn, T. 2019, *Rougir / devenir rouge : l'expression linguistique du langage corporel et ce qu'elle laisse inférer dans un genre textuel*. *Studia Romanica Posnaniensia*, 46(1),

- 137-151.
- Pilecka, E. (2010). *Verbes intensifieurs et leur fonctionnement en français contemporain*. LEKSEM.
- Riegel, M., Pellat, J. C., & Rioul, R. (1994). *Grammaire méthodique du français*. PUF.
- Salinas-Kahloul, C. (2019). Pour un traitement syntactico-syntaxique des verbes de couleur *rougir, bleuir, verdier et jaunir*. *Lexique*, 24, 71-86.
- de Saussure, L. (2014). Remarques sur la distribution morphologique des termes basiques de couleur en français. *Travaux de linguistique*, 2(69), 77-90.
- Smith, C. S. (1997). *The Parameter of Aspect*. Kluwer Academic.
- Verroens, F. (2018). La notion d'*inchoatif* en linguistique française. *Travaux de linguistique*, 1(76), 91-111.

Valores e usos do diminutivo *-inho* no Português Europeu e no Português do Brasil¹

Graça Rio-Torto

gracart@gmail.com

Universidade de Coimbra (Portugal),

Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas (DLLC),

Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada – Instituto de

Linguística Teórica e Computacional (CELGA-ILTEC)

ABSTRACT.

This study aims to revisit the essential dimensions of the suffix *-inho* in Portuguese, either in the European or in the Brazilian Portuguese, and analyzes some of the descriptions that have been made of them, in order to clarify (i) the systemic value of *-inho* in the word-formation network of the Portuguese language, and (ii) the values of use that it admits, due to several variables, such as: the nature of the base to which it connects, the intonation and the elocutive's intensity with which it is used, the illocutionary intentionality of the speaker, the evaluative value to be transmitted, the formal, informal, ironic and situational context and message in which it occurs.

It is important to differentiate the systemic values of the suffix from the values that the derivative in which it occurs conveys, due to the characteristics of the text and the linguistic situation in which it is used. In a text produced in ironic or sarcastic register, the whole message is permeated by these values, but it cannot be affirmed that the systemic value of the suffix is that of irony or sarcasm, classes that do not configure any derivational paradigm of Portuguese.

Thus, besides to provide a categorization of the semantic-pragmatic values associated with the use of this suffix and to reanalyze some myths that persist in some of its descriptions, the elaboration of this text has also a pedagogical intention: to provide PL2 learners with an overview of the values and uses of the diminutive suffix *-inho* in Portuguese, that allows them to effectively use the suffix in their interaction with native speakers of Portugal or of Brazil.

KEYWORDS.

Diminutive suffix; derivation; European Portuguese and Portuguese of Brazil; expressive acts; subjectivity, appreciation and depreciation.

RESUMO.

Neste estudo propomo-nos visitar algumas das dimensões essenciais do sufixo *-inho* em

¹ O presente trabalho é financiado por fundos nacionais portugueses, através da FCT - Fundação para a Ciência e Tecnologia, como parte do projeto do Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada (UID FCT: 4887), da Universidade de Coimbra.

Português, seja no Português Europeu, seja no Português do Brasil, e analisar algumas das descrições que delas têm sido feitas, em vista a uma clarificação (i) do valor sistémico de *-inho* no conjunto de sufixos da língua portuguesa, e (ii) dos valores de uso que admite, em função de diversas variáveis, tais como: a natureza da base a que se conecta, a entoação e a intensidade elocutiva com que é usado, a intencionalidade ilocutória do falante, o valor avaliativo a ser transmitido, o registo formal, informal, irónico da mensagem e (d) o contexto situacional em que é usado.

Importa diferenciar os valores sistémicos do sufixo dos valores que o derivado em que ocorre veicula, por força das características do texto e da situação linguística em que *-inho* é usado. Num texto produzido em registo irónico ou sarcástico, toda a mensagem é permeada por estes valores, mas não se pode afirmar que o valor sistémico do sufixo seja o de ironia ou o de sarcasmo, classes que não configuram qualquer paradigma derivacional do português.

Assim, além de facultar uma categorização que se deseja clara dos valores semântico-pragmáticos associados ao uso deste sufixo, reanalisando alguns mitos que perduram em algumas das suas descrições, preside também à elaboração deste texto uma intenção pedagógica: a de facultar a aprendentes de PL2 uma panorâmica dos valores e usos do sufixo diminutivo *-inho*, em Português Europeu e do Brasil, que lhes permita usar eficazmente o sufixo, na sua interação com falantes nativos.

PALAVRAS-CHAVE.

Sufixo diminutivo; derivação; Português Europeu e Português do Brasil; atos expressivos; subjetividade, apreciação e depreciação.

1. Objetivos e enquadramento

Este estudo propõe-se visitar algumas das propriedades fundamentais do sufixo *-inho* em Português e analisar algumas das descrições que delas têm sido feitas, seja no Português Europeu, seja no Português do Brasil, em vista a uma clarificação do valor sistémico de *-inho* no conjunto de sufixos da língua portuguesa, e dos valores de uso que admite, em função de diversas variáveis. Este sufixo constitui um valioso património comum a ambas as variedades nacionais da língua portuguesa, pois é um dos operadores derivacionais que funciona de modo idêntico em ambos os lados do Atlântico, como *ex-libris* da expressão de subjetividade, de afetuosidade, de encarecimento, de avaliação (apreciação/depreciação). Um estudo quantitativo (Dębowski 2015) sobre o uso de sufixos diminutivos em traduções de um mesmo original realizadas no Brasil e em Portugal

revela que o sufixo diminutivo inequivocamente mais usado em ambos os universos é *-inho*.

O enquadramento teórico que preside a esta reflexão é heterogéneo, tendo um fundo lexicalista (Rodrigues 2015), que valoriza a pluridimensionalidade das unidades lexicais (Rio-Torto 1993), e que é compatibilizado com um 'Modelo Baseado no Uso' (Usage-based Model) como o da Morfologia Construcional (Booij 2010, 2018). Neste, como na Linguística Cognitiva, assume-se a não separação dicotómica entre léxico e gramática e entre gramática e pragmática. Assim, o significado tem natureza semântico-pragmática (ancorada em dimensões referenciais e conceptuais/cognitivas), sendo uma propriedade estreitamente relacionada com o uso de cada unidade, ou seja, é uma propriedade holística da construção-em-uso, envolvendo, portanto, o ato ilocutório, seus actantes, suas motivações, suas intenções, seu co(n)texto. As fronteiras entre semântica e pragmática são eminentemente osmóticas, pelo que o que cada construção 'significa' subsume-se muitas vezes naquilo que os 'os falantes significam com esta construção'. Ou seja, o significado da construção *X-inho* abrange as dimensões linguísticas do mesmo, sejam de carácter lexical ou pragmático.

O estudo começa com uma revisão sobre o estado da arte disponível a respeito do sufixo *-inho* em Portugal e no Brasil, a que se segue uma proposta descritiva holística das dimensões da avaliação codificada por *-inho* e dos valores semânticos e pragmáticos do uso do sufixo na língua portuguesa contemporânea, nas suas diferentes latitudes. A reflexão encerra com uma secção de síntese.

2. Estado da arte: alguns estudos sobre o sufixo *-inho* em Portugal e no Brasil

Na longa tradição de estudos sobre os diminutivos na língua portuguesa, sobressaem os trabalhos de Rodrigues Lapa e de Delmira Maçãs, que sublinham a utilização dos mesmos ao serviço da expressão da subjetividade, da expressão de sentimentos, de afeto, de aversão, de carinho ou de eufemismo.

As palavras de Rodrigues Lapa e de Delmira Maçãs são disso eloquentes.

«É nos sufixos que a descarga das paixões se dá com maior energia. Os sentimentos que vulgarmente agitam a nossa alma e que se resumem, afinal, no amor e na aversão que manifestamos de ordinário pelas coisas e pelas pessoas, reflectem-se perfeitamente em alguns dos sufixos»

Rodrigues Lapa (1984: 105)

«O uso tao frecuente em portugues do sufixo *-inho*, o mais fecundo de quantos a linguagem familiar e popular utiliza, tem sido considerado como manifestado de sentimentalismo do povo que gosta de exprimir os cambiantes afectivos que se desprendem da ideia de pequenez. Trataremos aquí apenas dos casos em que este sufixo se junta a adjectivos, quer com valor reforçativo, quer atenuativo, eufemístico, ou de carinho».

Maçãs (1954-1955: 219)

Em Portugal, duas dissertações marcam a reflexão sobre os diminutivos na língua Portuguesa. A de Skorge (1959), *Os sufixos diminutivos em português*, que é elaborada numa perspectiva eminentemente estilística, mas atenta à variação e à invariância de cada sufixo. A de Rio-Torto (1993), *Formação de palavras em português. Aspectos da construção de avaliativos* (<http://hdl.handle.net/10316/44237>), é uma dissertação gizada no âmbito de um paradigma mais lexicalista, que enquadra os mecanismos de derivação avaliativa no âmbito dos padrões de formação de palavras que formula para a língua portuguesa do século XX. Esta tese assenta (i) numa perspectiva multidimensional da construção de palavras, (ii) na consideração de escalas de prototipicidade na seleção de sufixos e na produção de sentidos e (iii) na estreita articulação entre sistémica e pragmática na interpretação dos produtos derivacionais. Neste estudo preconiza-se que os sufixos diminutivos/atenuativos, os aumentativos/intensificadores, os depreciativos fazem parte do vasto conjunto dos avaliativos, e se distribuem escalarmente ao serviço quer da avaliação mais objetiva e dimensionalista, quer sobretudo da avaliação subjetiva e da interação. Adotam-se aqui algumas das traves mestras que presidem à pesquisa levada a cabo nesta dissertação.

No Brasil, a tese de Santana (2017) descreve os sufixos diminutivos em português do século XIII ao XX, na sua génese, forma, funcionamento e significação. Nas palavras do autor, que constam do resumo da tese,

«Os dados analisados indicam que, embora sejam muitos, os sufixos diminutivos em português são muito pouco produtivos nessa língua, com exceção dos sufixos em *-t-* a partir do século XIX e, principalmente, do sufixo *-inho*, muito frequente e o mais produtivo em todas as sincronias descritas, podendo, assim, ser caracterizado como o sufixo diminutivo por excelência da língua portuguesa, com previsão de que ainda continuará sendo por muitos séculos»

Santana (2017: 8)

Um texto de referência sobre a estrutura universal da semântica do diminutivo é o de Jurafsky (1993), cujo esquema se reproduz de seguida.

FIGURA 1 – Jurafsky (1993: 425). Estrutura universal da semântica do Diminutivo.

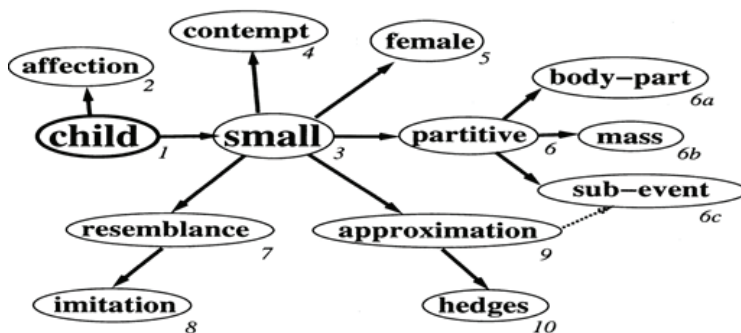
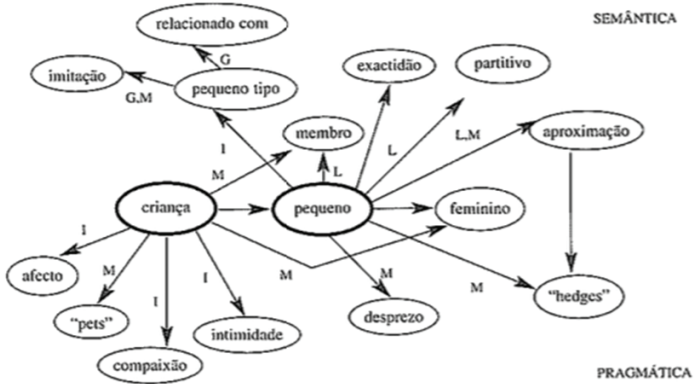


Figure 1: Proposed Universal Structure for the Semantics of the Diminutive

Neste modelo, de duas categorias centrais (*child* e *small*) derivam-se radialmente as demais, numeradas de modo crescente, por forma a melhor traduzir o caminho de irradiação que os valores semânticos do diminutivo percorrem.

Num estudo sobre a estrutura semântica do diminutivo em português, Silva (2006) adapta à língua portuguesa o modelo de Jurafsky (1993, 1996) sobre a estrutura universal da semântica do diminutivo. O esquema seguinte reproduz o pensamento do autor.

FIGURA 2 – Silva (2006: 486). Estrutura radial do diminutivo em Português.



Nas palavras do autor, «Fazem parte da semântica do diminutivo: ‘pequeno’, ‘afecto’ (e carinho para com animais de estimação [‘pets’]), ‘compaixão’, ‘intimidade’, ‘desprezo’, ‘aproximação’ (e «hedges» ou expressões delimitadoras), ‘exactidão’ (melhor, ‘intensificação’), e, periféricamente e em formações lexicalizadas, ‘partitivo/individualização’, ‘tipo pequeno de’ e ‘imitação’». (Silva 2006: 487).

Neste esquema, **M** (metáfora), **G** (generalização), **I** (Inferência) e **L** (lambda-especificação, ou re-especificação) representam os mecanismos de mudança semântica que permitem derivações de sentido a partir dos núcleos centrais /prototípicos de ‘criança-pequeno’.

A observação de esquemas deste tipo pode induzir um leitor em percepções não unívocas acerca do funcionamento do sufixo na língua portuguesa. Assim, do mesmo modo que a PEQUENO pode estar associado DESPREZO, também pode estar associado AFETO e COMPAIXÃO, que não estão apenas correlacionados com CRIANÇA, como o esquema deixa ver. Com efeito, AFETO, COMPAIXÃO, APREÇO, DESPREZO podem estar presentes num mesmo produto, quando usado em circunstâncias ilocutórias expressivas antagónicas, de APRECIACÃO e de DEPRECIACÃO, explicitadas, por exemplo, pela entoação apreciativa ou depreciativa usada. APRECIACÃO e DEPRECIACÃO são dimensões avaliativas que estão para além do próprio sufixo, que estão acima deste, e que moldam toda a construção ilocutória

montada, para satisfazer determinados objetivos linguístico-pragmáticos e interlocutórios.

3. Dimensões da avaliação codificada por *-inho*

Sendo um diminutivo, o sufixo *-inho* permite ao falante expressar, em primeira mão, a pequenez, a escassez, a escala diminuta (face a um marco de referência) de uma dada propriedade. O objeto, a entidade, o evento linguisticamente codificado com *-inho* apresenta dimensões mais pequenas, mais reduzidas, mais atenuadas, face aos protótipos consensualizados na comunidade. As propriedades envolvidas podem ser de vária ordem, sendo consubstanciais dos denotados que são objeto de avaliação. O sufixo *-inho* permite, assim, exprimir atenuação, mitigação, pequena distância afetiva (logo: proximidade afetiva, empatia) entre interlocutores, sendo de todos os avaliativos o mais usado não só em Portugal como no Brasil, em todas as faixas etárias, em todas as circunstâncias elocutivas, ainda que seja mais abundante em situações dialógicas do que em contextos de maior formalidade (Bacheschi 2006).

A questão que se coloca é que, em função de diversas variáveis, a palavra em que o sufixo ocorre pode assumir valor não apenas diminutivo ou atenuativo, mas também intensificador, e pode igualmente, sob certas condições prosódicas, veicular semantismos não apenas apreciativos, os mais comuns, mas também depreciativos ou pejorativos. Por força de estratégias pragmáticas, os derivados em *X-inho* podem servir para estabelecer ou acentuar proximidade afetiva e intersubjetiva, cortesia (*licencinha*), delicadeza (*obrigadinho*), podem codificar eufemismo (*palerminha*, *doença ruinzinha*) ou mitigação de situações penosas ou desagradáveis (*dorzinha*), e, em virtude de estratégias discursivas, como a que envolve ironia, pode ter efeitos irónicos, contradizendo o efetivamente dito. A construção *X-inho* pode, assim, servir para expressar afeto e carinho (*coleguinhas* de férias), como também desamor (*sujeitinho*) e animosidade (*espertalhãozinho*).

Num texto de opinião, publicado num jornal brasileiro, Squarisi (2018) sintetiza de forma lapidar os usos e valores mais representativos de *-inho* (itálicos nossos):

«É *paizinho* pra cá, *paizinho* pra lá. O diminutivo transpira emoção. Deixa a razão pra lá e fala de carinho, amor, ódio, ironia. Exprime a linguagem do coração. Chamar de *livrinho* um livro pequeno indica tamanho pequeno. Mas de *paizinho* o homem de 1,90m e 150kg denota afeto. Dizer que a garota é *bonitinha* não deve alegrá-la. Deu-se um jeito de dizer que ela não é bonita.

Classificar alguém de *professorzinho*, *doutorzinho* ou *empregadinho* desqualifica o professor, o doutor e o empregado. Ofende-os. Se a gente adjetivar o substantivo, então, aumenta o poder da agressão. Quer algo mais pejorativo que *advogadinho* de porta de cadeia? Ou *empregadinho* de boteco? Mata sem dó.»

Squarisi (2018)

Um dos erros mais comuns que se observam em estudos sobre a avaliação instanciada por *-inho* é o que decorre da confusão entre o semantismo do sufixo e o da base e/ou do produto.

Em *furtozinho* ou em *mentirinha*, por mais que *-inho* possa ter valor mitigador, não consegue apagar a marca de negatividade associada às bases de *furto* e de *mentira*, e que é herdada pelo semantismo dos derivados. Mas *professor* ou *empregado* são ambos igualmente depreciados através de *-inho*, independentemente do estatuto que as atividades denotadas possam convocar. Já em *bonitinha* ‘menos que bonita’, o sufixo acaba por mitigar e, deste modo, inverter o valor positivo associado a *bonita*. Outro erro consiste em atribuir ao sufixo os valores atitudinais (delicadeza, cortesia, ênfase, ironia, sarcasmo) de quem o convoca para, em harmonia com tais desideratos e tais valores, performatizar atos de fala marcados por entoação de delicadeza, de ênfase, de ironia, de sarcasmo, de apreciação, de depreciação, de afetuosidade.

Os dois seguintes excertos de Bacheschi (2006), o primeiro dos quais presente no resumo do estudo, induzem por certo os leitores numa profusa confusão de valores semânticos atribuídos ao sufixo, e muitos dos quais não representam valores sistémicos do sufixo, mas antes valores do produto herdados das bases:

«Ao lado do sentido de diminutivo, *-inho* foi adquirindo outros especialmente expressivos, entre os quais se identificam os de afetividade,

intensificação, atenuação, exatidão, ausência de dúvida, pejoração, semelhança, eufemismo, exigüidade e ironia.»

Bacheschi (2006: 5)

Igualmente equívocas são as considerações tecidas acerca dos valores semânticos de *-inho* junto de outras classes de palavras (negritos nossos):

«Inicialmente ocorrendo como forma presa a substantivos, o sufixo *-inho* passa a ligar-se a palavras de outras classes como os adjetivos; ora lhes conferindo valor **superlativo** como em “magrinho”, “miudinho”; ora com valor **pejorativo** como em “espertinho”; ora **eufemístico** como em “alegrinho” (no sentido de *embriagado*), ou **atenuando** o sentido de adjetivos que expressam características negativas como em “chatinho”, “ranhetinha”; ora exprimindo **sarcasmo** como em “nervosinho”, “estouradinho”; ora expressando **precisão, exatidão** como em “escritinho”, ora **ausência de dúvida** como em “mortinho”. Nos advérbios, o sufixo *-inho* ocorre fundamentalmente com **valor superlativo** como em “cedinho” e “pertinho” ou **enfático** como em “nunquinha”; mas pode manifestar **rigor, exatidão** como em “agorinha”, “assinzinho”. Entre os pronomes, há formas **enfáticas** como “tudinho” e “nadinha” e **afetuosas** como “euzinho”, “minzinho”, “vocezinho”; entre os numerais, acrescentando principalmente **idéia de exigüidade** como em “unzinho”, “doisinho” e, entre interjeições, exprimindo **delicadeza** como em “adeusinho” e “tchauzinho”.»

Bacheschi (2006: 58-59)

A propósito deste texto de Bacheschi (2006), importa explicitar que a ênfase pode incidir sobre todas as unidades sígnicas, pelo que não é exclusiva de *nadinha*, *nunquinha*, *tudinho*; de igual modo, o sarcasmo (ironia que deixa entender uma crítica dura e mordaz, por vezes insultuosa; escárnio) pode ter por escopo qualquer parte do enunciado, ou este no seu todo, pelo que não é distintivo de *nervosinho* ou *estouradinho*. Também a pejoração pode, nomeadamente através da entoação, afetar qualquer termo do texto, ou este na sua globalidade, não sendo por isso específico de *-inho* em *espertinho* ou *cineminha*.

Será muito pouco provável que a língua disponha de um sufixo para veicular um determinado valor semântico num só caso, como em *mortinho*.

Assim, não faz sentido atribuir o valor singular de ‘ausência de dúvida’ a *mortinho*.

Os valores de precisão, rigor, exatidão, em *escritinho*, *agorinha*, *assinzinho*, estão já contidos na semântica das próprias bases (*agora* denota um intervalo de tempo bem preciso, que coincide com o da enunciação) não sendo, portanto, veiculados pelo sufixo, que os intensifica ou especifica. O mesmo se aplica ao semantismo de exiguidade, presente já nas bases dos próprios numerais (*unzinho*, *doisinho*), cuja baixa cardinalidade denota exiguidade (conjuntos de 1 e 2), que o sufixo *-inho* enfatiza e intensifica.

Vamos doravante tentar clarificar os valores semânticos e semântico-pragmáticos assumidos por *-inho* nas diferentes construções acima representadas.

Começamos por passar em revista as situações mais centrais e prototípicas em que *-inho* funciona como diminutivo, atenuativo/mitigador e encarecedor/codificador de proximidade afetiva, para depois descrever as derivas que emergem das mais centrais, como intensificação, depreciação/pejoração, e as que os mecanismos prosódicos e discursivos impõem.

Em *cadeirinha* («na hora de ler, senta-se numa cadeirinha desmontável, rodeado dos seus animais de companhia») ou em *murinho*, a avaliação incide sobre as dimensões dos objetos (altura, largura, comprimento). O mesmo se aplica a *estradinha*, podendo estar em causa a largura, o comprimento, a classe (uma estrada secundária, rural, por exemplo), ou até a qualidade da mesma (uma estrada algo ruim, algo degradada) que, no caso, ficaria aquém do *standard* necessário para que a mesma fosse denominada de *estrada* (com qualidade aceitável). Em função das características ontológicas do denotado, o escopo de *-inho* pode atingir outras propriedades, para além das de dimensão, como a idade (*cachorrinho*, *raposinha*) ou o grau de maturidade (um *adolescentezinho*).

Em *corridinha*, pode estar em jogo a extensão temporal e/ou espacial, ou seja, tratar-se de uma corrida curta, em metros ou quilómetros, ou curta em minutos/horas. Nos nomes de eventos, a dimensão da temporalidade não pode deixar de estar presente: *soninho* denota um sono curto, breve no tempo, ou leve. Se este é encarado como agradável ou não, a entoação o revelará. Se houver reforço de intensidade (*soniiiiinho*), esta afeta o derivado no seu todo, denotando este um sono que pode ser de maior duração e

apreciado ou depreciado, conforme a marcação entoacional codificar.

Em o «doente já começou a dar uns passinhos», *passinhos* denota passos pequenos e/ou em pequena quantidade. A baixa intensidade também pode estar associada a eventos, como *chuvinha*, *febrezinha*, *constipaçãozinha*. Cada um destes eventos pode estar marcado para o falante como apreciado ou depreciado, consoante a *chuvinha*, a *febrezinha*, a *constipaçãozinha* foram poucas para não estragarem os programas agendados, ou consoante foram suficientemente intensos para alterarem os planos dos protagonistas. Neste caso, a mitigação de *-inho* dá lugar à intensificação, acompanhada de alguma forma de manifestação de desagrado. Quando o atual Presidente da República brasileiro faz alegadamente equivaler um eventual episódio de infeção por covid-19 a uma *gripezinha* ou a um *resfriadinho* ((1)), a mitigação da perigosidade da hipotética gripe ou do hipotético resfriado é acompanhada de depreciação, para assim melhor proceder à desvalorização de tais enfermidades.

- (1) «pelo meu histórico de atleta, caso fosse contaminado pelo vírus, não precisaria me preocupar, nada sentiria ou seria, quando muito, acometido de uma gripezinha ou resfriadinho».
(<https://www1.folha.uol.com.br/poder/2021/03/relembre-o-que-bolsonaro-ja-disse-sobre-a-pandemia-de-gripezinha-e-pais-de-maricas-a-frescura-e-mimimi.shtml>, 5 de março de 2021, acesso em 11 fevereiro 2022)

Sendo *X-inho* uma construção predominantemente usada na língua portuguesa, seja no Brasil ou em Portugal (Skorge 1959, Rio-Torto 1993), para a expressão do afeto e da interação com proximidade afetiva, observemos de seguida como se articulam apreciação e afetividade (e os seus contrários), em contextos prosódicos e retóricos mais neutros, e também nos mais marcados por atitudes subjetivas mais favoráveis e empáticas vs. mais desfavoráveis e não-empáticas.

Muitos são os exemplos que revelam o sentido apreciativo/afetivo ou depreciativo com que a construção *X-inho* pode ser usada.

- (2) «ele bebe a todas as refeições um *copinho* de vinho, e isso basta para regular a sua tensão/pressão arterial».

Em (2), *copinho* remete (metonimicamente) para uma pequena quantidade de vinho, que é avaliada como agradável e apreciada.

- (3) «o José bebeu só um *copinho* de vinho, mas o teste de alcoolémia acusou 0,9 g/l de álcool no sangue ...».

Já em (3) infere-se que o *copinho*, a ter sido um só, era de volume não diminuto, e o seu conteúdo de elevado teor alcoólico: *X-inho* pode até ser verbalizado com entoação apreciativa e/ou afetiva por parte do falante, sem qualquer laivo de ironia, mas o resultado final é de depreciação, pois o uso de *X-inho* destinava-se a mitigar uma realidade em si mesma negativa, face ao facto de o José ter conduzido/dirigido um veículo, após a ingestão excessiva de álcool.

Se o falante usar uma entoação de ironia ao dizer (3), então torna-se claro o seu distanciamento face ao que sabe ser uma mentira (só um *copinho*), uma tentativa de mitigação: no segmento textual explicita-se que a quantidade de bebida foi escassa, usando-se por isso um diminutivo (um *copinho* de vinho), mas as consequências implicam e tornam evidente que a realidade denotada com esse diminutivo não corresponde à realidade em termos de alcoolémia: daí que o falante, ciente da contradição, use ironia (uma entoação irónica) para alertar os interlocutores de que quer dizer o contrário do que efetivamente diz.

Em alternativa, o falante poderia optar em (3) por uma outra estratégia, recorrendo à proeminência prosódica, através da intensidade elocutiva posta na sílaba tónica (acento de insistência): um copiiiiinho, um copo bem 'robusto'.

Quando o denotado tem um semantismo denotacional unívoco, como *hora*, que equivale a 60 minutos, é de tempo subjetivo de um evento de que estamos a falar quando desejamos a uma grávida que tenha «uma horinha curta». Mais ainda: com a formulação deste desejo estamos a manifestar forte empatia e afetividade para com a futura parturiente, fazendo votos de que o parto seja o mais curto e menos doloroso possível.

O uso dos diminutivos, e muito em particular, de *-inho*, para a expressão da afetividade, da empatia, da cortesia, da interação colaborativa e amigável é uma realidade indesmentível da língua portuguesa, em qualquer das latitudes onde é falada, que o português partilha com várias outras línguas.

As palavras de Sifianou sobre as funções pragmáticas dos diminutivos em grego moderno, que servem a expressão da intersubjetividade, podem aplicar-se integralmente ao sufixo *-inho* em português, e por isso aqui se reproduzem:

«Although the prototypical function of diminutives is to indicate smallness, they are used extensively to indicate endearment and affection. [...] such linguistic elements serve as markers of friendly, informal politeness. [...] the use of diminutives mainly serves to establish or reaffirm a solidary framework for the interaction. »

Sifianou (1992: 155)

Para o estudo mais circunstanciado do uso de *-inho*, importa tecer algumas considerações sobre a influência do sentido da entoação e da intensidade elocutiva no valor da construção, e também sobre o papel da ironia no sentido desta.

O sentido afetivo-avaliativo — apreciativo ou depreciativo — da entoação orienta e comanda todo o sentido da mensagem explicitada, pelo que a expressão denotativa de diminuição pode passar a ter o valor contrário do que lhe é sistémico. Uma entoação depreciativa, negativa, disfórica, tem escopo sobre o conteúdo do enunciado, e assim tudo o que é *X-inho* passa a ser mentado e interpretado como o seu oposto.

- (4) Entoação depreciativa (☹, ☹☹): «Tem cá um jeitinho para o negócio!», ou seja, não tem jeito algum para o negócio.
- (5) Entoação apreciativa (😊, 😊😊): «Tem cá um jeitinho para o negócio!», ou seja, tem um jeitão, tem muito jeito para o negócio.

O quadro seguinte sumariza as três situações mais comuns de natureza prosódica sobre as quais nos vamos debruçar.

Quadro 1 – Tipos de entoação e valores semântico-pragmáticos da construção

Classes de entoação	Valor semântico-pragmático da construção
Entoação eufórica, favorável, apreciativa	Apreciação
Entoação disfórica, desfavorável, depreciativa	depreciação
Entoação irónica (pretender dizer o contrário do que se explicita)	apreciação, se <i>X-inho</i> for valorado negativamente/desfavoravelmente
	depreciação, se <i>X-inho</i> for valorado positivamente/favoravelmente

Como se observa no esquema anterior, há uma influência incontornável do sentido da entoação e da intensidade no valor — apreciativo, depreciativo, irónico — da construção em que ocorre *X-inho*: há uma relação direta entre entoação favorável, apreciativa, eufórica e apreciação, por um lado, e entre entoação desfavorável, depreciativa, disfórica e depreciação, por outro.

O uso de uma entoação neutra, não marcada, não serve a expressão mais unívoca da subjetividade. Quando uma mensagem pode ter leituras bivalentes («compraram um tapetão larguinho»), o falante sente-se na necessidade de complementar a mensagem com informações suplementares que clarifiquem o sentido da avaliação:

- (6) «compraram um tapetão larguinho, que cobre bem os muitos metros quadrados da sala», em que *larguinho* equivale a ‘largo o suficiente’
- (7) «compraram um tapetão larguinho, mas não suficiente para cobrir os muitos metros quadrados da sala», em que *larguinho* equivale a ‘bastante largo, mas não o suficiente’

A ironia, envolvendo etimologicamente ‘dissimulação’, é um processo discursivo-pragmático (uma figura de retórica) em que o falante explicita deliberadamente o contrário daquilo que pretende comunicar (Wilson 2006). Em (8), só por ironia se pode falar de alguém muito rico como um *pobrezinho*, ou seja, literalmente alguém muito pobre e, portanto, com

sérias dificuldades financeiras de sobrevivência, e que não será por certo objeto de compaixão:

- (8) «Pobrezinho, coitadinho! Tantas dificuldades financeiras com uma fortuna avaliada em milhões!»

As alterações de sentido desencadeadas pelas estratégias discursivas e semânticas mais usuais, como a ironia e a metaforização, podem conduzir à emergência de valores negativos e depreciativos que, em regra, já estão associados ao semantismo das bases (como se observa em *guerra*, *tacho* ‘colocação ou emprego que dá regalias e bom salário’, abaixo comentados), e que se intensificam por força da adjunção de *-inho*.

Num estudo sobre estratégias de intensificação em comentários em linha, Valentim e Gonçalves (2021) descrevem com clareza a intensificação depreciativa operada através de *-inho* em *guerrinha*, *bandeirinhas*, *tachinhos*, *coitadinha*:

Com um sentido claramente pejorativo, as ocorrências de formas diminutivas sublinham, por via de processos discursivos, como seja a ironia (12), e semânticos, como a metáfora, ou transferência nocional (nos casos 9, 11 e 12, consagrada pelo uso), a construção de um valor de alto grau das propriedades associada às noções lexicalizadas nos nomes *guerra* (9), *bandeira* (10), *tacho* (11) e no adjetivo *coitada* (12).

9. A «*guerrinha*» dos lugares no partido, para aferir quem fica com o *tacho* pago por todos nós!

10. Continuem a votar e a andar com as *bandeirinhas* nas mãos!!! Uma vergonha...

11. Tachos e *tachinhos*, mais nada.

12. *Coitadinha* dela! Temos pena. [...] Acabou o *tacho*, minha senhora, faça-se à vida!

Valentim & Gonçalves (2021: 111)

Ademais, a avaliação que preside às construções *X-inho*, tomadas aqui como as mais representativas da diminuição/atenuação em Português Europeu e do Brasil, rege-se também por metáforas conceptuais (Lakoff & Johnson 1980) de sinal contrário, que alteram o valor matricial da construção

e determinam o valor final e uso das mesmas. Vigoram as duas situações de sinal oposto: *pequeno é bom*, mas *menor* pode ser também encarado como *pior*. De igual modo, *maior é melhor*; *maior*, quando excessivo, é *pior*. Em várias áreas do saber e da ciência há sinais de sentido contrário no que toca à relação entre *mais/menos* e *melhor/pior*, e que se traduzem por *menos é mais*, *mais é menos*, *mais é melhor*, *maior não é melhor*, *mais é* (necessariamente) *melhor (que menos)*. Esta variação não anula os valores sistémicos dos sufixos, mas permite que as construções em que ocorrem veiculem valores semântico-pragmáticos por vezes diversos dos matriciais. A dimensão perspetivista e dinâmica da construção de sentidos avulta através da avaliação subjetiva e da atitude interlocutória codificadas por *X-inho*, fazendo deste sufixo um poderoso operador semântico-pragmático.

O *marketing* e a publicidade são áreas em que o uso de construções com sufixos avaliativos mais se faz sentir, para desencadear efeitos de patemização, uma vez que exteriorizam o posicionamento subjetivo e avaliativo do enunciador, podendo, assim, conduzir o interlocutor/consumidor a experienciar emoções que o façam simpatizar com o produto e a adquiri-lo. Um exemplo é o de um anúncio brasileiro da marca de produtos de higiene bucal *Sorriso*, no qual surge a construção (9),

(9) «Deixe de lado aquele sorrisinho amarelo».

O texto deste anúncio remete para a imagem de um sorriso forçado e sem vontade, o qual contrasta com a foto da modelo que ostenta um sorriso aberto e feliz, logo um sorriso. Na descrição de Silva e Silva;

«[...] o sufixo *-inho*, afixo gradativo mais comumente utilizado para expressar valor negativo, é usado tanto para reforçar a pejoratividade da expressão “sorriso amarelo”, quanto para se contrapor à imagem da modelo, que evoca o valor positivo de *-ão*.»

Silva & Silva (2021: 150)

Esta afirmação de que o sufixo *-inho* é o afixo mais comumente utilizado para expressar valor negativo pode gerar conclusões erróneas acerca do valor do diminutivo. Um aluno de Português Língua Não Materna (doravante

PLNM) pode permitir-se inferir que *-inho* está sistematicamente associado à depreciação, e não é o caso na língua portuguesa, na qual *-inho* é por excelência o sufixo de expressão do afeto, da apreciação. Se usado sem entoação negativa, disfórica, ou depreciativa, (10) «esboçou um sorrisinho» remete para um sorriso pouco expressivo, pouco visível, pouco intenso, mas não depreciado, podendo mesmo ser apreciado favoravelmente pelo falante.

(10) esboçou um sorrisinho

(11) sorriso amarelo, sorrisinho amarelo

Já o caso é diferente de «sorriso amarelo», construção que em si mesma remete para um sorriso forçado, esboçado a contra vontade, pelo que, sendo inverdadeiro, é objeto de avaliação disfórica, que é intensificada quando ele é acompanhado do diminutivo *-inho*.

Importa, pois, explicitar que *-inho* não é o sufixo gradativo mais comumente utilizado para expressar valor negativo, mas antes o sufixo diminutivo/atenuativo mais comumente utilizado para expressar valor apreciativo, de afetuosidade, de proximidade e de empatia interpessoal.

Um outro mito que importa desmontar é o de que o sufixo *-inho* tende a ser evitado na fala masculina. Segundo Silva e Silva (2021),

«Para Gonçalves (2002, 2016), *-inho* e *-ão* apresentam função indexical, no sentido de estarem associados, respectivamente, à fala feminina (e/ou gay) e masculina. Consequentemente, o uso do sufixo *-inho* tende a ser evitado na fala masculina».

Silva & Silva (2021: 154)

Ora, não é essa a conclusão a que chega Bacheschi (2006), quando constata, ao analisar os valores expressivos dos afixos na norma culta de São Paulo, que nesta o sufixo *-inho* encontra-se ligeiramente mais atestado na fala masculina que na feminina. O sufixo serve a manifestação de subjetividade, de expressividade, de interação mais conseguida e afetivamente mais empática, pelo que é usado por todos os seres humanos, independentemente das categorias biológicas de género.

4. Para uma visão holística do funcionamento do sufixo *-inho*

A identidade do sufixo *-inho*, como a dos demais avaliativos, está fortemente relacionada com o seu funcionamento pragmático. Como tem sido amplamente sublinhado, este sufixo diminutivo é usado como um poderoso operador ilocutório da língua portuguesa, fazendo jus ao que se passa em muitas outras línguas (Jurafsky 1993, 1996). Assim, tanto quanto denotar reduzidas dimensões ou propriedades atenuadas, *-inho* é usado para servir a expressão da subjetividade (sentimentos, emoções, valores, atitudes, opiniões), sendo igualmente portador de uma forte carga ilocutória que visa, desde logo, despertar reações homólogas ou, pelo menos, de sintonia no interlocutor. Codificador subjetivo, atitudinal e ilocutório são, pois, traços distintivos de *-inho*, no seu uso comum da língua portuguesa contemporânea, nas suas diferentes latitudes.

Como assinala Rio-Torto (1997: 209), as dimensões afetivas e axiológicas convergem para o eficaz funcionamento de *-inho*:

«além de traduzirem/reflectirem a relação/atitude afectiva que o falante mantém com o avalia(n)do, as propriedades de natureza afectiva são usadas como potenciais desencadeadores duma reacção, preferencialmente não dissonante, por parte do alocutário.

Por sua vez, as propriedades axiológicas traduzem os juízos que o falante formula relativamente àquilo de que fala. Também aqui o falante se expõe, pois a formulação dum juízo de valor reporta-se a sistemas ou padrões individuais, particulares, coincidentes ou não com os demais padrões de avaliação. Mas também aqui a exposição que o falante faz de si mesmo não é aleatória, gratuita, ou sequer absolutamente transparente. Os traços axiológicos têm, aliás, um estatuto híbrido: ao mesmo tempo que informam acerca da disposição ou da atitude favorável/desfavorável do falante relativamente àquilo de que fala, dão também informações sobre a boa/má qualidade daquilo de que se fala e/ou sobre a boa/má representação que o falante tem dessa realidade.»

Rio-Torto (1997: 209)

De operador de diminuição ou de atenuação de propriedades mensuráveis a operador atitudinal e pragmático de intersubjetividade e/ou de interação

empática, *-inho* é, na língua portuguesa, o sufixo isocategorial desde sempre mais produtivo e disponível, atuando junto de bases nominais, adjetivais, verbais e adverbiais e, em bem menor escala, junto de bases pronominais e numerais.

A plasticidade do sufixo *-inho*, que faz dele o mais usado para a expressão avaliativa da afetuosidade em todos os universos de língua portuguesa, permite que ele seja recrutado com largo pendor criativo por escritores, associando-se a gerúndios, a formas verbais flexionadas, como os exemplos (12)-(16), quatro dos quais de escritores brasileiros, o atestam.

- (12) A vida vai morrendo, morrendinho (M. Rodrigues Lapa, *Estilística da Língua Portuguesa*)
- (13) Desceu os vales caminhandozinho (Plínio Caliman, *O rio da minha aldeia*)
- (14) O vento madrugouzinho (Plínio Caliman, *O rio da minha aldeia*)
- (15) Quero levar minha noiva/Quero estarzinho com ela (Raul Bopp, *Cobra Norato*)
- (16) Quero sentir a quentura/do seu corpo de vaivém/Querzinho de ficar junto (Raul Bopp, *Cobra Norato*)

Estas derrogações da norma só aos criadores literários são permitidas, pelo que representam franjas derivacionais aqui não exploradas.

No uso comum de *X-inho*, importa diferenciar os valores não retóricos dos retóricos, que envolvem ‘figuras de estilo’, e os de natureza prosódica, logo suprasegmentais e com escopo sobre todo o enunciado, nomeadamente quando marcados por uma orientação semântico-pragmática bem definida, seja favorável, seja desfavorável. O quadro seguinte sumariza as diferentes classes de situações, que se organizam de forma gradiente e escalar.

Não obstante tal gradiência, nele diferenciam-se duas situações, (i) uma que envolve mecanismos e valores de natureza mais discursivo-pragmática (cf. “Mecanismos discursivos e prosódicos”), como a ironia e a entoação atitudinalmente marcadas, que sinalizam os valores de avaliação apreciativa/favorável e depreciativa/desfavorável do falante, e (ii) os procedimentos de natureza predominantemente semânticos, como a diminuição/atenuação e a intensificação.

Neste quadro, a diminuição/atenuação e a intensificação denotam processos eminentemente não marcados pela valoração positiva ou negativa, pela apreciação ou pela depreciação, sendo, portanto, encarados como procedimentos mais neutros. No meio da escala vertical, situa-se a diminuição qualitativa, que envolve depreciação, pejoração. Na escala horizontal, à medida que nos aproximamos da sua ala direita, intensifica-se o valor pragmático do uso de *X-inho*, através de “mitigação/eufemização (de algo negativo, de um pedido, de uma ordem)” e de “diminuição de distância afetiva, aproximação afetiva, expressão de proximidade afetiva, de afeto, de encarecimento”.

Se bem que de forma estática, este quadro procura sintetizar as situações mais prototípicas de uso de *X-inho*, na sua dinâmica e na sua multifuncionalidade.

A dimensão pessoal e interpessoal, perspectivista e intersubjetiva, e assente na experiência (individual e coletiva) e no uso, por serem identitárias do *modus operandi* da construção *X-inho* na língua portuguesa, não podem estar ausentes da caracterização desta estrutura, tanto mais que, no quadro das línguas românicas (Rio-Torto 2022), a língua portuguesa se destaca por ser uma das que mais uso faz do operador diminutivo descendente de -INU como operador ilocutório de interação empática. Em castelhano, o sufixo com funções equivalentes é *-ito*, o qual também coocorre em Portugal (não no Brasil), concorrendo com *-inho*; nas demais línguas românicas, esse espaço não é preenchido com os diminutivos mais disponíveis, sejam os italianos *-ello*, *-etto* ou *-ino*, ou o francês *-et(te)*. Nestas línguas, outras estratégias são convocadas para os mesmos propósitos e efeitos discursivo-pragmáticos.

Quadro 2 – Valores e usos de *-inho* na língua portuguesa

		Semântica <		> Pragmática		
Semântica Λ	Diminuição	Atenuação	Mitigação, eufemização	Diminuição de distância afetiva, expressão de aproximação/proximidade afetiva, de afeto, de encarecimento		
	<i>coelhinho, mesinha, tesourinha, sonzinho</i> 'som ténue'	<i>grandinho, larguinho</i>	um <i>tumorzinho</i> , um <i>friozinho</i> , um <i>tolinho</i> , <i>feinho</i> , uma <i>ajudinha</i> , uma <i>mãozinha</i> , um <i>segundinho</i> , um <i>favorzinho</i> , <i>caladinho</i> , <i>quietinho</i> , <i>rapidinho</i> , <i>devagarinho!</i>	<i>avozinho, meu netinho</i> (já quarentão), <i>paizinho, Julinha/o</i> , menina <i>Glorinha</i> (aplicado a senhora de 90 anos) <i>um soninho, amorzinho, queridinho, adeusinho, batatinha, bolinho, cafezinho, cervejinha, chazinho, torradinha, vinhinho</i>		
	Intensificação (diminuição de x já diminuto)	Adjetivo: <i>sozinho, igualzinho, inteirinho, magriiinho, miudiiiinho, mortinho por</i> Advérbio: <i>agorinha</i> (PB), <i>assinzinho</i> (PB), <i>cedinho, certinho, pertinho</i> ; Pronome: <i>nadinha, tudinho; euzinho</i> (PB), <i>minzinho</i> (PB), <i>vocêzinho</i> (PB) Numeral: <i>unzinho</i> (PB), <i>doisinho</i> (PB)				
	Diminuição qualitativa: depreciação, pejoração	Diminuição qualitativa: depreciação, pejoração de algo valorizado (socialmente, culturalmente) na comunidade: <i>caridadezinha, ministrozinho, universidadezinha</i>				
Pragmática ∨	Mecanismos discursivos e prosódicos	Ironia	Uma <i>esmolinha</i> de milhões	Entoação	Favorável 😊 ☺	. Que <i>jantarinho!</i> 'apreciado, de qualidade' [a entoação sinaliza que o locutor considera bom/aprecia o jantar]
			Um <i>trabalhinho</i> árduo, de meia hora por dia, sem mais nada para fazer!		Desfavorável 😞 ☹	. Que <i>jantarinho!</i> 'depreciado, de má qualidade' [a entoação sinaliza que o locutor deprecia/considera mau o jantar]

REFERÊNCIAS

- Bacheschi, C. A. (2006). *Os valores expressivos dos afixos na norma culta de São Paulo* [Dissertação de Mestrado]. Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUP-SP).
- Booij, G. (2010). *Construction morphology*. Oxford University Press.
- Booij, G. (2018). *The Construction of Words: Advances in Construction Morphology*. Springer.
- Dębowiak, P. (2015). Os diminutivos no português europeu e no português do Brasil. Um estudo quantitativo. In R. Samartim, R. B. Vázquez, E. J. T. Feijó, & M. Brito-Semedo (Eds.), *Estudos da AIL em Ciências da Linguagem: Língua, Linguística, Didática* (pp. 175-184). Associação Internacional de Lusitanistas.
- Jurafsky, D. (1993). Universals in the semantics of the diminutive. In J. S. Guenter; B.A: Kaiser, & C. C. Zoll (Eds.), *Proceedings of the nineteenth annual meeting of the Berkeley Linguistics Society: general session and parasession on semantic typology and semantic universals* (pp. 423-436). Berkeley Linguistics Society.
- Jurafsky, D. (1996). Universal tendencies in the semantics of the diminutive. *Language*, 72(3), 533-578.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
- Maçãs, D. (1954-1955). O sufixo *-inho* junto a adjetivos na linguagem familiar. *Boletín de Filología*, (8), 219-232.
- Rio-Torto, G. (1993). *Formação de palavras em português. Aspectos da construção de avaliativos* [Dissertação de Doutoramento]. Universidade de Coimbra. <http://hdl.handle.net/10316/44237>
- Rio-Torto, G. (1997). Sistémica e pragmática dos sufixos avaliativos. *Revista Portuguesa de Filologia*, 21, 203-228.
- Rio-Torto, G. (2022, no prelo), Peculiarities of Portuguese Word-Formation. In M. Loporcaro, & F. Gardani (Eds.), *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Oxford University Press. <https://oxfordre.com/linguistics/page/romance-linguistics/>
- Rodrigues Lapa, M. (1984). *Estilística da língua portuguesa* (11ª ed., revista pelo autor). Coimbra Editora.
- Rodrigues, A. S. (2015). *A Gramática do Léxico Morfologia Derivacional e o Léxico Mental*. Lincom Europa.
- Santana, M. S. (2017). *O sufixo diminutivo em português: forma, funcionamento e significação - do século XIII ao XX* [Tese de Doutoramento]. Universidade de São Paulo.

- Sifianou, M. (1992). The use of diminutives in expressing politeness: Modern Greek versus English. *Journal of Pragmatics*, 17(2), 155-173.
- Silva, A. S. (2006). A estrutura semântica do diminutivo em português. In C. Maia, A. C. M. Lopes, & G. Rio-Torto (Org.), *Miscelânea de estudos in memoriam José G. Herculano de Carvalho* (pp. 485-509). Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Instituto de Língua e Literatura Portuguesa.
- Silva, J. T., & Silva, W. P. (2021). Patemização em anúncios publicitários: uma análise morfopragmática das construções X-inho e X-ão. *A cor das letras (Revista Digital dos Programas de Pós-Graduação do Departamento de Letras e Artes da UEFS Feira de Santana)*, 22(1), 137-164.
- Skorge, S. (1959). *Os sufixos diminutivos em português*. Centro de Estudos Filológicos.
- Squarisi, D. (2018, agosto 12). *Diminutivo: conotação e plural*. Correio Braziliense. <https://blogs.correio braziliense.com.br/dad/diminutivo-conotacao-e-plural/>
- Valentim, H. T., & Gonçalves, M. (2021). A intensificação em Português Europeu – algumas configurações linguísticas em comentários em linha. *Estudios Románicos*, 30, 103-120.
- Wilson, D. (2006). The pragmatics of verbal irony: Echo or pretence? *Lingua*, 116(10), 1722-1743.

Communication, Manipulation, Seduction. The Pragmatics of Transparency

Herman Parret

herman.parret@kuleuven.be

Institute of Philosophy of Leuven University (Belgium)

ABSTRACT.

Communicative interaction is never fully transparent. A definition in terms of pure transfer of information is an impoverishment of the semantic content of a message. Other emotional connotations of linguistic interaction are deeply rooted into the depth of the psychology of subjects. This means that the interaction is often manipulatory and even seductive. This paper tries to present in a more systematic way the conditions of manipulatory and seductive discursive production. Speech acts theory (Austin, Searle) and conversational logic (Grice) offered some tools to formalize more or less these subtle production conditions of non-transparent "communication".

KEYWORDS.

Transparency; manipulation; seduction; implicature; conversational logic; speech acts theory; translucidity.

1. The foundational meaning of the notion of *transparency* is optico-aesthetic

Transparency is "translucidity", which is a physico-optical phenomenon, and this is why "transparency" is opposed to "opacity" - it concerns an essential property of light in its relation to the physical and resilient nature of a material. The etymology of the term *transparency* is more instructive, I would argue, because it adds an important definitional component: *trans*-means "beyond", "through", and *parere*, to appear, seem, and exhibit. This etymology reflects an ontological orientation: transparency leads through the *veil* of appearances towards the real, from seeming to being. We will see how this kind of transparency becomes the target of a ferocious critique by Nietzsche. And yet, in classical aesthetic theories, we find nothing but

an apology of transparency: according to the common view, the *Felix aestheticus* is fascinated by the “transparent” and ideal forms through and beyond the obstruction of materials, and by translucent and sparkling colors, which are infinite in depth. Proust writes in *A la recherche du temps perdu* in his portrayal of Albertine: “On certain days, thin, with a grey complexion, a sullen air, a violet transparency slanting across her eyes such as we notice sometimes on the sea” (Proust 2012). Disseminating, flowing through, absorbing, the force of transparency transforms the pigment layers into surface passages; transparency cleaves the solid, renders materials vulnerable, and establishes the “real” in its virginal splendor. The whole history of literature and of the arts is filled with such poetry praising the gift of light, and the incalculable powers of the eye, vision, and visibility, attributing these magnificent plastic privileges to transparency.

However, in the margin of this oculo-centrism and notwithstanding these odes to translucidity, one can discover small signs of an aesthetics of the *veil*, of veiling and unveiling, the veil that covers the clear and translucent route to the essence, the so-called “real” so powerfully unmasked by transparency. We find examples of the veil obstructing the space between source and target, between the eye and its correlate in matter, even where we do not expect them, for instance, in the *Quattrocento* where Leon Battista Alberti glorifies *vaghezza* in his *De Pictura* (1435). Alberti, a geometer, Renaissance theoretician of perspective and hero of plastic rationality, exploits the idea of *vaghezza* in order to neutralize the hypostasis of transparency. *Vaghezza*—from the Latin *vagus*, “vague”, “imprecise”, a term that in Albertian aesthetics denotes an *indeterminate charm*, something like a “grace”—veils the force of transparency (Alberti 1992). *Vaghezza* has to be distinguished from *bellezza*, the beauty that is in essence optical and founded on the impact of light, the solidity of the real, and the glory of the visible. *Vaghezza*, by contrast with *bellezza*, suggests fluid transactions, the confusion of colors, and the incantation of smooth movement and continuous metamorphosis. This subtle haziness, this *sfumato*, which we know well from Florentine painting, creates the charm of grace, and this “charm of grace” is exactly what Alberti suggests with the idea that *vaghezza* undermines all transparency. *Vaghezza seduces*; in the following pages, I will try to grasp the anthropo-aesthetic nature of seduction, of the wandering of the soul seduced by the object of

desire. In fact, Alberti writes, *vaghezza* is the attractive grace moving the *vagabondo*, the subject that is moved, lightly, from one place to the other, seduced by seduction. Transparency always invites to *finalize* and paralyze definitively all wandering; *vaghezza*, on the other hand, invites to eternal movement, to fluidity and confusion, to metamorphosis, to the lightness of tones, and to undecided and vaporizing forms. Only a radical questioning of transparency, which stiffens and paralyzes, can protect the significance of *vaghezza* as a veil. This is why I place my criticism of transparency under the patronage of Alberti...

...And of Nietzsche, the defender of the veil of Maya (Parret 2016), and the great enemy of the impulse for transparency. This drive for transparency cultivates the will to cross appearances in search of the essence, the origin, the truth-with-a-capital-T. Thus, the whole history of metaphysics, according to Nietzsche, is a route towards *coincidence* with the field of the origin, where the essential displays itself in full transparency. François Jullien recently published a brilliant essay entitled *Dé-coïncidence. D'où viennent l'art et l'existence* (Jullien 2017), where he proclaims the “tomb of coincidence”, the radical accusation of this drive for transparency pushing towards the triumph of coincidence with the ungraspable origin dissimulated behind appearances. However, writes Jullien, it is de-coincidence that makes art, as well as existence in all its negativity and obscurity, possible. De-coincidence liberates *vaghezza*, this lightness and indecision, this grace that makes the subject a *vagabondo*, and the subject's life an *existence*. With this idea of *de-coincidence* we are obviously close to Nietzsche's thinking. And Nietzsche expresses sarcasm vis-à-vis the monstrous drive for ontological transparency.

In the present article, I would like to develop this Nietzschean strategy with respect to a specific domain—namely, communication and discursive interaction. Here too one can note a constant temptation to break through language in its textuality, and a belief that the original significance of language fragments stands to be discovered *behind* textual appearance, somewhere behind and beyond the flesh of the words and the concreteness of communicative sequences. This “fundamentalist” belief disapproves of the materiality of the words and the mundanity of discourse in its sensible presence. I quote a phrase from Nietzsche's *Philosopher's Book*: “What then

is truth? A mobile army of metaphors, metonyms, and anthropomorphisms – in short, a sum of human relations, which have been enhanced, transposed, and embellished poetically and rhetorically [...] truths are illusions about which one has forgotten that is what they are, metaphors which are worn out and without sensuous power. [...] We still do not know where the urge for truth comes from” (Nietzsche 1954). As François Jullien suggests, art, and indeed human existence, is only possible when we promote de-coincidence with regard to the phantasm of the transparency of the flesh of the discursive universe. We as humans are conceited with pride, Nietzsche affirms, and we forget that we are tied to a human, an all too human, perspective, which is a perspective oriented by words and by the significance of the discursive universe. Only Hegel’s Absolute Spirit is perfectly transparent, and this is why we, like Nietzsche, will always clash so violently with Hegel. Psycho-anthropological subjects manage to understand the meaning of discursive sequences under certain constraints. These constraints are fruitful and semantic *opacity* even creates an important intersubjective value and quality. Texts impose themselves *a priori* on our minds; we are not the masters of our words. Moreover, notwithstanding this *vaghezza* and this veil of Maya, we are still aggregated like a herd of humans, and we can still live peacefully in community. We have to admit and assimilate the fact that the semantics of our words is not transparent, and our communication is conducted essentially by rhetorical strategies of dissimulation. Indeed, our words are mobile appearances veiled like Maya and marked by *vaghezza*. We never touch the absolute by means of language, and this is why we should distrust the drive for transparency so greatly. Thus, Alberti and Nietzsche—a strange pairing, indeed...— bring us to the threshold of the analysis that I wish to develop in this article—namely, a “pragmatics of transparency”.

2. Discourse analysis, speech acts theory, conversation logic

As with so many idealistic and naïve anthropologies, canonical theories of communication, in philosophy of language and linguistics, are truly euphoric about the *transparency* of the communicative process. They look

at communication as an open interaction between sender and receiver, as a process of sending and receiving a message, with the message being semantically untouched in all its transparency. Communication then is seen as a bilateral transfer of information, and no obstacle of any kind, whether psychological or sociological, can function as a shield or filter by deforming the original informative intention of the speaker. Fortunately, pragmatics has tarnished this kind of naiveté, precisely by exploiting exactly the methodological notion of *strategy*. Sender and receiver have a *polemological* relationship, and “strategic rationality” is actually what defines a “reasonable” community. Some consider the strategies of reason to be calculations; others consider them to be manipulations and maneuvers. These two determinative variants reappear in the classical definitions of “game” in game theory, where games are viewed as sets of strategies by their very nature. The conversational partner, as a *strategist-player*, plays a societal game. The polemological horizon explains why it is indeed possible for a conflict to be resolved in the same way as a societal game. Hence, we could elaborate a “logic of strategies” that respects essential *fuzziness* and leaves room for indeterminism. In this sense, discursive interactions are strategic games with uncertain and ambiguous interpretable semantic messages.

Conversational logic, as a branch of pragmatics, has been of great importance as an analytic pattern for these conversational games by formulating so-called “conversational maxims” or *a priori* principles that make understanding possible in a linguistic community, even when the semantics of the transferred message is fundamentally fuzzy and non-transparent. Let us consider Grice’s *Cooperative Principle*, Davidson’s *Principle of Charity*, and Quine’s *Principle of Humanity*. According to the *Principle of Cooperation*, we have to presuppose that the player has the will to collaborate with the partner; according to the *Principle of Charity*, the player must accept and assume that the “move” of the dialogic partner is valid; according to the *Principle of Humanity*, the player must accept or assume that player and partner have some values in common, and that the partner is conscious of this fact. Without the acceptance of these principles, there is no “reasonable” being-together. Habermas has shown that these principles do not require empirical demonstration but can be presupposed

in a Kantian categorical and transcendental manner, in order to establish an ethics of reasonableness within a discursive community. In a sense one could say that these conversational principles *force* the speaking subjects to *transcend* the non-transparency of the semantics of their utterances by installing a quasi-ethical attitude within the interacting community.

There is a local and empirical approach to way of analyzing the workings of another “transcendental” conversational principle—namely, the *Principle of Sincerity*. Ever since Austin, speech act theory has taken great interest in a whole range of so-called *indirect* speech acts and in *indirect* communication more generally (Parret 1994). Austin and John Searle’s analysis of communicative indirection is based on the centrality of the *sincerity condition* and its possible violations. In a sense, an analysis in Austinian terms is disarmingly simple. Austin’s question is always the same: is it possible to add a *performative prefix* to a proposition claiming to be a speech act? Let us take a closer look at speech acts such as *to hint*, *to suggest*, and *to insinuate*.

To HINT is to display, overtly, speaker A’s intention to let hearer B know that the expressed proposition contains information by means of which B will be able to find an answer to the problem that B is facing, assuming that B has access to additional information. Such is the case for riddles, where a question or utterance by speaker A gives an indication concerning the relevance of a piece of information for solving a problem. No intention is concealed here, and the informational asymmetry between A and B is only temporary. B should always reasonably be expected to come to a full understanding of what is meant. Moreover, the act of *hinting* uses conventional means, which are accepted by all language users and ensure that the act is easily detectable and clearly recognizable as being different from a simple act of assertion, as well as from acts of suggestion and insinuation.

There is therefore a difference, albeit a minimal one, between the act of hinting and that of SUGGESTING. The person who hints is unconditionally bound to the truth of his or her utterance; the person who suggests is only bound to the *likely truth* of his or her utterance. In the first case, there is a considerable chance that B will recover the final (true) proposition, whereas in the case of a suggestion, whatever is suggested is no more than probable

in relation to what is being said, and the inference can reasonably be expected not to hold true.

At any rate, there is a considerable gap between hinting/suggesting, on the one hand, and INSINUATING, on the other. Insinuation, like manipulation, cannot come about *openly* and *explicitly*: speaker A cannot reveal his or her intentions by adding, for instance, the performative prefix “I insinuate that”. To be sure, it is incorrect to say that what is being insinuated is always (morally?) reprehensible and that the reprehensible nature of the insinuated proposition is the actual cause of the impossibility of performative prefixation (for instance, a doctor can try to insinuate to a patient that it would be advisable to go on a diet). The fact remains that insinuation is an attempt by A to *make something understood* by B, even if covertly so. The act of insinuation seems to take place when A wants B to know p *without A wanting B to judge* that A wants him or her to know p.

The idea of the discursive act of MANIPULATING moves even more to the extreme end of the scale of unavowability. I am inclined to say that insinuation is already a type of manipulation, but other types of manipulation surpass insinuation in that other sub-intentions, or constellations of sub-intentions, remain covert. Austin and most post-Austinian philosophers continue to insist on the fact that the meaning of a discursive sequence depends on two conditions: its *truth-conditionality* and the *sincerity* of the intentions on which the “felicitous” production of the sequence is based. Intentions are *sincere* when they can be conventionally expressed, for instance, by means of the performative formula. Hence, *insincerity* concerns a conflict between the speaker’s state of mind (psychological state) and the conventionalized discursive action. The *infelicities* of discourse always depend on the insincerity of the speaker’s alleged intentions, beliefs, and emotions.

However, Austin and speech act theory have never been able to define SEDUCING in its relation to *manipulating*, *suggesting*, *insinuating*, and *hinting*, and this is what I will try to do next. What is *seduction* in communicative interactions, and how should seduction be understood in its relation to the ideal of transparency? A *seducer* is neither a *liar* nor a *manipulator*. Let me try to sketch these truly subtle and delicate definitional distinctions. *The seducer is no liar*. While seduction may be *deceptive*—in

that it *deflects, enraptures, and calculates*—it does not deceive in the same way that *mendacity* does. *Lying* is defined as “a conscious modification of the truth” (*Grand Larousse*), and “a false statement made with the intent to deceive” (*Oxford English Dictionary*). We know the logical problem: is the intention to deceive covertly necessary for something to be a lie? Certainly not: a joke can be a “lie”, as can irony. A lie is a lie even when the speaker does not know that it is. Moreover, one can lie by force of habit, without having the particular personal intention to deceive anyone. Thus, we arrive at a more adequate definition in terms of a *discursive mask*: one is lying when one *believes* one thing and (consciously) expresses something else. This is the classical definition, given by Augustine and Aquinas: there is no lie without a discursive sequence *contra mentem*. In this definition, the falsity of the expressed proposition is not presupposed— it is only presupposed that the proposition of belief (the “epistemic” proposition) and the proposition expressed on the basis of the communicative intention are not in accordance. However, the *seducer* is not a liar in this sense. This is even an intuitive truth, and we can now see why. We cannot adapt the definitional components of a lie to the phenomenology of seduction. Seduction does not function on the basis of a substantial belief, nor is there any communicative intention in seduction. If there is any intentionality involved, it is not the intention to communicate propositionally.

The seducer is neither a *liar*, nor a *manipulator*. It is a lot more difficult to argue convincingly for the radical conceptual distinction between seduction and manipulation. And yet, it is common to define seduction as a subtype of manipulation. We should note at the outset that manipulative action does not constitute a unit of *interaction*. Manipulation transforms the receiving agent, though no reciprocity is possible because the receiving agent does not occasion any transformation in the speaking agent as a *result* of the former’s transformation. Indubitably, manipulative action is *unilateral* action. And manipulation is an *intentional act par excellence*. The central problem concerns the *unavowability* of the manipulative act. Its intentionality cannot be exposed or admitted. The peculiar structure of *being/appearing* of the act of manipulation can be explained by the fact that a manipulative intention is not *entirely* different from a communicative intention but is, quite on the contrary, a semi-failed communication, a *truncated communicative*

action. The specific manipulative intention clearly takes the form of a *route* or a narrative *plan*. The intention of manipulation is not constituted by the specificity of mental contents (which would be grounds for a purely psychological definition of manipulation) but an intersubjectivizing action in the world, identifiable as a chain of events. Manipulation can be characterized as an agent's acting upon other agents, in view of their execution of a given plan. It seems that manipulation is an essential property of the *contractual* structure that is never absent from intersubjective relations. If *polemos*, poleemics, is at its origin, contractual pacification is a necessity. Manipulation questions this contractuality: manipulation puts the initial contract at risk and elicits a return to an uncontrollable poleemics. This is how manipulation, unlike mendacity, (partially) neutralizes communicative intention, as we have just seen. Manipulation mutilates communication: it cannot be avowed, for, once avowed, it ceases to function. Modally speaking, the manipulator's instigation to action presupposes some cognitive and pragmatic competence—that is, a well-defined will grounded in knowledge and ability; on the other hand, the manipulating party exhibits the ability to act, which is stimulated by the manipulator's impetus to action.

Seduction does not possess any of the prominent characteristics of manipulation listed here. First, it does not imply *jeopardizing a contract* or returning to an original poleemics: the *seductive* imposition does not contain any *polemos*, nor does it involve the betrayal of any contract. Second, seduction can for the most part be *avowed* and this avowability in no way affects its intensity. The seductive *secret* and its visibility are intrinsically linked. Seduction presupposes the staging and dramatization of the secret. Ultimately, seduction is not *performative*. One can never be competent at seduction; there are no *expert* seducers. One could of course object by qualifying Don Juan as the Great Performer, the Expert *par excellence*. This would be to trivialize seduction. The seducer is essentially seduced by seduction and has no internal psychology or real motivation. I argue that neither speech act theory nor modal semiotics has any theoretical relevance for seduction. But what about the *rhetoric* of persuasion and argumentation? Aristotle, for instance, in his conception of rhetoric, hypostatizes rational *persuasion* through the *repression* of seduction. If seduction has to be placed within discursivity, it is based in neither dialectics nor demonstration.

Among the three kinds of argumentation discussed in Aristotle's rhetoric, we might at first glance find room for seduction in the *epideictic* genre. *Epideictics* concerns the expression of praise and blame, and according to Aristotle, those who do the praising or blaming aim for beauty, not for utility or justice. And the epideictic genre primarily encompasses the *present*: what the orator praises or condemns is the result of current events. This is why epideictic speech could in principle contain strategies of seduction. Aristotle claims that epideictic rhetoric functions by way of approximations and paralogisms. However, these epideictic attitudes are not based on passions but on *virtues* and virtues are *habits*, characterized by the reasoned choice of the happy middle ground between excess and deficiency. Nothing is less seductive than the habitus of virtue, which is totally apathic and devoid of seductive potential. It seems that the Aristotelian conception of persuasion and argumentation does not allow for any sensitivity to the specific features of seductive imposition. The case is totally different for Plato, and thus I will now say something about Platonic *psychagogia*.

3. The myth of transparency of interhuman interactions

So far, I have sketched a *pragmatics of transparency*. I have used the tools of speech act theory and conversational logic in order to show that "transparent" communication is a utopian ideal that is never realized in communicative interactions. Discursive intersubjectivity is marked by hints, suggestions, insinuations, manipulations, and on its most subversive level, seduction. The focus on seduction is the cornerstone of a radical criticism of the myth of transparency. Alberti and Nietzsche, *vaghezza* and coincidence, show us how the charm and grace of seduction veil any drive for transparency. This is how seduction has been seen since the time of Plato. Seduction is strongly present in Plato's work under several guises and I will only mention two of them: *psychagogia* and *paramuthion*. Strange indeed is my attempt to associate Plato with Nietzsche! Nevertheless, in the *Phaedrus* we find passages where the art of speech is called *psychagogia*, a way of "capturing the mind" (261a and 271c). Still in the *Phaedrus*, the infatuated man is said to enjoy "his rigid subjection at the service of his

beloved" (*paramuthion*, 240d). In this way, two aspects of the relation of seduction are suggested: to seduce is to "capture the soul"; to be seduced is the pleasure that accompanies rigid subjection. We find similar viewpoints in the *Timaeus* about the seduction of food and drink, and in the *Laws* about the bewitchment of the Gods. Plato recalls the Sirens' song in the *Cratylus* (403d) and the *Symposium* (216d). He refers to their magic charm and even praises them in the *Republic*, where a Siren is said to sit atop each planetary circle singing its own note, so as to compose the music of the Spheres. It is striking that, in Plato, seduction can be understood through *melomania*, the love of song, and this is why the Sirens and the Muses can be superimposed.

One could claim that, from an ethical-theological point of view, seduction should be perceived as evil and the seducer should be seen as a corruptor. This is primarily a criticism of the libertine conception of seduction: seduction is thought to be the expression of the will of a subject who manages to master the will of a co-subject through deceit. Subjective desire is said to impose its sovereignty through maneuvers. As Baudrillard reminds us, to "seduce" derives from *se-ducere*, where *se* means "apart", "away from", and has the sense of *separation*. One could say: to seduce is to conduct, to lead aside. Because of the removal, the abduction, the secrecy of what takes place underneath, because of its subterranean efficiency; *subduction* also means *calculation*, as in Cicero. Obviously, the act of leading aside evokes the sharing of a *secret*. Whenever, in its relation to the *aside*, a secret is being shared, the act of subtraction, which is at once an act of salvation, is accomplished as well. *To separate, to divide, to remove* are all meanings of the verb *seducere*. From a psychological standpoint, the seducer is thought of as exerting a kind of fascination over the co-subject, who is to be the "object" of the seducer's action. *Removing* the co-subject from a given place, deflecting it from a given route, the seducer is seduced by seduction, attracts the co-subject, and seduces it. The seducer thus becomes an agent of evil and intrigues; he or she seduces the innocent victim.

By invoking a "logic of seduction", I mean that seduction imposes itself on both parties, the seducing along with the seduced: it is independent of both and opposed to their intentional and subjective wills. The Sophists make the case that the seducer takes advantage of *kairos*, the "instant". The fascinating charm of seduction emanates from the fact that *kairos* does

not contain any universal law, that it does not obey the logic of identity but perpetually contradicts itself. The seducer's charm ought to be wholly indeterminate; it is a charm that results from this openness, this freedom, this emptiness, this submission to *kairos*, the "occasion". I would like to suggest that seduction functions as *derealization* and as *desubjectivation*. *Nothing* is happening because *no one* is acting. The "presence" of *nothing* and *no one* can easily take the form of a *simulacrum*, a *simulation* or an *appearance*. And a phenomenology of appearance—transcending truth and falsehood—naturally brings us to *secrecy* and aesthetics. The seductive space is *paratopical* and *parodic*— as in *parodos*, the trajectory within a paradoxical space. Baudrillard (1983) shows very aptly that the strategies of seduction cannot be voiced or revealed because seduction is paratopical, and the illusion that it creates arouses the feeling of being confronted with nothingness. It does so by engaging in a theatrical objective, a *mise en scène*, amplifying simulacra and stratagems. This is how the seducer embodies the charmer, the villain, or even Evil. Ontologically speaking, we are dealing with the *mise en scène* of the battle between being and nothingness.

But I will end my modest phenomenology of seduction here. The Sirens, Scheherazade, Don Juan, Valmont, Lovelace, Johannes, Julien Sorel, the Serpent, and even Christ himself are all seducers who introduce the same paradox, the same paratopics, the same alliance with secrecy... All great cultures, and not only those that pay tribute to the Platonic *psychagogia*, produce seduction. It suffices to think of the Hebrew *jadah*, taken up by Spinoza. And we certainly find seduction among the great oriental and ancient cultures. But I return to Plato and the *Phaedrus*. Socrates and Phaedrus come to the conclusion, during a noon break, that the song-tale is a gift of the gods. Socrates relates the myth of the crickets to the Sirens and their seductive charm. As in the *Cratylus* and the *Republic*, he recalls the *Odyssey*, where it is said that "the Sirens will sing one's mind away on their sweet meadow lolling" (XII, 37-39). And yet, as we read further ahead in the *Odyssey*, the Sirens' clear voices—icons of femininity—are devastating. Seduction is the devastating margin that "captures the soul"—*psychagogia*—and makes it lose all its dialectics, all its rhetoric. The seducer, this devastating melomaniac, seduced by seduction, by the seductive object, holds no claims, at least not anymore.

* * *

Why undertake this broad phenomenological analysis of *seduction*? Because seduction is omnipresent not only in literature and in the arts but also, I would argue, in many situations in daily life, even in standard communicative interactions. From the most intimate to the most socialized types of intersubjectivity, seduction is deeply rooted in a qualitative mode of being together. The acceptance of the almost invisible power of seduction offers the best means of tearing down the dangerous myth of transparency. The *pragmatics of transparency*, with the aid of speech act theory and conversational logic, questions the concept of transparent directness in discourse and the possibility of open semantic transmission. Seduction, more than and differently from hinting, suggesting, insinuating, and manipulating, colors discourse with Albertian *vaghezza*, with the Nietzschean veil of Maya, and with Platonic *psychagogia*. Indeed, Alberti and Nietzsche—and Plato as an unexpected accomplice—provided three inspirational means of deconstructing the utopic ideal of transparency in communication.

In conclusion, I could summarize our argument as follows. We started by noting that the foundational meaning of *transparency* is optico-aesthetic: transparency is *translucidity*. The power of the idea of transparency is essentially linked to the privilege of the eye and the prestige of the *visibility* paradigm. The deconstruction of the idea of transparency moves us from optico-aesthetics towards a *haptic aesthetics*, where the directness of the light is blocked by Maya's veil, and where the sensible is no longer the correlate of a piercing eye but operates rather as a fuzzy and vague appearance, as haptic flesh. "Touching the real" (as the philosopher and scientist do) then is blind, and this is why *transparency* can pose a methodological and epistemological threat to an adequate analysis of what really takes place in communicative interactions.

REFERENCES

- Alberti, L. B (1992). *De la Peinture* (J. L. Schefer, Trans.). Macula Dédale. (Original work published 1435).
- Baudrillard, J. (1983). *Les stratégies fatales*. Grasset.
- Jullien, F. (2017). *De-coïncidence. D'où viennent l'art et l'existence*. Grasset.
- Nietzsche, F. (1954). in Walter Kaufman, ed., *The Portable Nietzsche* (pp.46-47). Viking Press.
- Parret, H. (1994) Indirection, Manipulation and Seduction in Discourse. In H. Parret (Ed.), *Pretending to Communicate* (pp. 223-238). Walter de Gruyter.
- Parret, H. (2016). Histoires et images du voile de Maya. In M. Leone, H. de Riedmatten, & V. I. Stoichita (Dir.), *Lexio. Il sistema del velo/Système du voile* (pp. 309-334). 19. Aracne Editrice.
- Proust, M. (2012). *In Search of Lost Time* (Vol. 2) (C.K. Scott Moncrieff and Terence Kilmartin, Trans.). Knopf Doubleday Publishing Group. (Original work published 1009).

O eterno caso dos adjetivos temporais e aspetuais: um contributo para a sua caracterização semântica*

Idalina Ferreira
idalinaferreira9@gmail.com
CLUP (Portugal)

Luís Filipe Cunha
luisfilipeitecunha@gmail.com
FLUP/CLUP (Portugal)

António Leal
jleal@letras.up.pt
FLUP/CLUP (Portugal)

Purificação Silvano
msilvano@letras.up.pt
FLUP/CLUP (Portugal)

Fátima Silva
mhenri@letras.up.pt
FLUP/CLUP (Portugal)

ABSTRACT.

The aim of this paper is to analyze the semantic behavior of adjectives that have been designated as temporal and aspectual in the literature, regarding the readings they can display. For this purpose, sixteen of these adjectives were selected and fifty occurrences of each one were randomly chosen and investigated.

Overall, we observed a significant variety of readings associated with all the adjectives under scrutiny, which to greater or lesser degrees can express temporal, aspectual, temporo-aspectual values, and readings of qualificative and relational adjectives. This diversity of possible readings raises problems for proposals that intend to classify this group of adjectives in a static manner (i.e., without considering the context).

* Este trabalho é financiado pelo Centro de Linguística da Universidade do Porto, ao abrigo do Programa de Financiamento FCT - UIDB/00022/2020 (Fundação para a Ciência e a Tecnologia).

KEYWORDS.

Temporal adjectives; aspectual adjectives; class of adjectives; Tense; Aspect; Quantification.

RESUMO.

O objetivo deste artigo é a análise do comportamento semântico de adjetivos que, na literatura, têm sido designados de temporais e aspetuais, no que diz respeito às leituras que podem ter. Para este efeito, foram selecionados dezasseis destes adjetivos e analisadas cinquenta ocorrências de cada um deles, escolhidas de forma aleatória, no *corpus CETEMPúblico*.

Em termos gerais, verificou-se uma significativa diversidade de leituras em todos os adjetivos considerados, os quais, em maior ou menor grau, são capazes de expressar valores temporais, aspetuais, temporoaspetuais, evidenciando ainda leituras próprias de adjetivos qualificativos e relacionais. Esta diversidade de leituras possíveis levanta problemas a propostas que pretendam catalogar de forma estática (i.e., sem considerar o contexto) este grupo de adjetivos.

PALAVRAS-CHAVE.

Adjetivos temporais; adjetivos aspetuais; classes de adjetivos; Tempo; Aspeto; Quantificação.

“Pegando agora em classes de palavras, eu acho que os adjetivos são também um mundo. Há vários estudos sobre eles, mas continuam a ser um mundo a explorar”.

Fátima Oliveira¹

1. Introdução

A investigação sobre tempo e aspeto em português é extensa (e.o., Oliveira 1991, 2003, 2013, Cunha 2013, Ilari *et al.* 2016), sendo dada especial atenção ao contributo de verbos, de advérbios, de orações subordinadas e de sintagmas nominais (SNs), principalmente aqueles que se constituem como complementos dos predicadores verbais (cf. Ilari *et al.* 2016), para a interpretação temporal e aspetual das situações. No entanto, ainda que os adjetivos possam funcionar como localizadores temporais e veicular informação aspetual, o seu papel nas leituras temporais e aspetuais dos SNs e das predicções no seu todo não tem sido objeto de muita pesquisa.

¹ À conversa com a Professora Doutora Fátima Oliveira (2021), Revista eling^{UP}, volume 10, número 2.

Estes adjetivos, denominados de adverbiais na literatura (e.o., Demonte 1999, Borillo 2001, Fiorin 2003, Balogh 2006, Veloso & Raposo 2013), costumam ser agrupados em classes de adjetivos temporais e aspetuais, de acordo com a sua leitura de base. Parece-nos, no entanto, que, tal como acontece com os outros domínios já referidos, também o estudo dos adjetivos deve partir da hipótese de que, existindo adjetivos temporais e aspetuais de base, estes podem apresentar leituras alternativas em função de fatores contextuais. Tratar-se-ia assim de categorias abertas que se entrecruzam, possibilitando uma diversidade relativamente grande de leituras, nas quais se incluem, por exemplo, as de adjetivos qualificativos e relacionais.

Com este trabalho, propomo-nos entrar no mundo ainda não suficientemente explorado da caracterização semântica dos adjetivos temporais e aspetuais, levando connosco a Professora Fátima, pois os seus ensinamentos e a sua forma de estar na ciência e na vida acompanhamos e são fonte contínua de inspiração. Dedicamos-lhe, pois, este estudo, com gratidão e amizade, mas também com o prazer antecipado de nos reencontrarmos no final da leitura deste trabalho para discutirmos em conjunto os seus resultados e prepararmos investigação futura.

O estudo tem, assim, como objetivo central analisar o comportamento de adjetivos temporais e aspetuais no que diz respeito às suas possíveis e diferentes leituras, os quais, distanciando-se das suas funções mais básicas, isto é, de localização temporal ou de duração e de frequência, podem, em certas circunstâncias, ser classificados como qualificativos ou relacionais.

Para a prossecução do estudo, foi utilizado um *corpus* jornalístico, o CETEMPúblico, tendo sido selecionados 16 adjetivos, relativamente a cada um dos quais foi feita uma extração aleatória de 50 exemplos, num total de 800, subsequentemente anotados e classificados.

O percurso realizado nesta investigação reflete-se na estrutura do artigo, que continua da seguinte forma. Na secção 2, efetua-se uma revisão sumária da literatura, focada essencialmente na divisão dos adjetivos adverbiais que fazem a localização temporal ou que exprimem o aspeto. Na secção 3, apresenta-se o estudo empírico, dividido em três subsecções. Em 3.1, é descrita a constituição do *corpus*, seguindo-se, em 3.2, a explicitação da metodologia de análise dos dados. Na subsecção 3.3, dedicada à apresentação e discussão dos resultados, começa-se por mostrar

os resultados globais, seguindo-se a análise mais detalhada das diferentes leituras possíveis e respetivas implicações. A finalizar, na secção 4, tecemos algumas considerações finais sobre o resultado desta investigação, abrindo igualmente perspetivas para trabalho futuro.

2. Revisão da literatura

A classificação gramatical tradicional assenta na divisão dos adjetivos em qualificativos e relacionais de acordo com as propriedades que atribuem aos nomes. Embora de forma diferente, ambas as classes modificam os nomes, atribuindo os primeiros uma propriedade ao nome e os segundos várias propriedades relacionadas não só com o nome do qual provêm, mas também com o nome modificado. As diferenças entre uns e outros estão bem definidas e amplamente consensualizadas na literatura, destacando-se entre elas a proveniência exclusiva dos adjetivos relacionais de nomes ou de bases nominais, a incapacidade de serem modificados por um advérbio de grau e a sua posição posposta ao nome².

No entanto, existem adjetivos que não se caracterizam por atribuírem propriedades aos nomes, mas por desempenharem outras funções: possibilidade ou probabilidade de estabelecerem relações e de expressarem situações em mundos possíveis (modais), modificação da intensão do nome (intensionais), modificação de um evento (temporais, aspetuais)³. Estes adjetivos são classificados como adverbiais por, tipicamente, poderem, na frase, transformar-se em advérbios terminados em *-mente* (cf. Demonte 1999). Poder-se-á então parafrasear *um acidente recente* por *um acidente que ocorreu recentemente* e *uma visita fugaz* por *uma visita que se faz fugazmente*.⁴

A divisão dos adjetivos adverbiais difere de autor para autor. Na

2 Para mais distinções entre adjetivos qualificativos e adjetivos relacionais, consultar Demonte (1999).

3 Convém esclarecer que nem sempre os nomes modificados por estes adjetivos são eventivos; também nomes que denotam entidades cabem neste rol como, por exemplo, *presidente* ou *marido*. Uma explicação possível para esta classificação consiste no facto de o cargo de presidente ou a relação de parentesco ocorrerem num tempo determinado e com alguma duração. Demonte (1999) propõe ainda que no grupo dos adjetivos modificadores do evento sejam incluídos os adjetivos locativos e os de modo. Como o nosso estudo incide especialmente sobre os adjetivos temporais e os adjetivos aspetuais, omitiremos todos os outros.

4 Refira-se que nem sempre é possível uma transformação desse tipo como, por exemplo, em certos adjetivos de localização temporal absoluta como *oitocentista*.

proposta de Veloso & Raposo (2013), dos adjetivos de “leitura adverbial” fazem parte, entre outros, adjetivos de duração, adjetivos de localização temporal e adjetivos aspetuais (do tipo *frequente/raro*, etc.). A discrepância na classificação destes adjetivos manifesta-se de forma ainda mais clara em alguns autores de língua francesa como Gross (1996), que não utiliza a designação “adverbiais”, mas faz a distinção entre adjetivos «temporels» (a utilização das aspas é de sua autoria) e adjetivos que traduzem o aspeto. Das categorias aspetuais apresentadas por este autor, fazem parte, por exemplo, o aspeto iterativo, o aspeto pontual e o aspeto durativo, que inclui adjetivos analisados no nosso estudo como sendo de duração. Refira-se, contudo, que Gross considera aspetuais iterativos adjetivos que, na literatura, são classificados como adjetivos de frequência (Schäfer 2007) e adjetivos pontuais com comportamento diferente dos adjetivos de duração. Esta divergência na classificação destes adjetivos encontra-se também em Fiorin (2003). Segundo a sua proposta, os “adjetivos aspetuais de tempo” podem indicar duratividade contínua, duratividade descontínua e pontualidade, não fazendo referência à frequência. Balogh (2006) divide-os em temporais de estrutura temporal interior e temporais de estrutura temporal exterior, incluindo, contudo, nestes últimos, adjetivos que podem ser considerados também aspetuais. Refira-se que este autor considera que, aos adjetivos que exprimem duração, nem sempre é fácil atribuir fronteiras temporais nem medir a sua duração de forma objetiva, dado que se trata de um problema de escala. Contudo, apresenta uma solução possível para os distinguir: adjetivos como *breve* ou *fugaz* pertenceriam ao grupo do tipo “curto”; adjetivos como *eterno* ou *perpétuo* ao grupo do tipo “longo” e um adjetivo como *provisório* ao grupo do tipo “temporário”.

Borillo (2001) distingue adjetivos temporais que remetem para tempo absoluto ou que exprimem tempo relativo. Esta classificação é baseada em Gross (1986), que a aplica aos adverbiais («date absolue»/«date relative»), embora Borillo (2001) considere que não é muito apropriada, dado que “tempo absoluto” e “tempo relativo” são termos usados para o francês para descrever outros fenómenos gramaticais. Para substituição de “localização relativa”, propõe as expressões “lié” ou “ancré”, que se adequam a adjetivos que estabelecem relações dêiticas ou anafóricas com o tempo de enunciação. No que diz respeito à localização absoluta, considera

que adjetivos relacionais que remetem para períodos ou personalidades históricos, como o do exemplo (1), ilustram essa possibilidade⁵:

- (1) par=ext2247-clt-91b-2: Apesar de os arqueólogos ainda estarem a tentar determinar se os barcos foram enterrados durante a Primeira ou Segunda Dinastias, eles são, claramente, as relíquias mais bem preservadas do **período faraónico** que até hoje foram encontradas.

Borillo (2001) refere ainda que adjetivos denominais que designam intervalos de tempo medíveis ou que se aplicam iterativamente, como *anual* ou *trimestral*, podem localizar a situação desta forma.

Dada a diversidade de propostas, sobretudo no que diz respeito aos adjetivos de localização temporal, e no sentido de simplificação da classificação, adotamos a designação de adjetivos adverbiais – temporais e aspetuais – e as subclasses destes últimos (durativos e frequentativos), e ainda adjetivos com leituras temporoaspetuais⁶, tendo presente que estes adjetivos são suscetíveis de apresentar diferentes leituras independentemente da classe ou subclasse que, em teoria, se lhes possa atribuir, dependendo, para isso, de elementos linguísticos e extralinguísticos do contexto em que se incluem.

3. O estudo

Nesta secção, apresenta-se o estudo empírico realizado. Primeiro, descreve-se a constituição do *corpus* (3.1). Depois, explicita-se a metodologia usada na análise nas suas diferentes etapas (3.2). Finalmente, procede-se à apresentação e discussão dos resultados (3.3). Esta última subsecção começa

5 Mascherin (2007: 22/23) considera que localizadores temporais como os adjetivos relacionais deste tipo estão ligados a um tempo convencional e não absoluto. Segundo este autor, “Le temps universel tel que nous l’avons défini est unique, tous les hommes le subissent de manière identique. Mais, les sociétés ont des représentations différentes de ce temps universel, ce qui montre que l’être humain possède ses propres représentations. (...) L’organisation de la société s’effectue par rapport à un temps commun à tous, c’est ce qu’on peut appeler : le temps conventionnel. C’est un temps identique pour tous les membres d’une même communauté. Si le temps universel régit un certain ordre de l’univers, le temps conventionnel régit le fonctionnement de l’univers d’une communauté.”

6 Em Ferreira (2013), encontramos esta designação, mas com objetivo diferente do deste trabalho, pois aí procura-se formar uma nova subclasse de adjetivos adverbiais.

pela apresentação e comentário dos resultados globais, seguindo-se a análise mais detalhada das diferentes leituras possíveis e algumas consequências da existência dessas leituras.

3.1. Constituição do *corpus*

A primeira etapa para a constituição do *corpus* consistiu na seleção de adjetivos que são classificados na literatura como temporais e aspetuais, mas que podem efetivamente ter mais do que uma interpretação no âmbito quer das leituras temporais e aspetuais, quer das leituras qualificativas e relacionais. Tendo em conta estes dois critérios, seleccionámos os seguintes 16 adjetivos: *semestral*, *centenário*, *milénar*, *oitocentista*, *eterno*, *perpétuo*, *barroco*, *pré-histórico*, *quincentista*, *rápido*, *fugaz*, *breve*, *transitório*, *diário*, *mensal* e *trimestral*.

Para constituir o *corpus* objeto de análise, foi feita uma pesquisa no CETEMP⁷ de ocorrências dos adjetivos selecionados. Dessa pesquisa, foram eliminados casos em que a forma era adverbial, em que o adjetivo integrava uma expressão lexicalizada, em que a frase era negativa e em que a falta de contexto impedia a anotação de todos os parâmetros de análise. Por fim, procedeu-se à seleção aleatória de 50 exemplos para cada adjetivo, o que resultou num *corpus* com 800 exemplos.

3.2. Metodologia de análise

Num primeiro momento, realizou-se uma análise preliminar dos dados com dois objetivos: (i) determinar, em termos gerais, quais as leituras possíveis dos adjetivos e (ii) formular testes que permitissem distinguir as diferentes leituras. Deste modo, foram definidas as leituras e respetivas paráfrases apresentadas no quadro 1 e explicadas detalhadamente na secção 3.3.2.

7 <https://www.linguateca.pt/acesso/corpus.php?corpus=CETEMPUBLICO>

QUADRO 1 – Leituras dos adjetivos e respetivas paráfrases

Leituras		Paráfrases
Temporal	absoluta	<i>que se localiza num intervalo de tempo x</i>
	relativa	<i>que se localiza num intervalo de tempo x processado a partir do momento de enunciação ou de outro intervalo contextualmente determinado</i>
Aspetual	durativa	<i>que dura x tempo (uma única ocorrência de uma situação/ entidade)</i>
	durativa por iteração	<i>que dura x tempo (várias ocorrências do mesmo tipo de situação/ entidade)</i>
	frequentativa	<i>que ocorre de x em x tempo</i>
	quantificacional	<i>o adjetivo é permutável por um quantificador</i>
Temporoaspetual		<i>que dura há x tempo</i>
Qualificativo		<i>que tem a propriedade x ou que manifesta certas características ou propriedades prototípicas de x</i>
Relacional		<i>que se refere a um conjunto de propriedades relacionados com N</i>

Para além das leituras dos adjetivos em cada exemplo, foram considerados os seguintes parâmetros:

- tipo de referência dos nomes modificados pelos adjetivos: “entidade”, “situação” ou “indeterminado” (quanto à distinção “entidade/situação”);
- função do adjetivo: atributiva ou predicativa;
- posição do adjetivo (no caso de função atributiva): anteposto ou posposto ao N;
- tipo de especificador: determinante artigo definido, indefinido, possessivo, demonstrativo ou quantificador.

Definidos os parâmetros de análise, a cada autor foram atribuídos subcorpora relativos aos dados de 3 ou 4 adjetivos. Esta anotação individual foi validada, numa segunda fase, por um segundo anotador. Sempre que houve desacordo quanto à anotação, os dois anotadores justificaram as

suas escolhas em reuniões parcelares. Numa última fase da anotação, os exemplos em que não havia consenso foram discutidos numa reunião com todos os autores até se chegar a um acordo.

3.3. Apresentação e discussão dos resultados

Neste artigo, divulgamos apenas os resultados relativos ao parâmetro “leituras dos adjetivos”, dado que, nesta primeira fase do estudo, o principal objetivo foi determinar as diferentes leituras que os adjetivos tradicionalmente classificados como adverbiais temporais e aspetuais podem ter, de modo a contribuir para uma caracterização mais distintiva deste grupo de adjetivos.

Nesta secção, começamos por apresentar os resultados gerais da análise realizada, para depois discutirmos com maior detalhe as leituras que encontramos no *corpus*.

3.3.1. Visão geral dos resultados

No quadro 2, são apresentadas as leituras identificadas no *corpus* por adjetivo, tendo em conta a sua frequência, medida em três níveis, sinalizados através de cores: maior frequência (cinzento claro), frequência intermédia (preto) e menor frequência (cinzento escuro). Pretende-se, desta forma, apresentar uma visão geral dos resultados decorrentes da análise da anotação dos 50 exemplos de cada um dos adjetivos, para verificar tendências relativamente ao seu comportamento individualmente e em relação com os restantes.

QUADRO 2 – Frequência das leituras identificadas no *corpus* por adjetivo

Adjetivo	Qualificativo	Relacional	Temporal		Aspetual				Temporoaspetual
			absoluto	relativo	durativo	durativo por iteração	frequente	quantificacional	
barroco	X	X	X						
breve	X			X	X			X	
centenário		X		X	X				X
diário		X			X		X		
eterno					X	X			
fugaz	X				X				
mensal		X			X		X		
milenar	X	X		X	X				X
oitocentista	X		X						
perpétuo					X	X			
pré-histórico	X	X	X						
quinzenista	X	X	X						
rápido	X			X	X				X
semestral		X			X		X		
transitório	X	X			X				
trimestral		X			X		X		

X – maior frequência; X – menor frequência; X – frequência intermédia

Assim, a análise do quadro 2 suscita-nos as seguintes observações gerais:
 - Embora com graus de frequência diferentes, as leituras qualificativas e relacionais equivalem-se no que diz respeito ao número de adjetivos com que ocorrem (9 que podem ter leitura qualificativa, 10 com leitura relacional). Com a exceção de *rápido*, nos adjetivos selecionados, nem a leitura qualificativa nem a relacional são preferenciais.

- Há adjetivos cuja leitura preferencial é claramente de localização temporal absoluta: *quinhentista, oitocentista, barroco e pré-histórico*.

- As leituras temporais relativas são muito menos frequentes do que as absolutas e nenhum dos adjetivos que tem leituras temporais absolutas tem leituras temporais relativas. Não existem na lista adjetivos cuja leitura preferencial seja temporal relativa.

- Há adjetivos cuja leitura preferencial é aspetual durativa: *breve, fugaz e transitório*, mas também *eterno e perpétuo*, tendo em conta que a leitura obtida por iteração é também durativa.

- Os adjetivos *diário, mensal, trimestral e semestral* têm leituras preferenciais de aspeto frequentativo. Observa-se que não existem outros adjetivos com esta interpretação, nem mesmo com leituras não preferenciais ou residuais.

- De todos os adjetivos considerados, só o adjetivo *breve* revela uma leitura quantificacional, que não é, no entanto, preferencial.

- *Centenário e milenar* são os dois adjetivos que preferencialmente são interpretados como temporoaspetuais.

- Todos estes adjetivos manifestam sempre mais do que uma leitura, havendo alguns que chegam a receber quatro interpretações diferentes.

3.3.2. Explicitação das diferentes leituras

Como já referimos anteriormente, os adjetivos que seleccionámos para análise neste trabalho podem receber diversas interpretações conforme o seu contexto de ocorrência, ou seja, revelam a capacidade de manifestar diferentes leituras em função das circunstâncias em que se encontram envolvidos.

3.3.2.1. Leituras temporais de localização

Adjetivos como *pré-histórico, barroco, quinhentista, oitocentista, centenário, milenar, breve e rápido* podem veicular leituras de natureza temporal, i.e., dar conta da localização das entidades com que se combinam num determinado intervalo de tempo.

No interior deste grupo, podemos identificar duas possibilidades distintas: os adjetivos que promovem a localização de um modo absoluto, quando fazem referência a datas ou a períodos de tempo previamente estabelecidos de modo independente, e aqueles que determinam a localização de forma relativa, na medida em que o processamento é efetuado indiretamente a partir de um outro tempo saliente no contexto, que se constitui como ponto de referência e que, nos exemplos aqui analisados, é tipicamente o momento da enunciação.

Em qualquer dos casos, a relação estabelecida pelo adjetivo é sempre a de localização no tempo. O teste para a identificação deste género de adjetivos será uma paráfrase como *que se localiza num intervalo de tempo x*. No caso das leituras temporais absolutas, esse tempo é marcado no próprio adjetivo. Nas leituras relativas, o tempo de localização é processado a partir do momento da enunciação ou de um outro intervalo de tempo.

Vejamos alguns exemplos ilustrativos.

- (2) par = ext30882-nd-91b-1: Nas entrelinhas, apontam-se as causas que concorrem na distribuição dos novos papéis sociais (e sexuais) que caberão aos **homens e mulheres oitocentistas**, explicitam-se os fantasmas que preenchem o imaginário dos proponentes da nova ordem corporal, da nova fisiologia do amor, da nova moral baseada na higiene minuciosa dos corpos.

No exemplo (2), as entidades descritas por *homens e mulheres* são localizadas no tempo de forma absoluta, i.e., estamos perante homens e mulheres que existiram (que se localizam) num intervalo de tempo correspondente ao século XIX, indicação essa fornecida de forma independente pelas propriedades lexicais do adjetivo.

Observações semelhantes podem ser estendidas a frases como (3)-(5):

- (3) par = ext13130-clt-96b-1: Uma equipa de investigadores espanhóis e norte-americanos anunciou a descoberta de uma nova espécie de **aves pré-históricas** que, ao que tudo indica, poderá ter sido das primeiras a ter conseguido voar lentamente sem cair a pique e a manobrar o seu corpo no ar com facilidade.

- (4) par=ext21683-pol-94a-1: Soares visitou oficialmente a Índia há dois anos e, na passagem por Goa, instalou-se numa simpática unidade hoteleira que – além de bustos em tamanho natural de alguns dos mais ilustres **navegadores quinhentistas** – faz questão de ter em português toda a informação útil do edifício.
- (5) par=ext5796-clt-98a-1: O professor universitário Aníbal Pinto de Castro prefere lembrar a investigadora com uma vasta obra publicada, designadamente de literatura seiscentista: «Os seus trabalhos sobre Frei António das Chagas, Rodrigues Lobo e outros **autores barrocos**, puderam contar com o magistério de grandes professores espanhóis, entre os quais é justo destacar Damaso Alonso, e de um grande mestre português, na capacidade de rasgar vastíssimos horizontes culturais: Vitorino Nemésio».

Em (3), o adjetivo *pré-históricas* localiza (a existência d)as aves num determinado intervalo de tempo previamente estabelecido pelo próprio adjetivo, tal como sucede com *quinhentistas* em (4), que procede à localização dos navegadores no intervalo que corresponde ao século XVI, e *barrocos* que fornece a indicação para a localização temporal dos autores referidos em (5).

Já os adjetivos *centenário* e *milénar*, embora possam, em circunstâncias adequadas, proceder à localização das entidades com que coocorrem num dado intervalo de tempo, socorrem-se sempre, para tal, de uma relação extrínseca com o momento da enunciação (a mais frequente) ou com outro intervalo de tempo saliente no discurso, como o exemplo (6) nos revela:

- (6) par=ext97412-clt-97a-1: Verdade é que o centenário teatro da Rua António Maria Cardoso se encheu (a lotação é de mil espectadores) e a **centenária comédia** de Oscar Wilde conseguiu interessar os convidados e pô-los a discutir.

Neste exemplo, o sintagma nominal *centenária comédia* pode ser parafraseado por *comédia cuja criação se localiza num intervalo x, tal que x ocorreu cem anos antes do momento da enunciação*. Estamos, por conseguinte, perante um caso de uma leitura de localização temporal déitica.

O adjetivo *milenar* surge em idênticos contextos, em exemplos como (7).

- (7) par=ext125226-des-96a-2: O xadrez, um **jogo milenar** e apaixonante, é o campo onde a tecnologia procura mostrar as suas capacidades e vencer o Homem.

De forma semelhante ao que sucede no exemplo (6), em (7), *jogo milenar* pode ser parafraseado como *jogo cuja criação se localiza num intervalo x, tal que x ocorreu mil ou mais anos antes do momento da enunciação*.

Sublinhe-se, finalmente, que, em alguns destes exemplos, não é a totalidade da existência da entidade, mas algumas das suas porções espaciotemporalmente delimitadas que são localizadas pelo adjetivo. Em particular, como (8) e (9) deixam transparecer, é muitas vezes uma fase inicial da entidade descrita que se encontra localizada pelo adjetivo:

- (8) par=ext18310-soc-94a-2: A recuperação desta **torre quinhentista** havia sido já deliberada em reunião de Câmara realizada em Dezembro de 1992, tendo as obras sido adjudicadas, um mês depois (Janeiro de 1993), por mais de seis mil contos.
- (9) par=ext5342-soc-91a-1: Moura reutiliza o fragmento de uma imagem fotográfica de uma **escultura barroca** à qual apõe uma frase de intencionalidade reflexiva; Proença desenvolve os seus desenhos em banda continua de referência maneirista e paródica.

Em *torre quinhentista*, o adjetivo parece localizar a fase de construção ou edificação da torre, cuja existência se prolonga até ao momento da enunciação. De forma semelhante, *barroca* parece localizar o tempo de criação da escultura, que pode prolongar-se, enquanto entidade, muito para além do período de tempo referido pelo adjetivo.

3.3.2.2. Leituras aspetuais durativas

Se, nos exemplos que analisámos até agora, era a localização da entidade envolvida, encarada como o seu posicionamento na linha cronológica do tempo, que estava em causa, vamos agora voltar a nossa atenção para os

casos em que o adjetivo remete para a estrutura temporal interna do nome com que se combina, i.e., para as suas propriedades aspetuais.

Adjetivos como *breve*, *rápido*, *fugaz*, *transitório*, *eterno*, *perpétuo*, mas também *diário*, *mensal*, *trimestral*, *semestral*, *centenário* ou *milénar*, podem dar conta da duração das entidades a que se aplicam. O teste para a sua identificação passa pelo uso da paráfrase *que dura x tempo*. Vejamos alguns exemplos ilustrativos.

- (10) par=ext1314-des-94b-1: O presidente da Associação de Futebol do Porto (AFP), Adriano Pinto, esteve num **breve encontro**, na manhã de terça-feira, no Hotel Altis, com Manuel Damásio, Abílio Rodrigues e Pinto da Costa.
- (11) par=ext594902-clt-94b-1: A **primeira fase do trabalho é rápida**, a revisão é que é demorada...
- (12) par=ext28246-pol-91b-1: A complexidade da situação militar e a ausência de um governante com poder real têm inviabilizado os esforços medianeiros da Organização dos Estados Americanos (OEA) que tenta ressuscitar a **fugaz experiência democrática** de dez meses, que vigorou desde a eleição de Aristide, no final do ano passado, até ao golpe de Setembro.
- (13) par=ext9317-pol-92b-2: É um **estado transitório** por que todos temos de passar, mas que, felizmente, acaba rapidamente, dando espaço aos largos horizontes da senilidade.

Em (10), o adjetivo *breve* caracteriza o nome *encontro* como ocupando um intervalo de tempo que é percecionado como de curta duração. O mesmo se aplica a *rápida*, em (11), identificando a *fase do trabalho* como decorrendo num período temporal reduzido ou a *fugaz*, em (12), relativamente a *experiência democrática*. Neste último exemplo, a duração da entidade é inclusivamente especificada através do adverbial *de dez meses*. Também *transitório*, em (13), se refere à duração da entidade com que comparece, apresentando-a como de natureza delimitada, na medida em que as suas fronteiras temporais podem ser calculadas. Por esse motivo, Ferreira (2013) designa este adjetivo de “duração delimitável”, distinguindo-o dos de “duração delimitada” justamente por não ter fronteiras marcadas

gramaticalmente. Na frase em questão, esses limites são recuperados através do conhecimento do mundo. Contudo, há casos em que essas fronteiras são estabelecidas no texto, como em (14):

- (14) par=ext25931-eco-98a-1: E 90 por cento das câmaras não adoptou qualquer decisão quanto à possibilidade de usar a moeda única no **período transitório**, que vai de 1999 a 2002.

Outros adjetivos apresentam as entidades como decorrendo durante um intervalo de tempo x , tal que x se apresenta como não delimitado. Os casos de *eterno* e de *perpétuo*, nos exemplos (15) e (16), ilustram esta possibilidade:

- (15) par=ext21082-pol-93b-1: A derrota na guerra do Golfo obrigou Bagdad a sujeitar-se a uma série de resoluções muito duras do Conselho de Segurança, mas a 715 é a suprema humilhação, porque servirá para garantir a **perpétua fraqueza militar** de um país que era o mais desenvolvido do mundo árabe.
- (16) par=ext6554-pol-94a-1: A vitória da Grécia, explica, determinou que toda a evolução ulterior da Humanidade se fizesse sobre os valores da democracia, liberdade e cultura gregas, remetendo a civilização persa para a **obscuridade eterna**.

Assim, os adjetivos *perpétua*, aplicado a *fraqueza militar*, e *eterna*, aplicado a *obscuridade*, denotam uma duração não delimitada à direita, possivelmente infinita, das entidades referidas.

A delimitação do intervalo de duração das entidades pode também ser realizada por adjetivos como *diário*, em (17), *mensal*, em (18), *trimestral*, em (19), ou *semestral*, em (20):

- (17) par=ext558019-soc-98a-1: A Super Bock está também a promover um sorteio para oferecer 100 passes de três meses e 200 **bilhetes diários** para a exposição.
- (18) par=ext127836-soc-98a-1: A chamada tarifa de motorista está fixada em 18000, mas os clientes podem obter descontos

consideráveis através de compra de módulos de cinco e dez viagens ou do **passé mensal**.

- (19) par=ext417224-soc-98a-1: Estes **passes trimestrais** só são válidos nos primeiros três meses, porque se espera uma maior afluência em finais de Agosto e Setembro.
- (20) par=ext7882-soc-93b-2: Para rematar tudo isto, fiquei a saber que, com a reestruturação da licenciatura (agora em Ciências da Comunicação), a minha especialização em publicidade ficou reduzida a uma **cadeira semestral** de Teoria da Publicidade e uma, também semestral, de Prática de Publicidade.

Em *bilhetes diários* (17), o adjetivo é tipicamente interpretado como *que tem a duração x, tal que x corresponde a um dia*; paráfrases semelhantes podem ser adequadamente atribuídas aos restantes adjetivos representados nos exemplos (18), (19) e (20): o *passé mensal* é um passe que tem a duração de um mês; os *passes trimestrais* remetem para uma duração de três meses e uma *cadeira semestral* é uma cadeira cuja duração corresponde a um semestre.

Leituras durativas podem ainda ser encontradas com adjetivos como *centenário* ou *milénar*, como os exemplos (21) e (22) comprovam:

- (21) par=ext4758-soc-94b-1: A Câmara Municipal de Alenquer vai adquirir os edifícios da **centenária empresa** de Lanifícios Tejo, dada como falida no passado mês de Julho, para ali instalar o novo quartel dos bombeiros locais, um museu nacional da indústria, além da criação de espaços para actividades lúdico-culturais.
- (22) par=ext15002-soc-95a-1: Como em todo o mundo, «a continuidade e a mudança» coexistem, mas o que é notável é a «sobrevivência do consumo de produtos e formas culinárias que datam do período pré-hispânico e foram a base da **milénar cultura mesoamericana**».

Em (21), *centenária* dá conta da duração da *empresa de Lanifícios Tejo*, na medida em que mede o intervalo de tempo em que decorre a existência da referida entidade. Sublinhe-se que, tendo em conta que a empresa foi *dada*

como falida no passado mês de Julho, não subsistindo, por conseguinte, no momento da enunciação, uma interpretação temporopresental é, neste contexto, tipicamente inviabilizada. Também em (22), *milenar* remete para uma leitura durativa, podendo a parte relevante deste exemplo ser parafraseada por *cultura mesoamericana que durou x tempo, tal que x corresponde a mil ou mais anos*.

Ao contrário de *centenário* ou *milenar*, que se aplicam a um conjunto de intervalos de tempo, os temporais absolutos, naturalmente, estão relacionados morfológicamente com nomes próprios de períodos da história; ou seja, a sua capacidade de procederem a uma localização temporal absoluta depende do facto de denotarem um intervalo de tempo único e irrepitível. Por outras palavras, enquanto adjetivos como *milenar* estão extensionalmente mais próximos de nomes comuns, adjetivos como *barroco* extensionalmente estão mais próximos de nomes próprios.

Quando se verifica uma desconformidade entre a duração descrita pelo adjetivo e a duração típica da entidade, dado o nosso conhecimento do mundo, podemos obter leituras durativas por iteração, que podem ser parafraseáveis por *número indeterminado e repetido de ocorrências de uma mesma entidade ou do mesmo tipo de entidade que, no seu conjunto, dura x tempo*. Observem-se os exemplos (23) e (24):

- (23) par=ext95908-pol-94b-1: Os **manifestantes perpétuos** da Avenida Pensilvânia representam portanto a oposição mais frontal e incontornável ao regime do Presidente Bill Clinton.
- (24) par=ext4111-des-94b-1: Outro ponto complicado é o artº69, a **eterna discussão** sobre o Organismo Autónomo (OA).

Em (23), o adjetivo não significa, como em casos anteriores, que a duração das entidades referidas por *manifestantes* é ilimitada, mas antes que existe uma repetição de entidades do mesmo tipo (*manifestantes*), e que essa repetição se prolonga num intervalo de tempo sem limites determinados. De modo semelhante, *eterna discussão*, em (24), não se refere a uma única discussão que perdura eternamente no tempo, mas antes a um conjunto repetido de entidades do mesmo tipo – discussões –, conjunto esse que ocupa um intervalo não delimitado de tempo.

As leituras durativas por iteração ocorrem com *eterno* e *perpétuo*, provavelmente porque, sendo adjetivos que veiculam uma quantificação de medição irrestrita, de certa forma entram em contradição com o nosso conhecimento do mundo, no sentido em que estão a modificar nominais que denotam entidades cuja duração não é irrestrita. Desta forma, a sua aplicação a esses nominais cria uma leitura derivada em que a quantificação de medição irrestrita se aplica não a uma mesma entidade, mas a uma série de entidades do mesmo tipo.

Este tipo de duração, obtida de forma derivada, não pode ser confundida, porém, com a expressão do aspeto frequentativo, que iremos analisar em seguida.⁸

3.3.2.3. Leituras frequentativas

Em circunstâncias adequadas, certos adjetivos, como *diário*, *mensal*, *trimestral* ou *semestral*, em lugar de referirem a duração das entidades (ou das situações) com que se combinam, remetem para padrões sistemáticos de repetição, dando conta, assim, da frequência com que tais entidades ocorrem. Como teste para este género de leitura, adotamos a paráfrase *que tem lugar ou que ocorre de x em x tempo*, tal que o valor de x é dado pelo valor lexical do adjetivo.

Vejamos o exemplo (25):

- (25) par=ext547976-nd-98b-2: Eram todos residentes na zona de Sacavém e tinham antecedentes criminais, sendo que alguns teriam deixado de cumprir **apresentação diária** na superesquadra dos Olivais, a que estariam obrigados por decisão judicial.

Neste exemplo, *diária* não mede, obviamente, a duração da *apresentação*; antes a perspetiva como ocorrendo diariamente, isto é, de x em x tempo, tal que x corresponde a um intervalo equivalente a um dia.

De forma semelhante, *mensal* em (26) refere a periodicidade com que é atribuído o subsídio, que ocorre regularmente no espaço de um mês; (27)

⁸ Para a proposta de distinção entre os conceitos de iteração e de frequência seguida neste trabalho, veja-se Cunha (2006a, 2006b).

indica que o processamento das verbas se repete regularmente de três em três meses e, finalmente, em (28), a expressão *reuniões semestrais* pode ser parafraseada por *reuniões que ocorriam de seis em seis meses*.

- (26) par=ext5235-soc-94b-2: É de imediato bloqueada a conta bancária, de modo a «acautelar a sua movimentação abusiva», e suspenso o **subsídio mensal** de mil e cem contos até ser esclarecida a situação.
- (27) par=ext3636-nd-96a-2: As verbas que caberão às juntas de freguesia serão publicadas em portaria do Ministério do Equipamento e Administração do Território, sabendo-se que o **processamento** das mesmas será **trimestral**.
- (28) par=ext4644-pol-97b-1: Naquele que foi o décimo encontro ministerial do processo de negociações sobre Timor iniciado em 1992 e o primeiro a decorrer sob os auspícios de Kofi Annan, Gama e Alatas concordaram com a necessidade de quebrar o ciclo de **reuniões semestrais** inconclusivas, decidindo fazê-las anteceder por encontros entre altos funcionários das duas diplomacias que, com mediação da ONU, tentarão «amadurecer» os assuntos a tratar pelos dois ministros quando for julgado oportuno.

Os frequentativos correspondem sempre a adjetivos morfologicamente relacionados com nomes que denotam unidades de tempo (*dia, mês, semestre, trimestre*), o que explica por que motivo podem ter leituras relacionais, mas não qualificativas.

Embora no nosso *corpus* os adjetivos *centenário* e *milénar*, que estão, de igual modo, associados a unidades de tempo que correspondem a cem e mil anos, não ocorram com leituras frequentativas, poderiam receber esta interpretação: *certos alinhamentos dos planetas são acontecimentos milenares* (ocorrem de mil em mil anos); *certas passagens de cometas são acontecimentos centenários* (ocorrem de cem em cem anos).

3.3.2.4. Leituras quantificacionais

Adjetivos como *breve* podem, ainda, receber leituras que aqui designaremos como quantificacionais, na medida em que o adjetivo remete para o número ou para a quantidade de entidades com que se combina (quantificação de contagem). Nesse sentido, pode ser permutável por quantificadores, como *poucos*, *alguns*, etc. Veja-se o exemplo (29):

- (29) par = ext2181-pol-94a-2: A Mateus e José Manuel, junta-se Porfírio Oliveira, ferido na virilha e numa omoplata, fugido da igreja onde se refugiou logo a seguir no porta-bagagens de um táxi, detido e fugitivo duas outras vezes, no espaço de **breves semanas**.

Num exemplo como este, *breves* não dá conta da duração da entidade designada por *semanas* (continuamos a ter períodos de sete dias), mas antes da sua quantidade, podendo ser parafraseado por *algumas* / *poucas semanas*. Uma interpretação semelhante é encontrada em (30):

- (30) par = ext15854-des-94a-1: E logo por azar, a **breves dias** do Benfica-Sporting (30 de Abril) e do Sporting-FC Porto (7 de Maio).

Mais uma vez, *breves* não mede a duração do nome com que se combina, antes dá conta da quantidade de entidades, equivalendo a *poucos dias*.

Efetivamente, em quase todos os casos em que *breve* tem leitura quantificacional, o adjetivo está a modificar um nome que denota uma unidade de tempo (cujas fronteiras inicial e final estão definidas de forma exata ou aproximada; ver exemplos (31)–(35)): *semana*, *minuto*, *dia*, *segundo* (exato) e *instante* (aproximado). A exceção corresponde a *palavras*, que é metonimicamente equivalente a *discurso* (caso em que o adjetivo estaria a fazer quantificação de medição, e não de contagem).

- (31) par = ext2181-pol-94a-2: A Mateus e José Manuel, junta-se Porfírio Oliveira, ferido na virilha e numa omoplata, fugido da igreja onde se refugiou logo a seguir no porta-bagagens de um táxi, detido e fugitivo duas outras vezes, no espaço de **breves semanas**.

- (32) par=ext3081-soc-97b-2: Muitas fotos continuam à venda no mercado internacional, sendo algumas propostas durante **breves minutos** na Internet, para «verificação».
- (33) par=ext8645-nd-96a-1: Apesar dos testemunhos contraditórios, ninguém põe em causa a total dedicação de Ziuganov ao partido, mesmo quando sofreu a terrível decepção da morte de Iuri Andropov, o antigo chefe do KGB que liderou por **breves instantes** o Kremlin, após ter sucedido a Leonid Brejnev.
- (34) par=ext8684-nd-98b-1: **Breves segundos**, e «flash-back» para o desembarque nesta praia normanda.
- (35) par=ext12943-opi-97b-1: E, depois de **breves palavras** (onde o general comparou a gestão camarária de Gomes a «uma maça bichosa»), a «conferência de imprensa» prosseguiu «off the record».

A leitura quantificacional (que, na verdade, corresponde a quantificação de contagem) parece ser assim obtida por coerção, dado haver incompatibilidade entre o significado (básico) do adjetivo, que se prende com quantificação de medição (duração curta) e o significado do nome, que, denotando uma unidade de tempo, não pode ver a sua duração alterada pela modificação promovida pelo adjetivo. Deste modo, o adjetivo é parcialmente recategorizado, mantendo parte do seu significado básico (quantificacional), mas deixando de fazer uma quantificação de medição e passando a fazer uma quantificação de contagem.

Embora no nosso *corpus* apenas *breve* tenha aparecido como quantificacional, esta interpretação poderá ser encontrada em adjetivos como *fugaz* e *rápido* (cf. exemplos (36) e (37)).

- (36) Veja, em **rápidos minutos**, como a Datto resolve estes problemas (<https://www.minitelnnext.com/>)
- (37) par=ext670168-soc-91b-1: À tarde, a atmosfera colorida e barulhenta da festa dissipou-se um pouco, por **fugazes instantes**, para dar lugar à Procissão Solene da Senhora da Agonia, mas toda a gente se prepara já para o apregoadado Festival no Jardim, classificado pela Comissão organizadora como «um espectáculo de luz, magia e som», na margem direita do Lima, que se transforma «num cenário das Mil e Uma Noites».

3.3.2.5. Leituras temporoaspetuais

Certos adjetivos, como *centenário* ou *milenar*, admitem leituras que combinam informação aspetual de duração e informação temporal de localização: por um lado, descrevem a duração do intervalo em que a entidade (ou situação) se inscreve; por outro, no entanto, essa duração é processada a partir de um intervalo de tempo extrínseco, que, tipicamente, corresponde ao momento da enunciação. O teste que nos permite reconhecer esta interpretação é a paráfrase *que dura há x tempo*. Vejamos alguns exemplos ilustrativos:

- (38) par=ext29750-clt-96b-1: Há muito tempo que o **centenário Teatro Sá da Bandeira**, no Porto, não acolhia um público tão diversificado.

Em (38), *centenário* não significa apenas que *durou cem anos*, mas antes que *dura* ou que *existe há cem anos*, sendo a consideração do momento da enunciação fundamental para o processamento da duração associada à entidade denotada por *teatro*. Observações semelhantes podem ser estendidas a *milenar* no exemplo (39): *milenar granito* equivale a *granito que dura há x tempo, tal que x tempo corresponde a mil ou mais anos*, neste caso considerados a partir do momento da enunciação.

- (39) par=ext42356-soc-96b-2: Uma elevada procura numa aldeia onde as portas e janelas de um berrante alumínio prateado convivem com bonitas escadas esculpidas no **milenar granito** das ruelas e onde as casas comerciais mais parecem feiras em miniatura onde se mistura o queijo da serra com os pratos do Alentejo e as «mocas» de Rio Maior.

Tal como nos casos em que os adjetivos exprimem simples duração, também aqui a desconformidade entre a duração da entidade e o tempo expresso pelo adjetivo pode dar lugar a leituras temporoaspetuais obtidas por iteração:

- (40) par=ext52706-des-93a-2: A provisória equipa unificada da CEI teve campeões ucranianos em várias modalidades, mas a bandeira azul e amarela só em Helsínquia subiu ao mais alto mastro, e o hino foi tocado pela primeira vez nos «Europeus» de patinagem, **prova já centenária**.

Tendo em consideração o nosso conhecimento do mundo, que nos informa que as provas de patinagem não podem durar cem anos, reinterpretemos a expressão *prova já centenária*, em (40), como um conjunto de edições (= provas) distintas do mesmo tipo de campeonato (os “*Europeus*”), concebidas como um todo obtido por iteração, cuja duração é de cem anos, contados a partir do momento da enunciação.

Um outro exemplo em que a combinação de diferentes componentes se revela fundamental para a compreensão global da representação temporal envolvida é o que a seguir apresentamos em (41):

- (41) par=ext121241-soc-92a-2: Com o seu crescimento, porém, foi acelerado o processo de transformação da **centenária Feira da Primavera**, que se realiza anualmente na cidade, em meados de Maio.

Também neste caso, o adjetivo *centenária* exprime duração, computada a partir do momento da enunciação, o que sugere que estamos perante uma leitura temporoaspetual. No entanto, o nosso conhecimento do mundo sobre a duração efetiva de uma feira – que tipicamente não corresponde a cem anos – e a presença do advérbio *anualmente* – que força uma leitura de cariz frequentativo – indicam que a duração de cem anos não se aplica à entidade enquanto tal, mas a um padrão de frequência em que esta se encontra envolvida (as suas ocorrências em anos distintos).

Para além destes adjetivos (*centenário* e *milenar*), apenas *rápido* parece compartilhar esta leitura, embora manifestando características um pouco diferentes. Em primeiro lugar, projeta sempre as situações para um intervalo de tempo futuro, o que significa que, em última instância, para além da informação temporal e aspetual, devemos ter em conta uma componente modal. Veja-se o exemplo (42):

- (42) par=ext1281457-soc-98a-1: Os deputados municipais da CDU apresentaram ainda outra moção, também ela aprovada por unanimidade, que pretende a ratificação do Plano Director Municipal, a prioridade ao financiamento de equipamentos sociais e culturais para Alcochete – como um centro escolar e uma biblioteca pública –, e a **rápida conclusão** dos acessos à Vasco da Gama, ao futuro Anel Regional de Coima e à auto-estrada 12, que liga Setúbal à nova ponte.

Neste exemplo, a conclusão dos acessos deverá ocupar um curto intervalo de tempo (duração) a localizar num intervalo posterior, mas próximo do momento da enunciação (localização), não sendo, no entanto, garantido que a situação venha a ter lugar no mundo real (modalidade).

3.3.2.6. Leituras qualificativas

Para além das leituras temporais e aspetuais que acabámos de discutir, alguns destes adjetivos podem surgir em contextos em que funcionam como adjetivos qualificativos. Nestes casos, atribuem propriedades ou características típicas às entidades com que coocorrem, podendo ser parafrazeados por *que revela a propriedade x* ou *que manifesta certas propriedades ou características prototípicas de x*, como mostram os exemplos (43) e (44).

- (43) par=ext84198-nd-91b-2: Para que esta inocente liberdade paradisíaca, para que esta simples **«toilette» pré-histórica** se torne possível, há na Alemanha algumas praias privativas das senhoras, onde o ingresso é proibido aos homens por meio de um dístico colocado a distância num poste de madeira.
- (44) par=ext91152-nd-92a-2: Depois de, em tempo tão recente (1990-91), o Museu parecer ainda hesitar quanto aos limites cronológicos e ao conteúdo do seu acervo (quando se perfilava a disputa de largos lotes de pintura do «lisboeta» e **«oitocentista» Museu Nacional de Arte Contemporânea**, em remodelação), esta exposição, como espelho das compras e depósitos recentes,

revela uma imagem totalmente nova dos objectivos da Fundação e do seu Museu...

Em (43), *pré-histórica* não tem qualquer função de localização temporal, exprimindo, antes, certas qualidades ou características que podem ser ligadas à imagem que prototipicamente associamos aos seres humanos que existiram nessa época. Em (44), *oitocentista* não localiza temporalmente o *Museu Nacional de Arte Contemporânea*, servindo antes para o caracterizar enquanto instituição que revela propriedades típicas dos museus do século XIX.

Esta interpretação de atribuição de propriedades ou de características típicas está presente também em (45):

- (45) par=ext1660-clt-93b-2: Excelente quando há o bónus do espectáculo e em particular daquele clima de **barroco exotismo** em que se especializou a banda de Robert Smith.

Dado o nosso conhecimento do mundo, sabemos que a banda de Robert Smith, *The Cure*, nada tem a ver com música do século XVII, pelo que *barroco* atribui uma qualidade ou propriedade, tipicamente associada ao período barroco (e.g., profusão ou abundância de ornamentação), ao exotismo da banda.

Em todos os exemplos que se seguem, os adjetivos em questão podem ser permutados por outros adjetivos ou expressões que exprimem qualidades ou propriedades típicas: *rápidos* em (46) corresponderá a *com propriedades que permitem a velocidade da bola*; *fugaz*, em (47), significa *leve, subtil; breve*, em (48), equivale a *curto*; e *milénar*, em (49), a *antiquíssima, ancestral*.

- (46) par=ext1555940-des-96a-2: Marques terá como primeiro adversário o neozelandês Brett Steven (43º ATP), um jogador habituado aos **pisos rápidos** e às altas temperaturas que se fazem sentir, nesta altura, nos antípodas.
- (47) par=ext61772-pol-93a-1: Mas, ao contrário do traço grosso, truculento e demolidor do Zé Povinho, Ricardo era uma

personagem de **desenho** frágil, **fugaz** e gentil, de uma inocência um pouco sonhadora e quase quixotesca em confronto com a lógica terra-a-terra do chefe, esse outro Sancho Pança.

- (48) par=ext3556-clt-95b-1: E enquanto se aguarda a literatura que nos há-de chegar do novíssimo país do arco-íris (contaminada em que medida pela amargura e o quase nihilismo do vasto período anterior?) este **breve romance** de Gordimer é uma excelente proposta.
- (49) par=ext253024-nd-98a-1: Mas a proclamação do valor moral da condição humana é, antes de mais, um acto defensivo contra uma única e **milenar ameaça**: a que vem do homem.

3.3.2.7. Leituras relacionais

Finalmente, muitos destes adjetivos podem receber interpretações que os aproximam dos adjetivos relacionais, na medida em que estabelecem uma relação entre a entidade modificada e o nome de que provêm. O teste utilizado para a identificação deste tipo de interpretação será a paráfrase *que se refere a um conjunto de propriedades relacionadas com N*.

Vejamos o exemplo (50):

- (50) par=ext32725-nd-92a-1: ... Os docentes da Faculdade de Ciências de Lisboa decidiram iniciar uma greve aos **exames semestrais** a partir da próxima segunda-feira por causa dos salários em atraso, juntando-se assim aos professores do Instituto Superior de Engenharia do Porto, que marcaram greve a partir de hoje.

Numa frase como esta, *semestrais* não estabelece a duração dos exames (dado o nosso conhecimento do mundo, não é concebível um exame com a duração de seis meses); por outro lado, a leitura frequentativa também parece não ser predominante, na medida em que, no contexto em apreço, *exames semestrais* não ocorrem necessariamente em padrões regulares de seis em seis meses. Assim, a interpretação preferencial para este exemplo parece ser uma leitura de tipo relacional, isto é, correspondente a *exames referentes ou relativos ao semestre*.

Interpretações semelhantes podem ser encontradas nos exemplos (51) a (56).

- (51) par=ext67739-clt-95b-1: O curso encontra razões não só no acolhimento que estas questões mereceram dos moçambicanos, mas também na **efeméride quinhentista**.
- (52) par=ext30147-clt-95a-1: Organizador de inúmeras campanhas de **escavações pré-históricas** no Sudoeste de França, em particular na região de Mont Bégo, Henry Lumley é da opinião que as gravuras rupestres do Côa «vieram introduzir uma nova visão sobre a arte paleolítica no mundo», acrescentando que a «valorização deste património cultural e natural pode funcionar como um fabuloso motor de desenvolvimento económico».
- (53) par=ext201-eco-95b-2: Em Maio verificou-se um aumento de 19,3 por cento nas exportações e uma queda de 4,3 por cento nas importações, o que permitiu uma diminuição de 19,2 por cento no **défi ce comercial mensal**, em relação ao mesmo mês de 1994.
- (54) par=ext13043-eco-93a-1: Penso que as autoridades do mercado deviam obrigar as empresas a divulgar **contas trimestrais**.
- (55) par=ext68112-nd-91a-1: Escolhida, após ter montado uma campanha impressionante, para acolher a **edição centenária** das Olimpíadas, em 1996, Atlanta, no Estado da Geórgia, EUA, é agora palco de disputas internas pelo controlo dos Jogos.
- (56) par=ext332829-clt-98a-1: A multiplicação de **seitas milenares**, convencidas de que o mundo vai acabar no ano 2000, é um enorme factor de risco, na opinião deste epidemiologista.

Efeméride quinhentista, em (51), não significa uma efeméride ocorrida nos anos de 1500, mas antes uma comemoração relativa ou referente a essa época, pelo que a leitura relacional parece evidente. Por seu lado, *escavações pré-históricas* em (52) não significa escavações que foram realizadas na pré-história, mas antes escavações relativas ou referentes a achados pré-históricos.

Embora possam receber também uma leitura aspetual frequentativa, os adjetivos *mensal* e *trimestrais*, nos exemplos (53) e (54), podem igualmente

ser interpretados como relacionais, na medida em que *défice comercial mensal* pode significar *défice comercial respeitante ou relativo ao período de um mês* e a expressão *contas trimestrais* pode ser lida como *contas relativas ao trimestre*. Também a expressão *edição centenária*, em (55), não pode ser interpretada como uma edição que dura cem anos nem como tendo ocorrido há cem anos, mas antes como a edição referente ou relativa aos cem anos das Olimpíadas. Observações semelhantes podem ser estendidas em relação a *seitas milenares* em (56): não se trata de seitas que duram há um milénio nem que se localizam num período ocorrido há mil anos, mas antes seitas cujas crenças dizem respeito à passagem do milénio.

4. Considerações finais

Embora, tradicionalmente, os estudos sobre a semântica dos adjetivos assentem, sobretudo, na constituição e caracterização de categorias que nos permitam classificá-los de acordo com determinados parâmetros, verificámos que, no que respeita aos adjetivos adverbiais temporais e aspetuais, a diversidade de leituras que manifestam nos obriga a uma análise mais integrada e flexível do seu comportamento linguístico.

A possibilidade de um mesmo adjetivo exibir diferentes leituras, quer temporais quer aspetuais, em função do contexto em que ocorre, confirma a proximidade e a interdependência que se constata entre tempo e aspeto, propriedade já bastante explorada noutros domínios da gramática.

No sentido de fundamentar estas observações, descrevemos e discutimos, a partir de dados recolhidos num *corpus* constituído a partir de textos jornalísticos, as diversas leituras apresentadas por 16 adjetivos com função adverbial, concluindo que todos eles, em maior ou menor grau, são capazes de expressar valores temporais, aspetuais, temporoaspetuais, para além de poderem comportar-se como adjetivos qualificativos e relacionais.

Esta diversidade de comportamentos leva-nos, por um lado, a questionar a pertinência da consideração da existência de classes fechadas de adjetivos, pelo menos no que toca àqueles que exprimem tempo e aspeto, e, por outro, à validação de alguns valores semânticos que não têm sido muito explorados na literatura, nomeadamente no que se refere às leituras

durativas derivadas por iteração, temporoaspetuais e quantificacionais com que fomos confrontados.

Finalmente, este estudo abre-nos interessantes perspetivas para trabalho futuro, nomeadamente no que se refere: à necessidade de um novo reagrupamento para os adjetivos adverbiais temporais e aspetuais; a uma redefinição do conceito de classe de adjetivos; à interação destes adjetivos com outras propriedades semânticas, nomeadamente com a modalidade; e à investigação dos fatores linguísticos que influenciam ou desencadeiam as diferentes leituras observadas, em particular o papel desempenhado pela posição (anteposta ou posposta) dos adjetivos, a sua função na frase (atributiva ou predicativa), a natureza do nome que modificam ou a influência exercida por determinantes e quantificadores, entre outros.

REFERÊNCIAS

- Balogh, P. (2006). Vers une typologie des adjectifs temporels. *Linguisticae Investigaciones*, 29(2), 195-217.
- Borillo, A. (2001). Quelques adjectifs de référence temporelle du français. *Cahiers de Grammaire*, 26, 37-53.
- Cunha, L. F. (2006a). Iteração, Frequência e Habitualidade: Algumas Reflexões. *Actas del VII Congrès de Lingüística General, Barcelona*. Departement de Lingüística General.
- Cunha, L. F. (2006b). Frequência vs. Habitualidade: Distinções e Convergências. Milka Villayandre Llamazares (Ed.), *Actas del XXXV Simpósio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística* (pp. 333-357). Universidad de León. Sociedad Española de Lingüística.
- Cunha, L. F. (2013). Aspeto. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Orgs.), *Gramática do Português* (Vol. 1, pp. 585-619). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Demonte, V. (1999). El adjetivo: Clases y Usos. La Posición del Adjetivo en el Sintagma Nominal. In I. Bosque, & V. Demonte (Orgs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 1, Cap. 3, pp. 129-215). Espasa Calpe.
- Ferreira, I. (2013). *Para o estudo semântico dos adjetivos temporais e aspetuais do Português Europeu* [Tese de Doutoramento]. Universidade do Porto.

- Fiorin, J. L. (2003). Adjetivos Temporais e Espaciais. In M. B. M. Abaurre, & Â. C. S. Rodrigues (Eds.), *Gramática do Português Falado: Novos Estudos Descritivos* (Vol. 8, pp. 59-81). Editora Unicamp.
- Gross, G. (1996). Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle. *Langages*, 121, 54-72.
- Gross, M. (1986). *Grammaire Transformationnelle du Français. Syntaxe des Adverbes*. Asstril.
- Ilari, R., Oliveira, F., & Basso, R. M. (2016). Tense and Aspect. A survey. In W. L. Wetzels, J. Costa, & S. Menuzzi (Eds.), *The Handbook of Portuguese Linguistics* (pp. 392-407). Blackwell.
- Mascherin, L. (2007). *Analyse morphosémantique de l'aspectuo-temporalité en français : le cas du préfixe RE-* [Tese de Doutoramento]. Université de Nancy 2.
- Oliveira, F. (1991). Alguns aspectos do aspecto. *Actas do VII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 288-303). APL.
- Oliveira, F. (2003). Tempo e Aspecto. In M. H. M. Mateus, A. M. Brito, I. Duarte, I. H. Faria, S. Frota, G. Matos, F. Oliveira, M. Vigário, & A. Villalva (Eds.), *Gramática da Língua Portuguesa* (Cap. 6, pp. 127-178). Caminho.
- Oliveira, F. (2013). Tempo Verbal. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Orgs.), *Gramática do Português* (Vol. 1, pp. 509-556). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Schäfer, R. (2007). On Frequency Adjectives. In L. McNally, & E. Puig-Waldmüller (Eds.), *Proceedings of Sinn und Bedeutung* (Vol. 11, pp. 555-567). Universität Pompeu Fabra.
- Veloso, R., & Raposo, E. (2013). Adjetivo e Sintagma Adjetival. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Orgs.), *Gramática do Português* (Vol. 2, pp. 1359-1489). Fundação Calouste Gulbenkian.

Event-related states in secondary predication*

Ignacio Bosque

ibosque@ucm.es

Universidad Complutense, Madrid (Spain)

ABSTRACT.

Analyses of secondary predication based on the aspectual properties of predicative complements are almost standard today. This paper shows that these approaches are not restrictive enough and make a large number of incorrect predictions. It also shows that the meaning of the main (or primary) predicate is essential to restrict the secondary one. Throughout the text, a pragmatically based analysis of the necessary restrictions is compared with one grounded on semantic paradigms, and several examples are proposed of how the latter may be articulated and developed. Event-related states in secondary predication are shown to be necessary, and are claimed to follow from a series of fine-grained semantic notions crucially related to the meaning of the primary verb.

KEYWORDS.

Secondary predication, stage-level predicates, individual-level predicates, lexical aspect.

1. Some problems of a standard analysis

In this short paper I will show that a widespread analysis of the distribution of secondary predicates is too powerful; then, not sufficiently restrictive and, consequently, fragmentary and only partially accurate. Since the correct alternative is not straightforward, I will settle for tentatively exploring and comparing the options that arise as possible substitutes. I will pick—but not fully develop—one of these lines, after schematically outlining the pros and cons of other options.

Secondary predicates (henceforth SPs) correspond to so-called *predicative complements* in the Romance linguistic tradition. Overviews on

* I am indebted to Ana Bravo, José María Brucart, Ángela Di Tullio, Elena de Miguel and Antonio Fábregas for their valuable comments and suggestions on an early version of this paper. It goes without saying that none of them is responsible for any errors or misunderstandings that these pages might contain.

Spanish SPs include Demonte & Masullo (1999) and RAE-ASALE (2009: ch. 38). Overviews for other Romance Languages are provided in Salvi (2001), Ramos (2002), Raposo (2013), and Abeillé & van Peteghem (2021). Other analyses of the general properties of secondary predication may be found in Napoli (1989), Williams (1980), Nakajima (1990), Legendre (1997), Winkler (1997), and Irimia (2005). More specific references will be added in the following pages.

I will begin with a brief reminder. Verbs that allow for SPs can be classified into three main groups:

- (1) a. Quasi-auxiliaries.
- b. Small clause selectors.
- c. Other proper or *bona fide* main predicates.

Verbs in (1a) —also called semi-copulatives, pseudo-copulatives and quasi-copulatives in the literature— are grammaticalized predicates. They cannot dispense with the SP (*María quedó paralizada* ‘M. became paralyzed’ > **María quedó* ‘M. became’), or give rise to a different interpretation in these contexts (*Juan se mantiene firme* ‘J. stands firm’ > *Juan se mantiene* ‘J. stands up, J. supports himself’).

Verbs in group (1b) typically take propositional complements (*considerar* ‘consider’, *ver* ‘see’, *creer* ‘believe’). However, there is some controversy as to whether or not some partially grammaticalized verbs taking non-propositional complements should belong to group (1b). Classical examples include *dar* ‘give’, as in *Juan me dio roto el libro* ‘J. gave me the book broken’, and *tener* ‘have’, as in *María tiene azules los ojos* ‘M. has green eyes’. Detailed analyses of the latter pattern are found in Harre (1991) and Sanz Martín (2011). Verbs in (1b) parallel those in (1a) in that they are not able to dispense with their SP complement keeping their meaning, as in *Lo consideran tonto* ‘They consider him a fool’ vs. #*Lo consideran* ‘They appreciate him’. There is a huge literature on the group (1b) and its relationship with the other two groups. Good overviews may be obtained from Aarts (1992), Hoekstra (1992), Cardinaletti & Guasti (1995), Bowers (2001), Rafel (2010), Carreira et al. (2017), and the references therein.

Verbs in group (1c) maintain their meaning when the SP is dispensed

with (*Llegó cansada* ‘She arrived tired’ > *Llegó* ‘She arrived’), although some of them may belong to (1c) or to (1a) depending on the chosen SP, as in *caer inconsciente* ‘to fall unconscious’ (= (1c)) vs. *caer prisionero* ‘fall prisoner’ (= (1a)). The predicates of (1c) are usually classified according to two main criteria:

- (2) a. The syntactic role of the predication’s subject.
- b. The semantic interpretation of the SP.

Depending on (2a), SPs can be predicated of the subject (*Llegó cansada* ‘She arrived tired’), the direct object (*Compré nuevo el coche* ‘I bought the car new’), or the indirect object (*Le dispararon dos tiros dormido* ‘He was shot twice when sleeping’). Some verbs admit the first two options, as in *Juan encontró a María {agotado / agotada} ‘J. found M. exhausted [masc.-fem.]’*. SPs included in PPs may belong to the first group (*Peca de ingenuo* ‘He is too naïve’) or to the second (*Lo toman por tonto* ‘They take him for a fool’). The two major groups of SPs that are usually established according to (2b) are those in (3):

- (3) a. SPs with depictive readings.
- b. SPs with resultative readings.

To these two, other possible interpretations of SPs are added in some studies, including Olsson (1976: § 3) for French, and RAE-ASALE (2009: § 38.8) for Spanish. The reading in (3a) is often called “concomitant” in the Romance tradition. It expresses some temporal state in which the patient is located, as in the example above *Compré nuevo el coche* ‘I bought the car new’. This sentence thus means ‘I bought the car being new’ or ‘...when it was new’. SPs in (3b) allude, on the other hand, to the state resulting from some verbal action, as in *Dibujar torcido el barco* ‘To draw the boat crooked’.

Most titles in the secondary predication literature focus on either (3b) or the configurational differences between (3a) and (3b). In this paper, I will focus on (3a), and particularly on the fact that these SPs have been repeatedly restricted on the bases of their *Aktionsart* properties. Proposals

do not exactly coincide on the event classes to be distinguished and other specific aspectual features claimed to be relevant. General references to this line of research include Rothstein (1983, 2004, 2011), Rapoport (1991, 1993, 1999), and McNally (1994). As regards Spanish, studies supporting analysis of SPs grounded on lexical aspect (again, with some differences not to be addressed here) include Hernanz (1988), Zagona (1993), Demonte (1988-1989, 1992, 1994), Jiménez Fernández (2000), Marín (2001), and Gumiel *et al.* (2016), among others.

Let us first consider a standard example of the relevance of aspectual factors as constraining elements of depictive secondary predication, and then see why these restricting conditions fall short. In (4) it is schematically shown that *sucio* ‘dirty’ is a stage-level (henceforth, SL) predicate, at least in this context, and also that *elegante* ‘elegant’ is an individual-level (henceforth, IL) predicate.¹ Some familiarity with the *ser-estar* distinction is assumed here.

- (4) a. El vestido {estaba / *era} sucio. ‘The dress was dirty’
 b. El vestido {*estaba / era} elegante. ‘The dress was elegant’
 c. María traía {sucio / *elegante} el vestido. ‘M. brought her dress, which was {dirty / elegant}’

In (4c) it is shown that some SL predicate may function as an SP of the direct object, whereas an IL counterpart may not. Thus, the aspectual restriction on secondary predication seems to work. The relevance of the IL-SL distinction on SPs may easily be extended to predicates in group (1b), as in (5):

- (5) a. Lo consideraba {inteligente [IL] ~ ??cansado [SL]}.
 ‘I considered him to be {smart / tired}’
 b. Lo notaba {*inteligente [IL] ~ cansado [SL]}.
 ‘I noticed that he was {smart / tired}’

¹ This does not necessarily mean that the *ser-estar* alternation corresponds exactly to the IL-SL distinction, but just that it provides a useful guide for it. On this particular point, see especially the states of the art in Leonetti (1994), Fábregas (2012) and Brucart (2017).

This does not prevent some verbs in group (1b) —including *querer* ‘want’ or *ver* ‘see’ among others— from being compatible with both types of predicates:

- (6) a. Quiero azul [IL] la camisa.
‘I want the shirt blue’
b. Quiero limpio [SL] el baño para esta tarde.
‘I want the bathroom to be clean by this afternoon’
(7) a. Veo posible [IL] una solución.
‘I see that some solution is possible’
b. Veo cansada [SL] a María.
‘I see that M. is tired’

It is also compatible with the fact that some verbs in the (1c) group are equally compatible with IL predicates (*Nació rica* ‘She was born rich’; *Sus palabras sonaron proféticas* ‘His/Her words sounded prophetic’) and their SL counterparts (*Nació descentrada* ‘She was born off-centered’; *Su voz sonaba cansada* ‘His/her voice sounded tired’).

But generalizations on SPs based on aspectual information are hasty, since they make incorrect predictions. Plainly said, it is not enough for many adjectives and participles to constitute SL predicates (in the (1c) group) in order to be used as depictive SPs. Crucially, they may or may not appear in these sentences depending on the semantic properties of the main or primary predicate. An example of this restriction is shown in (8):

- (8) a. El apartamento estaba {barato / disponible}.
‘The apartment was {cheap / available}’
b. Alquilé {barato / *disponible} el apartamento.
‘I rented the apartment {cheap / available}’

It is somehow surprising that the existing analyses of secondary predication do not account for contrasts such as those in (8). The fundamental reason lies in the fact that most of these analyses omit the semantic role of the main verb in the secondary predication, and also omit the semantic relation holding between the two predicates involved.

As it is obvious, some particular apartment may be available on certain days and occupied on others. This ensures that *disponible* ‘available’ (an adjective that rejects the auxiliary verb *ser* ‘be’) is an SL predicate. Typical paraphrases of depictive predicates (‘in the state of being...’, ‘when it was...’, etc.) naturally apply to (8b). As for *barato* ‘cheap’, notice that a resultative reading is rejected, since this sentence is not about some apartment which becomes cheap as a result of renting it out.

We may then conclude that (i) both *barato* ‘cheap’ and *disponible* ‘available’ are depictive SL predicates in (8); (ii) the latter does not constitute an adequate event-related state (ERS) for *alquilar* ‘rent’; and (iii) claims about aspectual distinctions on SPs overgeneralize inappropriately.² Notice also that depictive SPs do not provide conditions (whether temporal or not) for the main event to take place, since availability is a condition for apartments to be rented. Rather, from a set of available options they pick up some particular temporal state, crucially dependent on the denotation of the main verb, and disregard other alternatives. This property directly links SPs to focused constituents (Winkler 1997). Nevertheless, it makes their interpretation more complex because it is further constrained through a number of semantic variables.³ I will present some of these variables in the coming pages, but first let me show another example of the relevance of ERSs:

- (9) a. La carne está {cruda / cara}. ‘The meat is {raw / expensive}’
 b. Compró {cruda / cara} la carne. ‘S/he bought the meat {raw / expensive}’
 c. Comió {cruda / *cara} la carne. ‘S/he ate the meat {raw / *expensive}’

2 Sometimes they may even be simply wrong. In (ia) it is shown that the verb *comprar* ‘buy’ quite naturally admits some IL adjectives as SPs, contrary to what it is usually assumed. Arguably, the argument may be extended to the verb *beber* ‘drink’, as shown in (ib):

(i) a. “Cuando compré el terreno, lo compré grande, de casi media manzana” (J. Goyonante, *Gestión*, Google Books)

‘When I bought the land, I bought it large, almost half a hectare’

b. “Aquel bruto se bebía casi puro el ajeno” (A. Palacio Valdés, *Los papeles del Doctor Angélico*, quoted in S. Fernández Ramírez’s AGLE (reference 68392).

‘That brute man drank absinthe almost pure’

3 I am not addressing the possibility that the information expressed by SL predicates might sometimes be obtained in the Syntax, but it seems to be an option. The adverb *ya* ‘already’, which expresses perfectivity, could add the content that an SL predicate must convey, as suggested in (i):

(i) María le prestó {*viejo / ?ya viejo} el vestido.

‘Mary lent her/him her dress, which was (already) old’

Thanks to A. Bravo for bringing this to my attention.

Notice that in (9c) we do not exactly speak about “a certain state of the meat”, but rather about “a certain state of the meat relative to the event of eating it”, as opposed to other possible situations. Again, SL states introduced by SPs in depictive predication turn out to be ERSs. We cannot, in consequence, avoid the task of adequately relating such states to the events to which they are linked. This simply means that standard analyses of depictive predication on aspectual grounds fall short because they postulate necessary but insufficient conditions. Let us consider the following contrasts now:

- (10) a. El café estaba {caliente / exquisito}.
 ‘The coffee was {hot / exquisite}’
 b. Suelo tomar {caliente / *exquisito} el café.
 ‘I usually drink my coffee {hot / *exquisite}’
 c. El café me supo {*caliente / exquisito}.
 ‘The coffee tasted {*hot / exquisite} to me’

Perhaps someone would try to rule out these contrasts as arguments for ERSs, on the basis that the coffee that is exquisite at a certain time spot is not (arguably) the same coffee that is exquisite at some other time. But this hypothetical argument, based on the “type-token” distinction, is of little value, since (apart from being applicable to the SL adjective *caliente* ‘hot’ as well), it would force us to consider as IL predicates a large number of adjectives that are standardly characterized as SL, whether they are predicated of individuals or of types.⁴ I conclude that *exquisito* is a SL predicate in (10) (which does not prevent it from being IL in other contexts),

4 Nevertheless, type denoting DPs (mostly plural) may choose IL secondary predicates in contexts where other DPs only admit their SL counterparts:

- (i) a. Leí {completo [SL] /*interesante [IL]} el informe administrativo.
 ‘I read the administrative report {in full / and it was interesting}’
 b. En cuanto a los informes administrativos, los he leído más interesantes [IL].
 ‘As for the administrative reports, I have read some more interesting (than this one)’
 This factor may also affect the relationship between ERSs and the main predicate, as shown in (ii):
(ii) a. [talking about T-bone steaks] “Los he comido más caros y peor asados” [from an online review in TripAdvisor, 13-2-2017]
 ‘I have eaten them more expensive and worse roasted’
 b. [talking about ceviche] “En mi ciudad lo he comido maravilloso” (El topic de las cocinitas, 1-10-2019)
 ‘In my town, I have eaten it wonderful’

I take these SPs to be IL predicates. The fact that they express some form of degree quantification (either lexically or syntactically) might be a factor favoring the SL > IL coercion process, as E. de Miguel has pointed out to me.

and also that this adjective is unable to provide the ERS required in (10b), whereas it does provide the one necessary in (10c).⁵

The concept of ERS, around which these pages revolve, is uncommon in the grammar of secondary predication. This notion is presented very briefly in RAE-ASALE (2009: § 38.8l), but I have not been able to find it developed in other studies. Some authors, including Olsson (1976, 1981), Himmelmann & Schultze-Berndt (2005) and Palancar & Alarcón (2007)—the latter for Spanish—, have recognized the need to divide depictive secondary predicates into several semantic classes. This might be related to the notion I have just introduced, even if their strategy is different from mine. In the pages to follow I will explain why ERSs are important in secondary predication, and I will suggest some ways of including them in the grammar.

2. Is all this Semantics or Pragmatics?

We have seen that no aspectual classification of the adjective *barato* ‘cheap’ (an IL or SL predicate in different contexts) contains the information relevant to characterize it as an ERS for a small group of actions involving commercial activities: *comprar* ‘buy’, *vender* ‘sell’, *alquilar* ‘rent’, *traspasar* ‘transfer’, *conseguir* ‘get’, *obtener* ‘obtain’, and very few others. The relevant question now is whether this information is semantic (and, specifically, lexical) or pragmatic. If it is lexical, one would expect advanced lexicons to specify it, since it would be part of our knowledge of words. This does not imply that it is to be found in present-day dictionaries, but rather that we would expect it to be included in more developed lexicons. On the other hand, if the relevant information is pragmatic, no present or future lexicon would have to include it, since speakers would derive or calculate the appropriate paradigms by bringing into play various contextual variables.

5 Some adjectives and participles that are constructed with *estar* are not compatible with depictive interpretations. For example, texts may be sloppy or careless (Sp. *El texto estaba descuidado* ‘The text was sloppy’), even if this not one of “their possible states”. Therefore, *descuidado* ‘sloppy’ does not seem to be a SL predicate in this context, even if it is constructed with *estar*. Not being a SL predicate, it would not be correct to adduce contrasts such as (i) as arguments in favor of its restrictive properties as an ERS:

- (i) a. El texto estaba {completo / descuidado}.
‘The text was {complete / sloppy}’
b. Leí {completo / *descuidado} el texto.
‘I read the text {in full / being sloppy}’

There seem to be arguments for both positions, but lexical factors are, in my opinion, of greater weight than pragmatic ones. I will attempt to schematically evaluate both of them.

Let us consider some (apparently) pragmatic factors first. Jackendoff (2011) recalled that English prepositional passives present the well-known problem of adequately restricting the prepositions allowed in them:

- (11) a. The bed was slept {in / on / *under / *beside} by John.
b. The telescope was looked {through / *inside} by the technician.

Jackendoff observed that prepositional complements introduce in these cases “the proper function” of the subject, in Millikan’s (1984) sense, or “the telic role” corresponding to it, in Pustejovsky’s (1995) terms. In Jackendoff’s words, “beds are for sleeping in or sleeping on; they are not for sleeping under or beside. Telescopes are for looking through; they are not for looking inside (of). Thus, a characterization of these cases of the prepositional passive must refer to the semantics of the surface subject and its interaction with the semantics of the verb and preposition”. Some years earlier, a similar conclusion had been reached by Riddle & Sheintuch (1983), for whom these passives are only admitted by the participants who perform “the most prominent role in the eyes of the speaker”. In RAE-ASALE (2009: § 38.8h) it is noted, in a similar line of reasoning, that many resultative SPs in Spanish express “natural consequences” of the actions that the main verb denotes.

There is some relationship between the factors relevant for restricting English prepositional passives and our parallel associations of main verbs to SPs. Predicates designating depictive states relative to the food that is consumed are (prototypically, in our society) “raw”, “cooked”, “fried”, “in good (or bad) condition”, “peeled”, etc. The states relative to foods that are sold may coincide with some of these, since certain foods may be sold raw or cooked, peeled or unpeeled, etc. On the other hand, the paradigm of predicates corresponding to “expensive”, “cheap” or “at a good price” is rejected in the group of SPs appropriate for eating. Therefore, these predicates are not ERSs with respect to that particular action.⁶

⁶ Coercion processes may affect the proper licensing of ERSs. If we are able to reinterpret *comer* ‘eat’ as ‘purchase for consumption’, the acceptance of *barato* ‘cheap’ or *caro* ‘expensive’ as SPs for that verb would be

In Bosque (2000), I suggested that the verbs *read* and *write*, which are provided by Pustejovsky's (1995) telic qualia for phrases such as a *difficult book*, are obtained extra-grammatically. Plainly said, there are more readers and writers in our world than people dedicated to selling, illustrating, binding, translating, correcting, localizing or distributing books. Although *read* and *write* are the verbs that come most immediately to mind, the NP a *difficult book* would admit natural interpretations in which the other verbs I have just mentioned would be understood in the appropriate context. Even so, the same paper advocated a lexical solution (hence, expected from a full-developed lexicon) to provide the verb expected in phrases such as a *difficult path* (i.e. *walk along*), a *difficult step* (i.e. *take*) or a *difficult condition* (i.e. *meet*). Interestingly, Pustejovsky (1995) argues for a lexical treatment of the hyper-specific information provided in his qualia system, while other authors have suggested solutions based on pragmatic strategies. For a comparison of options see Bouillon & Busa (2001), De Miguel (2012), and Willems (2013).

It should be noted that actions that allow us to interpret certain SPs, particularly resultative ones, must be inferred when they are not mentioned in the text. I have in mind minimal pairs such as the following:

- (12) a. Me dejó barato el vestido.
'I got my dress for cheap from him/her'
b. Me dejó nuevo el vestido.
'S/he left my dress brand new'
- (13) a. Deja abierta la puerta, por favor.
'Please, let the door open'
b. Deja blanca la puerta, por favor.
'Please leave the door white'

The fact that both *nuevo* 'new' and *barato* 'cheap' are SL predicates in (12) guarantees the grammaticality of those sentences, but it does not follow that (12a) speaks of the result of buying something, whereas in (12b) one

possible. This is what makes sense of examples such as *En aquella época se comía cara la carne por la terrible escasez de alimentos* 'At that time, meat was expensive to eat because of terrible food shortages'. Thanks to J.M. Brucart for bringing this to my attention. Recall, in a different sense, the remark in footnote 4.

speaks of the result of sewing, mending or washing a certain dress. Similarly, (13a) describes the state following an event of going out or coming in, but (13b) follows one of painting. Since neither of the above verbs appears in these sentences, the natural question is how the speaker knows that these are the correct interpretations.

One option is to assume that we should obtain these readings from the lexical entry for *vestido* ‘dress’ when combined with *nuevo* ‘new’ in a fully-developed lexicon. Since Ducrot’s (1993, 1995) *topoi* or Pustejovsky’s (1995) *qualia* provide —these authors argue— some objective lexical content, these pieces of information would be explicit in some hyper-specific lexicon. But if the relevant information turns out to be of a pragmatic nature, it cannot (and must not) be described in any lexical repertoire, since it would be the result of the speaker’s calculation based on contextual conditions. We would not, therefore, expect a dictionary to inform us (in its entry for *open* or for *leave*) that the action “leave open” naturally follows those of entering or leaving a place.

A final potential argument in favor of the relevance of pragmatic factors in determining ERSs comes from the fact that it is often a complex predicate that provides the crucial information required for SPs to be licensed. The content of adjective complements cannot be specified in the lexicon, but sometimes it compositionally provides the information relevant to choose the appropriate SPs, as shown in (14):

- (14) a. Juan está contento (con su nuevo trabajo).
 ‘J. is happy (with his new job)’
 b. Juan abrió la puerta contento.
 ‘J. opened the door happy’
 c. ??Juan abrió la puerta contento con su nuevo trabajo.
 ‘J. opened the door happy with his new job’

Thus, the main problem for a lexical analysis is the simple fact that the information provided by the adjective’s complement cannot be part of lexical entries. In González García (2002), other cases are proposed in which it is a complex predicate that compositionally provides the necessary requirements of some SPs.

These are some of the arguments that might suggest a pragmatic solution to the proper characterization of ERSs. I do not intent to dismiss them completely, but I believe that arguments that point to an answer of a semantic (and, specifically, lexical) nature are much stronger. I will mention four of them.

a) The first of these arguments is the fact that the preceding examples contain numerous asterisks. The asterisks appearing in (8)-(11) would not be expected if we faced strictly pragmatic information, since the speaker would adapt the contexts in these cases to provide possible scenarios for all the situations described.

b) A second argument for a lexical analysis comes from the existence of well-known semantic classes of NPs acting as SPs. For example, nouns accepting NPs as SPs with the verbs *nominar* 'appoint', *designar* 'designate' denote positions, jobs, offices or professions. Similarly, the nouns that *proclamar* 'proclaim' admits as SPs designate positions of relevance in some hierarchy, together with the status of the person who succeeds in some endeavor: *proclamar ganador a alguien* 'to proclaim someone the winner'; *proclamar presidente al candidato* 'to proclaim the candidate president'. It is not difficult to lexically restrict, with similar semantic information, the paradigm of possible SPs for English verbs such as *declare* (as in *to declare a building a historical monument*), or *naturalize* (as in *He was naturalized Colombian*), among others.

c) In many known cases, SPs form a complex predicate with the main verb, then calling for a unified syntactic category. This complex predicate gives rise to several lexicalized VPs, semi-locutions and several fixed expressions (mostly resultative), as *meter preso* 'imprison', *pagar caro* 'pay dearly', *atar corto* 'tie up, keep on a short leash', *dejar claro* 'make clear', and many more. Interestingly, these are not always lexical units, since paradigms of SPs are often built up in this pattern. Some of these paradigms are short (*hacer trizas, pedazos, añicos, papilla* 'shatter, smash to pieces'; *pasar inadvertido, desapercibido, sin pena ni gloria* 'go unnoticed'), but others may be longer: when *caer* 'fall' is used as a quasi-auxiliary verb, the set of possible SPs includes *enfermo* 'ill', *prisionero* 'prisoner', *rendido* 'exhausted' and some other adjectives. See below for more extensive paradigms with other quasi-auxiliary verbs.

d) The fourth argument is stronger, and comes from the very fact that *barato* 'cheap' or *caro* 'expensive' select a set of predicates which denote buying or selling actions. Although predicates are expected to restrict their arguments, in the abundant literature on SPs it is often pointed out that SPs assign a theta-role to their predication's subjects, but few references are made to their relationship with the main predicate. In a similar way to that in which manner adverbs are predicates of events (to which they restrict), SPs exert a restrictive role on the main primary they modify. This is exactly what we expect in (8)-(11). Note, in the same vein, that the adjective *intacto* 'intact' is expected as SP of main verbs such as *dejar* 'leave', *conservar* 'preserve', *mantener* 'keep', or *devolver* 'return', but not with *manipular* 'manipulate', *leer* 'read' or *remendar* 'mend'. The SP *perplejo* 'perplexed' is to be expected with *quedar(se)* 'remain', *dejar* 'leave', *asistir* 'attend', *mirar* 'look', *escuchar* 'listen', *presenciar* 'witness' or *sentirse* 'feel', but is not accepted for many other primary predicates. Many other similar cases exist.

These restrictions are to be expected if the meaning of the primary predicate is an essential factor in the process of choosing the secondary one, but are unexpected otherwise. In fact, depictive secondary predication shows a double selection process similar to that of adverbial adjuncts.⁷ On the one hand, adjuncts are indirectly selected by aspectual properties of the main predicate (one may recall well-known incompatibilities of the **know slowly* type). On the other hand, adjuncts strongly restrict the main verb of which they predicate (their external argument), as manner adverbs in *-ly*, *-mente*, etc. make clear.

In other places (Bosque 2004b, 2017), I have pointed out the inadequacy of analyses that attempt to restrict manner adverbs on the basis of event classes. A number of general references on this research line are included in Bosque (2017); as regards Spanish, see Rodríguez Ramalle (2001), among others. One might argue, for example, that the adverb *carefully* is predicated of actions, not of states. But note that the anomalies obtained if this adverb modifies verbs such as *stroll*, *laugh*, *sigh*, *cry* or *wait* are not due to the lack of DPs denoting affected complements. Rather, they are the natural

⁷ The proximity between these two syntactic patterns has been highlighted in many places, including typological studies (Schultze-Berndt & Himmelmann 2004) and grammatical investigations on Spanish (De Miguel & Fernández Lagunilla 2004; Suñer & Di Tullio 2014).

consequence of the fact that it does not make sense to predicate the very concept of “care” of the above mentioned actions.⁸ In Bosque (2004a) it is shown that verbs compatible with adverbs such as *profundamente* ‘deeply’, *fuertemente* ‘strongly’, *poderosamente* ‘powerfully’ or *categoricamente* ‘categorically’, among many others, cannot be characterized through aspectual classes (such as actions, states, accomplishments, achievements, etc.), but through much more subtle —and not always easy to grasp— semantic notions.

Since aspectual classifications concerning event types are too open-ended (therefore, rough and inaccurate) as restrictive resources for secondary predication, I suggest that we need finer-grained restrictive paradigms defined in semantic terms as more suitable substitutes. I will present some of them schematically in the following section.

3. On the semantic relevance of the main verb in secondary predication

Most of the problems noted in the precedent sections are the natural consequence of analyzing SP structures without recognizing the essential role of the primary predicate in them, as well as ignoring the close semantic relationship existing between both predicates. As pointed out by Raposo (2013: 1356), some SPs cannot be classified as depictive or resultative, as they can receive one or another interpretation depending on their primary predicate. This fact confirms, once again, the crucial role of the latter:

- (15) a. Compró la carne en pedazos. [*Depictive secondary predication*]
b. Cortó la carne en pedazos. [*Resultative secondary predication*]⁹

I will not say anything about the extensively studied group (1b) here, but I would like to recall that in the Romance literature on secondary predication

⁸ Transitivity is not relevant here, since *walk*, *sit* or *move* are intransitive verbs compatible with this manner adverb. On the other hand, we certainly speak of actions in all these cases. It is worth remembering that “action” and “movement” are not parallel concepts: the verb *wait* admits imperatives and progressive forms, it can be the complement of *persuade* or *convince*, etc. These contexts confirm that it denotes an action, even if it does not express movement. A similar reasoning may be extended to many other predicates.

⁹ Or, at least, “weak resultative” in Washio’s (1997) typology, given that the verb *cortar* ‘cut’ lexically implies the existence of partitions in some affected entity. Thanks to A. Fábregas for pointing this out to me.

it has repeatedly been noticed that the line of separation between (1a) and (1c) is sometimes blurred. Studies that have highlighted this fact include Porroche (1990), Di Tullio (2002), Lamiroy & Melis (2005), Lauwers & Toback (2010), Cifuentes (2012), Hanegreefs (2015), and the references therein. I will argue that restrictive semantic paradigms are to be postulated for these two types of secondary predication. Suppose that we want to fill the gap in (16) with some SP:

- (16) Juan se confesó __.
 'J. confessed __.'

It is unexpected that the extensive paradigm of SPs capable of being attributed to humans sharply contrasts with the restricted number of options allowed in (16). Admissible SPs may be IL (*culpable* 'guilty') or SL (*sorprendido* 'surprised') predicates, which further lengthens the list. It is, then, obvious that aspectual analyses do not provide any restriction for the gap in (16), not a minor flaw.

Let us take a look at the main verb. *Confesarse* 'confess' behaves as a quasi-auxiliary verb in (16) (cf. #*Juan se confesó* 'J. went to confession'). These verbs (= group (1a)) admit secondary predicates with restrictive paradigms not exclusively grounded on aspectual factors. How is, then, the gap in (16) to be filled? The verb *confesarse* means "to voluntarily and publicly acknowledge thoughts, ideas or feelings". If we have this in mind, the set of paradigms suitable as possible SPs will not seem strange: it includes a few nouns (*autor* 'author', *amigo* 'friend', *defensor* 'defender', *seguidor* 'follower', *hinch*a 'supporter', *discípulo* 'disciple', etc.), and several adjectives and participles affecting the subject in different means. They may be related to moods (*tranquilo* 'quiet', *content* 'happy', *satisfecho* 'satisfied', *ilusionado* 'excited'), situations of uncertainty or lack of expectation (*preocupado* 'worried', *sorprendido* 'surprised', *estupefacto* 'stunned', *extrañado* 'amazed', *alterado* 'upset', *impresionado* 'impressed'), as well as states denoting responsibility (*culpable* 'guilty', *inocente* 'innocent'), or related to the qualification or merit of individuals (*digno* 'worthy', *indigno* 'unworthy', *dispuesto* 'willing', *capaz* 'capable', etc.). Many other adjectives and participles, whether SL or IL predicates, are excluded from (16).

These restrictive paradigms are neither casual nor deductible from aspectual features. Similar considerations along these lines are introduced in Lauwers *et al.* (2019) regarding the French verbs *trouver* ‘find’ and *retrouver* ‘find, retrieve’ and the possible SPs they admit. In Hanegreefs (2015), parallel remarks are made about the Spanish verbs *ver* ‘see’ and *verse* ‘come to be’ and their possible SPs. In Morimoto (2006) and Morimoto & Pavón Lucero (2005, 2006), other specific semantic restrictions on SPs are introduced as regards quasi-copulative verbs such as *encontrarse* ‘find’, *sentirse* ‘feel’, *antojarse*, ‘crave for’, *mostrarse* ‘be seen as’, *presentarse* ‘look, appear to be’, and some others.

More generally, the existence of restrictive semantic paradigms not corresponding to event (or *Aktionsart*) classes is known in the case of other SPs modifying quasi-auxiliary verbs. Those admitted by the auxiliary verb *venir* ‘come’, for example, are grouped in very few semantic clusters. If the subject of predication is not human, expected SL predicates will denote disposition or presentation (*aderezado* ‘seasoned’, *dispuesto* ‘arranged’, *envuelto*, ‘wrapped’, *preparado* ‘prepared’), and necessary cause or link (*provocado* ‘provoked’, *determinado* ‘determined’, *exigido* ‘demanded’, *forzado* ‘forced’, *obligado* ‘compelled’, *pedido* ‘requested’, *requerido* ‘required’). If the verb is constructed with an argumental dative, the SP will express size (*grande* ‘big’, *pequeño* ‘small’), and —strangely enough— presence or absence of sufficient separating space (*estrecho* ‘narrow’, *justo* ‘tight’, *holgado* ‘loose’, *apretado* ‘tight’). See RAE-ASALE (2009: § 38.5t) in relation to these and similar groups.

Restrictive paradigms are also obtained with many other semi-copulative verbs: *mantenerse* ‘remain, keep up’, *salir* ‘come to be’ or *resultar* ‘result’, among others, as well as with so-called “semi-copulative verbs of change”: *ponerse*, *volverse*, *quedarse*, *hacerse*, *devenir*, all of them corresponding to Eng. *become*. The factors constraining the latter paradigms of SPs have been discussed in a large number of monographies. I can only mention a few titles here: Bybee & Eddington (2006), Morimoto & Pavón Lucero (2007), RAE-ASALE (2009: § 38.2), Lauwers & Duée (2011), Delbecque & van Gorp (2012), van Gorp (2017), Conde Nogueroles (2018a, b), and the references therein.

As I have anticipated, the need to characterize these restrictive paradigms

is not limited to quasi-auxiliary verbs (=group (1a)), but extends to main verbs (=group (1c)). Indeed, the VPs in (17), constructed with non-auxiliary verbs, are predicated of human subjects. Suppose, again, that these gaps are to be filled by possible subject SPs.

- (17) a. Mis primos vivían ___ en esta casa.
'My cousins used to live in this house'
- b. El preso escapó ___ de la cárcel.
'The prisoner escaped from the jail'
- c. Juan se presentó al examen muy ____.
'J. showed up for the exam very...'
- d. María se levantó de la mesa completamente ____.
'M. got up from the table completely....'
- e. Luis conducía ___ por la autopista.
'L. drove on the highway'
- f. Juan permaneció ___ junto a la puerta.
'J. stood by the door'
- g. Cada vez me siento más ____.
'I am feeling more and more...'

Analyses of depictive secondary predication based on aspectual variables predict —incorrectly, as I have pointed out— one single paradigm of SL predicates for all the gaps in (17). Let us concentrate on (17a), which we can approach as a way of illustration. Analyses based on *Aktionsart* typologies would probably exclude from (17a) IL adjectives such as *inteligentes* 'smart' or *desdichados* 'unfortunate', but they would have no way to exclude the extensive set of SL predicates which do not fit in (17a). This group includes many adjectives denoting physical states of individuals (*calvos* 'bald', *delgados* 'thin', *fuertes* 'strong', and many more). These unsuitable SPs do not provide the ERSs required in (17a), since they do not take into account the meaning of the main predicate.

Again, the semantic notions to which the appropriate SPs in (17a) belong are restricted. They are also scarce, and crucially related to the meaning of the verb *vivir* 'live'. They include the contiguity, proximity or coexistence of cohabiting individuals, whether this is evaluated positively or negatively

(*juntos* ‘together’, *solos* ‘alone’, *hacinados* ‘overcrowded’, *aislados* ‘isolated’, *incomunicados* ‘cut off’, *agrupados* ‘grouped’, *separados* ‘separated’, *acompañados* ‘accompanied’, *enemistados* ‘at enmity’, *enfrentados* ‘confronted’), their visibility or their presence (*ocultos* ‘hidden’, *escondidos* ‘concealed’, *encerrados* ‘locked up’, *confinados* ‘confined’, *ignorados* ‘ignored’), and their personal well-being, for which we can also establish a paradigm of positive terms (*felices* ‘happy’, *contentos* ‘pleased’, *satisfechos* ‘satisfied’, *despreocupados* ‘carefree’) and another one of negative notions (*engañados* ‘deceived’, *amargados* ‘embittered’, *marginados* ‘marginalized’, *abandonados* ‘abandoned’, *sometidos* ‘subjugated’, *explotados* ‘exploited’, *oprimidos* ‘oppressed’, *enjaulados* ‘caged’, *acosados* ‘harassed’, *asustados* ‘frightened’).

From the broad set of SL adjectives able to predicate of human subjects, we extract, once again, these restrictive paradigms, in the elaboration of which the main verb (now *vivir* ‘live’) plays an essential role. I will not deny that analyses along these lines are less elegant than those which attempt to account for the possible paradigm of admissible SPs on the basis a single aspectual feature. My point is, simply, that the latter analyses do not make the correct predictions, and also that the option I advocate is more restrictive, accurate, and explanatory.

I would like to make it clear that, in insisting on the need to delimit SPs through fine-grained semantic criteria, I am not denying the relevance of aspectual factors, but rather targeting their supposed sufficiency. We might perhaps find some paradigms of SPs able to be characterized on strictly aspectual conditions, but even in those cases —I suggest— these conditions should be derived from other factors. Suppose we postulate that the adjective *entero* ‘entire, complete’ is a proper SP modifying accomplishments (as in *leer entero el libro* ‘read the whole book’). This assumption seems to be correct. By picking up the SP *entero*, we exclude other non-relevant but possible SL states, as recalled above, then implying that the end point that characterizes some particular event might not be reached. But notice that this semantic characterization simply provides the meaning of the very concept of “accomplishment”.

4. Conclusions and perspectives

In the preceding pages I have argued that the analysis of secondary predication in terms of aspectual parameters is insufficient for two reasons: (i) it does not take into account the meaning of the primary predicate; and (ii) it is too powerful and makes a large number of inadequate predictions. As possible substitutes, I have briefly compared (i) a pragmatically based analysis, and (ii) an option, which seems to me to be preferable, based on restrictive paradigms defined in terms of semantic properties that depend on the meaning of the primary verb. This is not the only case in which some standard solutions to theoretical problems are simple, but incorrect, whereas the alternatives turn out to be more intricate, puzzling and insecure.

Several important questions remain. They could not be solved here, but it seems appropriate to raise at least two of them:

a) The first is whether or not the semantic paradigms I suggest as more restrictive alternatives must be defined individually for each predicate. This question is very similar to the one posed in Bosque (2004b) as regards the lexical classes described in the dictionary REDES (=Bosque 2004a). If these semantic classes were defined for groups of predicates, it might not be necessary to establish them individually for each of them. By proceeding in this way, the information provided by REDES would not have to be stipulated, but could be deduced. For the time being, this is an empirical question. It goes without saying that any attempt to work in this direction would be most welcome.

b) The second question is not common in the literature on secondary predication, but I take it to be essential:

- (18) What specific conditions must any transitive verb fulfill in order to admit SPs of the direct object as possible depictive adjuncts?

As is evident, the question refers to the verb group (1c), not to group (1b). Blanche-Benveniste (1988) collected a list of verbs that reject these SPs. It included the French equivalents of *applaud*, *greet*, *frighten*, *forget*, *deny*, or *help*, as in Sp. **Juan ayudó exhausta a María* ‘*John helped Mary exhausted’. One might perhaps argue that these verbs select unaffected direct objects,

but Blanche-Benveniste's list contained verbs such as *burn*, *hide* or *disturb*, which take affected objects and do not provide the conditions asked for in (18) either. If depictive object SPs are adjuncts, we still do not know why they do not apply freely to any transitive verb; that is, why sentences (19b) and (20b) are ungrammatical.

- (19) a. El hijo de María {es / está} insoportable.
'M.'s son is unbearable'
b. *María cuida insoportable a su hijo.
'*M. cares for her son unbearable'
- (20) a. Las pruebas estaban falseadas.
'The evidence was falsified'
b. *El fiscal reunió falseadas las pruebas.
'*The prosecutor gathered the evidence falsified'

Since lists of exceptions —such as Blanche-Benveniste's— do not provide generalizations nor explanations, we need one or more precise semantic conditions to answer questions such as (18). From many titles on secondary predication cited in this paper, it seems to follow that we will find the answer through event classes delving into the lexical aspect of predicates. From the arguments I have introduced, it follows that this is not the case. It also follows that the SPs in (19)-(20) are not proper ERSs for their main predicates, so that we will have to complete event classifications with much more specific semantic information in order to find the correct alternative.

REFERENCES

- Aarts, B. (1992). *Small Clauses in English: The Nonverbal Types*. Mouton-De Gruyter.
- Abeillé, M., & Peteghem, M. van (2021). Les constructions verbales avec un attribut. In A. Abeillé, & D. Godard (Eds.), *La grande grammaire du français* (Vol. 1, pp. 288-311). Actes Sud Imprimerie Nationale.
- AGLE. Fernández Ramírez, S. (1997-2022). *Archivo gramatical de la lengua española*. Instituto Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/lengua/agle/>

- Blanche-Benveniste, C. (1988). Laissez-le tel que vous l'avez trouvé: propositions pour l'analyse du fameux attribut complément d'objet. *Travaux de Linguistique*, (17), 51-68.
- Bosque, I. (2000). Objetos que esconden acciones. Una reflexión sobre la sincategorematicidad. In T. Cabré, & C. Gelpí (Eds.), *Lèxic, corpus i diccionaris* (pp. 15-30). Universitat Pompeu Fabra, Institut de Lingüística Aplicada (IULA).
- Bosque, I. (Dir.) (2004a). *REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Ediciones SM.
- Bosque, I. (2004b). Combinatoria y significación. Algunas reflexiones. In I. Bosque (Dir.) *REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo* (pp. 77-174). Ediciones SM.
- Bosque, I. (2017). On the Conceptual Bases of Collocations: Restricted Adverbs and Lexical Selection. In S. Torner, & E. Bernal (Eds.), *Collocations and other Lexical Combinations in Spanish* (pp. 9-20). Routledge.
- Bouillon, P., & Busa, F. (Eds.). (2001). *The Language of Word Meaning*. Cambridge University.
- Bowers, J. (2001). Predication. In M. Baltin, & C. Collins (Eds.), *Handbook of Contemporary Syntactic Theory* (pp. 299-333). Wiley-Blackwell.
- Brucart, J. M. (2017, diciembre 15-16). *Ser/estar*, una distinción escurridiza [Conference presentation]. XXVI Encuentro práctico de profesores de ELE en Barcelona, Spain.
- Bybee, J., & Eddington, D. (2006). Usage-Based Approach to Spanish Verbs of 'Becoming'. *Language*, 82(2), 323-355.
- Cardinaletti, A., & Guasti, M.T. (Eds.). (1995). *Syntax and Semantics* (Vol. 28): *Small Clauses*. Academic Press.
- Carreira, M., Foltran, M. J., & Knöpfler, A. (2017). Small Clauses: Origins and State of the Art. *Revista Lingüística*, 13(2), 383-401.
- Cifuentes, J. L. (2012). Atribución y sus límites: atributo, predicativo y complemento de modo. *Estudios de Lingüística*, (26), 89-144.
- Conde Noguero, M. E. (2018a). La expresión del cambio de estado: delimitación léxico-semántica del verbo *hacer* en la construcción *hacerse* + adjetivo/sustantivo con sujetos animados. *Anuario de Letras*, 6(1), 5-34.
- Conde Noguero, M. E. (2018b). Contribución al estudio léxico-semántico del verbo *ponerse*. *Pragmalingüística*, (26), 33-53.
- Delbecq, N., & van Gorp, L. (2012). *Hacerse* y *volverse* como nexos pseudo-copulativos. Dos maneras de concebir el cambio en español. *Bulletin Hispanique*, 114(1), 277-306.
- De Miguel, E. (2012). Properties and Internal Structure of the Lexicon: Applying the

- Generative Lexicon Model to Spanish. In M. Sanz, & J. M. Igoa (Eds.), *Applying Language Science to Language Pedagogy* (pp. 165-200). Cambridge Scholars Publishing.
- De Miguel, E., & Fernández Lagunilla, M. (2004). Un enfoque subeventivo de la relación entre predicados secundarios y adverbios de manera. *Revue Romane*, 39(1), 24-44.
- Demonte, V. (1988-1989). Remarks on Secondary Predicates: C-Command, Extraction, and Reanalysis. *The Linguistic Review*, 6(1), 1-39.
- Demonte, V. (1992). Temporal and Aspectual Constraints on Predicative APs. In H. Campos, & F. Martínez-Gil (Eds.), *Studies in Spanish Linguistics* (pp. 413-450). Georgetown University Press.
- Demonte, V. (1994). Algunas propiedades de los predicados secundarios. In *Homenaje a Alonso Zamora Vicente* (pp. 385-410). Castalia.
- Demonte, V., & Masullo, P. (1999). La predicación: los complementos predicativos. In I. Bosque, & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 2461-2523). Espasa.
- Di Tullio, A. (2002). La inestable frontera entre atributos y predicativos. *Verba*, 29, 9-29.
- Ducrot, O. (1993). Les topoi dans la théorie de l'argumentation de la langue. In C. Plantin (Eds.), *Lieux communs, topoi, stéréotypes, clichés* (pp. 233-248). Kimé.
- Ducrot, O. (1995). Les modificateurs déréalisants. *Journal of Pragmatics*, 24(1-2), 145-165.
- Fábregas, A. (2012). A Guide to IL and SL in Spanish: Properties, Problems and Proposals. *Borealis*, 1-2, 1-71.
- González García, F. (2002). What can Pragmatic Inference tell us about the Syntax and Semantics of Secondary Predication? *Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada*, (3), 281-297.
- Gumiel-Molina, S., Moreno-Quibén, N., & Pérez-Jiménez, I. (2016). Depictive Secondary Predicates in Spanish and the Relative/Absolute Distinction. In C. Tortora, M. Den Dikken, I. L. Montoya (Eds.), *Romance Linguistics 2013: Selected papers from the 43rd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)* (pp. 139-158) John Benjamin.
- Hanegreefs, H. (2015). La capacidad de 'perspectivización' de la pasiva con *verse*. *Verba*, 42, 9-32.
- Harre, C. E. (1991). *Tener + Past Participle: a Case Study in Linguistic Description*. Routledge.
- Hernanz, M. L. (1988). En torno a la sintaxis y la semántica de los complementos predicativos en español. *Estudi General*, (8), 7-31.
- Himmelman, N. P., & Schultze-Berndt, E. (2005). Issues in the Syntax and Semantics of Participant Oriented Adjuncts: An Introduction. In N. P. Himmelman, & E. Schultze-

- Berndt (Eds.), *Predication and Adverbial Modification: The Typology of Depictives* (pp. 1-68). Oxford University Press.
- Hoekstra, T. (1992). Small Clause Theory. *Belgian Journal of Linguistics*, 7, 125-151.
- Irimia, M. A. (2005). Types of Secondary Predication. *Toronto Working Papers in Linguistics*, 25, 20-29.
- Jackendoff, R. (2011). Alternative Minimalist Visions of Language. In R. D. Borsley, & K. Börjars (Eds.), *Non-transformational Syntax* (pp. 268-296). Wiley-Blackwell.
- Jiménez Fernández, Á. (2000). Minimalismo, aspecto y predicados secundarios. *Philologia Hispalensis*, 14(1), 161-179.
- Lamiroy B., & Melis L. (2005). Les copules ressemblent-elles aux auxiliaires? In H. Bat-Zeev Shyldkrot, & N. Le Querler (Eds.), *Les périphrases verbales* (pp. 145-170). John Benjamins.
- Lauwers, L., & Tobback, E. (2010). Les verbes attributifs : inventaire(s) et statut. *Langages*, (3), 79-113.
- Lauwers, P., & Duée, C. (2011). From Aspect to Evidentiality: The Subjectification Path of the French Semi-copula *se faire* and its Spanish cognate *hacerse*. *Journal of Pragmatics*, 43(4), 1042-1060.
- Lauwers, P., Van den Heede, M., & Tobback, E. (2019). *Se (re) trouver* dans tous ses états... atributifs: sens et constructions. *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 135(1), 29-67.
- Legendre, G. (1997). Secondary Predication and Functional Projections in French. *Natural Language & Linguistic Theory*, 15(1), 43-87.
- Leonetti, M. (1994). *Ser y estar: estado de la cuestión*. *Pliegos de la Ínsula Barataria*, 1, 182-205.
- Marín, R. (2001). El componente aspectual de la predicación [Doctoral Dissertation]. Universidad Autónoma de Barcelona.
- McNally, L. (1994). Adjunct Predicates and the Individual/Stage Distinction. In D. Farkas, P. Spaelti, & E. Duncan (Eds.), *Proceedings of West Coast Conference on Formal Linguistics* (Vol. 12, pp. 561-576). Center for the Study of Language and Information (CSLI).
- Millikan, R. (1984). *Language, Thought, and Other Biological Categories*. MIT Press.
- Morimoto, Y. (2006). Análisis comparativo de *encontrarse* y *sentirse*: entre la predicación y la atribución. In M. Villayandre (Ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística* (pp. 1331-1342). Universidad de León.
- Morimoto, Y., & Pavón Lucero, M. V. (2005). Estructura semántica y estructura sintáctica de las construcciones atributivas con *ponerse* y *quedarse*. In G. Wotjak, & J. Cuartero

- Otal (Eds.), *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis* (pp. 285-294). Peter Lang.
- Morimoto, Y., & Pavón Lucero, M. V. (2006). Los verbos pseudo-copulativos modales del español. Actas del VII Congreso de Lingüística General [CD-ROM]. Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Morimoto, Y., & Pavón Lucero, M. V. (2007): *Los verbos pseudo-copulativos del español*. Arco/Libros.
- Nakajima, H. (1990). Secondary Predication. *The Linguistic Review*, 7(3), 275-309.
- Napoli, D. (1989). *Predication Theory* Cambridge University Press.
- Olsson, K. (1976). *La construction: verbe + objet direct + complément prédicatif en français. Aspects syntaxiques et sémantiques*. University of Stockholm.
- Olsson, K. (1981). Thème, rhème, focus et la construction avec attribut de l'objet. *Linguisticae Investigationes*, 5(1), 137-168.
- Palancar, E. L., & Alarcón, L. L. (2007). Predicación secundaria depictiva en español. *Revista Española de Lingüística*, 37(1), 337-370.
- Porroche, M. (1990). *Aspectos de la atribución en español*. Pórtico.
- Pustejovsky, J. (1995). *The Generative Lexicon*. MIT Press.
- Rafel, J. (2010). *Complex Small Clauses*. VDM Verlag.
- RAE-ASALE (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis* (Vol. 2). Espasa.
- Ramos, J.-R. (2002). El SV, II: la predicació no verbal obligatòria. In J. Solà, J. Mascaró, & M. Pérez-Saldanya (Eds.), *Gramàtica del català contemporani* (Vol. 2, pp. 1951-2044). Empúries.
- Rapoport, T. R. (1991). Adjunct-Predicate Licensing and D-structure. In S. Rothstein (Ed.), *Perspectives on phrase Structure* (pp. 159-187). Academic Press.
- Rapoport, T. R. (1993). Stage and Adjunct Predicates. In E. Reuland, & W. Abraham (Eds.), *Knowledge in Language and Conceptual Structure* (pp. 157-182). Kluwer.
- Rapoport, T. R. (1999). Structure, Aspect, and the Predicate. *Language*, 75(4), 653-677.
- Raposo, E. B. P. (2013). Orações copulativas e predicacões secundárias. In E.B.P Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Eds.), *Gramática do português* (Vol. 2, pp. 1285-1356). Fundação Calouste Gulbekian.
- Riddle, E., & Sheintuch, G. (1983). A Functional Analysis of Pseudo-Passives. *Linguistics & Philosophy*. 6(4), 527-563.
- Rodríguez Ramalle, T. (2001). Los adverbios de manera como predicados de los subeventos verbales. *Revista Española de Lingüística*, 31(1), 107-143.
- Rothstein, S. (1983). *The Syntactic Forms of Predication* [Doctoral Dissertation]. MIT.

- Rothstein, S. (2004). *Predicates and their Subjects*. Kluwer.
- Rothstein, S. (2011). Secondary Predicates. In K. von Stechow, C. Maienborn, & P. Portner (Eds.), *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning* (Vol. 2, pp. 1442-1462). Mouton.
- Salvi, G. (2001). I complementi predicativi. In L. Renzi, G. Salvi, & A. Cardinaletti (Eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione* (2nd ed., pp. 191-226). Il Mulino.
- Sanz Martín, B. E. (2011). *El proceso de auxiliarización del verbo tener: de la posesión al aspecto*. Universidad Autónoma de Aguascalientes.
- Schultze-Berndt, E., & Himmelmann, P. (2004). Depictive Secondary Predicates in Crosslinguistic Perspective. *Linguistic Typology*, 8, 59–131.
- Suñer, A., & Di Tullio, A. (2014). Bare Adjectives as Syncretic Forms. *Borealis*, 3(1), 23-47.
- van Gorp, L. (2017). *Los verbos pseudo-copulativos de cambio en español: estudio semántico-conceptual de hacerse, volverse, ponerse, quedarse*. Iberoamericana / Vervuert.
- Washio, R. (1997). Resultatives, Compositionality and Language Variation. *Journal of East Asian Linguistics*, 6(1), 1–49.
- Willems, K. (2013). The Linguistic Sign at the Lexicon-Syntax Interface: Assumptions and Implications of the Generative Lexicon Theory. *Semiotica*, (193), 233–287.
- Williams, E. (1980). Predication. *Linguistic Inquiry*, 11(1), 203-238.
- Winkler, S. (1997). *Focus and Secondary Predication*. De Gruyter.
- Zagona, K. (1993). Spanish Adjectival Secondary Predicates, Time Adverbs and Subevent Structure. *Cuadernos de Lingüística*, 1, 317-354.

Uma análise para a distinção entre evidencialidade e modalidade epistémica: o caso dos adjetivos *alegado* e *suposto* e respetivas formas adverbiais¹

Inês Cantante

cantante.ines@gmail.com

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

Centro de Linguística da Universidade do Porto (Portugal)

Rute Rebouças

rute.reboucas.10@gmail.com

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

Centro de Linguística da Universidade do Porto (Portugal)

ABSTRACT.

The modal and evidential domains are not always easily distinguishable. Even though some languages do have specific modal and evidential markers, European Portuguese does not behave the same way, having, therefore, several ways and mechanisms to mark both evidentiality and modality. The present study, based on examples retrieved from the European Portuguese corpus CETEMpúblico, thus, intends to evaluate if the traditionally considered modal adjectives, *suposto* (*supposed*) and *alegado* (*alleged*), and their corresponding adverbial forms, can convey evidential values and contribute to signal a distinction between the two domains. The examples show that these adjectives and adverbs behave distinctively from each other: *suposto* (and *supostamente*) conveys suppositional evidentiality, while *alegado* (and *alegadamente*) conveys reportative evidentiality. Even though the preferred interpretation is an evidential one, they both allow for an epistemic modal reading. This means, put differently, that, although these adjectives and adverbs have the capacity to represent both domains, modality seems to always come second: the transmission of evidential values is therefore stronger than the expression of epistemic modal values (of uncertainty). However, the epistemic reading of *alegado*, in particular, seems to be related to the fact that the author does not mean to compromise him/herself with the veracity of the proposition, rather than convey a certain degree of uncertainty.

¹ Este trabalho foi desenvolvido no âmbito do Curso de Doutoramento em Ciências da Linguagem da Faculdade de Letras da Universidade do Porto e foi apoiado pela FCT - Fundação para a Ciência e Tecnologia (Portugal) e pelo CLUP - Centro de Linguística da Universidade do Porto (FCT-UIDB/00022/2020) através das Bolsas de Doutoramento: Ref.ª 2021.04998.BD (Inês Cantante) e UI/BD/150976/2021 (Rute Rebouças).

KEYWORDS.

Suposto, alegado, supostamente, alegadamente, evidentiality, modality.

RESUMO.

A modalidade e a evidencialidade são domínios que nem sempre são fáceis de distinguir. Apesar de haver línguas que marcam formalmente ambas as categorias, tal não acontece em Português Europeu, havendo, por isso, várias formas e mecanismos que permitem marcar, tanto a evidencialidade, como a modalidade. Por isso, a presente investigação, tendo como objeto de estudo um conjunto de exemplos retirados do *corpus* CETEMPúblico, pretende avaliar de que forma os adjetivos *suposto* e *alegado*, bem como os advérbios *supostamente* e *alegadamente*, tradicionalmente considerados modais, contribuem para a distinção entre estes dois domínios e podem, dessa forma, transmitir valores evidenciais. Os exemplos mostram que o comportamento destes adjetivos e correspondentes formas adverbiais é distinto: *suposto* e *supostamente* transmitem valores de evidencialidade de suposição, enquanto *alegado* e *alegadamente* veiculam evidencialidade reportativa. Tal mostra que ambos demonstram um comportamento mais evidencial do que modal; dito por outras palavras, parece possível afirmar que, embora ambos os domínios estejam representados nestes adjetivos e advérbios, a modalidade vem em segundo plano: a transmissão de valores evidenciais é, por isso, mais forte do que a transmissão de valores modais de incerteza (epistémicos). No caso de *alegado*, em particular, a modalidade epistémica parece estar relacionada mais com a desresponsabilização do autor do que, propriamente, com a veiculação de um grau de incerteza.

PALAVRAS-CHAVE.

Suposto, alegado, supostamente, alegadamente, evidencialidade, modalidade.

Para a Professora Doutora Fátima Oliveira, nossa orientadora de mestrado e, agora, de doutoramento, com muito carinho e apreço.

“Aqueles que passam por nós, não vão sós, não nos deixam sós. Deixam um pouco de si, levam um pouco de nós.” (Antoine Saint-Exupéry)

1. Introdução

Numa língua como o Português Europeu, a modalidade e a evidencialidade podem ser marcadas de diferentes formas, entre as quais se destacam os adjetivos e os advérbios. Assim, o presente trabalho, tendo como objeto de estudo os adjetivos *alegado* e *suposto*, e as suas formas

adverbiais correspondentes, propõe investigar quais os valores veiculados por estes adjetivos e advérbios. Tendo em conta que são, tradicionalmente, considerados, na literatura, como modais, pretende saber-se se também transmitem valores evidenciais, uma vez que nem sempre estes domínios são fáceis de distinguir, como reconhecem Palmer (2001) e Saussure (2012), e.o.

Deste modo, este artigo encontra-se organizado da seguinte forma: nas duas primeiras secções, tecem-se algumas considerações sobre a modalidade (cf. 2.) e a evidencialidade (cf. 3.), fazendo-se, de seguida (cf. 4.), uma análise das leituras obtidas a partir de alguns exemplos recolhidos do *corpus* CETEMPúblico. Por fim, em 5., apresentam-se algumas reflexões sobre as conclusões possíveis, bem como pistas para investigação futura.

2. Algumas considerações sobre modalidade

A modalidade tem sido abordada por diferentes autores (cf. Lyons 1977, Palmer 2001, Oliveira 2003a, Oliveira & Mendes 2013, Ferreira 2011, Cantante 2018, 2020, 2021, e.o.), tratando-se, por isso, de um tema vastamente investigado, conforme reconhece Mória (2016), ao afirmar que “o conceito de modalidade tem uma amplitude muito variável consoante os autores, podendo abranger um conjunto vasto e relativamente heterogéneo de valores que incidem sobre uma proposição” (2016: 16). Com efeito, os estudos sobre esta categoria gramatical não são coincidentes em todos os aspetos e, particularmente no que diz respeito à sua classificação, são várias as propostas presentes na literatura².

Para o Português Europeu (doravante PE), Oliveira & Mendes (2013) assumem que as áreas semânticas “que têm sido objeto de um estudo mais sistemático na teoria linguística contemporânea são aquelas que estão associadas aos valores de (i) crença, (ii) capacidades e necessidades internas dos indivíduos, (iii) obrigação e permissão e (iv) volição” (2013: 623).³

2 Palmer (2001) reconhece tal facto, chegando, até, a afirmar que “there is probably more variation with modality than with other categories” (2001: 2).

3 Kratzer (1991) trabalha a modalidade a partir de uma perspetiva diferente, a semântica de mundos possíveis. Assim, a autora propõe a existência de três parâmetros que contribuem para a expressão da modalidade: base modal, fonte de ordenação e força modal. Para a base modal, o parâmetro responsável pela identificação do tipo de

De um modo geral, pode dizer-se que qualquer reflexão sobre modalidade deve ter em consideração o falante e a sua atitude, bem como a sua relação com o conteúdo proposicional que profere.

Campos & Costa (2004) reconhecem que o falante é fundamental no momento de definir a modalidade, enquanto “categoria gramatical que representa as diferentes atitudes do locutor em relação a um conteúdo proposicional e ao seu interlocutor” (Campos & Costa 2004: 265). Também Oliveira (2003a) e Mendes (2016) parecem concordar com a importância atribuída ao falante. Oliveira (2003a) nota que, “do ponto de vista linguístico, podemos considerar que a modalidade é a gramaticalização de atitudes e opiniões dos falantes” (Oliveira 2003a: 245), especificando, mais tarde, que, em PE, tal pode ser feito através de diversos meios linguísticos (como uso de verbos, advérbios ou adjetivos modais, entre outros) (cf. Oliveira & Mendes 2013). Sobre isto, também Palmer (1979), apoiando-se em Lyons (1977), considera que, de facto, a modalidade deverá estar relacionada com a manifestação das atitudes e opiniões dos falantes (cf. Palmer 1979: 2), reconhecendo, no entanto, a dificuldade que a sua classificação constitui, já que “it is by no means easy to delimit the semantic range of the more widely defined category of modality” (Palmer 1979: 2).

Ainda assim, algumas características associadas à categoria da modalidade parecem reunir o consenso da comunidade científica. A primeira prende-se com a distinção entre “duas dimensões modais fundamentais, a possibilidade e a necessidade” (Mendes 2016: 129), dois domínios, que funcionam como ‘elemento organizador’ (Oliveira & Mendes 2013: 623) do conceito de modalidade. A segunda relaciona-se com a distinção – embora, por vezes, com subcategorizações diferentes – entre dois tipos de modalidade: a epistémica e a deontica.⁴ Palmer (2001) observa que a primeira, i.e., a modalidade epistémica, é utilizada para fazer avaliações ou julgamentos acerca das proposições, nomeadamente no que diz respeito

modalidade, Kratzer (1991) propõe duas possibilidades: epistémica e circunstancial. A fonte de ordenação assegura que os mundos possíveis se organizam de acordo com a distância a que se encontram do mundo designado como ‘ideal’ (que corresponde ao estado de coisas mais desejável numa dada situação). A autora reserva para o parâmetro da força modal a distinção entre os domínios da possibilidade e da necessidade, que se podem organizar entre diferentes graus.

⁴ Note-se que Mendes (2016), sabendo que todas “as tipologias propostas são variadas”, aceita, também, “que todas apresentam um valor modal estável, o valor epistémico, central nos estudos sobre modalidade” (Mendes 2016: 129).

aos seus valores de verdade, enquanto a segunda está relacionada com ações, estados ou eventos em que são transmitidos valores de permissão ou obrigação (Palmer 1979: 10).⁵

Apesar de Mendes (2016) considerar, para o PE, uma modalidade assente em quatro categorias, tendo como base a tipologia de van der Auwera & Plungian (1998) – epistémica, deôntica, interna ao participante e externa ao participante –, em Oliveira & Mendes (2013) são propostas cinco categorias: às quatro já mencionadas, soma-se, ainda, a modalidade desiderativa, que diz respeito, essencialmente, aos valores de volição, ou seja, vontades e desejos do falante. Para efeitos da presente investigação, assumimos esta divisão, assente em cinco categorias, por se tratar de uma visão mais abrangente da modalidade.

Palmer (1974, 1979, 2001), tendo trabalhado bastante o tema da modalidade, começa por assumir uma modalidade tripartida, que se subdivide em epistémica, *'discourse-oriented'* e *'subject-oriented'* (Palmer 1974). Todavia, em trabalhos posteriores (cf. Palmer 1979), o mesmo autor classifica a modalidade de forma diferente, mantendo, no entanto, a divisão em três subcategorias: epistémica, deôntica e dinâmica. Ao salientar, também, a importância dos domínios da possibilidade e da necessidade, afirma que estes *"are central to modality in English"* (cf. Palmer 1979: 9), assumindo uma distinção entre tipos (*'kinds'*) de modalidade, que corresponderiam aos mencionados anteriormente (i.e., epistémica, deôntica e dinâmica), e graus (*'degrees'*) de modalidade, que corresponderiam aos domínios da necessidade e possibilidade (Palmer 1979: 19).

Ainda assim, o mesmo autor volta, mais tarde, a reformular a sua categorização⁶, assinalando a necessidade de fazer uma distinção entre a modalidade proposicional e a modalidade eventiva. (Palmer 2001: 8)⁷. Dentro da modalidade proposicional, o autor inclui as modalidades epistémica e evidencial, incluindo, por sua vez, a modalidade deôntica

5 Von Wright (1951) refere quatro 'modos' para a modalidade, que Palmer (1979) cita e nos quais reconhece algumas características importantes, como a divisão entre o modo epistémico – *"mode or modes of knowing"* – e deôntico – *"mode or modes of obligation"*, bem como os modos existencial – *"mode or modes of existence"* – e alético – *"mode or modes of truth"* (cf. Palmer 1979: 6).

6 Note-se que tal comprova, mais uma vez, que não se trata de uma categoria linear, sendo, pelo contrário, uma temática complexa e em constante investigação.

7 O autor reconhece, ainda, que ambos os tipos de modalidade são vistos como subjetivos, uma vez que, ao expressarem opiniões do falante, *"they are both concerned, as a result, with utterances of a non-factual kind"* (Palmer 1979: 10).

e dinâmica dentro da modalidade eventiva. Palmer (2001) justifica esta diferente categorização com o reconhecimento de que a modalidade proposicional diz respeito à relação entre o falante e o valor de verdade de uma proposição, enquanto, por outro lado, “deontic and dynamic modality refer to events that are not actualized, events that have not taken place but are merely potential (event modality)” (Palmer 2001: 8).⁸

Sobre a modalidade proposicional, o autor afirma que esta é usada, pelos falantes, para fazer julgamentos acerca da proposição (Palmer 2001: 8), associando, por isso, este tipo de modalidade ao grau de certeza (ou incerteza) dos falantes. Apesar de nem sempre ser fácil distinguir as subcategorias da modalidade proposicional (i.e., epistémica e evidencial), parece, ainda assim, possível afirmar que a modalidade evidencial não está meramente relacionada com o grau de certeza manifestado pelos falantes relativamente ao conteúdo proposicional – o que acontece com a modalidade epistémica –, antes indicando a fonte ou o tipo de prova de que o falante dispõe para sustentar as suas afirmações (cf. Oliveira & Mendes 2013).

Esta dificuldade em distinguir os dois tipos de modalidade tem sido notada por autores como van der Auwera & Plungian (1998), von Stechow & Gillies (2007), Vettters (2012) e de Haan (1997, 1999, 2001), e.o., que mostram que, na modalidade epistémica, os valores modais e evidenciais podem sobrepor-se, afirmando, ainda, Palmer (1979: 9) que “evidentials may occur within what is primarily an epistemic (judgement) system”.

3. Algumas considerações sobre evidencialidade

Apesar da possibilidade de sobreposição entre valores modais e evidenciais, conforme mencionado acima, Saussure (2012: 131) apresenta a modalidade epistémica e a evidencialidade como categorias disjuntas e irreduzíveis, dado serem de natureza distinta, sendo a segunda considerada por Boas (1938) como indispensável (cf. Aikhenvald 2004).

⁸ Sobre esta última subcategoria (i.e., modalidade eventiva), Palmer (2001) considera que a modalidade deontica se distingue da dinâmica pelo facto de ser determinada por fatores externos ao falante, ao contrário da dinâmica, condicionada por fatores internos.

Na verdade, Aikhenvald (2020: 19) reconhece a existência de várias possibilidades para fazer referência à fonte de informação, havendo, em cada língua, mecanismos para especificar essa fonte: se o falante viu, ouviu ou sentiu a situação; se fez uma inferência com base no que viu/ouviu ou supôs ou se foi informado sobre a situação. Deste modo, esta categoria gramatical, designada por evidencialidade, pode ser expressa “autonomously, or be fused with another grammatical category, including aspect, tense, or mood for verbs, or spatial distance and topicality for noun phrases” (cf. Aikhenvald 2015: 239).

Diversos são os estudos realizados acerca da especificação da evidencialidade em diferentes línguas, devido à complexidade dos sistemas evidenciais, tais como de Willet (1988), de Haan (1997, 1999), Dendale (1994), Squartini (2001), Aikhenvald (2004, 2015, 2020), Veters (2012), e.o., e, por isso, neste trabalho, optamos por destacar as tipologias evidenciais propostas por Willet (1988) e Aikhenvald (2004, 2020).

Willet (1988), tendo em consideração a natureza primária ou secundária da fonte de informação, parte de uma distinção entre evidencialidade direta e evidencialidade indireta, respetivamente. A primeira surge quando o falante informa que viu, ouviu ou teve algum contacto sensorial com a situação; pelo contrário, a evidencialidade indireta ocorre quando o falante afirma saber da situação através de meios verbais – evidencialidade relatada – ou de meios inferenciais – evidencialidade inferencial.

Relativamente à evidencialidade indireta relatada, Willet (1988) propõe, ainda, uma subdivisão: evidencialidade indireta relatada de segunda mão (quando o falante reproduz o que ouviu de um outro falante que é a testemunha direta da situação); evidencialidade indireta relatada de terceira mão, associada ao ‘boato’ (visto que o falante apenas reproduz o que ouviu de um outro falante que, na verdade, não é a testemunha direta); e, ainda, ‘mito’ (sempre que a situação que o falante descreve faz parte de uma história oral) (cf. Vendrame-Ferrari 2010). Quanto à evidencialidade indireta inferencial, o autor também acrescenta uma outra divisão: inferência de resultado e inferência de raciocínio. No primeiro caso, as evidências são visíveis; pelo contrário, a evidencialidade indireta inferencial de raciocínio caracteriza-se pelo facto de as evidências não serem visíveis, sendo uma situação descrita com base na intuição (cf. Vendrame-Ferrari 2010).

Por outro lado, Aikhenvald (2004, 2020: 21), ao estudar mais de 500 línguas ameríndias, não apresenta a distinção entre evidencialidade direta e indireta proposta por Willet (1988) e outros autores, antes mostrando que a fonte de informação pode ser obtida de seis formas: visual (“visual”) (visão); sensorial (“sensory”) (audição, olfato, tato e paladar); inferencial (“inference”) – na qual a evidência e a conclusão são visíveis; suposição (“assumption”) – que, ao contrário da inferência, não apresenta evidências nem conclusão visíveis⁹; relato (“reported”) – não havendo referência à fonte (“hearsay”); e citação (“quotative”) – onde existe referência à fonte (cf. Rebouças 2020).

Em PE¹⁰, a evidencialidade pode ser marcada através do léxico (cf. Martins 2010: 237), i.e., os significados evidenciais podem surgir ancorados a construções léxico-sintáticas (cf. Lazard 2001) – *diz-se que*¹¹, *parece que*¹² – e a morfemas verbais, que, “para além dos valores de tempo, modo, aspecto, podem cumulativamente veicular informação evidencial”, segundo Martins (2010: 237) – imperfeito, condicional e futuro¹³. Além disso, a evidencialidade pode ser marcada através do uso do verbo modal *dever* com valor epistémico¹⁴, de verbos de percepção sensorial (*ver*, *ouvir* e *sentir*)¹⁵ e de advérbios de frase¹⁶, como “*eventualmente, possivelmente, certamente, presumivelmente, supostamente, alegadamente*” (Marques 2012: 398).

9 Associada a raciocínio lógico, à suposição ou, segundo Aikhenvald (2020: 22), simplesmente ao conhecimento geral.

10 de Haan (1997), no seu estudo sobre a evidencialidade e a modalidade epistémica, considera línguas como o Português, o Francês, o Italiano e o Inglês, como línguas de Tipo I, uma vez que não marcam a evidencialidade formalmente; opondo-as a línguas do Tipo II, que marcam, efetivamente, através de afixos e morfemas, formalmente a evidencialidade, como as línguas Hixkaryana, Coos ou Tariana.

11 Ver Demonte & Fernández-Soriano (2013) para um estudo sobre ‘*diz que*’, em Espanhol.

12 Para um estudo sobre *parece que*, ver Campos (2003).

13 Para estudos acerca do futuro em Português Europeu, ver Oliveira (1986, 2003a, 2003b, 2013), Cunha (2019, 2021), Marques (2020), e.o.; para outras línguas: Francês (Mari 2016, Saussure 2012), Italiano (Mari 2010, Giannakidou & Mari 2016), Espanhol (Laca 2014), Grego (Giannakidou & Mari 2013); e.o. Conferir Oliveira (2001) para um estudo sobre o condicional e o futuro, como marcadores mediativos (ou de evidencialidade (cf. 2015, 2021)). Ver também Rebouças (2019, 2021).

14 Sobre este assunto, conferir os trabalhos de: Giannakidou & Mari (2016), Mari (2010, 2016), Saussure (2012) e Rebouças (2020).

15 Ver Vendrame-Ferrari (2010, 2012a e 2012b), Aikhenvald (2004, 2015, 2020) e Whitt (2009).

16 Sobre advérbios de frase (epistémicos e evidenciais), ver Marques (2012, 2019).

4. Os adjetivos *alegado* e *suposto* e correspondentes formas adverbiais

Os adjetivos *alegado* e *suposto*, de acordo com Veloso & Raposo (2013), são adjetivos intensionais, uma vez que “atuam sobre o sentido do nome modificado, exprimindo um juízo do falante sobre o modo como o nome se aplica à entidade denotada” (2013: 1393), pertencendo, deste modo, a uma das quatro classes que os autores indicam – denotativos (onde se incluem os qualificativos e os relacionais), avaliativos, modais e intensionais.

Alegado e *suposto*, tal como *aparente*, *presumível* e *pretensio*, “veiculam a ideia de que não existe uma certeza da parte do falante de que a entidade nomeada possua de facto as propriedades que fazem parte do sentido do nome” (cf. Veloso & Raposo 2013: 1401). Isto é, este tipo de adjetivos questiona a aplicabilidade do nome à entidade por ele denotada, o que leva a que Veloso & Raposo (2013), bem como Oliveira & Mendes (2013), classifiquem estes adjetivos como modais epistémicos, uma vez que expressam “dúvida ou incerteza” (cf. Oliveira & Mendes 2013: 665). Ademais, os autores acima mencionados relacionam os adjetivos *alegado* e *suposto* com as formas participais dos respetivos verbos: *supor* e *alegar*.

Suposto, por exemplo, em (1), designa um evento e, por isso, a suposição recai sobre o facto de este ter ou não acontecido. Já em (2), o nome designa um objeto e, por esse motivo, a utilização do adjetivo põe em causa a sua existência, i.e., numa frase como (2), o adjetivo atua no sentido de exprimir incerteza acerca da existência do *recibo* referido pelo nome. Assim, (2) poderia ser parafraseado por ‘alguém supõe que existe um recibo que está desaparecido’.

(1) Além disso, refere, o **suposto** crime não terá sequer começado a ser executado. (*par=ext102812-soc-95b-2*)

(2) Desta maneira, fiquei «prisioneiro» da Portugal Telecom, dado não encontrar o **suposto** recibo «vadio», passados dois anos. (*par=ext617244-nd-95b-1*)

Relativamente ao adjetivo *alegado*, este induz maioritariamente leituras evidenciais do tipo reportativo (ou de relato), como em (3), em que esta evidencialidade é reforçada pelo uso do verbo *denunciar*. Já em (4),

apesar de se manter a leitura evidencial, surge, ainda, uma interpretação de modalidade epistémica, que revela um grau de incerteza, por parte do falante, quanto à ocorrência do evento descrito, i.e., uma *fraude eleitoral*.

- (3) Diferente é o entendimento do socialista Emídio Xavier, que denuncia a **alegada** coligação de comunistas e social-democratas. (*par = ext1444506-soc-94a-1*)
- (4) Curiosamente, a **alegada** fraude eleitoral foi cometida no primeiro dia de vigência do novo Código Penal. (*par = ext46344-pol-95b-1*)

Além disso, *alegado* e *suposto* têm formas adverbiais correspondentes, com o sufixo *-mente* (cf. Veloso & Raposo 2013), sendo considerados advérbios de frase. Marques (2012, 2019) divide estes advérbios em quatro subclasses tendo como critério o grau de crença que expressam. Assim, *supostamente* veicula um valor de crença forte (cf. (5)), ao contrário de *alegadamente*, que não expressa qualquer grau de crença (cf. (6)), revelando, apenas, a existência de uma fonte (não explícita).

- (5) Ele é o único piloto **supostamente** ainda vivo dos três que desapareceram no país vizinho desde 1982. (*par = ext12785-pol-95a-2*)
- (6) O burburinho e a agitação eram tais que um tio da criança foi agredido, **alegadamente** por um familiar da ex-ama do Edgar, no decorrer da missa que precedeu o enterro. (*par = ext249176-soc-98b-1*)

Com efeito, em (5), o advérbio *supostamente* denota uma leitura evidencial de suposição acerca de a entidade designada por *ele* estar viva. Além disso, existe também a possibilidade de uma leitura modal, que está intimamente relacionada com o facto de haver uma suposição, que revela, por si só, a existência de um determinado grau de crença. Apesar de Marques (2012) considerar *supostamente* como um operador modal epistémico forte¹⁷, parece-nos que o valor de certeza transmitido em (5) é baixo.

¹⁷ Marques (2012) avalia o grau de crença dos advérbios epistémicos tendo em consideração a escala fraco-médio-forte.

Todavia, tal poderá dever-se ao facto de se tratar de discurso jornalístico, onde é necessário que o jornalista se mantenha neutro/imparcial.¹⁸

Já em (6), o advérbio *alegadamente* parece não estar a transmitir incerteza (i.e., valores epistémicos), estando, antes, relacionado com a desresponsabilização do falante relativamente à oração que profere, enfatizando-se a ideia de que há uma outra fonte responsável pelas alegações. Isto mostra que “a função do advérbio *alegadamente* não é expressar ausência de crença da parte do enunciador, mas antes indicar que este está meramente a reportar a crença de outrem, independentemente de a partilhar ou não (uma informação que *alegadamente* não veicula)”, como afirma Marques (2012: 403, 2019).

4.1. A função do contexto no bloqueio da leitura modal

Tendo em conta o observado na secção anterior, parece possível afirmar que o contexto é fundamental para definir, ou, pelo menos, ajudar a clarificar, as interpretações obtidas.

Em alguns casos, a informação contextual bloqueia a possibilidade de ocorrência de modalidade epistémica. Notem-se (7)-(9), abaixo. A utilização do verbo *negar*, nos dois primeiros casos (cf. (7), (8)), põe em evidência a referência a uma fonte, neste caso, explícita. Já em (9), a evidencialidade é reforçada pelo uso de *cochichos* que, apesar de não explicitar uma fonte, indicia que esta existe.

Em todos os casos, o reforço da leitura evidencial, nos exemplos, parece contribuir para anular a possibilidade de obter uma leitura epistémica, já que o adjetivo *alegado* nada parece dizer acerca da opinião do falante relativamente à veracidade do conteúdo proposicional. A única exceção é o caso de (7), em que a ocorrência de *não se confirmou* revela que deverão existir dados factuais que permitam ao autor do excerto fazer tal afirmação.

- (7) A irmã do arguido negou sempre manter uma relação amorosa com o soldado Mário Marques e a **alegada** gravidez não se

¹⁸ Note-se que, segundo Martins (2010: 237), “nas línguas europeias, a evidencialidade marcada é a evidencialidade indirecta, que, no discurso – e no discurso de imprensa em particular –, entra em oposição com as sequências neutras, não marcadas. Isto não quer dizer que a evidencialidade não marcada corresponda à evidencialidade directa. Quer dizer, sim, que o locutor se abstém de garantir a fiabilidade do conteúdo da asserção.”

confirmou. (par = ext135171-soc-98a-2)

- (8) Entre a **alegada** falta de segurança, negada pela ANA – Aeroportos e Navegação Aérea, e as razões comerciais, negadas pela TAP, há o facto de a TAP ter prejudicado 30 passageiros no aeroporto que serve a ilha do Faial com ligação à ilha Terceira e a Lisboa. (par = ext957501-soc-91b-1)
- (9) Os cochichos sobre a **alegada** falta de beleza e imponência da estátua acabaram por tomar forma de declarações na reunião do executivo camarário. (par = ext961815-pol-97b-2)

4.2. Coexistência de modalidade e evidencialidade: reforço da leitura modal, sobreposição e variação

Existem, também, casos em que o contexto contribui para reforçar a leitura modal epistémica, através da projecção dos eventos para um tempo futuro (cf. (10)-(15)). Em (10), a interpretação do advérbio *supostamente* está relacionada com a evidencialidade de suposição¹⁹, i.e., o exemplo refere uma leitura hipotética que também possibilita uma leitura modal epistémica, reforçada, ainda, pelo uso do futuro simples do indicativo – um tempo compatível com a noção de conjectura, que revela incerteza.

- (10) João Vieira Pinto vai funcionar como segundo atacante, entrando nas costa de Domingos, o jogador que, **supostamente**, estará mais avançado no terreno. (par = ext390445-des-95b-1)

Ademais, a importância do contexto fica, também, patente no exemplo abaixo (cf. (11)²⁰), em que a utilização da construção *ir* + infinitivo²¹ – *vai levar* – possibilita a obtenção de uma interpretação epistémica, uma vez que envolve a projecção futura de um evento que ainda não ocorreu. Há,

19 De notar que poderia existir um contexto em que fosse possível obter uma leitura evidencial reportativa se o locutor tivesse tido acesso a informação factual sobre a *constituição da equipa* (conferência de imprensa ou comunicado de algum membro da equipa técnica, por exemplo).

20 Observe-se que, neste caso concreto, a construção de futuro não está diretamente relacionada com a alegação da *inconstitucionalidade da medida*, referida no exemplo, mas é por esta motivada, uma vez que é esta alegação que motiva a previsão de que *José Manuel Durão* vá, futuramente, *aconselhar a administração da SIC a recusar a exibição da propaganda eleitoral*.

21 Sobre a construção *ir* + infinitivo, ver Cunha (2019, 2021) e Oliveira (2003b, 2013).

por isso, dois mecanismos envolvidos: um primeiro, de evidencialidade reportativa, que refere a alegação de uma *medida inconstitucional*, e um segundo, de modalidade epistémica, que refere a incerteza em relação à ocorrência futura desse evento.

- (11) A razão que vai levar José Manuel Durão a aconselhar a administração da SIC a recusar a exibição da propaganda eleitoral prende-se com a **alegada** inconstitucionalidade da medida. (*par = ext1951-nd-95b-2*)

No caso de (12) e (13), a modalidade epistémica parece destacar-se em relação à evidencialidade de suposição, que passa para segundo plano. Apesar de *supostamente* se tratar de um advérbio tipicamente evidencial, a utilização do futuro composto do indicativo concede à frase um caráter hipotético, que é, neste caso, reforçado pela continuação da frase (*mas a câmara foi visitada inúmeras vezes por ladrões ao longo dos tempos e a múmia nunca foi encontrada*), i.e., ao afirmar-se que a *múmia* nunca foi encontrada, destaca-se a hipótese de que ela nunca tenha sido recebida, precisamente o evento sobre o qual *supostamente* está a atuar.

- (12) É esta câmara que **terá supostamente** recebido a múmia do faraó Kéops após a sua morte, mas a câmara foi visitada inúmeras vezes por ladrões ao longo dos tempos e a múmia nunca foi encontrada. (*par = ext967525-clt-soc-93a-1*)
- (13) Além disso, refere, o **suposto** crime não terá sequer começado a ser executado. (*par = ext102812-soc-95b-2*)

Também nos casos abaixo (cf. (14) e (15)), o futuro composto é responsável por fazer emergir uma leitura de modalidade epistémica. Apesar de Marques (2012) considerar que o advérbio *alegadamente* nada diz acerca do valor ou grau de certeza do falante, a modalidade epistémica pode, neste caso, estar relacionada com o discurso jornalístico, no sentido de veicular, sobretudo, que não há uma acusação direta, por parte do jornalista, relativamente ao autor do assassinato (cf. (14) e (15)). Assim, pode considerar-se que o falante não pretende comprometer-se com a acusação que profere.

- (14) A Bélgica emitiu mandados internacionais de captura de dois tunisinos que **alegadamente** terão assassinado o ministro socialista André Cools em 18 de Julho de 1991, informaram ontem estações de rádio e televisão de Bruxelas. (*par* = ext322214-nd-96b-1)
- (15) Segundo fonte judicial citada pela Lusa, o jovem, «filho de pai português e mãe francesa, é um `skinhead' assumido e confesso que terá **alegadamente** morto por afogamento um francês de origem tunisina», na zona do porto de Havre, em Abril último. (*par* = ext308869-soc-95a-1)

Nos casos particulares de (15) e (16), pelo facto de haver uma identificação da fonte, tanto pelo uso de aspas como por verbos declarativos (como *dizer*) (cf. (16)) ou locuções preposicionais (como *segundo x*) (cf. (15)), o tipo de evidencialidade passa a citativa. No entanto, a existência deste tipo de evidencialidade não anula as leituras anteriormente referidas (i.e., modal, evidencial de suposição e evidencial reportativa).

- (16) Nunca de meio milhão como **supostamente disse** o director do INE a Jorge Coelho. (*par* = ext14598-opi-98a-2)

Note-se, ainda, que a intersubstituição de *suposto* e *alegado*, nos mesmos contextos, não origina leituras iguais. Num exemplo como (17), a substituição de *suposta* por *alegada* modifica a interpretação: com *suposta*, a leitura é evidencial de suposição e, por essa razão, o que está em causa é a existência da *bomba*; por outro lado, o uso de *alegada*, na mesma frase, nada diz acerca da existência da *bomba*, antes evidenciando uma fonte externa responsável pela alegação (cf. (17a)).

- (17) Na mão tinha um saco de plástico onde estava a **suposta** bomba, que servia de ameaça. (*par* = ext208011-soc-97b-1)

(17a) Na mão tinha um saco de plástico onde estava a **alegada** bomba.

Abaixo, em (18), a substituição de *alegada* por *suposta* parece pôr ainda mais em evidência a diferença entre ambas as leituras. Com efeito, o uso de *alegada*, neste caso, privilegia a leitura evidencial reportativa, o que apenas

permite referir que existe uma fonte que afirma, ou alega, que o azeite português tem uma qualidade superior (em contraste com os restantes, mencionados: espanhol, italiano, grego e magrebino). A única possibilidade de haver, neste caso, uma leitura epistémica, embora sempre em segundo plano, é considerar que o autor não pretende comprometer-se com a veracidade da afirmação, ou seja, nada diz acerca da qualidade do azeite.

- (18) Ao invés, é fraca a penetração comercial nos países da União Europeia, onde a concorrência espanhola, italiana, grega e magrebina levam a melhor, pelo [sic] via do preço, sobre a **alegada** superior qualidade do azeite português. (par = ext72099-eco-95a-1)
- (18a) Ao invés, é fraca a penetração comercial nos países da União Europeia, onde a concorrência espanhola, italiana, grega e magrebina levam a melhor, pela via do preço, sobre a **suposta** superior qualidade do azeite português.

Neste contexto, a substituição por *suposta* (cf. (18a)) induz uma interpretação que parece pôr em causa a *superior qualidade do azeite*. Assim, esta alteração desencadeia uma leitura evidencial de suposição, que, ao invés de relacionar a *qualidade do azeite* com uma fonte (não explícita) – que a considera *superior* –, apenas apresenta uma suposição de que essa *qualidade superior* poderá existir. Se, no decorrer da notícia, o autor mencionasse as razões ou factos que o levaram a fazer essa mesma suposição (i.e., *que o azeite português é superior*, em qualidade, aos outros), a evidencialidade passaria a ser de tipo inferencial.

Note-se, contudo, que, em (19), a intersubstituição dos adjetivos permite a manutenção das leituras associadas, tanto a *alegado* como a *suposto*: *alegada* mantém o foco na fonte, responsável pela alegação, mantendo-se, em segundo plano, a modalidade epistémica associada à noção de desresponsabilização do autor; já com *suposta*, a leitura evidencial mostra a existência de uma suposição acerca da existência ou não de uma dívida. O comportamento é, neste caso, semelhante ao do *recibo* (cf. (2)).

- (19) Pagaram a **alegada** dívida, mas de imediato moveram acções ao Montepio Geral, que acusam de má-fé, exigindo indemnizações por perdas e danos. (*par = ext683924-soc-92b-1*)
- (19a) Pagaram a **suposta** dívida, mas de imediato moveram acções ao Montepio Geral, que acusam de má-fé, exigindo indemnizações por perdas e danos.

O comportamento evidenciado acima demonstra que o funcionamento de *suposto* e de *alegado* é diferente, apesar de ambos serem tradicionalmente considerados adjetivos modais. Assim, de um modo geral, é possível afirmar que o primeiro induz, maioritariamente, uma leitura evidencial de suposição, enquanto o segundo promove uma leitura evidencial reportativa, que refere uma fonte. Em ambos os casos, a leitura modal epistémica aparece em segundo plano, porque, “para o falante, o uso destes adjetivos justifica-se precisamente porque a caracterização das entidades representadas através do nome ou grupo nominal (...) não assenta em bases seguras, fidedignas, mas unicamente naquilo que alguém supõe, alega, finge ser ou presume (...)” (Velooso & Raposo 2013: 1401). Assim, com *suposto*, a noção de incerteza emerge, devido à leitura hipotética gerada pela suposição; com *alegado*, a modalidade revela um descomprometimento do autor com a veracidade da proposição que produz.

Vejam-se, ainda, os exemplos seguintes. No caso de (20), o uso de *alegadamente* indicia que há uma fonte que afirma que *José Catarino Mello foi contratado para executar o assassinato*. Substituindo-se o advérbio (cf. (20a)), a utilização de *supostamente* põe em destaque a suposição acerca desta contratação, i.e., não é afirmado, mas é suposto que *José Catarino Mello* tenha sido a pessoa selecionada e contratada para executar o assassinato.

- (20) Ramos-Horta afirmou conhecer José Catarino Mello, a pessoa **alegadamente** contratada para executar o assassinato, e considera que este «tem o perfil para fazer isso». (*par = ext307550-pol-96b-2*)
- (20a) Ramos-Horta afirmou conhecer José Catarino Mello, a pessoa **supostamente** contratada para executar o assassinato, e

considera que este «tem o perfil para fazer isso».

- (21) Jacinto Pereira, de 33 anos, solteiro, vivia em casa dos pais e foi **supostamente** encontrado à porta da sua residência pelo irmão.
(par = ext554895-soc-98a-2)
- (21a) Jacinto Pereira, de 33 anos, solteiro, vivia em casa dos pais e foi **alegadamente** encontrado à porta da sua residência pelo irmão.

Em (21), *supostamente* refere uma suposição, feita acerca do evento que relaciona a entidade *Jacinto Pereira* e o facto de ter sido encontrado à porta de casa pelo irmão. Assim, a primeira leitura é evidencial de suposição, podendo, em segundo plano, haver possibilidade de uma leitura epistémica. Nesse caso, a incerteza pode recair sobre um de dois fatores: o facto de ter sido encontrado pelo irmão ou o facto de ter sido encontrado à porta da residência. É possível, ainda, outra interpretação, embora um pouco mais difícil, em que se subentende que a entidade *Jacinto Pereira* não estava, efetivamente, perdida e, por isso, a dúvida recai sobre o facto de ter sido encontrada.

A substituição por *alegadamente* (cf. (21a)) modifica a interpretação anterior, já que passa a haver uma leitura de evidencialidade reportativa, fazendo-se referência a uma fonte não identificada. Deixa, assim, de haver qualquer suposição sobre o evento, passando a paráfrase correspondente a ser: *alguém alegou/foi alegado que Jacinto Pereira foi encontrado à porta da sua residência pelo irmão*.

O padrão comportamental mantém-se, assim, o mesmo: o uso de *alegado* e *alegadamente* promove a evidencialidade reportativa e o uso de *suposto* e *supostamente* mantém a interpretação de evidencialidade de suposição.

5. Conclusões

Em PE, a evidencialidade e a modalidade são domínios cuja fronteira é difícil de definir, uma vez que nenhuma destas categorias tem formas fixas para serem marcadas. Uma das possibilidades de marcação é a utilização de adjetivos e advérbios com valores modais e evidenciais, como é o caso de *alegado* e *alegadamente*, por um lado, e de *suposto* e *supostamente*, por

outro.

Tendo em conta o principal objetivo da presente investigação, i.e., avaliar de que forma estes adjetivos e advérbios podem funcionar como marcadores modais e evidenciais, em PE, foram analisados exemplos retirados do CETEM público, um *corpus* constituído, essencialmente, por texto jornalístico.

Considerando, então, os exemplos do PE analisados na secção anterior, torna-se perceptível a importância da informação contextual para a definição das leituras obtidas. Em determinados contextos, é favorecida a leitura evidencial, ao passo que noutros a leitura modal epistémica se destaca. No primeiro caso, verificou-se que a presença de fragmentos na frase, como *negar*, bloqueia a veiculação de valores de incerteza, tipicamente associados à modalidade epistémica. Pelo contrário, o futuro (simples, composto e construção *ir* + infinitivo) induz a leitura modal epistémica, ao transmitir uma incerteza por parte do falante relativamente à ocorrência do evento futuro. No entanto, mesmo nesses casos, parece estar presente também a evidencialidade: reportativa, no caso de *alegadamente* e *alegado*, e de suposição, no caso de *supostamente* e *suposto*.

Ao longo da análise, surgiram outros tipos de evidencialidade. Sempre que há referência direta à fonte, está presente a evidencialidade de tipo citativo, que coexiste com a modalidade epistémica e os restantes tipos de evidencialidade, não anulando as suas leituras. Por outro lado, em contextos mais específicos, fica patente, na frase, a ideia de que o autor se baseou em factos ou evidências, o que promove leituras de evidencialidade inferencial.

Numa fase final da análise, os exemplos foram manipulados, de forma a verificar se a intersubstituição entre *alegado* e *suposto* poderia modificar as leituras obtidas. O que esta substituição revelou foi que o adjetivo *alegado* tem tendência para comportar-se mais como um evidencial reportativo do que modal epistémico, o que pode estar relacionado com o próprio tipo de verbo do qual advém. Ainda assim, este adjetivo continua a poder adquirir uma leitura modal epistémica, tendo para isso de existir na frase elementos que a induzam. Tal comportamento mostra que a classificação deste adjetivo como modal epistémico poderá carecer de revisão, ou, pelo menos, de um refinamento. O adjetivo *suposto* continua a evidenciar, em lugar de destaque, uma leitura de suposição, que é compatível com a noção

e o funcionamento da modalidade epistémica em segundo plano – já que a suposição não garante a certeza.

Da mesma forma, o comportamento dos advérbios parece manter esta distinção entre leituras, embora seja mais facilmente perceptível o contraste entre eles, ou seja, *alegadamente* continua a ser mais evidencial (reportativo) do que modal, tal como afirma Marques (2012, 2019), e *supostamente* mantém o comportamento de operador evidencial de suposição. Embora possa permitir uma leitura modal, em segundo plano, esta deverá estar relacionada com o facto de se tratar de discurso jornalístico e, por isso, a posição do falante deve ser neutra, existindo uma atitude de descompromisso com a verdade da proposição.

Deste modo, e apesar da modalidade e da evidencialidade terem sido objeto de estudo na literatura, ao longo do tempo, não há, em PE, muitos estudos que esclareçam até que ponto estes domínios são independentes ou podem coexistir. Assim, a presente investigação pode fornecer algumas pistas iniciais para uma investigação futura mais aprofundada, que pode começar pela possibilidade de alargar o *corpus* de estudo, incluindo-se outros adjetivos e advérbios e também outros géneros textuais.

REFERÊNCIAS

- Aikhenvald, A. (2004). *Evidentiality*. Oxford University Press Inc.
- Aikhenvald, A. (2015). Evidentials: Their links with other grammatical categories. *Linguistic Typology*, 19(02), 239-277.
- Aikhenvald, A. (2020). Evidentiality and Information Source. In C. Lee, & J. Park (Eds.), *Evidentials and Modals* (Cap. 1, pp. 19-40). Brill.
- Boas, Franz. (1938). Language. In: F. Boas (Ed.), *General anthropology* (pp. 124-145). Heath & Co.
- Campos, M. H. C. (2003). Enunciação mediatizada e operações cognitivas. In A. S. S. Silva (Org.), *Linguagem e Cognição. A Perspectiva da Linguística Cognitiva* (pp. 325-340). APL, Universidade Católica Portuguesa/Faculdade de Filosofia de Braga.
- Campos, M. H. C., & Costa, H. (2004). A modalidade apreciativa: uma questão teórica. In F. Oliveira, & I. Duarte (Orgs.), *Da língua e do discurso* (pp. 265-281). Campo das

Letras.

- Cantante, I. (2018). *Sobre a Semântica de Adjetivos Adverbiais Modais* [Dissertação de mestrado]. Universidade do Porto.
- Cantante, I. (2020). Reflexões sobre a escalaridade dos adjetivos adverbiais modais. *Linguística: Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, 15, 41-70.
- Cantante, I. (2021). Reflexões sobre a intensificação de adjetivos modais epistémicos por *muito* e *bem* em Português Europeu. *Revista da Associação Portuguesa de Linguística*, (8), 71-86.
- Cunha, L. F. (2019). O Futuro Simples em Português Europeu: entre a temporalidade e a modalidade. *Linguística: Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, 14, 35-68.
- Cunha, L. F. (2021). Propriedades Temporais do Futuro Simples em Português Europeu. *Estudos de Lingüística Galega*, 13, 29-66.
- De Haan, F. (1997, setembro 11-14/outubro 3-5). Evidentiality and epistemic modality: setting boundaries [Comunicação oral]. *II Association for Linguistics Typology Conference*. Eugene, Oregon. / XXVI Linguistic Association of the Southwest Conference, Los Angeles, California.
- De Haan, F. (1999). Evidentiality and epistemic modality: Setting boundaries. *Southwest journal of linguistics*, 18(1), 83-101.
- De Haan, F. (2001). The relation between modality and evidentiality. *Linguistische Berichte*, 9, 201-216.
- Demonte, V., & Fernández-Soriano, O. (2013). Evidentials *diz que* and *que* in Spanish. Grammaticalization, parameters and the (fine) structure of Comp. *Linguística: Revista de estudos linguísticos da Universidade do Porto*, 8, 211-234.
- Dendale, M. P. (1994). *Devoir épistémique, marqueur modal ou évidentiel?* *Langue Française*, 102, 24-40.
- Ferreira, I. A. (2011). *Para o estudo semântico dos adjetivos adverbiais temporais e aspetuais do Português Europeu* [Tese de Doutoramento]. Universidade do Porto.
- Giannakidou, A., & Mari, A. (2013). The future of Greek and Italian: an epistemic analysis. *Proceedings of Sinn und Bedeutung*, 17, 255-270.
- Giannakidou, A., & Mari, A. (2016). Epistemic future and epistemic MUST: nonveridicality, evidence and partial knowledge. In J. Blaszczak, A. Giannakidou, D. Klimek-Jankowska, & K. Migdalski (Eds.), *Mood, Aspect, Modality Revisited: New answers to old questions* (pp. 75-117). University of Chicago Press.
- Kratzer, A. (1981). The notional category of modality. In H. J. Eikmeyer, & H. Rieser

- (Eds.), *Words, Worlds, and Context* (pp. 38-74). Mouton de Gruyter.
- Kratzer, A. (1991). Modality. In A. von Stechow, & D. Wunderlich (Orgs.), *Semantics* (pp. 639-650). de Gruyter.
- Kratzer, A. (2012). The Notional Category of Modality. In A. Kratzer (Ed.), *Modals and Conditionals* (pp. 27-69). Oxford University Press.
- Laca, B. (2014). Epistemic modality and temporal anchoring. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem-ReVEL*, 8, 76-105.
- Lazard, G. (2001). On the grammaticalization of evidentiality. *Journal of pragmatics*, 33(3), 359-367.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge University Press.
- Mari, A. (2010). On the evidential nature of the Italian future. HAL-archives ouvertes. https://jeannicod.ccsd.cnrs.fr/ijn_00678549/document
- Mari, A. (2016). French future: Exploring the future ratification hypothesis. *Journal of French Language Studies*, 26(3), 353-378.
- Marques, R. (2012). Sobre alguns modalizadores de frase epistémicos e evidenciais. In *Actas do XXVII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 398-415). Associação Portuguesa de Linguística.
- Marques, R. (2019). On the meaning of some epistemic adverbs in Portuguese. *Quinze études de cas sur les modalités linguistiques/ Fifteen Case Studies on Types of Linguistic Modalities*, 6, 159-180.
- Marques, R. (2020). Epistemic Future and epistemic modal verbs in Portuguese. *Journal of Portuguese Linguistics*, 19(1), 1-30.
- Martins, A. (2010). Evidencialidade no discurso dos media. *Estudos Linguísticos/ Linguistic Studies*, 5, 235-245.
- Mendes, A. (2016). Modalidade e foco: uma análise baseada em dados de corpus. *Diadorim – Revista De Estudos Linguísticos e Literários*, 18, 127-141.
- Móia, T. (2016). Semântica e Pragmática. In A. M. Martins, & E. Carrilho (Eds.), *Manual de Linguística Portuguesa* (pp. 308-335). Mouton de Gruyter.
- Oliveira, F. (1986). O Futuro em Português: alguns aspectos temporais e/ou modais. In *Actas do 1º encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 353-374). Associação Portuguesa de Linguística.
- Oliveira, F. (2003a). Modalidade e modo. In M. H. M. Mateus, A. M. Brito, I. Duarte, I. H. Faria, S. Frota, G. Matos, F. Oliveira, M. Vigário, & A. Villalva (Eds.), *Gramática da Língua Portuguesa* (Cap. 9, pp. 243-275). Caminho.
- Oliveira F. (2003b). Tempo e aspecto. In M. H. M. Mateus, A. M. Brito, I. Duarte, I. H.

- Faria, L. Segura, & A. Mendes (Eds.), *Gramática da Língua Portuguesa* (Cap. 6, pp. 127-178). Caminho.
- Oliveira, F. (2013). Tempo Verbal. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Eds.), *Gramática do Português* (Vol. 1, Cap. 15, pp. 509-553). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Oliveira, F., & Mendes, A. (2013). Modalidade. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Eds.), *Gramática do Português* (Vol. 1, Cap. 18, pp. 623-668). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Oliveira, T. (2001). O futuro e o condicional como marcadores de mediativo. In C. N. Correia, & A. Gonçalves (Eds.), *Actas do XVI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística (Coimbra, 2000)* (pp. 403-414). APL/Colibri.
- Oliveira, T. (2015). Between evidentiality and epistemic modality: The case of the future and the conditional in European Portuguese. *Belgian Journal of Linguistics*, 29(1), 101-122.
- Oliveira, T. (2021). O futuro e o condicional no texto jornalístico. In *Gramática e Texto* (pp. 165-178). NOVA FCSH – CLUNL.
- Palmer, F. R. (1974). *The English verb*. Longman.
- Palmer, F. R. (1979). *Modality and the English Modals*. Longman.
- Palmer, F. R. (1986). *Mood and Modality*. Cambridge University Press.
- Palmer, F. R. (2001). *Mood and modality. Cambridge textbooks in linguistics* (2ª ed.). Cambridge University Press.
- Rebouças, R. (2019). *Sobre o Verbo Ficar em Construções Progressivas* [Dissertação de Mestrado]. Universidade do Porto.
- Rebouças, R. (2020). Dever: marcador modal e/ou evidencial? *ElingUP: Revista Eletrónica de Linguística dos Estudantes da Universidade do Porto*, 8(2), 62-87.
- Rebouças, R. (2021). Sobre a semântica do verbo 'ficar' em construções progressivas com adjetivos e participios. *Revista da Associação Portuguesa de Linguística*, (8), 218-236.
- Squartini, M. (2001). The internal structure of evidentiality in Romance. *Studies in Language*, 25(2), 297-334.
- Saussure, L. (2012). Modalité épistémique, évidentialité et dépendance contextuelle. *Langue Française*, 173(1), 131-143.
- Van der Auwera, J., & Plungian, V. A. (1998). Modality's semantic map. *Linguistic Typology*, 2(1), 79-124.
- Veloso, R., & Raposo, E. (2013). Adjetivo e Sintagma Adjetival. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Eds.), *Gramática do*

- Português* (Vol. 2, Cap. 31, pp. 1359-1493). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Vendrame-Ferrari, V. (2010). *Os verbos ver, ouvir e sentir e a expressão da evidencialidade em língua portuguesa* [Tese de Doutoramento]. Universidade Estadual Paulista.
- Vendrame-Ferrari, V. (2012a). Verbos de Percepção em Construções Evidenciais de Acordo com o Modelo da Gramática Discursivo-Funcional. *Revista Linguística*, 8(1), 110-112.
- Vendrame-Ferrari, V. (2012b). Orações complexas com verbos de percepção como forma de expressão da evidencialidade. *Estudos Linguísticos*, 41(1), 101-115.
- Vetters, C. (2012). Modalité et évidentialité dans pouvoir et devoir: typologie et discussions. *Langue Française*, 173, 31-47.
- Von Wright, G. H. (1951). *An Essay in Modal Logic*. North-Holland Publishing Company.
- Von Fintel, K., & Gillies, A. S. (2007). An opinionated guide to epistemic modality. In T. Gendler, & J. Hawthorne (Eds.), *Oxford Studies in Epistemology* (Vol. 2, pp. 32-62). Oxford University Press.
- Whitt, R. J. (2009). Auditory evidentiality in English and German: the case of perception verbs. *Lingua*, 119(7), 1083-1095.
- Willett, T. (1988). A Cross-linguistic Survey of the Grammaticalization of Evidentiality. *Studies in Language*, 12(1), 51-97.

Contraste, concessão e contra-argumentação em textos académicos: uma análise exploratória¹

Isabel Margarida Duarte
iduarte@letras.up.pt

Faculdade de Letras da Universidade do Porto
Centro de Linguística da Universidade do Porto (Portugal)

Alexandra Guedes Pinto
mapinto@letras.up.pt

Faculdade de Letras da Universidade do Porto
Centro de Linguística da Universidade do Porto (Portugal)

Sónia Valente Rodrigues
srodrigues@letras.up.pt

Faculdade de Letras da Universidade do Porto
Centro de Linguística da Universidade do Porto (Portugal)

ABSTRACT.

The present study takes an integrated approach of grammatical elements and structures from the perspective of their functioning in texts/discourses. It focusses the semantic-pragmatic and argumentative-discursive values of utterances represented by the conceptual scheme *Yes... But...*, in academic writing, in particular master's theses and reports. Its object are discursive sequences with a composite argumentative movement comprising concession and contrast / counter-argumentation. From a wide universe of works, made up of final reports from FLUP Master's students, from the years 2020-2022, five works were selected in which the discursive sequences in focus frequently occur. The set of clipped sequences constituted the *corpus* of this study. After the theoretical framework, an exploratory analysis of qualitative and interpretative nature was carried out, based on procedures such as: the segmentation of utterances with movements of concession and contrast, starting from the identification of linguistic elements related to the conceptual scheme *Yes...*, *But...*; the categorization and description of these segments, taking into account syntactic-semantic and pragmatic-discursive dimensions; the comparison of the values displayed by the sequences of the different categories; the explanation of the occurrences in the academic genre in question; the articulation of the linguistic elements with the enunciative, interactional and contextual dimensions of discourse production. The

¹ Este trabalho é financiado pelo Centro de Linguística da Universidade do Porto, ao abrigo do Programa de Financiamento FCT-UIDB/00022/2020 (Fundação para a Ciência e a Tecnologia).

results show that contrastive constructions, such as adversative and concessive, acquire, in discourse, very similar semantic-pragmatic and discursive-argumentative functions, serving to mark mitigated discordant polyphony and a confrontational strategy that combines agreement (even if partial) with disagreement, a strategy that proves to be particularly appropriate in the discursive genre under analysis. They also demonstrate that this movement is present in academic works with higher classifications, in the final assessment of the course, working as evidence of the author's capacity for problematization and critical, divergent thinking. In this way, it may come to function as a specific marker to improve the academic writing competence.

KEYWORDS.

Academic texts; counter-argumentation; concessive constructions; contrastive constructions; connectors.

RESUMO.

O presente estudo assume uma abordagem integrada de elementos e estruturas gramaticais na perspetiva do funcionamento nos textos/discursos para analisar os valores semântico-pragmáticos e argumentativo-discursivos de enunciados representados pelo esquema conceptual *Sim..., Mas...*, na escrita académica, concretamente em trabalhos finais (teses e relatórios) de estudantes de Mestrado. Tem por objeto sequências discursivas com movimento argumentativo compósito constituído por um segmento marcado pela concessão e um segmento marcado pelo contraste e a contra-argumentação. De um amplo universo de referência, constituído por relatórios finais de estudantes de Mestrado da FLUP, dos anos 2020-2022, selecionaram-se cinco trabalhos em que ocorrem com frequência as sequências discursivas em foco. O conjunto dos enunciados recortados constituiu o *corpus* deste estudo. Depois do enquadramento teórico, foi realizada uma análise exploratória, de natureza qualitativa e interpretativa, com base em procedimentos como: a segmentação de enunciados com movimentos de concessão e contraste a partir da identificação de elementos linguísticos relacionados com o esquema conceptual *Sim..., Mas...*; a categorização e descrição desses segmentos, tendo em conta dimensões sintático-semânticas e pragmático-discursivas; a comparação dos valores exibidos pelos enunciados das diferentes categorias; a explicação da ocorrência das construções em análise nos textos do género académico, através da relação com a dimensão situacional/contextual de produção do discurso, articulando elementos de natureza linguística, enunciativa e interacional. Os resultados demonstram que construções contrastivas, como as adversativas e as concessivas, adquirem, no discurso, funções semântico-pragmáticas e discursivo-argumentativas muito semelhantes, contribuindo para a marcação de polifonia discordante mitigada, ao serviço de uma estratégia confrontacional que compatibiliza acordo (embora parcial) e desacordo, estratégia que se revela particularmente adequada no género discursivo em análise. Demonstrem, ainda, que esse movimento está presente nos trabalhos académicos de classificações mais elevadas, na avaliação final do curso, assumindo no género textual em causa papel de indicador da capacidade de problematização e de pensamento crítico e divergente dos autores dos textos. Poderá, deste modo, vir a funcionar como marcador específico de valorização da competência de escrita académica.

PALAVRAS-CHAVE.

Textos académicos; contra-argumentação; construções concessivas; construções contrastivas; conetores.

1. Introdução

No discurso académico, nomeadamente em trabalhos finais de Mestrado, como teses e relatórios, é particularmente abundante o movimento discursivo contrastivo que incorpora concessão e contra-argumentação, com valores que iremos abaixo analisar, e se prendem com o estatuto do locutor desses discursos². Embora esse locutor ensaie um discurso de tipo científico, com uma investigação que procura testemunhar que pode fazer parte da comunidade científica, estes são géneros do discurso académico (Marques 2022), balizados por coordenadas enunciativas próprias. O locutor está a iniciar-se na investigação e a sua voz precisa da autoridade de outras para se credibilizar. Nem sempre concorda com elas, mas essa discordância é dita, com frequência, de forma atenuada. Deve demarcar-se do senso comum, porque está em busca de um estatuto de investigador. Por fim, o jovem investigador terá tendência para problematizar as suas escolhas metodológicas, as generalizações que a análise dos dados lhe permite, ou não, fazer, até a própria recolha de dados. Em todos estes momentos, os movimentos discursivos contrastivos que incluem concessão e contra-argumentação, com os variados matizes de sentido que permitem, são um recurso inestimável. Na designação das contrastivas incluímos as categorias adversativas e concessivas pois, como afirma Óscar Lopes,

Uma das facetas mais óbvias das construções concessivas consiste na larga possibilidade de as parafrasear por construções adversativas com as quais de resto se usam em correlação mais ou menos redundante, principalmente em

2 Neste estudo, que constitui a nossa homenagem à Professora Fátima Oliveira, adotamos uma perspetiva integrada, semântico-pragmática e discursivo-argumentativa, para a descrição de construções de tipo contrastivo. Dentro destas construções, focalizaremos aquelas que permitem executar um movimento discursivo-argumentativo que incorpora concessão e contra-argumentação (não necessariamente nesta ordem). A aceção em que usamos o conceito “construção”, que surge, no nosso texto, em alternância com “enunciado”, “estrutura”, “sequência”, “movimento”, é uma aceção integrada.

fases arcaicas das actuais línguas indo-europeias e em registos onde a clareza ou a ênfase prima sobre a concisão.

Lopes (2005a: 177)

Assumimos que, no género discursivo por nós seleccionado, o registo privilegia a clareza e a ênfase em detrimento da concisão.

Nas sequências discursivas que pretendemos analisar, ocorre um movimento argumentativo compósito, que poderíamos esquematizar através da formulação “*Sim..., mas...*”, em que o segmento marcado pela partícula *Sim* representaria o movimento concessivo da construção, enquanto o segmento marcado pela partícula *Mas* simbolizaria o movimento contra-argumentativo da mesma.

Este movimento argumentativo pode ter realizações sintáticas diversas. Numa primeira configuração, encontram-se as construções concessivas prototípicas, em que a conjunção concessiva, tal como *embora* ou *ainda que*, assinala o segmento concessivo da sequência e o segmento contra-argumentativo surge com ou sem marcação linguística visível, podendo este ocorrer antes ou depois do membro concessivo. Nesta configuração, incluem-se construções como:

- (1) **Ainda que**, atualmente, a avaliação seja vista através de novos prismas, não apenas no que respeita aos métodos, mas também relativamente aos objetivos, **não temos dúvidas ao afirmar que** a mesma deve assentar em princípios de qualidade. (Rel_A, p. 41)
- (2) **É perceptível** a relevância que a capacidade argumentativa tem ao longo do percurso escolar como aprendizagem explícita, **embora** “no caso particular da composição escrita do texto argumentativo, o seu ensino [se revista]³ de exigências específicas decorrentes da característica intrinsecamente dialógica da argumentação.” (Prata et al., 2015, p.164). (Rel_D, p. 53)

3 O texto original foi corrigido. Estava, no texto citado pela estudante, “reveste-se”, que alterámos por motivos sintáticos.

Nos dois exemplos acima, extraídos do nosso *corpus*, torna-se claro que os segmentos em que se materializa a contra-argumentação⁴ são linguisticamente marcados por estruturas com valor de reforço semântico-argumentativo, a saber: “não temos dúvidas ao afirmar que” e “É perceptível”.⁵

Numa segunda configuração, encontram-se as construções classificadas como adversativas, nas quais o segmento contra-argumentativo é marcado pelo conector adversativo (*mas, porém, no entanto, contudo, todavia*, entre outros), podendo o segmento concessivo surgir sem marcação linguística visível, caso no qual se encontram construções contrastivas prototípicas como:

- (3) Avaliação e teste aparecem muitas vezes relacionados na literatura com estudos sobre avaliação, **no entanto**, designam realidades diferentes. (Rel_A, p. 33)
- (4) (...) grande parte dos discentes apresentou o tema, na introdução [...], **mas** os principais obstáculos, relativamente ao desenvolvimento da argumentação, mantiveram-se visíveis. (Rel_D, p. 29)

Em alternativa, o segmento concessivo da configuração pode surgir marcado por estruturas várias que, não sendo conjunções concessivas prototípicas, adquirem um valor concessivo, quando enquadradas no movimento em análise. Encontram-se dentro deste conjunto estruturas como: *É verdade que/É um facto que /É óbvio {certo, seguro, possível...} que / Pode ser que/ Reconhecemos {admitimos} que*, (entre outras). Nesta configuração, encontram-se enunciados como:

- (5) **Parece-nos evidente que** a aplicação de estratégias diversificadas que incidem na revisão textual desenvolve a capacidade de

4 Note-se que usamos os termos *contra-argumentação* e *contra-argumento* na aceção de Anscombe & Ducrot (1977), para sinalizar o argumento que, numa dada construção argumentativa polifónica, em que duas vozes se confrontam em dissenso, é apresentado como o argumento mais forte que prevalece para uma dada conclusão. A noção de contra-argumento justifica-se na proposta destes autores, na medida em que, sendo estas construções polifónicas, o contra-argumento rebate uma voz convocada no segmento concessivo.

5 Embora as construções concessivas incorporem sempre os movimentos argumentativos de concessão e de contraste, a ordem pela qual os segmentos da construção são ordenados não é indiferente, podendo sinalizar estratégias discursivas distintas por parte do falante. Não nos deteremos no estudo destas especificidades, sendo que focalizaremos construções em que o membro concessivo tende a anteceder o contra-argumentativo, por serem estas as mais frequentes no *corpus* reunido.

reescrita dos discentes, **contudo**, não nos podemos esquecer de que a revisão textual implica um esforço cognitivo elevado (...) (Rel_D, p. 49)

- (6) **Claro que**, nestas faixas etárias, os ganhos ao nível metacognitivo e de autonomia, devem ser enquadrados numa perspetiva mais linear e simples, atendendo aos estágios de pensamento e precocidade da criança. **No entanto**, como este projeto assinalou, é realístico, e desejável, que os aspetos metacognitivos possam ser trabalhados dentro e fora da sala de aula, estabelecendo assim uma base que facilite, quer o desenvolvimento das crianças na língua inglesa, quer uma maturação mais eficaz ao nível intelectual, psicossocial e emocional. (Rel_E, p. 58)

Neste trabalho, teremos como foco o movimento discursivo contrastivo que incorpora concessão e contra-argumentação realizado através dos formatos acima referidos, independentemente dos conectores concessivos e adversativos usados e da ligação interfrásica ser coordenativa ou subordinativa. Procuraremos comprovar que, do ponto de vista pragmático-discursivo, as diversas construções assinaladas têm valores e funções muito semelhantes.

O presente estudo, de natureza exploratória, está organizado em cinco partes, a saber: em 1., a introdução; em 2., um breve enquadramento teórico da questão; em 3., a metodologia; em 4., a análise dos resultados; em 5., as considerações finais.

2. Enquadramento teórico

Flamenco García (1999: 3809-3878) considera as construções concessivas e adversativas como construções nocionalmente muito próximas⁶, lembrando que esta proximidade semântica ou parentesco lógico, particularmente no caso das mais representativas, era já assinalado pela tradição gramatical, que salientava a possibilidade de parafrasear uma

⁶ Este capítulo integra o Tomo 3 da *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* organizada por Ignacio Bosque e Violeta Demonte.

através da outra⁷. Esta equivalência deve-se a que, nestas duas construções, se exprime a mesma ideia de contraste e de oposição entre os dois membros oracionais.

Por outro lado, Flamenco García salienta ainda o facto de estas construções se situarem num lugar de fronteira entre a estrutura oracional e o discurso, sendo que a sua caracterização adequada implica a mobilização simultânea de aspetos formais e contextuais, e, assim, a adoção de uma perspetiva de estudo múltipla, que integre necessariamente uma análise de tipo gramatical e pragmático (ibidem: 3809).

Deter-nos-emos, num primeiro momento, nas propostas de descrição gramatical para, num momento subsequente, estabelecermos a ligação dos aspetos formais com os discursivos numa perspetiva integrada de abordagem das construções em causa.

2.1. Propostas de descrição gramatical

A relação de contraste veiculada por certos elementos de ligação de constituintes ou de orações pode ter uma dupla natureza, como anotam diversos autores (Matos & Raposo 2013, Charaudeau 1992, e.o.). Pode existir um contraste semântico, que se fundamenta em propriedades semânticas dos termos, como em (7) e (8), ou um contraste pragmático, como em (9):

- (7) O Luís não foi à praia, mas à piscina.
- (8) A água não está quente, mas está morna⁸.
- (9) Ele é republicano, mas é honesto.⁹

A diferença entre estes dois tipos de contraste é a de que, em (7) e (8), se opõem termos que, em competência, possuem propriedades semânticas contrastantes (por exemplo, em (8), *quente* e *morno* estabelecem uma ligação de antonímia graduável), ao passo que, em (9), o contraste é estabelecido

⁷ Particularmente nas adversativas mais prototípicas com *mas* (o *mas* equivalente ao *pero*) e nas concessivas mais prototípicas com *embora*, esta equivalência torna-se muito saliente, como podemos comprovar pelo par: “Embora X tenha estado muito doente, foi trabalhar” e “X esteve muito doente, mas foi trabalhar”.

⁸ Este exemplo é utilizado a partir do texto de Joaquim Fonseca sobre o funcionamento discursivo de ‘Se não A, pelo menos B’, em que analisa também o esquema ‘não A, mas B’, com o valor de contra-argumentação (Fonseca 1998).

⁹ Exemplo de Lakoff, extraído e adaptado de Anscombe & Ducrot (1977: 29).

em sede de discurso, não havendo nada, ao nível paradigmático, que fundamente o contraste entre os predicados “ser republicano” e “ser honesto”.

De acordo com as descrições gramaticais, as relações de contraste podem materializar-se através de construções variadas.

2.1.1. Coordenação adversativa

A conjunção coordenativa adversativa (*mas*) veicula um valor de contraste, explícito ou implícito, entre dois termos coordenados. O *mas* introduz o segundo termo coordenado, que se designa por “termo adversativo”, ligando elementos de diferentes tipos.

Matos & Raposo (2013: 1800) excluem da classe das conjunções coordenativas adversativas não só as formas *porém*, *todavia*, *contudo* e *no entanto*, mas também as formas *senão*, *exceto*, *menos*, *fora* e *salvo* (partículas de exclusão).

O entendimento destes autores é o de que *porém*, *todavia*, *contudo*, *no entanto* são conetores entre constituintes ou orações, mas não possuem as características gramaticais que as conjunções coordenativas possuem, tendo em conta a definição de conector como:

coleção heterogénea de palavras ou locuções pertencentes a classes diversas e com propriedades gramaticais distintas, que partilham com as conjunções a função de estabelecer uma conexão entre constituintes de vários tipos, incluindo, por vezes, orações.

Matos & Raposo (2013: 1805)

Independentemente de serem consideradas conjunções adversativas ou conetores, estas unidades são contrastivas, introduzem um argumento cuja direção retifica ou contraria um outro expectável ou mesmo assumido.

2.1.2. Estruturas de coordenação com conetores de valor contrastivo

Os conetores *porém*, *todavia*, *contudo*, *no entanto* expressam um valor contrastivo e ocorrem em estruturas de coordenação adversativa muitas

vezes assindéticas, embora também haja exemplos em que a conjunção adversativa não é omitida, como no exemplo seguinte:

- (10) Ela está preocupada, **mas**, *no entanto*, fez tudo o que devia.

Neste exemplo, a conjunção *mas* estabelece o contraste adversativo; *no entanto* funciona como reforço desse valor.

Estes elementos podem ocorrer em contextos mais vastos do que a estrutura de coordenação. Por exemplo, numa frase simples integrada num contexto discursivo contrastivo mais amplo:

- (11) A falta de condições é enorme; os médicos da AMI têm, {*porém/ todavia/contudo/no entanto*}, feito um trabalho notável.

São, de acordo com os autores, conetores com um valor de contraste no domínio da coordenação.

2.1.3. Orações subordinadas adverbiais de valor concessivo

Matos & Raposo (2013) referem que frases com orações subordinadas adverbiais de valor concessivo também veiculam um valor de contraste:

- (12) O Luís não comprou o livro, {*embora/ainda que*} adore o seu autor.

No exemplo (12), a oração concessiva permite inferir a expectativa da compra do livro, expectativa que é contrariada pela asserção da oração principal.

2.1.4. Proximidade semântica vs diferenciação sintática

Verificamos, assim, que, se por um lado certas descrições gramaticais assinalam a proximidade semântica entre as construções concessivas e as adversativas, salientando que ambas concretizam relações de contraste, por outro lado mantêm uma diferenciação entre as duas, quanto ao tipo de

relação sintática que liga os seus membros, baseada na oposição parataxe-hipotaxe. Neste parâmetro, as adversativas surgem integradas nas estruturas coordenadas e as concessivas nas subordinadas adverbiais circunstanciais.

Não obstante esta divisão preconizada por algumas descrições gramaticais, outros enfoques teóricos atuais põem em dúvida tanto o caráter coordenado das adversativas como o caráter subordinado das concessivas.¹⁰

Considerando a natureza bioracional de ambas as construções e a sua interdependência semântica, Flamenco García (1999) acentua os traços comuns entre elas e justifica a sua inclusão nas orações bipolares, também designadas como interordenadas, por certas teorizações gramaticais. De facto, este tipo de relação sintática, constituído por um conjunto heterogéneo de construções, como as adversativas, as concessivas, mas também as chamadas adverbiais impróprias ou não circunstanciais, ocuparia um lugar intermédio entre a coordenação e a subordinação, supondo que entre estes dois polos (representados pelas copulativas e pelas substantivas, respetivamente) se estabeleceria uma espécie de gradação ou hierarquia, ao invés de uma bipartição.

Assim, poderíamos dizer que, não sendo as adversativas prototipicamente coordenadas (estas, sim, representadas pelas copulativas, como vimos acima), elas estão, em muitos aspetos, mais próximas das coordenadas do que as concessivas, que partilhariam mais propriedades com as subordinadas do que as adversativas. Mas a sua localização relativamente aos dois polos prototípicos da parataxe e da hipotaxe far-se-ia sempre mais por uma questão de grau de aproximação ou afastamento em relação a um protótipo do que por uma questão de inclusão ou exclusão em/de um dos dois polos das relações sintáticas entre orações. Em vez de uma oposição entre dois polos, será preferível encarar estas orações num *continuum* entre hipotaxe e parataxe.

Por outro lado, uma maior atenção aos aspetos de significado destas construções demonstra que elas partilham a existência de um conteúdo implícito que é ativado e refutado pelo conteúdo proposicional expresso em

10 Não nos deteremos, neste estudo, a detalhar as diferenças e as semelhanças entre estes dois tipos de ligação oracional. Remetemos, todavia, para o capítulo que, na *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, trata desta matéria, a saber "Relaciones Paratácticas e Hipotácticas", de Ángel López García, in Bosque & Demonte 1999: 3507-3548). Também não iremos particularizar "construções que, do ponto de vista sintáctico, semântico e discursivo individualizam a coordenação adversativa" (Matos & Prada 2005: 701).

cada um dos seus membros.¹¹ Isto supõe, como assinala Flamenco García (ibidem: 3810), integrar os fatores contextuais e, logo, uma perspetiva pragmática, no estudo destas construções.

2.2. Da gramática ao texto/discurso

2.2.1. Adversatividade e concessividade como estratégias discursivas

A proliferação de estudos que contemplam a concessividade e a adversatividade como dois tipos de estratégia de carácter argumentativo é, na opinião de Flamenco García, uma evidência de que apenas uma descrição integrada, que contemple traços sintático-semânticos e pragmático-discursivos, poderá dar conta dos vários aspetos do funcionamento destas construções. As noções de adversatividade e de concessividade, independentemente das formas de materialização que encontram nas várias línguas, seriam, nas palavras de Flamenco García:

(...) una única categoría funcional de carácter mas general y abstracto cuyo fundamento se encuentra en el discurso. Según esto, cabe entender la concesividad y la adversatividad como dos estrategias complementarias de que disponen los hablantes en la comunicación, las cuales conforman a su vez un tipo especial de instrucción pragmática o de acto de habla. Así pues, si existe alguna diferencia entre ellas, esta tendrá que ver con la distinta estrategia que decida utilizar el hablante en su intercambio comunicativo, ya sea oponiéndose a un determinado estado de cosas o al acto lingüístico del interlocutor – estrategia adversativa -, ya sea asumiéndolo aparentemente y oponiéndose a la vez – estrategia concesiva – (cf. Moeschler y Spengler 1981: 93). Los mecanismos que regulan la elección por parte del hablante de uno u otro tipo de estrategia caen fuera, claro está, de un estudio estrictamente gramatical.

Flamenco García (1999: 3810-3811)

11 Se atentarmos nos exemplos prototípicos acima invocados: “Embora X tenha estado muito doente, foi trabalhar “e “X esteve muito doente, mas foi trabalhar.”, verificamos que qualquer um deles remete para um conteúdo implícito que é ativado, embora não dito, que poderíamos verbalizar da seguinte forma: “Se alguém está doente não vai trabalhar”. Através da construção condicional, enunciámos uma regra do domínio da *doxa* ou da voz *do mundo* que é ativada por ambas as construções concessivas e adversativas, que comunicam, justamente, a quebra dessa regra ou expectativa.

Fonseca (1998) procede, justamente, a uma análise semântico-pragmática integrada de construções contrastivas, demonstrando a proximidade existente entre construções com orações coordenativas adversativas e construções com orações subordinadas concessivas, pelas quais aquelas podem ser parafraseadas. Através do desdobramento analítico de uma construção como (8), agora retomada em (1), a *água não está quente, mas está morna*, o autor expõe essa proximidade:

I. TU dizes:

- A água não está quente
- como argumento para a conclusão r (por exemplo: - Não tomes banho!);

II. (i) EU admito/aceito (*movimento de concessão*):

- É verdade: a água não está quente.

(ii) E acrescento (*movimento de contra-argumentação*):

- Também é verdade:
 - A água está morna
 - sendo que jogo tal como argumento para a conclusão r' [no caso: (ao contrário do que propões) vou tomar banho].

Compreende-se, assim, que (1a) – em que o movimento de concessão é explicitamente formulado – constitua glosa de (1)¹²:

(1a) A água, (embora + ainda que) não esteja quente, está morna.

Fonseca (1998: 239)¹³

Óscar Lopes estuda as contrastivas em dois textos reeditados em (2005), em que também as aproxima de outras orações (como as condicionais e as causais-conclusivas) e chama a atenção para a alta frequência destas estruturas e para as diversas formas gramaticais que podem tomar:

A função semântica de contraste apontado para algo como uma apódose de valor constante é linguisticamente tão frequente que pode fazer-se por

12 No texto de Fonseca (1998: 239), o exemplo “A água não está quente, mas está morna” é referido como (1).

13 O nosso estudo assume precisamente uma perspetiva integrada, contemplando aspetos sintático-semânticos e pragmático-discursivos destas construções. Concentrar-nos-emos sobre enunciados autênticos recolhidos de um *corpus* de textos académicos, descrito adiante na secção 3.1., em que, frequentemente, os marcadores concessivos e adversativos coocorrem na mesma construção e em que, por esse motivo, o parentesco entre as duas estruturas se acentua.

simples justaposição (oxímoro), por oposição nominal ou relativa, por regência preposicional, por oração adverbial participial, gerundiva ou infinitiva, com ou sem marcadores especiais, como *até*, *mesmo*, *ainda*, [...].

Lopes (2005a: 188).

O autor salienta o elemento enfático habitualmente ligado às concessivas (Lopes 2005b: 204), e às contrastivas em geral, em que existe um valor semântico de valorização, hoje já um pouco apagado no significado base de muitos marcadores contrastivos (por exemplo, em ***todavia*** e ***contudo***). Sublinha que “os contrastes do tipo concessivo ou adversativo podem fazer-se de muitíssimas maneiras diferentes.” (Lopes 2005b: 206). Relaciona a variedade dos efeitos contrastivos com “o carácter dialógico, para não dizer dialéctico, da comunicação verbal corrente” (Lopes 2005b: 207), visão que vai servir-nos de enquadramento para a análise dos dados do *corpus*, porque iremos entendê-los como estratégias retóricas inseridas numa conceção dialógica dos discursos. No género textual estudado, trata-se de, por meio dessas estruturas, construir argumentos que se afastem dos de autoridade, dos do senso comum, dos que o próprio locutor num outro tempo avançou.

2.2.2. Adversatividade, concessividade e argumentação

2.2.2.1. Adversatividade e argumentação

Anscombe & Ducrot (1977) apontam algumas características do *mas* como partícula argumentativa que são produtivas para o nosso estudo de caso. Reconhecendo o *mas* como um elemento extremamente flexível, que pode ativar valores muito diferenciados, os autores referem que o valor contrastivo se mantém constante em todos eles. Esse contraste pode ser dado na própria língua, quando, por exemplo, os elementos contrastados são antónimos (ex: “A água não está quente, mas está morna.”), ou ser construído em discurso, quando o contraste depende de circunstâncias contextuais (ex: “Ele é republicano, mas é honesto.”¹⁴). Em qualquer dos casos, o *mas* veicula uma instrução para o possível encadeamento do discurso, já que ele

14 Esta distinção é equivalente à que reportamos acima na secção 2.1. estabelecida por Matos & Raposo entre contraste semântico e contraste pragmático, sendo o exemplo extraído e adaptado de Anscombe & Ducrot (1977: 29).

determinada direção argumentativa:

Concession is both a grammatical and functional-argumentative relationship, in which the two parts of the utterance are not equal in argumentative intensity (...). The concession occurs when the speaker seeks to enhance the positive attitude of the recipient towards the content of the nucleus by means of the satellite. The value of the concession as an argumentative relationship stems from the fact that one of the parts of the utterance always infers the stronger and final conclusion, and in doing so, overrides the other part, giving the entire utterance a particular argumentative direction. This makes the concession a useful persuasive device.

Livnat (2015: 71)

As estruturas concessivas resolvem bem uma tensão inerente a muitos géneros do discurso, nomeadamente o académico, em que o sujeito precisa de conciliar dois pontos de vista divergentes sobre um mesmo conteúdo, não pretendendo assumir um confronto forte com o ponto de vista oposto do seu. Constituídas por dois segmentos que apontam em direções contrárias, estas construções servem bem o propósito de o sujeito enunciador no discurso académico recuperar uma voz (da autoridade, da evidência), da qual precisa de se demarcar, não estabelecendo com a mesma um confronto direto e forte:

- (13) **Ainda que**, atualmente, a avaliação seja vista através de novos prismas, não apenas no que respeita aos métodos, mas também relativamente aos objetivos, não temos dúvidas ao afirmar que a mesma deve assentar em princípios de qualidade. (Rel_A, p. 41)

O conteúdo proposicional enunciado pela voz que se convoca num movimento de polifonia discordante é colocado na posição “satélite” da concessiva (Mann & Thompson 1986, 1988), a primeira parte da construção – em (13) “Ainda que” – sob o escopo de um marcador de concessividade; o conteúdo proposicional enunciado pela voz coincidente com a do locutor – em (13), “não temos dúvidas ao afirmar que” –, é colocado no “núcleo” da construção: a segunda parte da estrutura, a que encerra o contra-argumento que prevalece como mais forte.

Estas construções permitem, simultaneamente, integrar a voz divergente e parcialmente refutá-la, impondo, a propósito da mesma, uma conclusão inversa à que seria de esperar. Do ponto de vista argumentativo, permitem introduzir um argumento mais forte para uma dada conclusão, expresso no núcleo da construção, produzindo o efeito de diminuir a força argumentativa do conteúdo expresso no segmento satélite da concessiva.

Os efeitos das construções concessivas conduzem Livnat a afirmar que, no artigo científico, estas estruturas permitem ao enunciador apresentar os dados de forma argumentativamente orientada, no sentido de apoiar as suas alegações:

(...) the verbal description of the findings not only lends meaning to the data; the choice of a particular wording is a conscious one that makes it possible to use the data argumentatively, namely to give them an argumentative direction that supports the researcher's claims.

Livnat (2015: 77)

Essa capacidade de argumentar pressupõe uma voz autoral original, capaz de se distanciar do que leu, mas também de regular a distância a que se pretende colocar das vozes de que discorda.

2.2.2.3. Concessividade, adversatividade e atenuação

Uma outra proposta que carrega uma perspetiva relevante para nós é a que trazem Briz & Albelda (2013) na análise das construções contrastivas com valor concessivo contra-argumentativo como recurso ao serviço da estratégia de atenuação¹⁶, fundamental para o bom sucesso de uma interação argumentativa, uma vez que, nas palavras dos autores,

se atenúa argumentativamente hablando, para lograr el acuerdo o aceptación del otro (incluso, cuando esta sea solo una aceptación social).

Luego, es un mecanismo retórico para convencer, lograr un beneficio,

¹⁶ Na tipologia de táticas ou recursos linguísticos (verbais e não verbais) de atenuação propostos por Briz & Albelda constam: "Estructuras causales explicativas o justificativas, temporales, condicionales, concesivas (sea el caso muy frecuente en la conversación de los movimientos concesivo-opositivos, bueno, pero..., con un preludeo concesivo que da la razón para quitarla a continuación" (ibidem: 304).

persuadir y, a la vez, para cuidar las relaciones interpersonales y sociales o evitar que estas sufran algún tipo de menoscabo.

Briz & Albelda (2013: 292-293)

Pela própria natureza das situações de comunicação típicas do discurso académico, e particularmente dos géneros analisados neste estudo (trabalhos académicos de estudantes), os mecanismos de atenuação tendem a ocorrer com maior frequência, como referem Briz & Albelda (ibidem: 296).

Na tipologia de táticas ou recursos linguísticos (verbais e não verbais) de atenuação propostos pelos autores, que integram grande variedade de estruturas, constam as construções concessivas-opositivas (Briz & Albelda ibidem: 303). Esta estratégia cumpre, segundo eles, funções discursivas importantes:

Se debilita o minora la fuerza argumentativa en relación con la verdad o con la certidumbre de lo enunciado, el grado de conocimiento o el compromiso del hablante. Por supuesto, todo es fingido. La expresión de duda, de posibilidad, de incertidumbre, etc., son las tácticas que eluden responsabilidad, que previenen o que reparan, escudos autoprotectores cuando no también aloprotectores.

Briz & Albelda (2013: 303)

O uso das construções concessivas-opositivas (exemplificadas pelos autores quer através de estruturas concessivas quer de estruturas adversativas) contribui, pois, segundo eles, para uma estratégia argumentativa ao serviço da gestão das relações interpessoais e da imagem do “eu”. É argumentativamente mais útil uma discordância parcial do que uma discordância total, tendo em conta a Máxima da Concordância (Leech 1983).

3. Metodologia

3.1. *Corpus*

O *corpus* foi extraído de cinco trabalhos finais recentes (2020-2022) de

estudantes de Mestrado da FLUP. Depois de uma busca exploratória, em que procurámos conetores contrastivos em diferentes relatórios, seleccionámos, propositadamente, teses e relatórios bem classificados, porque, a partir de uma primeira análise, verificámos que esses conetores eram praticamente inexistentes nos trabalhos com piores classificações, mas abundantes nos que tinham classificação mais elevada, caracterizados por serem particularmente problematizadores, no sentido de terem mais sequências de tipo argumentativo, em que a polifonia divergente é frequente.

Como vimos nos trabalhos sobre atenuação, ela é um recurso frequente do discurso académico. Nesse género discursivo, é pelo uso de estruturas contrastivas (adversativas e concessivas) que a atenuação parece mais eficaz. Tendo nós, por várias vezes, já analisado textos pertencentes ao discurso académico (Duarte & Pinto 2015, Duarte & Rodrigues 2014), onde fomos dando conta da presença dessas estruturas, justifica-se que tenhamos voltado a esse discurso para elencarmos ocorrências das estruturas em causa e para as analisarmos.

3.2. Procedimentos de análise

Este estudo exploratório é de índole qualitativa. Não fizemos contagem de marcadores contrastivos, até porque alguns movimentos de tipo concessivo, por exemplo, não estão assinalados por qualquer marcador.

Os procedimentos de análise realizados estão ao serviço de um trabalho de descrição e explicação linguísticas de fragmentos longos, perspetivados nas suas dimensões linguística, textual e contextual, confrontados na complexidade do discurso, ultrapassando os limites específicos das análises centradas em exemplos isolados e fabricados. Trata-se, portanto, de uma análise interpretativa, que procura pôr em evidência como, em textos de um mesmo género, fortemente influenciados por um conjunto de coordenadas enunciativas comuns, diversas construções (gramaticalmente descritas em categorias separadas) concorrem, com valores e funções semelhantes, para o mesmo objetivo pragmático-discursivo.

Tendo como universo de referência do *corpus* textos autênticos longos, a análise foi realizada através de procedimentos como: a segmentação de enunciados que exibiam a configuração argumentativa objeto de estudo

(concessão + contra-argumentação) a partir da identificação de elementos linguísticos correlacionados (tendo em conta que o esquema objeto de análise é constituído por dois membros representados pela expressão *Sim... mas...*); a categorização desses segmentos em função dos marcadores linguísticos de concessão e contra-argumentação nos enunciados recolhidos, o que implicou uma série de procedimentos heurísticos de paráfrase, transformação, substituição, desdobramento analítico, destinados a confirmar ou invalidar hipóteses de categorização sucessivas das várias analistas; a descrição desses segmentos, tendo em conta dimensões sintático-semânticas e pragmático-discursivas; a comparação dos valores semântico-pragmáticos exibidos pelos enunciados das diferentes categorias; a explicação da ocorrência das construções em análise nos textos do género académico através da relação com a dimensão situacional/contextual de produção do discurso, estabelecendo uma ligação entre elementos de natureza linguística, enunciativa e interacional.

Apesar de uma análise detalhada dos casos selecionados para discussão ultrapassar o espaço adequado a este artigo, procurou-se que as descrições apresentadas na secção seguinte fossem o mais precisas possível para que possam ser discutidas e aprofundadas em trabalhos futuros.

4. Resultados e discussão

As construções contrastivas em análise são particularmente abundantes, como dissemos, no género discursivo relatório ou dissertação de final de Mestrado, nomeadamente quando se trata de documentos de qualidade. Por um lado, o locutor procura afirmar uma voz autoral original, demarcando-se de autores e textos que leu, que cita, mas com os quais nem sempre concorda na totalidade, como veremos nos exemplos (14) e (15), onde o dialogismo divergente é claro. Em (14), o locutor contraria os autores que cita anteriormente: na concessão, sugere que o método é interessante, mas depois, na adversativa, mostra que, afinal, esse método tem falhas. Produzindo, na estrutura concessiva, um ato expressivo de elogio (“o método era interessante”), depois da adversativa a argumentação aponta numa direção contrária (“não tinha tamanho suficiente”), revelando

uma concordância apenas parcial. Este movimento de duas estruturas contrastivas (apesar de x, no entanto y) permite ao autor afastar-se da voz da autoridade, em (15), “o manual”, mas fazê-lo de forma atenuada, “por motivos pragmáticos de convivialidade ou de salvar a cara”, segundo Lopes (2005b: 198), como convém ao seu estatuto de neófito. Óscar Lopes (2005a: 182) chama a atenção para o seguinte facto: “à excepção de *mas*, todas as conjunções adversativas mais ou menos se prestam a produzir efeitos de ordem comunicativa semelhantes aos das *clivagens*”. Nos exemplos seguintes, “no entanto” enfatiza a informação que se segue.

- (14) **Apesar de** se considerar que o método [de Bachman & Dambock (2017, p.80)] era interessante, percebe-se, **no entanto**, aquando da aplicação desta folha de registo, que o campo para tomada de notas não tinha tamanho suficiente para conceder *feedback* objetivo (Rel_A, p. 121)
- (15) Além disso, o manual supramencionado propõe, esporadicamente, exercícios de identificação de campos lexicais. **No entanto**, são abordados superficialmente, numa secção consignada às relações semânticas entre palavras, os processos de sinonímia e de antonímia. (Rel_C, p. 25)

O movimento argumentativo de afastamento em relação às referências de autoridade, plasmado nas estruturas contrastivas estudadas, encontra-se também em outros mecanismos linguísticos, como, em (16), no uso do verbo modal *poder*, ou do condicional:

- (16) Neste sentido, poderíamos então afirmar que Bordón (2015, p. 10) usa, neste campo, o significado de *exámenes* para falar de exames, **no entanto**, ao verificar a descrição que a mesma faz daquele conceito, podemos perceber que a autora estabelece um paralelismo entre os dois vocábulos, usando o termo indiscriminadamente para denominar duas realidades. (Rel_A, p. 34)

Por outro lado, para credibilizar o seu estatuto de jovem cientista, o locutor deve distanciar-se da voz do senso comum, como em (17) e (18), onde a expressão “muitas vezes” remete, justamente, para esse senso comum de cuja opinião o autor se afasta. Em (17), contraria opiniões frequentes “na literatura”; em (18), reforça a opinião dos autores citados depois de “no entanto”, afastando-se de uma posição não identificada, que a estrutura passiva torna mais genérica. Essa voz do senso comum pode ser de “professores, mas também para a população educativa e não educativa, em geral” (19) e a asserção do locutor, intensificada por “consideramos importante aclarar”, mostra as limitações dessa opinião não esclarecida e revela-se conceptualmente mais rigorosa:

- (17) Avaliação e teste aparecem **muitas vezes** relacionados na literatura com estudos sobre avaliação, **no entanto**, designam realidades diferentes. (Rel_A, p. 33)
- (18) As dimensões formativa e sumativa da avaliação são **muitas vezes** vistas como duas linhas paralelas que não se entrecruzam, **no entanto**, autores há, como Jones & Saville (2016, p.5), que apresentam uma abordagem sistémica, na qual declinam a separação clássica entre testes formativos e sumativos [...]. (Rel_A, p. 32)
- (19) Mencionámos, no parágrafo anterior, os conceitos de avaliação e de testes. Sobre este tópico **consideramos importante aclarar** alguns conceitos sobre avaliação que, **ainda que** resultem familiares não apenas para professores, mas também para a população educativa e não educativa, em geral, podem representar algumas dúvidas do ponto de vista da delimitação conceptual. Termos como avaliar, examinar ou testar representam realidades distintas. (Rel_A, p. 33)

A voz que fala neste género discursivo revela, por meio destas estruturas, a sua capacidade de reflexão quanto ao seu percurso investigativo, às escolhas metodológicas que fez, aos resultados a que chegou. Através destes movimentos argumentativos, o locutor constrói um *ethos* de sujeito autorreflexivo. É uma voz que parece, por isso, divergir de si própria, isto é, que procura pensar sobre opções feitas, desdobrando-se na voz que relata

e na que reflete sobre o relato: enunciador₁ e enunciador₂ não concordam integralmente, embora possam remeter para um mesmo locutor (Ducrot 1988, 2014). Em (20), depois da contrastiva, o locutor faz a sua autocrítica, apesar de a atenuar por meio de “um pouco”; em (21), também é clara a função de mitigar uma asserção do próprio locutor, de mostrar capacidade de reformulação, de sugerir que há sempre outra forma de ver os factos, de problematizar criticamente o que se fez. Essa capacidade de autorreflexão que as estruturas contrastivas atestam não invalida que o locutor tenha convicções fortes e as defenda, como acontece em (22) através da intensificação do ato assertivo (“é fundamental”) e da modalidade deôntica (“não devem ser x”, “devem ser y”, estrutura também ela contrastiva).

- (20) Por outro lado, os alunos demonstraram um grande espírito colaborativo e muita autonomia, o que potenciou um bom clima da sala de aulas e um bom momento de aprendizagem colaborativa. **Todavia**, fomos um pouco ambiciosas no trabalho a que nos propusemos realizar com a turma. (Rel_B, p. 78)
- (21) Seguidamente, passar-se-á à apresentação do como se operacionalizaram as atividades, de acordo com a estratégia global assumida neste plano de intervenção. **Todavia**, é necessário salvaguardar que se procedeu, sempre que se verificou necessário, ao reajustamento de procedimentos didáticos, [...]. (Rel_B, p. 62)
- (22) Responder a estas perguntas **é fundamental** para obter uma avaliação que cumpra com os objetivos que se pretende atingir. Há que ter em conta, **no entanto**, que, **ainda que** se trate de itens individualizados, estas questões **não devem ser** pensadas separadamente, já que estão interligadas e **devem ser tidas em consideração** no planeamento da avaliação de um curso. (Rel_A, p. 25)

Note-se que o segmento argumentativamente mais forte nem sempre está atenuado. Em (23), como em outros exemplos do *corpus*, a asserção correspondente à posição do locutor é intensificada pela expressão “não temos dúvidas ao afirmar que”, testemunhando que ele tem opiniões firmes.

A intensificação dos atos assertivos pode, no entanto, estar no primeiro segmento, que vai ser contestado depois do marcador contrastivo (24), testemunhando que o locutor é capaz de se distanciar até de asserções impositivas. A uma asserção do locutor (“podemos afirmar que” x), este acrescenta uma especificação argumentativamente mais forte: “ainda assim” y. Em (25), o reforço da asserção (“é fundamental”) é atenuado a partir de “No entanto, apesar de”, sendo a opinião do locutor reforçada pela modalidade deôntica (“deve ser encarada”), no final do segmento.

- (23) **Ainda que**, atualmente, a avaliação seja vista através de novos prismas, não apenas no que respeita aos métodos, mas também relativamente aos objetivos, **não temos dúvidas ao afirmar que** a mesma deve assentar em princípios de qualidade. (Rel_A, p. 41)
- (24) Deste modo, **podemos afirmar que** estruturas mais associadas à língua escrita e formas gramaticais complexas são esperadas e valorizadas apenas quando se trata de um discurso planeado, nomeadamente, apresentação de conferências, discursos, entre outros, que ao ser ensaiado vai permitir a introdução destes elementos, sendo, **ainda assim**, caracterizado por frases mais curtas do que num texto escrito. (Rel_A, p. 54)
- (25) Neste sentido, e por forma a garantir a qualidade das avaliações e certificações por estes concedidas **é fundamental** pensar a avaliação em cursos de línguas estrangeiras por forma a que as mesmas estejam de acordo com a exigência e excelência que se espera delas. **No entanto, apesar da** importância que se confere a um certificado, os cursos de língua têm, em primeira instância, e antes de qualquer outra coisa, uma função pedagógica que visa a aprendizagem dessa língua estrangeira, e a avaliação **deve ser**, neste contexto, encarada como um processo indissociável desse objetivo. (Rel_A, p. 20)

Esta análise e discussão de ocorrências do *corpus* testemunha uma competência argumentativa que, tendo em conta Costa (2010), pode ser treinada, pois

saber escrever textos equilibrados do ponto de vista da complexidade sintáctica e lexicalmente ricos implica o conhecimento activo e mobilizável de um elenco vasto de conjunções, de locuções conjuncionais e de advérbios conectivos. No caso particular dos conectores de contraste, esse conhecimento envolve opções entre as suas especificidades sintácticas (coordenadores vs. subordinadores, propriedades de selecção...) e semânticas (de oposição, de contraste por contraposição, de concessão, factuais, condicionais...).

Costa (2010: 49)

Uma consequência a retirar da investigação feita será a necessidade de levarmos a cabo um trabalho de reflexão sobre os valores dos conetores de contraste, como forma de estimular, nos estudantes universitários, um pensamento divergente e, sobretudo, uma produção de texto académico mais adequada e eficaz.

5. Considerações finais

A consideração integrada de elementos e estruturas gramaticais numa análise dos valores semântico-pragmáticos a partir do funcionamento nos textos/discursos evidencia dimensões que, de outro modo, permaneceriam invisíveis, se bem que ativas, no uso da língua. Procurámos mostrar como as diferenças (sintácticas) dos vários formatos representados pelo esquema *Sim..., Mas...* não impedem a sua ocorrência com valores semântico-pragmáticos e discursivo-argumentativos comuns em textos académicos de estudantes de Mestrado. Além disso, fortaleceu-se a hipótese (intuitivamente esboçada no início deste estudo) de que esse esquema no género textual em causa pode vir a ser confirmado como indicador da capacidade de problematização e de pensamento crítico dos autores dos textos, podendo vir a funcionar como marcador específico de valorização da competência de escrita académica.

Assim sendo, perspetiva-se a continuação deste trabalho no sentido de quantificar as ocorrências das construções analisadas no *corpus*, contabilizando a frequência de cada um dos formatos específicos considerados.

O desenvolvimento da pesquisa no futuro poderá responder a questões como as elencadas a seguir: (1) que elementos cotextuais coocorrem e potenciam os movimentos argumentativos de concessão e contra-argumentação incorporados nas construções contrastivas analisadas? (2) que implicações produzem estes elementos coocorrentes com estas construções na estratégia argumentativa do locutor? (3) em que parte da estrutura do género discursivo estudado são estas construções mais frequentes? (4) são idênticos os valores destas construções no enquadramento teórico e, por exemplo, na discussão dos resultados? (5) haverá alguma relação entre qualidade da tese, traduzida na classificação final, e frequência destas construções argumentativas? (6) a reflexão sobre os efeitos pragmáticos do uso de contrastivas poderá melhorar a capacidade argumentativa dos estudantes durante a redação das dissertações?

Neste trabalho procuramos demonstrar que construções contrastivas como as adversativas e as concessivas adquirem, no discurso, funções semântico-pragmáticas e discursivo-argumentativas muito semelhantes, estando ao serviço da marcação de polifonia discordante mitigada. Enquadradas em movimentos argumentativos compósitos, estas estruturas permitem construir uma estratégia confrontacional que compatibiliza acordo (embora parcial) e desacordo, estratégia que se revela como eficaz na interação em geral e como particularmente adequada no género discursivo em análise.

REFERÊNCIAS

- Anscombre, J.-C., & Ducrot, O. (1977). Deux mais en Français? *Lingua*, 43(1), 23-40.
- Barros, C. (1986). *Construções contrastivas em Português* [Dissertação de Mestrado]. Universidade do Porto.
- Barros, C. (1988). A propósito de morfemas contrastivos em português: um *mas* de exceção/provocação. *Revista da Faculdade de Letras Línguas e Literaturas*, 5(1), 269-275.
- Barros, C. (1997). De *magis* a *mais*: deriva semântica e pragmática. In J. Fonseca (Org.), *A organização e funcionamento dos discursos. Estudos sobre o português* (Tomo 1,

- pp. 25-48). Porto Editora.
- Barros, C. (1998). Observações sobre a adversativa *mas*. In J. Fonseca (Org.), *A Organização e o Funcionamento dos Discursos* (Tomo 1, pp. 11-23). Porto Editora.
- Briz, A., & Albelda, M. (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto común (es.por.atenuaciOn). *Onomázein Revista de lingüística, filología y traducción*, (28), 288-319.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens e de l'expression*. Hachette.
- Costa, A. L. (2010). *Estruturas contrastivas: desenvolvimento do conhecimento explícito e da competência de escrita* [Tese de Doutoramento]. Universidade de Lisboa.
- Duarte, I. M., & Pinto, A. G. (2015). La construction de l'éthos scientifique: stratégies d'effacement et d'inscription de soi dans des dissertations académiques. *REDIS - Revista de Estudos do Discurso*, (4), 95-115.
- Duarte, I. M., & Rodrigues, S. (2014). Modalisation et distance énonciative dans des rapports d'évaluation d'activités de formation de professeurs. *REDIS - Revista de Estudos do Discurso*, 3, 11-30.
- Ducrot, O. (1988). *Polifonia y Argumentacion*. Universidad del Valle.
- Ducrot, O. (2014). Quelques raisons de distinguer "locuteurs" et "énonciateurs". *Polyphonie - Linguistique et Littéraire*, 3, 19-41.
- Flamenco García, L. (1999). Las Construcciones Concesivas y Adversativas. In I. Y. Bosque, & V. Demonte (Orgs), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (Vol. 3, pp. 3805-3878). Espasa.
- Fonseca, J. (1998). O funcionamento discursivo de 'se não A, pelo menos B'. In J. Fonseca, C. Barros, & C. Rodrigues (Orgs.), *A organização e o funcionamento dos discursos. Estudos sobre o português* (Tomo 2, pp. 237-280). Porto Editora.
- Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. Longman.
- Livnat, Z. (2015). Linguistic-rhetorical investigation of concession structures in a confrontational academic context. *REDIS - Revista de Estudos do Discurso*, 4, 66-94.
- López García, A. (1999). Relaciones Paratácticas e Hipotácticas. In I. Bosque, & V. Demonte (Orgs), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (pp. 3507-3548). Espasa.
- Lopes, Ó. (2005a). Sobre as contrastivas em Português. In F. Oliveira, & A. M. Brito (Coords.), *Entre a palavra e o discurso. Estudos de Linguística 1977-1993* (pp. 177-191). Campo das Letras.
- Lopes, Ó. (2005b). Construções concessivas: algumas reflexões formais lógico-

- pragmáticas. In F. Oliveira, & A. M. Brito (Coords.), *Entre a palavra e o discurso. Estudos de Linguística 1977-1993* (pp. 193-209). Campo das Letras.
- Mann, W., & Thompson, S.A. (1986). Relational propositions in discourse. *Discourse Processes*, 9, 57-90.
- Mann, W., & Thompson, S.A. (1988). Rhetorical Structure Theory: Towards a functional theory of text organization. *Text*, 8(3), 243-281.
- Marques, M. A. (2022, no prelo). Discurso académico e discurso científico: aproximações, diferenças e ensino. In C. Marques, P. N. Silva, & A. G. Pinto (Eds.), *Discurso Académico: Conhecimento Disciplinar e Apropriação Didática*. Celga-ILTEC.
- Matos, G., & Prada, E. (2005). Construções contrastivas de focalização: adversativas vs. Concessivas. In I. Duarte, & I. Leiria (Eds.), *Actas do XX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 701-713). Associação Portuguesa de Linguística.
- Matos, G., & Raposo, E. P. (2013). Estruturas de coordenação. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Orgs.), *Gramática do português* (vol. 2, pp. 1759-1817). Fundação Calouste Gulbenkian.

CORPUS ANALISADO

- Rel_A - Marques, Tânia. 2020. *Avaliar cursos de Português Língua Estrangeira. Contributos para a avaliação da Expressão Oral*. Porto: FLUP. Relatório de Mestrado em Português Língua Segunda/Língua Estrangeira.
- Rel_B - Correia, Miguel. 2021. *Vantagens do ensino explícito do léxico na pré-leitura: um estudo pedagógico-didático, numa turma do 7.º ano*. Porto: FLUP. Relatório de Mestrado em Ensino de Português no 3.º Ciclo do Ensino Básico e Ensino Secundário.
- Rel_C - Soares, Lucinda. 2021. *Metodologias ativas na aula de Português: um percurso didático de motivação para a aprendizagem*. Porto: FLUP. Relatório de Mestrado em Ensino de Português no 3.º Ciclo do Ensino Básico e Ensino Secundário.
- Rel_D - Gonçalves, Marina. 2021. *Rever e reescrever textos de opinião como aprendizagens essenciais para a competência de escrita. Um estudo de investigação-*

ação no 9º ano de escolaridade. Porto: FLUP. Relatório de Mestrado em Ensino do Português no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário.

Rel_E – Luís, Nuno André do Carmo. 2022. *A autonomia do aluno no Ensino de Inglês do 1º ciclo do Ensino Básico – aspetos metacognitivos*. Porto: FLUP. Relatório de Mestrado em Ensino de Inglês no 1º Ciclo do Ensino Básico.

A vista da ponte das pessoas que vão em fila a caminho do céu: um relance sobre a composicionalidade das palavras complexas do chinês e do português

João Veloso*

jveloso@letras.up.pt

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

Centro de Linguística da Universidade do Porto (Portugal)

RESUMO.

A composicionalidade, enquanto princípio semântico que se aplica a unidades complexas possibilitando a computação do seu significado global a partir dos significados dos seus constituintes, costuma ser aceite, pelo menos nos estudos sobre línguas indo-europeias, como uma propriedade das frases. No caso das palavras complexas, o papel da composicionalidade é admitido de forma muito limitada. Em línguas como o chinês, porém, em que a maior parte das palavras simples são monossilábicas, gerando uma elevada taxa de densidade homofónica, a construção de palavras complexas a partir de palavras monossilábicas de acordo com procedimentos de natureza composicional corresponde a um recurso muito frequente e muito sistemático. Neste trabalho, a par da necessidade de avaliar princípios como a composicionalidade de forma diferente consoante a língua em que a observamos, defenderemos que as palavras complexas do chinês – ao contrário do que sucede nas línguas indo-europeias – têm uma natureza composicional muito evidente, tal como demonstrado em inúmeros estudos anteriores.

PALAVRAS-CHAVE.

Composicionalidade; Palavra; Palavra Complexa; Chinês; Português.

ABSTRACT.

Semantic compositionality, as the principle that makes it possible to compute the global meaning of a complex unit from the specific meanings of its constituents, is usually accepted (at least when Indo-European languages are considered) as exclusive of sentences. Even in the case of complex words, the role of compositionality is accepted very limitedly only. In languages like Chinese, though, where most simple words are monosyllabic – thus, generating a high rate of homophones –, forming complex words on the basis of the compositional combination of simple words is a highly productive, systematic linguistic resource of the language. In this paper, we shall argue for the need of always assessing linguistic principles, such as compositionality, in relation to particular languages; in tandem with this tenet, we shall

* Investigação financiada pela FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia através do financiamento UIDB/00022/2020 atribuído ao Centro de Linguística da Universidade do Porto.

favour the view of Chinese complex words as compositional structures (differently from what occurs in Indo-European languages, namely). This conclusion is in line with previous studies on this subject.

KEYWORDS.

Compositionality; Word; Complex Word; Chinese; Portuguese.

Dedicado à Professora Doutora Fátima Oliveira

1. Nota introdutória

Este texto representa uma primeira incursão minha na comparação descritiva entre propriedades estruturais do português e do chinês mandarim¹: o principal objeto de análise será o comportamento da composicionalidade em unidades correspondentes a *palavras* nas duas línguas contempladas.

Ainda que, a nível dos tópicos mais restritos abordados neste trabalho, esta seja a primeira vez que me aproximo de tais assuntos, este trabalho insere-se e dá seguimento a linhas de investigação sobre as quais me debrucei em anteriores ocasiões, como a definição do conceito de palavra (Veloso 2016), a circunscrição da validade de certas propostas descritivas a subconjuntos delimitados de línguas ou famílias de línguas (Veloso 2020a) e o debate entre convenção e natureza na definição das categorias gramaticais (*ibid.*). Partindo de investigações anteriores como as citadas, o presente artigo pretende cruzá-las com a minha recente condição de aprendente

1 Ao longo do texto, as designações “chinês” e “mandarim” serão usadas como equivalentes entre si para fazermos referência à norma padrão da língua oficial da China que é adotada no sistema administrativo e escolar chinês e no sistema internacional HSK de exames de proficiência em língua chinesa. Trata-se da variedade que, fortemente baseada na norma de prestígio de Pequim, é também referida, por vezes, como *Putonghua* (Duanmu 2005, 2007: 4-6, Mai *et al.* 2019: 39-40). Duanmu (2005, 2007) adota a designação de “chinês padrão” (“Standard Chinese”), que dá como equivalentes a outras, como “chinês mandarim” (“Mandarin Chinese”) ou “mandarim de Pequim” (“Beijing Mandarin”), p. ex. Todas as propostas apresentadas neste artigo têm em conta, exclusivamente, esta variedade do chinês; outras variedades da língua e outras línguas faladas na China não foram tidas em consideração no presente trabalho. Todas as transcrições do chinês apresentadas serão dadas recorrendo à romanização adotada pelo sistema Pinyin (cf. novamente, e entre outros: Duanmu 2007: 6, Mai *et al.* 2019: 39-40), de uso obrigatório nos sistemas administrativo e escolar da China Interior e de Singapura.

adulto do chinês como língua não materna. No âmbito dessa especial circunstância, posiciono-me dentro de um perfil muito particular, definido pela minha condição de linguista que, apetrechado de uma considerável porção de conhecimentos linguísticos explícitos, se coloca nos papéis simultâneos de agente, objeto e observador especialmente atento dessa experiência cognitiva, cultural e linguística muito específica. De certa forma, as atribuições de um linguista português na aprendizagem do chinês são o contexto circunstancial de fundo que alimenta o presente artigo. Com as reflexões aqui reunidas, pretendo ainda antecipar um horizonte exploratório para estudos futuros.

O texto insere-se num volume de homenagem à insigne semanticista Professora Doutora Fátima Oliveira. Não sendo eu um semanticista e nunca me tendo sequer acercado dos temas trabalhados pela homenageada e pelo seu grupo de investigação, eleger um conceito tão caro à semântica como a composicionalidade pode parecer uma ousadia e um atrevimento. Como muitas vezes disse em momentos muito diversos, nunca fui formalmente estudante da Professora Fátima Oliveira; contudo, com ela construí muitas aprendizagens fora da sala de aula e fora da relação professor(a)-aluno. Entre essas aprendizagens desenvolvidas em situação informal, guardo a recordação de um convívio e de uma conversa aparentemente trivial que ele propiciou (as pessoas que trabalham e convivem com a Professora Fátima Oliveira sabem da importância que os momentos de socialização assumem, na interação com a homenageada desta revista, para a troca e para a consolidação de ideias e de conhecimentos). Ainda a preparar o meu doutoramento, fui convidado para um jantar em casa da Fátima e do Pavel e, perante os meus desabafos sobre as agruras da solidão e da incerteza de quem escreve uma tese, a Fátima avançou com uma comparação muito interessante entre o trabalho científico e o trabalho artístico, sublinhando, num primeiro momento da conversa, a criatividade como o traço unificador de ambos. Trata-se de uma comparação que ainda hoje me acompanha e que muitas vezes me conforta, no meio de desalentos, prazos ultrapassados, angústias do papel em branco e outros tormentos parecidos. É verdade: encontrar um tema, estudá-lo a fundo e escrever sobre ele como nunca ninguém o fez antes é um trabalho de *criação* que muitas vezes requer, entre outras exigências, a mesma intuição de partida, a mesma capacidade de

imaginar para além do aparente, a mesma rebeldia, a mesma originalidade, o mesmo atrevimento e a mesma independência indispensáveis à criação artística. Como já aqui afirmei, essas palavras acompanham-me até hoje e foi com base nesse incentivo ao arrojo – arrojo científico, arrojo criativo, arrojo intelectual – que, depois de muita ponderação, resolvi, de modo independente e porventura ousado, atrever-me a escolher este tema para este artigo e a escrever sobre ele².

No desenvolvimento do tema proposto, reservei a secção 2 para algumas considerações de partida acerca do conceito de composicionalidade e da sua possível aplicação à palavra, nas duas línguas aqui consideradas. A secção 3 concentrar-se-á, numa primeira parte, nas propriedades inerentes à definição/delimitação da palavra em português e em chinês; as subsecções finais de 3 examinarão em maior detalhe as “palavras polissilábicas compostas” do chinês e a hipótese de, nesta língua, a composicionalidade assumir uma importância particular, quando comparada com o seu funcionamento em línguas como o português. Em 4, reuniremos algumas observações de síntese final e daremos uma explicação, baseada nos dados revistos ao longo de 2 e 3, para o insólito título dado a este artigo.

2. Questões centrais de partida

2.1. Composicionalidade e processamento composicional de construções linguísticas

O nosso propósito central, neste trabalho, consiste em reunir algumas observações de carácter geral sobre a possibilidade de aplicação do conceito de *composicionalidade* às unidades linguísticas que, em chinês, correspondem a palavras, comparando tais observações com o comportamento da mesma propriedade no tocante às palavras do português.

2 Foi no jantar a que aludi nestas palavras introdutórias que pela primeira vez ouvi falar, salvo erro, e pela voz da própria Professora Fátima Oliveira, do livro *The View from Building 20: Essays in Linguistics in Honor of Sylvain Bromberger* (Hale & Keyser (Eds.) 1993) – um volume de homenagem que, como este, festeja a vida e a carreira de alguém que se dedicou por inteiro à investigação em linguística. Foi nesse título, fazendo uma ponte entre um jantar distante no tempo e o momento presente como testemunho de muitos anos de amizade e de aprendizagem contínuas, que me inspirei para o título deste artigo.

Sabendo que o conceito de composicionalidade apresenta leituras divergentes e complexas (Spencer 1991: 88; Oliveira 2009), adotaremos aqui um entendimento sem dúvida redutor e sobressimplificado desta noção, ainda que fundamentado em definições e interpretações como as que encontramos expostas em autores como Spencer (1991: 44), Lappin (2001: 374, 388), Villalva (2008: 29, 2020: 3158-3159) ou Lieber (2016: 71, 223), entre outros. Nessas apresentações, a composicionalidade é apresentada como a propriedade de algumas unidades e construções linguísticas que torna possível a identificação de significados globais a partir da identificação e combinação dos significados dos constituintes das unidades mais complexas (cf. novamente os autores acima citados). Definições deste conceito que se aproximam desta aceção podem ser encontradas em citações como as seguintes ((1)).

- (1) Definições explícitas de “composicionalidade”: a computabilidade do significado de uma unidade complexa como o produto dos significados dos seus constituintes internos

“[...] compositionality requires that the meaning of any expression P be computable by a function which, given the meanings of P’s syntactic constituents as its arguments, yields P’s meaning as its value.”

Lappin (2001: 388)

“**Composicionalidade** é um princípio estabelecido para a semântica, segundo o qual o significado de um todo é uma função do significado das partes.”

Villalva (2008: 29)

“A **composicionalidade** é uma propriedade semântica das estruturas linguísticas, que reflete uma relação de perfeita regularidade entre o todo e as partes: a interpretação semântica do todo pode ser deduzida a partir da interpretação semântica das partes.”

Villalva (2020: 3159)

2.2. Composicionalidade e palavra

Concebida a partir das formulações referidas em 2.1 (vd. novamente as citações de (1)), a composicionalidade não se aplicaria à unidade *palavra* – sobretudo, se tivermos em mente as palavras morfologicamente simples do português –, tornando-se a sua aplicação mais óbvia em construções mais extensas e mais complexas como o sintagma e, muito especialmente, a frase.

De acordo com as referidas definições ((1)), a composicionalidade estaria necessariamente inibida no processamento de unidades morfossintáticas indivisíveis em subconstituintes dotados de significados individuais que pudessem projetar-se no significado combinado de unidades maiores. Conforme já foi mencionado, parece ser o que ocorre justamente no processamento das palavras e, mais especificamente, no processamento das palavras morfologicamente simples como as que encontramos em línguas como o português. Com efeito, para que um falante do português conheça ou reconheça os significados de “*flor*”, “*lápis*” ou “*paz*”, terá de recorrer ao seu conhecimento lexical armazenado e à informação idiossincrática associada, no seu léxico mental, a cada um desses itens: nada na sua forma (fonético-fonológica ou morfológica) fornece qualquer pista que permita aos falantes aceder diretamente ao significado dessas unidades lexicais. Tal acesso requer obrigatoriamente – e unicamente – a ativação da memória/memorização de itens dicionarizados de forma idiossincrática.

Pelo contrário, o processamento de frases consiste, fundamentalmente, em calcular (“computar” ou “deduzir”, recorrendo a termos contidos nas citações de (1)) o seu significado a partir da combinação do significado das suas partes – sintagmas, palavras, etc. Ao nível da frase, precisamente, este efeito é comprovado pela capacidade de os falantes conseguirem produzir e processar um número infinito de frases nunca antes processadas. Assim, um falante do português conseguirá atribuir significados, mais ou menos inusitados, a frases como as de (2) mesmo que nunca as tenha ouvido ou lido anteriormente, justamente por ser capaz de combinar *composicionalmente* o significado lexicalizado de cada palavra.

(2) Frases “inusitadas” passíveis de processamento composicional em português

A flor do telhado da sede da empresa onde trabalho é amarela e deita luz fluorescente todas as madrugadas entre as cinco e as seis horas da manhã.

O computador do vaidoso sobrinho da minha colega fala sozinho porque tem um programa esquisito e ultrapassado que foi instalado por engano.

2.2.1. Composicionalidade e “palavras morfologicamente complexas”

Apesar da associação, feita em 2.2, entre “significado composicional” e frase, por um lado, e “significado não composicional” e palavra, por outro, temos a registar que um número considerável de autores provenientes do campo da morfologia admite porém que a composicionalidade possa estar presente e exercer influência, pelo menos parcialmente, no processamento de um subconjunto particular de unidades identificáveis como *palavras*: as palavras morfologicamente complexas, como as derivadas afixais e os compostos morfossintáticos que podemos encontrar em português. Estas palavras, correspondendo a estruturas que combinam no seu interior unidades portadoras de significados individuais (morfemas lexicais, palavras morfológicas, p. ex.), aproximar-se-iam assim de unidades sintáticas complexas sujeitas ao referido processamento composicional. Um falante do português, assim como consegue atribuir significado às frases de (2) a partir da ativação do processamento composicional, seria capaz de interpretar semanticamente pseudoneologismos como os de (3) também a partir dessa mesma composicionalidade: conhecendo o significado (idiossincrático e memorizado no léxico mental) de cada um dos morfemas e palavras morfologicamente simples que se alinham nas construções de (3), conseguiria atribuir a estas últimas estruturas interpretações semânticas válidas na língua, tal como pretendemos aí demonstrar através das paráfrases entre parênteses retos que acompanham cada exemplo.

(3) Pseudoneologismos do português passíveis de processamento composicional

tira-solas [pessoa ou instrumento especializado em descolar solas de sapatos]

uberista [condutor de veículos Uber]

conta-vacinas [pessoa ou instrumento com a função de contar vacinas administradas]

piloto-carcereiro [pessoa com a função de pilotar um avião para transporte de prisioneiros]

caneteiro [profissional que fabrica ou conserta canetas]

mascarista [pessoa que é especialista em máscaras]

A possibilidade de processamento composicional deste tipo de palavras é admitida em diversos autores oriundos do campo da morfologia, conforme já referimos: Villalva (2008: 29, 2020: 3158 ss.) e Lieber (2016: 71), p. ex., assumem-no explicitamente. A última autora citada apresenta mesmo, a este respeito, um ponto de vista muito claro quando, na seguinte afirmação e discorrendo acerca do significado de palavra, distingue claramente entre o significado *composicional* das “palavras complexas”, predizível a partir do significado dos vários morfemas/palavras combinados no seu interior, e o significado *não composicional* (= “lexicalizado”) das “palavras simples”, relativamente às quais tal computação/predição não é possível:

“Meanings of complex words that are predictable as the sum of their parts are said to be **compositional**. Lexicalized words have meanings that are **non-compositional**.”

Lieber (2016: 71)

Contudo, mesmo os autores que defendem a possibilidade de processamento composicional de palavras morfologicamente complexas ressaltam que nem sempre a complexidade morfológica está diretamente associada à possibilidade de um imediato processamento composicional. As mesmas autoras aqui citadas registam esta reserva, que encontramos ressaltada também, p. ex., em Spencer (1991: 44, 48) e em Bochner (1993:

30). A cristalização de significados que se vão afastando da significação original; a fixação, nas expressões idiomáticas, de um significado próprio afastado do sentido original das suas palavras de base; a lexicalização progressiva de compostos etimológicos ou figurativos, etc. – nem sempre permitem fazer equivaler de forma tão direta complexidade morfológica e significado composicional. Com dois exemplos muito esclarecedores, Villalva (2020) demonstra esta inequação, ao comparar os compostos do português “*sofá-cama*” (composicionalmente processável) e “*barriga-de-freira*” (não passível de processamento composicional, porque dotado de uma lexicalização própria que confere a esta forma um significado independente e indeduzível dos significados originais das suas unidades lexicais constitutivas).

Estas reservas – que demonstram o carácter “escorregadio” de um entendimento precipitado que admitisse que todas as palavras compostas são composicionais, conforme sublinhado por Spencer (1991: 88) – parecem-nos nitidamente condensadas por Bochner (1993), quando o autor afirma que mesmo as palavras morfológicamente complexas são armazenadas no léxico mental em associação com uma porção de informação idiosincrática que não é composicionalmente computável:

“[...] the prediction that the properties of a morphologically complex word can always be predicted from the properties of its constituent morphemes, is false. [...] complex words do in fact have idiosyncratic properties, i.e., properties that cannot be predicted in any systematic way from their morphemes [...]”

Bochner (1993: 30)

* * * * *

Conforme afirmámos nas primeiras observações deste mesmo texto, o nosso objetivo central consiste principalmente em reunir alguma informação que nos permita ver, tendo presentes estas considerações iniciais relacionadas com alguma possibilidade de processamento composicional de palavras, se a composicionalidade agirá porventura do mesmo modo em duas línguas em que a construção de palavras não obedece exatamente aos

mesmos mecanismos: o português e o chinês.

Neste âmbito, pareceu-nos adequado debruçarmo-nos de seguida em algumas considerações de princípio acerca da própria noção de palavra em português e em chinês, o que será o objeto da próxima secção do texto.

3. Características e propriedades fundamentais da *palavra* em português e em chinês

Recuperamos neste momento reflexões anteriores em que defendemos que unidades linguísticas aparentemente muito estáveis – como a *palavra* – podem ser definidas, de língua para língua, com base em critérios nem sempre totalmente coincidentes entre si (Veloso 2016). Em tais trabalhos – e inspirando-nos, entre outros, nas importantes reflexões de Haspelmath (2004, 2007, 2011, 2018) acerca destas mesmas interrogações de partida e de outras questões análogas –, defendemos a necessidade de se avaliar criteriosamente até que ponto os objetos da descrição linguística são delimitados pela sua própria ontologia ou, em alternativa, por opções convencionais associadas a épocas e a escolas de pensamento linguístico muito específicas, por definição mutáveis ao longo do tempo e moderadamente arbitrárias na escolha de certas opções herdadas de tradições anteriores. Tendo em mente esta visão crítica dos catálogos das unidades linguísticas, tentaremos começar por isolar um conjunto mínimo de propriedades que possam ser aplicadas a unidades lexicais do português e do chinês e que, funcionando como fundamentalmente equivalentes entre si, possam ser aceites, nestas duas línguas, como *palavras* e, neste ponto da exposição, como “*palavras simples*”. Estes critérios correspondem, aproximadamente, aos critérios que em Veloso (2016: 48 ss.) propusemos como critérios para a identificação da “palavra mínima” das línguas flexionais.

Tais critérios mínimos são os que resumimos em (4).

- (4) Critérios mínimos para a identificação e delimitação das palavras do português e do chinês (“palavras simples”)
 - a) A palavra tem uma **forma fonético-fonológica relativamente fixa**,

- abstratamente representada no léxico teórico/mental da língua.
- b) A palavra detém **autonomia enquanto constituinte frásico**, patente em propriedades como, p. ex., a sua relativa **mobilidade**, a sua capacidade de poder corresponder ao **núcleo de um constituinte sintático** e a possibilidade de **anaforização/pronominalização**.
 - c) A palavra possui **significado ou função gramatical** estável, conforme demonstrado, p. ex., pela sua **dicionarização** convencional ou por operações de **sinonimização** ou **comutação** por formas holisticamente equivalentes.

De acordo com as tradições gramaticográficas e lexicográficas portuguesa e chinesa, estas unidades correspondem, grosso modo, às entradas dos dicionários das respetivas línguas, as quais são normalmente dotadas de definição semântica, classificação gramatical e representação gráfica convencional fixa e relativamente estável, mostrando-se passíveis de tradução, com relativa facilidade, entre ambas as línguas.

Assim, as unidades linguísticas do português e do chinês exemplificadas no Quadro 1 corresponderão às unidades que aqui tomaremos como palavras (simples) de uma língua e de outra.

QUADRO 1 – Exemplos de unidades linguísticas, equivalentes em português e em chinês, que podem ser consideradas como “palavras” em ambas as línguas

PORTUGÊS	CHINÊS
família	jiā
pessoa	rén
flor	huā
boca	kǒu
mão	shǒu
cão	gǒu
gato	māo
leite	nǎi

As propriedades que acima identificámos em (4) como os critérios mínimos para atribuímos o estatuto de palavra a uma unidade linguística, ao

nível elementar que aqui nos interessa, verificam-se em todos os exemplos do Quadro 1: todas estas unidades, de facto, possuem uma forma e um significado estabilizados nas duas línguas, todas apresentam considerável autonomia sintática e todas são passíveis de operações linguísticas básicas como a anaforização pronominal.

3.1. Algumas particularidades das palavras em chinês: palavras monossilábicas (“simples”) e palavras polissilábicas (“complexas”)

No seguimento das observações feitas na secção anterior, concentrar-nos-emos, neste momento, em algumas particularidades típicas das palavras do chinês com relevância para as questões específicas que aqui pretendemos explorar.

A primeira dessas particularidades, especialmente atestada nas *palavras simples*, é o seu carácter monossilábico. Conforme sublinhado pelas descrições gramaticais da língua, a natureza monossilábica das palavras simples do chinês é uma propriedade muito característica do seu léxico (Duanmu 2005, 2007, Mai et al. 2019: 71 ss.).

Dado que a combinação de segmentos consonânticos e vocálicos em monossílabos respeitando as restrições fonotáticas da língua produz, necessariamente, um número muito limitado de sequências bem formadas, o material lexical básico assim obtido, considerando única e exclusivamente as sequências lineares de consoantes e vogais, é em número bastante reduzido. Duanmu (2005) refere que os monossílabos do chinês formam um conjunto relativamente escasso de 400 itens (considerando somente, conforme já referido, os alinhamentos segmentais). Para poder, com base neste material de partida relativamente exíguo, construir um léxico capaz de exprimir todos os significados veiculáveis pelos enunciados linguísticos, evitado um número demasiado elevado de formas homófonas, o chinês amplia este repertório fundamental através de alguns procedimentos básicos, de que aqui destacamos:

1) atribuição de papel distintivo a propriedades autosegmentais como o tom: vd. exemplos como yú ‘peixe’ / yù ‘jade’, wáng ‘rei’ / wǎng ‘rede’, xiě ‘escrever’ / xiē ‘alguns’ ou diàn ‘elétrico/eletricidade’ / diǎn ‘ponto/em ponto’;

2) desambiguação da palavra monossilábica pela anteposição de um “classificador” que restringe a classe semântica da palavra;

3) criação de palavras polissilábicas que resultam sempre da combinação de palavras monossilábicas “primitivas” (aspeto que discutiremos em pormenor na secção seguinte);

Como dissemos, o foco da nossa atenção incidirá, neste trabalho, no recurso referido em 3), ou seja, na criação de palavras complexas polissilábicas a partir de monossílabos lexicais.

Segundo o já citado estudo de Duanmu (2005), mesmo que associado os 400 monossílabos do chinês aos contrastes tonais admitidos pela fonologia da língua, o número de unidades lexicais simples e monossilábicas assim obtido não ultrapassa os 1.300 itens, o que, tendo em vista somente as palavras mais correntes do chinês, deixa ainda uma margem substancial para a existência de um elevado número de formas homófonas, cujo processamento (sem contar, p. ex., com a ativação do conhecimento da escrita) pode acarretar riscos de ambiguidade que, como atrás referido, só o contexto pode frequentemente ajudar a resolver. Na sua introdução à fonologia do chinês, o mesmo autor refere a “densidade de homófonos” – isto é, a associação de nuvens de múltiplos significados a uma mesma palavra monossilábica –, estimando que cada monossílabo segmental do chinês (e não considerando sequer os vocabulários técnicos, eruditos, literários e poéticos, nem as aceções altamente especializadas, figurativas ou metafóricas de muitas palavras monossilábicas) possa corresponder a pelo menos 15 significados (= palavras) diferentes:

“According to a text corpus of over 45 million Chinese character tokens [...], there are more than 6,000 different Chinese characters, most of which are monosyllabic words. This means that each SC [=Standard Chinese] syllable represents about 15 words excluding tones, or five words including tones.”

Duanmu (2007: 93)

Esta característica do acervo monossilábico do chinês motiva, assim, e conforme já referido, a necessidade de combinar esses mesmos monossílabos em unidades polissilábicas³. Trata-se, como vimos, de um recurso utilizado pelo chinês para ampliar o seu léxico por forma a poder exprimir todos os significados possíveis e necessários a partir de um repertório limitado de entradas lexicais monossilábicas. A formação deste tipo de palavras é um processo sistemático e produtivo e é a partir de tal regularidade que a tradição gramatical chinesa distingue explícita e categoricamente entre palavras monossilábicas “simples” e palavras polissilábicas “complexas”, sendo estas últimas construídas principalmente a partir do alinhamento, dentro de uma mesma unidade lexical, dos monossílabos fundamentais do léxico (Mai et al. 2019: 71 ss.).

3.1.1. As palavras polissilábicas do chinês

Trataremos, nesta secção, das palavras polissilábicas do chinês, procurando ver se e como é possível aceitar o papel especial da composicionalidade, nesta língua, como propriedade relevante para a construção e o processamento de tais unidades, cujo estatuto de palavra obedece às propriedades assumidas em (4).

Para tanto, principiaremos por reunir alguns exemplos de palavras polissilábicas do chinês formadas por concatenação de palavras monossilábicas – as unidades que Mai et al. (2019: 75) categorizam no grupo das “palavras compostas por associação de morfemas”⁴ (“PCAM”), designação que seria mais adequadamente substituída por “palavras compostas por associação de palavras simples”, dado que os constituintes destas palavras reúnem os requisitos de palavra enunciados em (4). Tais exemplos são reunidos no Quadro 2, no qual apresentamos numa coluna à parte (terceira coluna), para cada palavra polissilábica, as palavras monossilábicas a partir das quais ela se constrói.

3 “No Chinês Clássico, a esmagadora maioria das palavras é monossilábica. Por isso, a homofonia é muito frequente. No Chinês Moderno, usam-se principalmente palavras polissilábicas, nomeadamente dissilábicas, o que reduz consideravelmente o número de homófonos. [...]” (Mai et al. 2019: 74).

4 Outros processos de construção de palavras “complexas” que visam ampliar o inventário lexical do chinês, segundo Mai et al. (2019: 74 ss.), são, designadamente, a repetição silábica, a associação coordenativa e a associação determinativa, de que aqui não nos ocuparemos.

QUADRO 2 – Exemplos de palavras polissilábicas compostas em chinês por combinação de palavras monossilábicas simples (“PCAM” – “Palavras Compostas por Associação de Morfemas”, *ap. Mai et al. 2019*)

PCAM	Significado lexicalizado da PCAM	Monossilabos combinados na PCAM
shǒujī	‘telemóvel’	shǒu ‘mão’ jī ‘máquina’
fēiji	avião	fēi ‘voar’ jī ‘máquina’
diànnǎo	computador	diàn ‘elétrico/eletricidade’ nǎo ‘cérebro’
diànyǐng	filme	diàn ‘elétrico/eletricidade’ yǐng ‘sombra’
diànshì	televisão	diàn ‘elétrico/eletricidade’ shì ‘imagem’
tiānqì	clima	tiān ‘céu’ qì ‘vapor/névoa’
míngtiān	amanhã	míng ‘brilho’ tiān ‘céu’
dàxué	universidade	dà ‘grande’ xué ‘estudo/escola’
huǒchē	comboio	huǒ ‘fogo’ chē ‘carro/viatura/meio de transporte’
shūdiàn	livraria	shū ‘livro’ diàn ‘loja’

Observando atentamente a formação das palavras compostas exemplificadas no Quadro 2, verificamos que em todas estas, como já foi referido, são alinhadas palavras que podem corresponder a palavras simples: trata-se das palavras monossilábicas apresentadas na 3ª coluna do Quadro 2.

A possibilidade de processamento composicional das PCAM parece-nos minimamente demonstrada ao vermos que o resultado de cada uma delas é, pelo menos parcialmente, recomponível (“computável” ou “deduzível”, recuperando aqui os termos de Lappin (2001) e Villalva (2020) encontrados nas citações em (1)) a partir da combinação dos significados das palavras monossilábicas encontradas no interior de cada uma destas

PCAM. Paráfrases como as que apresentamos na 4ª coluna do Quadro 3, explicitando e reconstruindo a relação parte-todo em que estas palavras polissilábicas parecem assentar, ilustram a possibilidade de concebermos o significado destas unidades, pelo menos em parte, como um significado *composicional*.

QUADRO 3. A composicionalidade das PCAM em chinês: o reconhecimento dos significados de cada palavra monossilábica e a sua projeção composicional no significado da palavra composta

PCAM	Significado lexicalizado da PCAM	Monossilabos combinados na PCAM	Paráfrase interpretativa da composicionalidade da palavra composta
shǒujī	'telemóvel'	shǒu 'mão' jī 'máquina'	[máquina de usar na mão]
fēijī	avião	fēi 'voar' jī 'máquina'	[máquina de voar/ máquina voadora]
diànnǎo	computador	diàn 'elétrico/eletricidade' nǎo 'cérebro'	[cérebro elétrico]
diànyǐng	filme	diàn 'elétrico/eletricidade' yǐng 'sombra'	[sombra projetada pela eletricidade]
diànshì	televisão	diàn 'elétrico/eletricidade' shì 'imagem'	[imagem fabricada/projetada pela eletricidade]
tiānqì	clima	tiān 'céu' qì 'vapor/névoa'	[o vapor/a névoa do céu]
míngtiān	amanhã	míng 'brilho' tiān 'céu'	[o brilho que virá [novamente] do céu]
dàxué	universidade	dà 'grande' xué 'estudo/escola'	[escola para estudos superiores [= grandes]]
huǒchē	comboio	huǒ 'fogo' chē 'carro/viatura/meio de transporte'	[viatura movida a fogo]
shūdiàn	livraria	shū 'livro' diàn 'loja'	[loja/estabelecimento de livros]

Estes exemplos, assim explicados, mostram-nos que, em chinês, o significado da palavra composta estabelece sempre algum tipo de relação com o significado de cada uma das palavras simples nela incluídas. Tendo em atenção que este recurso é fundamental, em chinês, para ampliar o

léxico – evitando o problema da densidade de homófonos (Duanmu 2005) – e que, nesta língua, ele corresponde a um processo muito recorrente e sistemático, responsável pela geração de um número muito elevado de palavras correntes, devemos refletir melhor, relativamente a esta língua, sobre a exclusão da composicionalidade do domínio da palavra. Ou seja: parecendo certo que, em línguas como o português (com sistemas fonológicos e lexicais diferentes dos do chinês), a composicionalidade, nos termos percorridos principalmente na secção 2, dificilmente pode ser associada à palavra – mesmo à palavra complexa –, em línguas como o chinês, de acordo com os dados revistos até ao momento, a composicionalidade parece adquirir uma importância e, sobretudo, uma produtividade muito próprias na formação e no processamento das palavras complexas. A importância da composicionalidade ao nível da palavra complexa do chinês, de resto, constitui um tópico reconhecido e amplamente investigado em inúmeros estudos de carácter experimental, como, a título de exemplo, Arcodia (2007), Yang *et al.* (2012), Lazaridou *et al.* (2013), Su & Kim (2014), Zhu & Fellbaum (2015) e Zhan *et al.* (2020).

Também as gramáticas pedagógicas do chinês, evidenciando a importância desta propriedade das palavras nesta língua, adotam frequentemente a convenção de apresentarem, para cada palavra, um “sentido literal” (o significado individualizado de cada uma das palavras simples constitutivas) e o seu “sentido global” (o significado *composicional* da palavra composta, como tal registado em dicionários e seguido, p. ex., na tradução para outras línguas). Este é o procedimento utilizado, p. ex., pela *Gramática de Língua Chinesa para Falantes de Português* de Mai *et al.* (2019).

4. Breves considerações finais

Perante esta análise sumária dos dados lexicais aqui apresentados e relacionando-a com as questões centrais do estudo enunciadas nas secções iniciais, parece-nos lícito concluir que, até certo ponto pelo menos, a composicionalidade – que, em línguas como o português, parece importante sobretudo para a construção e o processamento do sintagma e da frase –

desempenha um papel importante para a construção e o processamento de unidades lexicais do chinês coincidentes com o conceito de palavra complexa. Como tal, algumas das reservas encontradas junto de autores como Spencer (1991) ou Bochner (1993), alertando para uma impossibilidade de se estender de forma automática o conceito de complexidade morfológica da palavra ao conceito de composicionalidade, farão talvez mais sentido em línguas da família indo-europeia do que em línguas com as características tipológicas do chinês. Se tivermos em conta as características fonológicas particulares do léxico básico monossilábico do chinês referidas sobretudo ao longo da secção 3 (muito particularmente, o elevado número de homófonos monossilábicos e a densidade de homófonos referida por Duanmu 2005) e se lembrarmos que alguns potenciais problemas emergentes dessas limitações são resolvidos através de processos muito sistemáticos de combinação composicional de palavras monossilábicas (em número diminuto) em palavras polissilábicas (em número potencialmente infinito), teremos de aceitar que a relevância da composicionalidade na construção de palavras em chinês, por responder a objetivos específicos da língua no quadro de um sistema lexical-gramatical muito particular, deve ser merecedora de uma conceção radicalmente diferente daquela de que é objeto quando pensamos em línguas como o português e a generalidade das línguas indo-europeias. No chinês, as evidências do carácter composicional das palavras complexas identificam, pelos motivos aduzidos, um processo de lexicalização com uma importância diferente daquela que tem em português e noutras línguas aparentadas com o português. Num estudo mais alargado, esta verificação poderia ainda estender-se ao processamento da palavra escrita, incluindo o de palavras monossilábicas simples também.

Combinada com a compreensão dos sentidos metafóricos e figurativos de que esta língua faz também um uso muito extensivo, a composicionalidade lexical do chinês leva-nos a compreender melhor os mecanismos que levam à construção de compostos como a palavra que, literalmente traduzida, se encontraria na tradução chinesa no título deste trabalho: para designar as passagens aéreas que permitem aos peões atravessar as estradas de maior movimento através de plataformas elevadas sobre as vias de circulação das cidades, o chinês forjou a palavra *rénxíngtiānqiáo*. No seu “sentido literal”, a palavra, traduzível composicionalmente por “passagem aérea para peões”,

significaria algo como “a ponte por onde as pessoas seguem em fila em direção ao céu”:

<i>rén</i>	<i>xíng</i>	<i>tiān</i>	<i>qiáo</i>
‘pessoa’	‘ir em fila’	‘céu’	‘ponte’

Estas pontes pedonais, muito comuns nas cidades chinesas, permitem-nos muitas vezes um relance sobre as dinâmicas urbanas e populacionais dessas cidades. Neste artigo, onde pretendemos estabelecer pontes de vários tipos (entre disciplinas, entre línguas, entre tradições gramaticais, entre conceitos, processos e unidades parcialmente iguais e parcialmente diferentes), propusemo-nos também levar a cabo um primeiro relance sobre questões que nos suscitam, neste momento, algum interesse sobre as dinâmicas do chinês na construção do seu léxico.

REFERÊNCIAS

- Arcodia, G. F. (2007). Chinese: A Language of Compound Words? In F. Montermini, G. Boyé, & N. Hathout (Eds.), *Selected Proceedings of the 5th Décembrettes: Morphology in Toulouse* (pp. 79-90). Cascadilla Proceedings.
- Bochner, H. (1993). *Simplicity in Generative Morphology*. De Gruyter.
- Coulmas, F. (2003). *Writing Systems. An introduction to their linguistic analysis*. Cambridge University Press.
- Daniels, P. (2010). Writing in the World and Linguistics. *Papers of the Berkeley Linguistics Society* 36, 61-90.
- Duanmu, S. (2005). Chinese (Mandarin), Phonology of. In K. Brown, (Eds.), *Encyclopedia of Language and Linguistics* (2ª ed.). Elsevier.
- Duanmu, S. (2007). *The Phonology of Standard Chinese* (2ª ed.). Oxford University Press.
- Hale, K. L., & Keyser, S. J. (Eds.). (1993). *The View From Building 20: Essays in Linguistics in Honor of Sylvain Bromberger*. The MIT Press.
- Haspelmath, M. (2004). Does linguistic explanation presuppose linguistic description? *Studies in Language*, 28(3), 554-579.
- Haspelmath, M. (2007). Pre-established categories don't exist: Consequences for language description and typology. *Linguistic Typology*, 11(1), 119-132.
- Haspelmath, M. (2011). The indeterminacy of word segmentation and the nature of morphology and syntax. *Folia Linguistica*, 45(1), 31-80.
- Haspelmath, M. (2018). How comparative concepts and descriptive linguistic categories are different. In D. Van Olmen, T. Mortelmans, & F. Brisard (Eds.), *Aspects of linguistic variation* (pp. 83-114). De Gruyter Mouton.
- Lappin, S. (2001). An Introduction to Formal Semantics. In M. Aronoff, & J. Rees-Miller (Eds.), *The Handbook of Linguistics* (pp. 369-393). Blackwell.
- Lazaridou, A., Marelli, M., Zamparelli, R., & Baroni, M. (2013). Compositionally Derived Representations of Morphologically Complex Words in Distributional Semantics. In H. Schuetze, P. Fung, & M. Poesio (Eds.), *Proceedings of the 51st Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 1517-1526). Association for Computational Linguistics.
- Li, W., Gaffney, J. S., & Packard, J. L. (Eds.). (2002). *Chinese Children's Reading Acquisition. Theoretical and Pedagogical Issues*. Kluwer.
- Lieber, R. (2016). *Introducing Morphology* (2ª ed.). Cambridge University Press.
- Liu, F., Lu, H., Lo, C., & Neubig, G. (2017). Learning Character-level Compositionality

- with Visual Features. In R. Barzilay, & M.-Y. Kan (Eds.), *Proceedings of the 55th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 2059-2068). Association for Computational Linguistics.
- Mai, R., Morais, C., & Pereira, U. (2019). *Gramática de Língua Chinesa para Falantes de Português*. Instituto Confúcio, Universidade de Aveiro.
- Miller, K. F. (2002). Children's Early Understanding of Writing and Language: The Impact of Characters and Alphabetic Orthographies. In: W. Li, J. S. Gaffney, & J. Packard (Eds), *Chinese Children's Reading Acquisition. Theoretical and Pedagogical Issues* (pp. 17-29). Kluwer.
- Nagy, W. E., Kuo-Kealoha, A., Xinchun, W., Wenling, L., Anderson, R. C., & Xi, C. (2002). The Role of Morphological Awareness in Learning to Read Chinese. In: W. Li, J. S. Gaffney, & J. Packard (Eds), *Chinese Children's Reading Acquisition. Theoretical and Pedagogical Issues* (pp. 59-86). Kluwer.
- Oliveira, F. (2009). Alguns Caminhos da Semântica. In M. A. D. C. Coutinho, & A. Fiéis (Orgs.), *Textos Seleccionados. XXIV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 23-41). Associação Portuguesa de Linguística.
- Spencer, A. (1991). *Morphological Theory. An Introduction to Word Structure in Generative Grammar*. Blackwell.
- Su, X., & Kim, Y.-S. (2014). Semantic radical knowledge and word recognition in Chinese for Chinese as foreign language learners. *Reading in a Foreign Language*, 26(1), 131-152.
- Veloso, J. (2005). A língua na escrita e a escrita da língua. Algumas considerações gerais sobre transparência e opacidade fonémicas na escrita do português e outras questões. *Da Investigação às Práticas. Estudos de Natureza Educacional*, VI(1), 49-69.
- Veloso, J. (2007). *Da Influência do Conhecimento Ortográfico sobre o Conhecimento Fonológico. Estudo Longitudinal de um Grupo de Crianças Falantes Nativas do Português Europeu*. Lincom Europa
- Veloso, J. (2010). Primeiras produções escritas e operações metafonológicas explícitas como pistas para a caracterização inferencial do conhecimento fonológico. *Cadernos de Educação*, (35), 19-50.
- Veloso, J. (2016). Verba Manent. *A palavra como unidade pertinente para a descrição linguística do português e de outras línguas flexionais* (Vol. 2, pp. 160). EDIPUCRS.
- Veloso, J. (2019). Phonology and Writing: Can we look at written productions to "see the unseeable" in phonology? *Loquens*, 6(1), 1-12.
- Veloso, J. (2020a, outubro 28-30). *Consoantes e Vogais? Primitivamente Iguais?*

- [Conferência plenária]. XXXVI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística.
- Veloso, J. (2020b). Conhecimento ortográfico e representações fonológicas em português. In S. N. Salomão (Coord.), *Temas da Língua Portuguesa: do Pluricentrismo à Didática* (pp. 91-103). Nuova Cultura.
- Veloso, J. (2022, no prelo). *Fonologia e Ortografia do Português Europeu*. EDULOG 2022.
- Villalva, A. (2008). *Morfologia do Português*. Universidade Aberta.
- Villalva, A. (2020). Composição. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Orgs.), *Gramática do Português* (Vol. 3, pp. 3151,3210). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Yang, W., Dai, W., & Gao, L. (2012). A Study on Chinese Continuous Four-character Collocations and Their Translation into English Strategies. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(5), 995-1002.
- Zhan, W., Wang, J., Chen, L., & Huang, H. (2020). Form and Meaning Representation of Chinese Constructions. *Fundamental Issues on Constructicography*. *Sinica Venetiana*, 6, 305-338.
- Zhu, F., & Fellbaum, C. (2015). Quantifying Fixedness and Compositionality in Chinese Idioms. *International Journal of Lexicography*, 28(3), 338–350.

O verbo modal 'poder' no presente do indicativo: especificidades da linguagem jurídica em português europeu

Joaquim Coelho Ramos

Joaquim.ramos@ipor.org.mo

Instituto Português do Oriente (República Popular da China)

ABSTRACT.

With this paper, we intend to present some considerations about the atypical behavior of the verb 'poder' in European Portuguese, when considered within the frame of legal language. Having in mind the analysis of two dominant textual typologies in the juridical field – law itself and the judicial sentence – we aim to describe the potential of interpretation concerning some occurrences which may be of interest when the objective is to reflect on the operative variations of this modal in discursive production, translation studies and other related fields.

KEYWORDS.

Semantics; modal verbs; legal language.

RESUMO.

Este artigo pretende apresentar algumas reflexões sobre o comportamento atípico do verbo modal 'poder' no contexto da linguagem jurídica em português europeu. Partindo da análise de exemplos de dois géneros textuais específicos – a lei e a sentença judicial – pretendemos descrever a variabilidade do potencial de interpretação deste verbo, sobretudo tendo em vista a simplificação da sua operação na produção discursiva, em estudos de tradução e em áreas afins.

PALAVRAS-CHAVE.

Semântica; verbos modais; linguagem jurídica.

Nota Prévia

A Professora Doutora Fátima Oliveira dispensa quaisquer elogios que eu lhe possa aqui deixar. A sua vasta obra científica e pedagógica é reconhecida além-fronteiras e os contributos que continua a dar para a linguística, sobretudo na área da semântica, disciplina que me é particularmente querida, são indiscutíveis; uma simples opinião discipular em nada os

acrescentaria. Não posso, ainda assim, deixar de usar esta oportunidade para agradecer o papel que a Professora Fátima Oliveira desempenha na minha vida académica e profissional. Mais do que pelos resultados atestados por certificação académica que alcancei sob sua orientação (mas sem os esquecer!), a minha gratidão é devida sobretudo pelo imenso prazer que, por via da motivação e cumplicidade científica, tenho retirado dos seus ensinamentos.

O respeito pela ciência, pelo pensamento eticamente orientado, pelo erro e sua superação, e pelo carácter libertador do saber enquanto património coletivo são valores que, como pessoa, docente e investigadora, a Professora Doutora Fátima Oliveira constantemente inspira. 'Obrigado' é, por tudo isto, uma palavra insuficiente – mas é a melhor que encontro.

1. Introdução

Uma das características gerais da linguagem jurídica é sua estreita articulação com as funções essenciais do ordenamento jurídico e do Estado de Direito, servindo tanto de veículo quanto de repositório natural da estrutura jurídica de um determinado país. Assim, a linguagem jurídica pode ser identificada, por um lado, como ferramenta de distribuição funcional dos poderes de um determinado Estado, dos seus deveres, mas também das responsabilidades e obrigações impostas aos seus cidadãos, naquilo que se apresenta como a função prescritiva da ordem jurídica. Por outro lado, também pode ser percebida como a forma que adquirem os diversos elementos estruturais de uma sociedade complexa, quer como órgãos tutelares, quer como órgãos de mera administração, enquadrados por procedimentos e condições reguladoras necessárias para que a função prescritiva anteriormente referida se concretize; este segundo objetivo reconhecido como função secundária ou organizatória (Pinto Monteiro 1978: II, 19).

No contexto do sistema jurídico continental, a concretização tanto das valências jurídicas como do seu potencial para gerir uma sociedade baseada na diversidade depende, em grande medida, de textos previamente escritos

segundo orientações axiológicas, sistemáticas ou meramente pragmáticas que a comunidade aceita como boas num determinado tempo e num determinado espaço. Estes textos têm fisionomias diversas, que o cidadão apreende como leis, sentenças judiciais, pareceres e consultas jurídicas, conteúdos procedimentais e outras.

Em ambos os géneros textuais selecionados para serem objeto deste estudo – o texto legal e o texto jurisprudencial, segundo a tipologia de Wróblewski (1988: 15-30) – a perceção correta da intencionalidade subjacente à produção de um enunciado é de suma importância e levanta várias questões relevantes para a aplicação da lei. A busca pelo significado correto desta ou daquela norma, pela vontade subjacente à ordem jurídica e pelo *telos* que se acredita ter estado na mente do legislador representa um desafio complexo, seja na hora da qualificação dos atos, seja no momento da decisão. A modalidade, enquanto gramaticalização de significados pretendidos por um falante (Oliveira 2003: 245) está no centro de gestão destes desafios.

O estudo de um operador modal específico – o verbo ‘poder’ – permitiu-nos tirar algumas conclusões sobre a forma como o ambiente específico do direito ajuda a limitar a instabilidade das fronteiras entre valores modais, reduzindo assim a possibilidade de interpretações contrárias à pretendida pela ordem jurídica em vigor.

2. Breve descrição do corpus e aspetos metodológicos

Este estudo desenvolve algumas conclusões obtidas a partir da análise de um corpus específico criado, entre 2014 e 2017, para a elaboração da tese de doutoramento orientada pela Prof.^a Doutora Fátima Oliveira, contendo textos legais (leis e regulamentos) e textos jurisprudenciais de carácter argumentativo (acórdãos judiciais). Esta coleção de documentos recebeu o nome de Juriscorpus.

Para garantir objetividade e coerência, selecionámos apenas textos escritos na variante europeia da língua portuguesa. Esses textos foram, depois, ancorados na plataforma Corpógrafo (Sarmiento & Maia 2003, Sarmiento *et al.* 2004) sob o género “Textos Legais”, subgénero “Sentenças,

acórdãos e legislação”. Esses textos, arquivados em formato .PDF, .DOC ou .DOCX, compreendem um total de 661.258 átomos. Para permitir uma análise contrastiva, desenvolvemos dois conjuntos específicos num sistema de *subcorpora*: o subcorpus Legis, que engloba textos normativos, com um total de 591.538 átomos, e o subcorpus Argumenta, que inclui decisões judiciais, com 69.720 átomos. Este corpus continua a ser acrescentado regularmente, com textos da mesma natureza, após tratamento e formatação em conformidade.

Após análise quantitativa prévia do corpus assim organizado, procedemos a um estudo qualitativo das ocorrências, aplicando, quando pertinente, a tipologia proposta por Oliveira (2003: 248) que identifica quatro domínios distintos na modalidade: deontico, epistémico, externo ao participante e interno ao participante, de acordo com a proximidade intencional do falante com o enunciado, o seu grau de influência e posicionamento em relação ao resultado com ele pretendido.

Tal abordagem material e metodológica permitiu-nos observar o comportamento incomum do modal ‘poder’ dentro do contexto de uma linguagem técnica, reconhecidamente caracterizada pelo uso de estruturas mais arcaicas e inflexíveis, características comumente associadas à linguagem jurídica. Devido às limitações naturais de espaço e tempo, este estudo centra-se principalmente no tempo presente (modo indicativo) do verbo em referência.

3. Ocorrência do modal ‘poder’ – polaridade positiva

A obtenção de um valor definitivo de interpretação para este verbo é um problema frequentemente encontrado tanto por linguistas como por utilizadores da língua no seu dia a dia. De facto, não é incomum encontrar inconsistências de sentido na estrutura de uma determinada frase, já que o simples recurso de contextualização não é suficiente para extrair a intenção modal rigorosa de uma frase ou enunciado; como consequência, surgem situações de ambiguidade durante a fase de descodificação de determinados conteúdos. Observemos os seguintes exemplos (adaptado de Oliveira 2003: 248, 249):

- (1) Ele pode correr cinco quilómetros sem se cansar. – modalidade interna ao participante.
- (2) Para ir para a Universidade, podes apanhar o autocarro 20. – modalidade externa ao participante.
- (3) O Rui pode sair já. – modalidade deôntica.
- (4) É melhor ires ver porque ele já pode ter chegado. – modalidade epistémica.

Em (1), o exemplo pressupõe uma competência ou capacidade interna do agente, que lhe permite realizar a ação. Em (2), por outro lado, podemos perceber a existência de uma condição externa, independente da vontade ou de qualquer outro fator associado às competências ou habilidades do próprio agente. O exemplo (3) determina uma situação em que a verificação da proposição depende de um ato de autorização ou de uma ordem, enquanto em (4) há um fator probabilístico, muitas vezes deduzido pelo destinatário com base em conhecimento prévio (ou experiência anterior) de uma realidade estável (Oliveira 2003: 249). No entanto, há situações de interpretação duvidosa como as que emergem, por exemplo, da frase em (3): a simples leitura do texto não permite, no caso, afirmar com elevado grau de certeza se estamos a lidar com uma possibilidade, com uma eventualidade ou com um valor de permissão.

Para analisar este modal em produções textuais de carácter legal ou jurisprudencial tornava-se necessário proceder, antes de mais, a uma redução do corpus com base em critérios de especialização e relevância de conteúdos, com as limitações definidas na proposta metodológica. Durante esta operação, notamos que o tempo verbal mais frequente é o presente do indicativo, que disponibiliza, no seu limite máximo de operação, 2159 ocorrências na terceira pessoa do singular e, no seu limite mínimo, 2 ocorrências relativas ao uso da primeira pessoa do plural; foram ainda identificadas 739 ocorrências para a terceira pessoa do plural.

A constatação da presença do presente do indicativo como tempo mais frequente, sobretudo no texto legal, não chega a ser uma surpresa, na medida em que as características que lhe são inerentes o tornam particularmente adequado à produção legislativa. De facto, existem já vários estudos que o identificam como fundamental na construção dos dois principais momentos

valorativos de um texto legal: a previsão e a estatuição da norma (v.g. Colaço & Araújo 2008: 26).

A seguir, estabelecida que está a centralidade deste tempo, no modo indicativo, para a reflexão que nos interessa, propomo-nos discutir algumas situações relacionadas com o uso do verbo 'poder' no âmbito das linguagens legal e jurisprudencial, tendo presente a instabilidade do valor modal do verbo na especificidade do discurso jurídico. A combinação entre a opacidade inerente (por tradição, não por imposição) à linguagem jurídica e o carácter instável deste modal acabam por ampliar obstáculos naturais na apreensão do sentido. Vejamos os seguintes exemplos retirados do corpus:

- (5) #1f472 «A nulidade é invocável, a todo o tempo, por qualquer interessado e pode ser declarada, também a todo o tempo, por qualquer órgão administrativo ou por qualquer tribunal».
- (6) #1f202 «(...) em certos casos muito contados a prisão ou a pena privativa da liberdade pode não ser uma sanção propriamente penal mas sim uma sanção de carácter disciplinar (...)».
- (7) #1f9 «(...) o prejuízo respetivo pode fundamentar a suspensão de eficácia.».

Na primeira frase (5), o verbo 'poder' parece operar no quadro de uma modalidade deôntica, com valor semântico de permissão. As características do complemento passivo, que é parte fundamental da estrutura mencionada, parecem constituir o limite externo da atribuição de competências associadas ao enunciado, mas tal perceção modal também pode ser deduzida da tipologia textual em questão: uma norma (legal, portanto impositiva). Esta frase, nesta realidade tipológica específica, poderia alternativamente ser interpretada de uma das seguintes maneiras:

- (5') A nulidade (...) apenas pode ser declarada (...) por um órgão administrativo ou por um tribunal.
- (5'') qualquer órgão administrativo ou qualquer tribunal possui legitimidade/está autorizado a declarar a nulidade.

Sem a contextualização jurídica decorrente da especificidade de sua

fonte, porém, a frase aceitaria mais facilmente outras interpretações, a saber:

(5''') É possível [eventualidade] que qualquer órgão administrativo ou qualquer tribunal declare [se assim desejar - discricionariedade] uma nulidade.

Deste exercício podemos concluir, portanto, que uma tentativa inicial de interpretar o exemplo (5) resulta em valores modais alternativos associados ao verbo 'poder': o valor epistémico, representado pela percepção presente em (5'''), em que é possível uma interpretação probabilística/ eventual, até uma modalidade deôntica, relacionada ao valor semântico de permissão. Podemos até associar este uso de 'poder', neste contexto, a um valor de obrigação, se associarmos o verbo, não à prerrogativa de cumprir o conteúdo da sentença, mas à escolha dos agentes competentes (qualquer autoridade da administração pública ou qualquer tribunal). Neste caso, teríamos uma interpretação deste tipo:

(5''''') Um tribunal ou um órgão da administração pública tem de [não pode deixar de] declarar a nulidade.

Estas leituras são aceitáveis apenas num contexto de interpretação legal, condicionada por um enquadramento jurídico da linguagem em uso, já que o valor modal da permissão deôntica não é, de todo, comum em situações em que a modalidade é expressa pela estrutura positiva:

$$[(V_{\text{pres. indic.}} \text{ 'poder' } + V_{\text{inf}} \text{ 'ser'}) + V_{\text{part. passado}}]$$

Em tais estruturas, na linguagem comum, notamos uma prevalência do valor associado de possibilidade/eventualidade (portanto, epistémico)¹.

1 Como se pode comprovar a partir da análise de outros exemplos retirados, para comparação, do corpus CETEMPúblico. Neste corpus registaram-se 4879 ocorrências em textos de linguagem comum com estrutura semelhante aos casos em estudo no contexto da linguagem técnico-jurídica que definimos como objeto. Eis alguns exemplos:

- a) par=ext44-soc-91a-2: O motorista acompanhava frequentes vezes John Junior e a sua morte pode ser considerada como um aviso da velha guarda.
- b) par=ext1153-des-94b-1: Estádio da Luz pode ser interditado.
- c) par=ext2381-opi-96a-1: A mais óbvia, e para alguns a mais pertinente, diz que hoje tudo pode ser transformado em espectáculo.

Quando observamos o exemplo (6), por outro lado, podemos ver que o valor de probabilidade é bastante claro, apoiado pelo uso do operador de negação 'não' antes do verbo principal e depois do modal 'poder', que nos leva a perceber uma modalidade epistémica. Um teste rápido aplicado a este exemplo mostra-nos que a estrutura modal pode ser substituída por uma locução com o mesmo valor de possibilidade sem alterar o núcleo da frase:

- (6') É possível que, em certos casos muito contados, a prisão ou a pena privada da liberdade não seja uma sanção propriamente penal mas sim uma sanção de carácter disciplinador.

A frase (7) também resulta numa interpretação epistémica, como podemos concluir do teste apresentado em (7'):

- (7') É possível que o prejuízo respetivo possa fundamentar a suspensão de eficácia.

A interpretação de tais ocorrências, ainda que atípicas, é compatível com uma expressão lógica de discricionariedade, onde a frase concede um resultado marcado tanto por leituras de [|proposição| permitido] ou por leituras de [|não proposição| permitido]²:

$$\diamond p, \diamond \neg p$$

É também curioso observar uma mudança de paradigma quando existem elementos que condicionam o predicado verbal. Em tais situações, o modal deixa de aceitar uma interpretação epistémica e admite apenas a leitura de um valor deontico. Observemos o seguinte caso:

- (8) #1f90 «A pena pode ser especialmente atenuada, aplicando-se a pena de escalão inferior quando existam circunstâncias anteriores

d) par = ext199252-nd-95b-2: P. – Acredita que pode ser recuperado para a batalha autárquica de 1997, ainda que, depois de tudo isto, vá ser mais difícil ser presidente da Câmara do Porto?

2 Simbologia usada: \diamond - possível; \blacklozenge - permitido; \square - necessário; \neg - operador de negação; ε - valor modal epistémico; δ - valor modal não epistémico (com valor deontico dominante).

ou posteriores (...) que diminuam acentuadamente a gravidade do facto ou a culpa do agente.»

A primeira parte permite duas interpretações possíveis: a) pode eventualmente ocorrer uma atenuação da pena, mas não há compromisso do enunciante com o resultado, dominando um valor epistémico de possibilidade; b) estão reunidas as condições para a mitigação da pena, caso em que nos deparamos com um valor de permissão: a redução da pena é autorizada pela lei, quando determinadas circunstâncias concorrerem para justificá-la.

No entanto, a oração de gerúndio presente na frase abre a possibilidade de uma leitura deôntica, mais próxima da interpretação proposta em b). Essa percepção parece tornar-se definitiva pela ação da oração temporal também operada: o enunciado pressupõe uma permissão (deôntica) – e não apenas uma possibilidade – de redução da pena prevista quando há determinadas circunstâncias mencionadas.

Há, no entanto, um elemento adicional que releva para a interpretação modal da frase, associado ao elemento gramatical: trata-se da própria natureza do texto jurídico e daquilo a que, no início, definíamos como o seu *telos*. Dadas as características dos princípios fundamentais da ordem jurídica – entre os quais se incluem os princípios da segurança jurídica e da confiança, que protegem as legítimas expectativas dos cidadãos e lhes permitem “(...) conduzir, planear e ajustar uma vida autónoma e responsável” (Canotilho 2003: 257) – podemos mesmo dizer que a regra apresentada em (8) implica uma atenuação especial da pena sempre que existam “circunstâncias anteriores ou posteriores (...)”, e tal atenuação não é apenas eventual, possível ou permitida, mas obrigatória. Por outras palavras, no caso previsto no enunciado a atenuação é a norma; a eventualidade de uma não atenuação é a exceção.

A existência de algumas competências/poderes de decisão decorrentes do ordenamento jurídico que são, de facto, deveres de atuação impostos aos seus agentes permite-nos defender a existência de uma necessidade (ou de uma obrigação real) de, no caso, aplicar uma pena inferior sempre que as circunstâncias descritas são identificadas. Tal interpretação tornaria definitiva a presença de um valor deôntico, replicável, em virtude de

princípios gerais de direito, em todas as situações semelhantes. Ou seja, em tais situações, o agente 'não pode não' operar (ou fazer valer) o conteúdo da regra em questão: o modal 'poder', em tais contextos, adquire o significado e o valor de 'ter de', já que incorpora o conceito jurídico de 'poder-dever' representando um valor deontico de obrigação:

$$\Box p, \neg \Diamond \neg p$$

Tal interpretação, sujeita aos princípios fundamentais de direito e no contexto jurídico, desemboca, portanto, na seguinte leitura (8'):

- (8') Sempre que existam circunstâncias anteriores ou posteriores [que o justifiquem], a pena é [sempre] especialmente atenuada, aplicando-se a pena de escalão inferior.

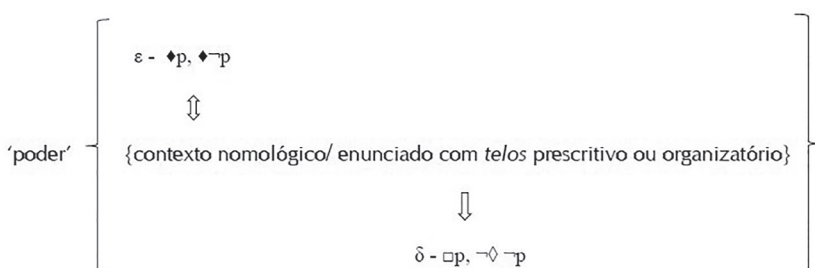
As entidades do Estado, como os órgãos administrativos e os tribunais judiciais, por exemplo, têm assim o poder de avaliar uma situação real de conflito e de decidir sobre ela, mas esse poder não fica totalmente ao arbítrio dos agentes, pois estes são obrigados a agir – e a agir de determinada forma – sempre que tal ação se destine a concretizar os fundamentos da ordem jurídica instituída.

Elementos como o interesse público, mas também os já mencionados princípios inerentes ao Estado de Direito – como a confiança jurídica ou a segurança jurídica – acabam por delimitar, a montante, a leitura possível de cada um destes géneros textuais, moldando tanto a sua produção (pelos legisladores, antecedendo um facto juridicamente relevante) como a sua interpretação (por parte dos agentes a quem compete a aplicação da lei). É dentro das fronteiras impostas por estes elementos de interpretação que uma proposição deve ser percebida como eventual ou possível, ou como obrigatória ou necessária.

Dada a importância destes elementos para a correta interpretação da intencionalidade subjacente a uma dada proposição, propomo-nos agrupar esses elementos sob a designação geral de “contexto nomológico” e tê-los em mente sempre que uma interpretação jurídica for requerida – a presença de um contexto nomológico delimitando o uso do modal 'poder' aumenta a probabilidade de interpretações deonticas a estruturas que, na linguagem

comum, são habitualmente epistémicas.

Esta instabilidade de 'poder' (pelo menos quando operado no contexto de leis e decisões judiciais, objetos principais deste estudo), fluando entre um valor epistémico original e um valor deontico emergente, pode ser representada no âmbito de um conjunto em que uma perceção epistémica se transforma numa interpretação de modalidade deontica (ou externa ao participante) quando sofre a influência de um ou vários dos elementos nomológicos mencionados acima, conforme segue:



4. Verbo 'poder' - polaridade negativa

A análise deste verbo, em polaridade negativa (estrutura [SUJ] + não pode + [Vinf]) no corpus selecionado permitiu identificar 216 ocorrências com leitura deontica clara dos enunciados. Em muitos deles, no entanto, a classificação definitiva da leitura modal em exercício mostrou-se complexa. Consideremos os seguintes exemplos:

- (9) «(...) tal período de suspensão não pode ser superior a três anos (...).»
- (10) «(...) a suspensão de eficácia não pode abranger a pena disciplinar de suspensão de funções (...).»
- (11) «(...) O recurso não pode ser interposto se tiverem decorrido mais de cinco anos sobre o trânsito em julgado da decisão.»
- (12) «(...) [o] que vale para o foro laboral stricto sensu, não pode deixar de valer, mutatis mutandis, para a relação jurídica de emprego público.»

As frases (9) a (11) representam estruturas típicas onde o verbo 'poder' emerge num contexto de polaridade negativa, indicando proibição com o valor comum de interdição definitiva. Nestes casos, todos os enunciados subentendem a obrigação de não fazer algo. Em (12), a leitura continua a ser deontica, mas com um valor de necessidade, por via da estrutura articulada: 'não poder deixar de'. Podemos ver um exemplo paralelo em (13), operado na linguagem comum. Ambos parecem resultar num valor padrão de inevitabilidade semântica muito semelhante à operação modal [ter de + Vinf] apresentada em (14), ou seja, numa leitura equivalente a [não pode não + Vinf], com a força que reconhecemos no enunciado (15).

- (13) O João não pode deixar de ir à escola.
- (14) O João tem de ir à escola.
- (15) O João não pode não ir à escola.

Há, no entanto, uma diferença peculiar entre o enunciado (12) e os enunciados (13) a (15): o primeiro parece aceitar a ideia de uma condição pré-existente, externa ao participante, que determina a necessidade do resultado.

Esta diferença é especialmente clara quando analisamos frases que, associadas a um contexto nomológico, são construídas com operação da primeira pessoa do plural de 'poder'. Esta observação parece-nos muito interessante e pode confirmar-se tanto no subcorpus Argumenta como no subcorpus Legis, quando operada na sua forma negativa: os casos analisados apontam para leituras essencialmente não epistémicas, sujeitas a condições determinantes quer internas, quer externas ao participante:

- (16) #1f283 «Também aqui, e ressalvado sempre o devido respeito por diferente interpretação, não podemos acompanhar o entendimento do recorrente.»
- (17) #1f35 «(...) não podemos deixar de seguir na pegada [do Acórdão de 15-10-99] (...)»

No exemplo (16) o falante abre inicialmente a porta a dois resultados possíveis, rejeitando um deles por força de elementos condicionadores da decisão: tal leitura decorre do enunciado negativo 'não poder' presente na

frase, mas não resulta clara a base da relação modal construída entre o falante e esse seu enunciado. Vejamos as seguintes propostas de exploração de leitura do caso (16):

- (16') Também aqui, e ressalvado sempre o devido respeito por diferente interpretação, não nos é possível acompanhar o entendimento do recorrente.
- (16'') Também aqui, e ressalvado sempre o devido respeito por diferente interpretação, não nos é permitido acompanhar o entendimento do recorrente.

A realidade expressa pelo exemplo (16') abre, por si só, o caminho para uma interpretação epistémica baseada na abstração '[sob condições x] p não é possível'. O caso (16'') poderia conduzir-nos a uma interpretação deontica assente numa 'permissão' hierarquicamente dependente, que não surgiu. No entanto, não é claro que se trate de uma "permissão ou obrigação direta ou comunicada" (Oliveira 2003: 251). Uma segunda leitura, no entanto, levanta a possibilidade sólida de termos, no exemplo (16'), a representação de uma impossibilidade (induzida internamente) de cumprir p e, em (16''), o mesmo fenómeno, mas por indução de um elemento externo (por exemplo, uma lei que proíba tal interpretação ao agente). Estes exercícios permitem afastar, no caso, qualquer leitura deontica, reforçando a presença de modalidades definidas por condicionantes internas ou externas ao participante.

A mesma situação parece estar presente no exemplo (17), embora de forma menos clara; apesar de não termos dados suficientes na frase para qualificar com certeza a modalidade expressa, é de considerar a operação da modalidade externa ao participante se o discurso ou o contexto situacional apontar para um evento ou circunstância que possa impor limitações ao cumprimento da proposição por parte daquele enunciador.

5. Outras situações: o caso específico de 'poder não'

A interpretação da terceira pessoa do plural deste verbo distribui-se, na maioria dos casos, pela modalidade deontica ('podem'/ 'não podem') ou pela epistémica ('podem não'), materializando o grau de variação relativo ao compromisso do locutor com o resultado da proposição, conforme observado anteriormente por Oliveira (2003: 245). Tal observação pode ser confirmada nos exemplos a seguir:

- (18) #1f82 «A arbitrariedade chega a tal ponto que se podem desencadear impunemente perseguições pessoais (...).»
- (19) #1f312 «O arresto e o arrolamento tanto podem ser requeridos no tribunal onde deva ser proposta a ação respetiva, como no do lugar onde os bens se encontrem (...).»
- (20) #1f16 «O Estado, o distrito, o município e a paróquia não podem ser comerciantes (...).»
- (21) #1f2606 «Os administradores podem não ser accionistas, mas devem ser pessoas singulares com capacidade jurídica plena.»

Há, no entanto, algumas diferenças que importa discutir quando colocamos lado a lado as estruturas 'não poder' e 'poder não' na operação da proposição. Começando por dar atenção aos casos de polaridade positiva, temos em (18), por exemplo, um valor indicativo de probabilidade, decorrente principalmente do contexto situacional e da relação lexical entre as palavras 'arbitrariedade' e 'poder'; tal interação conduz-nos a uma percepção do referido valor associado à eventualidade de 'pode/não pode p'; no entanto, a mesma forma verbal utilizada no exemplo (19) parece ser muito menos clara na determinação do valor modal, pois permite extrair uma possibilidade ambivalente introduzida pela estrutura ['tanto' + (loc1) 'como' + (loc2)] introduzindo alternatividade. No entanto, se acrescentarmos à informação o elemento nomológico que nos indica ser este um texto legal, temos uma nova possibilidade de interpretação que se concretiza ao associarmos 'poder' a uma leitura de legitimidade orgânica (portanto de permissão) delimitada pela lei como instrumento primordial de atribuição de competências, caso em que teríamos uma leitura nestes termos:

(19') A lei permite (autoriza) que o arresto e o arrolamento sejam requeridos em qualquer um dos tribunais mencionados.

Mais uma vez, como vemos, tanto a modalidade epistémica como a modalidade deontica são acessíveis em frases deste tipo. A análise de um conjunto de enunciados extraídos do Juriscorpus, composto por 100 exemplos construídos com estrutura semelhante, sugere, no entanto, que, dentro de um contexto prescritivo, o valor da permissão (de legitimação) prevalece sobre os valores epistémicos, especialmente se tivermos em mente o objetivo final de tal género textual, conforme antecipado pelo legislador-enunciador. No entanto, não podemos negar o facto de que a interpretação de algumas frases também permite, em abstrato e despojando os enunciados de contexto nomológico, a perceção de um valor de possibilidade.

Transpondo estas observações para a operação da polaridade negativa, no entanto, encontramos uma aplicação bastante mais estável deste verbo na flexão objeto de estudo, tornando relativamente fácil detetar operações deonticas ou epistémicas com base no enunciado: o exemplo (20), determina o carácter forte da proibição, sustentando a presença da modalidade deontica sugerida diretamente pelo verbo 'não poder'. O caso (21), por outro lado, traduz uma leitura de possibilidade, já que deixa não confirmada (ou seja, nem imposta, nem proibida) uma possibilidade de realização do conteúdo da proposição: "os administradores podem ser ou podem não ser acionistas". Vemos, portanto, que a estrutura 'pode não' traduz uma característica preponderante de incerteza associada à proposição, compatível com a presença da modalidade epistémica como leitura dominante nos respetivos enunciados, não sendo especialmente relevante o ambiente jurídico (judicativo ou legal) em que estes são produzidos.

6. Considerações finais e conclusões

O verbo 'poder' apresenta-se como bastante instável quando se trata de estabelecer diretrizes para a sua interpretação, mesmo que tenhamos algum contexto para enquadrar o seu comportamento semântico. Com base na análise do corpus e na exploração dos exemplos propostos, marcados por

um princípio de uso em contexto nomológico, há algumas reflexões que podemos sistematizar:

a) 'Pode' – polaridade [+], representa predominantemente uma modalidade deontica com valor de permissão. No entanto, em certas condições, pode também carregar o valor de dever/obrigação, algo bastante inesperado num verbo geralmente classificado como modal fraco. Voltaremos à relação entre o verbo 'poder' e esse valor de impositivo.

b) 'Pode' – polaridade [-], aparece na linguagem jurídica associado aos valores deonticos de proibição ou interdição. Portanto, a estrutura [não pode p] significa que a proposição está disponível, mas a sua implementação não é permitida. Todos os casos analisados no nosso corpus foram consistentes com esta interpretação.

c) 'Pode não' – polaridade [+], tem uma ocorrência muito reduzida no corpus analisado. Com apenas dois exemplos encontrados, esta forma opera principalmente um valor epistémico de possibilidade ou eventualidade ligado à realização da proposição.

d) 'Podemos' – polaridade [-], apresenta algumas diferenças em relação à forma singular 'não pode'. De facto, a estrutura [não podemos p] parece surgir mais relacionada com a operação de uma modalidade interna ao participante ou, eventualmente, uma modalidade condicionada por elementos externos. É interessante notar que tal forma é exclusiva do subcorpus Argumenta, enquanto o valor deontico representado pela forma singular é mais frequente nas leis e regulamentos presentes, textos eminentemente normativos, no subcorpus Legis.

e) 'Podem' – polaridade [+], parece representar mais frequentemente valores deonticos, com predominância do valor de permissão; no entanto, nas frases com as quais trabalhamos, o valor de possibilidade também estava disponível. Na maioria das vezes, ambos se apresentavam como opções razoáveis de interpretação dentro de uma mesma frase e no mesmo contexto. Não foi possível encontrar um padrão claro ou predominante para resolver essa ambiguidade, embora o argumento nomológico, assente no *telos* dos textos normativos, permita sugerir, face à dúvida, uma leitura prevalente de permissão.

f) 'Podem' – polaridade [-], representa um valor deontico associado a proibição. Em textos jurídicos, a interpretação dominante deve ser, portanto,

[(S) estão proibidos p].

g) 'Podem não' – polaridade [+]; nos exemplos estudados, essa estrutura representa uma modalidade epistémica, estando disponíveis ambas as possibilidades, sem compromisso do falante por nenhuma delas em concreto.

Algumas conclusões podem ser tiradas deste estudo. A primeira tem a ver com a prevalência do verbo 'poder' em textos onde esperaríamos verbos mais fortes em termos de modalidade deontica, pois representam imposições ou indicações de ordenamento social. Esperava-se que verbos como 'dever' ou 'ter de' fossem mais frequentes tanto em textos legais como em decisões proferidas por tribunais. Contrariando tais expectativas – assentes na própria natureza dos géneros textuais em análise, nos quais se antecipava uma presença mais significativa de verbos associados a ordem, coerção ou imposição – a análise do corpus comprovou que o verbo 'poder' é dominante; este verbo, quando usado em polaridade negativa no meio jurídico, tem sensivelmente o mesmo comportamento que demonstra quando utilizado no contexto da linguagem comum, em textos atuais: estabelecendo um valor de proibição. Da mesma forma, ao operar a estrutura 'poder não p' o verbo sustenta os mesmos resultados que esperamos obter com a leitura de textos não jurídicos, compreendendo uma marca de incerteza e disponibilidade alternativa na realização da proposição.

Foi, no entanto, especialmente interessante observar que este modal assume, com certa frequência, dois valores deonticos: o de permissão e, em algumas condições, um valor inesperado de imposição, representando uma necessidade efetiva de concretização da proposição expressa. Essa interpretação, bastante atípica quando associada a 'poder', resulta da articulação do próprio texto com a metodologia interpretativa básica do direito e, portanto, do discurso jurídico que lhe é instrumental. As condições de interpretação jurídica permitem situações em que 'poder' não aceita leituras de eventualidade, nem sequer valores deonticos de mera possibilidade, obrigando a valores impositivos com leitura análoga a "não poder deixar de p". Esta conclusão parece ser a única aceitável em casos como os seguintes:

- (23) #4f213 «Os órgãos da Administração Pública podem decidir sobre a coisa diferente ou mais ampla do que a pedida, quando o interesse público assim o exija (...).»

Este exemplo (de texto legal) está claramente orientado para uma proposição que tem que ser executada: se o interesse público assim o exigir, não vemos como poderiam os órgãos do Estado ter legitimidade para negar uma decisão “sobre algo diferente ou mais amplo do que o assunto em apreciação”, já que essa opção deixaria um vazio decisório que não é aceitável na ordem jurídica. Parece que o enunciador tem uma real intenção de expressar compulsão sobre a proposição, deixando marcas discursivas no texto que apontam nessa direção – note-se o uso do verbo ‘exigir’ –, mas opta por gramaticalizar essa intencionalidade usando um chamado modal fraco. O verbo ‘poder’ no presente do indicativo, no contexto das linguagens jurídicas e jurisprudenciais, tem, portanto, uma atuação única, podendo também representar, como demonstrado, valores modais fortes e não apenas agrupamentos de possibilidades ou cláusulas duvidosas (Alija 1996: 264). Essa atipicidade parece assentar em três elementos centrais de sustentação: a) a marcada formalidade e moderação da linguagem jurídica, que deve ser assertiva sem ser autoritária – o que pode justificar a razão de estruturas materiais como ‘ter de p’ serem muito residuais no corpus, mesmo no subcorpus Argumenta; (b) a existência de um elemento nomológico, de ordenação e finalidade objetiva do enunciado, que impede tanto o locutor como o interlocutor de assumirem total discricionariedade quer na produção quer na descodificação dos enunciados jurídicos – cuja criação se encontra limitada pelos princípios gerais do direito; c) a existência, no âmbito do Estado de Direito, de determinadas atribuições que devem ser exercidas pelo respetivo titular, quer por imposição legal, quer por motivos de interesse público, não podendo, em caso algum, os titulares de tais atribuições afastarem-se do seu exercício (os chamados poderes-deveres). Esses elementos acabam por justificar o comportamento atípico do verbo poder, nos casos explorados, ‘poder’ com esse forte referente modal-deontico. No entanto, este estudo carece ainda de aprofundamento, nomeadamente através de uma análise contrastiva de fenómenos semelhantes noutras línguas e em sistemas jurídicos diferentes,

comparando, por exemplo, soluções discursivas operadas no âmbito dos outros sistemas jurídicos continentais e em sistemas jurídicos da *common law* de inspiração anglo-saxónica.

REFERÊNCIAS

- Alija, F. G. (1996). *Las modalidades de la enunciación* [Tese de Doutoramento]. Universidade de León.
- Canotilho, J. J. (2003) *Direito Constitucional e Teoria da Constituição* (7ª ed.). Almedina.
- Colaço, L., & Araújo, M. (2008). *Regras de Legística a Observar na Elaboração de Atos Normativos da Assembleia da República*. Divisão de Edições da Assembleia da República.
- Oliveira, F. (2003). Modalidade e modo. In M. H. M. Mateus, A. M. Brito, I. Duarte, I. H. Faria, S. Frota, G. Matos, F. Oliveira, M. Vigário, & A. Villalva (Eds.), *Gramática da Língua Portuguesa* (5ª ed., pp. 243-274). Caminho.
- Sarmento, L., Maia, B., Santos, D. (2004). O Corpógrafo – um ambiente baseado na Web para pesquisa de corpora. In M. T. Lino, M. F. Xavier, F. Ferreira, R. Costa; R. Silva (Eds.), *Anais do LREC 2004* (pp. 449-452).
- Pinto Monteiro, A. (1978). *Sumários de Introdução ao Estudo do Direito*. Universidade de Coimbra.
- Wróblewski, J. (1988). Les langages juridiques: une typologie. *Droit et société*, 8, 15-30.

Visualização da relevância relativa de investigadores a partir da sua produção textual

Luís Trigo

ltrigo@letras.up.pt

CODA-FLUP (Portugal)

Pavel Brazdil

pbrazdil@inesctec.pt

LIAAD (Portugal)

ABSTRACT.

Building a researchers affinity network through the automatic processing of their publications allows us to gain a perspective that goes beyond the networks established through co-authorship. The definition of the importance of each researcher is defined upon their bibliographic production volume, i.e., number of publications, and also upon their centrality in the general network of researchers. In fact, the centrality of a researcher in a network reveals its importance in communication flows with other researchers, thus assuming that communication between researchers is itself a relevant factor for organizational life and in its production.

Both network and centrality concepts are better interpreted in a graphical way. In this study, we explore the workflow that will provide these visualizations and focus in the empirical selection of the most appropriate centrality measure. We also propose a centrality visualization method that facilitates the interpretation of the selected measures.

KEY-WORDS.

Information Retrieval; Social Network Analysis; Centrality Analysis; Affinity Groups.

RESUMO.

A construção de uma rede de afinidade de investigadores através do processamento automático das suas publicações permite obter uma perspectiva que vai para além das redes estabelecidas através da coautoria. A definição da importância de cada investigador parte do seu volume de produção bibliográfica, i.e., número de publicações, e também da sua centralidade na rede geral de investigadores. De facto, a centralidade de um investigador numa rede revela a sua importância nos fluxos de comunicação com os outros investigadores, pressupondo deste modo que a comunicação entre investigadores é, em si própria, um fator relevante para a vida organizacional e na sua produção.

Tanto os conceitos de rede como de centralidade são melhor interpretados de forma gráfica. Neste estudo, exploramos o fluxo de trabalho que proporcionará estas visualizações e focamos na seleção empírica da medida de centralidade mais adequada. Propomos também um método

de visualização da centralidade que facilite a interpretação das medidas seleccionadas.

PALAVRAS-CHAVE.

Recuperação de Informação; Análise de Redes Sociais; Análise de Centralidade; Grupos de Afinidade.

1. Introdução

Neste trabalho descrevemos um método para organizar a visualização de investigadores segundo a sua relevância através da sua produção textual. Consideramos cada autor como um documento de texto que compreende o conjunto das suas publicações. O documento pode ser assim caracterizado, não só pelos seus termos mais relevantes, mas também pela semelhança com documentos já conhecidos – esta parte é particularmente importante quando se quer processar uma procura em que não se tem a certeza dos termos importantes para essa procura.

O método pode ser generalizado para outros tipos de documentos (e.g., artigos científicos ou descrições de *curricula* de cursos (Vita *et al.* 2015) que é normalmente iniciada pela pesquisa de palavras-chave. Como a lista de resultados obtidos pode ser grande, fornece-se uma maneira de navegar no espaço das alternativas potenciais, enquanto se exploram afinidades (semelhanças) entre os documentos. Como se tem, de facto, um grafo/rede, os documentos podem ser processados recorrendo a métodos de análise de redes para identificar grupos de afinidade. Cada grupo de afinidade é de facto uma sub-rede da rede original. Assim, depois de o utilizador identificar um potencial documento de interesse, tem a informação sobre o grupo de afinidade correspondente e pode, além disso, inspecionar e seguir os *links* de afinidade existentes. Desta forma, pode-se identificar vários documentos de forma eficaz, revelando as afinidades que estão para lá da coautoria. Para promover uma exploração plena das suas potencialidades, o método requer boas ferramentas de visualização que mostrem as informações de forma rápida e intuitiva. Este esquema foi implementado (Brazdil *et al.* 2015, Trigo *et al.* 2015) e está disponível para uso como um protótipo (AffinityMiner 2015).

2. Metodologia

Neste artigo, fazemos uma descrição sistemática do método para encontrar a organização dos documentos, tendo como base a sua semelhança na produção textual. O nosso estudo é orientado para a área de publicações científicas de investigadores.

1. Processamento de Publicações dos Investigadores;
2. Elaboração de matriz de similaridade e visualização como um grafo;
3. Descoberta de grupos de afinidade;
4. Identificação dos nós importantes (investigadores) no grafo.

2.1. Processamento de Publicações dos Investigadores

No presente método, os títulos de publicações são extraídos para ficheiros de texto simples, cada um representando um determinado autor. Em vez de utilizar apenas os títulos, pode ainda considerar-se outros elementos dos textos como resumos e palavras-chave. Na validação de semelhanças realizamos uma experiência com esses elementos adicionais, concluindo que, no caso de estudo focado num centro de investigação da República Checa, as palavras-chave fornecidas pelos autores aumentavam a qualidade, mas os resumos, não (Trigo *et al.* 2015). Os ficheiros de texto são pré-processados da maneira usual no que concerne à análise de semelhança conceptual do conteúdo.

Tuzzi (2010) testou várias abordagens de *Bag of Words*, tendo obtido os melhores resultados na sua exploração de agrupamento de textos em *corpora* com a inclusão de todas as palavras no *corpus* de discursos de fim de ano de presidentes italianos e a inclusão de apenas palavras lexicais no *corpus* de notícias. Importa referir que, no âmbito de trabalhos em que importa ter em consideração elementos estilísticos (e.g., deteção de autoria), palavras funcionais (que consideraremos, no nosso âmbito, *stop words*) e pontuação serão também relevantes. Sari *et al.* (2018) acrescentam ainda outros atributos de interesse no caso da autoria, como o tamanho médio das palavras e frases.

No nosso estudo, utilizamos a representação *Bag of Words*, removendo-se previamente números, *stopwords* (palavras muito frequentes e palavras funcionais), sinais de pontuação e outros elementos espúrios.

2.2. Elaboração de Matriz de Semelhança

Para demonstrar o método, recorremos a um exemplo simplificado com uma amostra de 11 investigadores do Laboratório de Inteligência Artificial e Análise de Dados (<http://www.liaad.up.pt>). A lista de documentos é transformada numa matriz documento-termo com uma frequência ponderada *tf-idf* (*term frequency – inverse document frequency*) (Feldman & Sanger 2007). Esta ponderação dá mais peso aos termos mais frequentes de um documento, penalizando aqueles que são comuns aos vários domínios, isto é, que funcionam como *stopwords*. A Tabela 1 recolhe um pequeno subconjunto dos termos que caracterizam esses investigadores.

TABELA 1 – Excerto da matriz documento-termo para 11 membros do LIAAD

	classification	learning	mining	regression	decision	market	cooperation	flow	genetic	scheduling	dynamics	immune	cancer
AJ	0,01	0,03	0,02	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
LT	0,02	0,04	0	0,09	0	0,02	0	0	0	0	0	0	0
PB	0,04	0,05	0,01	0	0	0	0,01	0	0	0	0	0	0
JG	0,01	0,05	0,03	0,01	0,02	0	0	0	0	0	0	0	0
DF	0	0	0	0	0,02	0	0	0,07	0,05	0,01	0	0	0
JFG	0	0	0	0	0	0	0	0,02	0,15	0,08	0	0	0
JV	0	0	0	0	0	0	0	0,01	0,02	0,16	0	0	0
PC	0	0	0	0	0	0	0,07	0	0	0	0,01	0,02	0,07
AP	0	0	0	0	0	0,02	0	0	0	0	0,02	0	0,04
LMF	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,03	0,02	0
BO	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,01	0,02	0

Os termos da matriz caracterizam cada um dos investigadores. É de frisar, no entanto, que se trata de uma amostra exemplificativa de mais de 1500 termos extraídos. A matriz documento-termo é, por natureza, esparsa, isto é, com a maior parte das células iguais a zero – em termos relativos, ainda mais do que a tabela de amostra. Optou-se nesta amostra por incluir apenas palavras com os valores *tf-idf* (*term frequency – inverse document frequency*) mais elevados, ou seja, os que têm maior poder discriminativo.

A matriz contém deste modo uma representação vetorial – cada documento é um vetor com o número de dimensões correspondente ao número de termos – que será usada para gerar a matriz de similaridade

coseno. Desta métrica de similaridade importa destacar que não tem em consideração o tamanho dos documentos e varia os seus valores entre 0 e 1.

Esta matriz pode ser visualizada sob a forma de uma tabela simétrica, por isso podemos simplificá-la na forma de representação triangular da Tabela 2. O valor da semelhança da diagonal é logicamente 1, por se tratar do próprio autor.

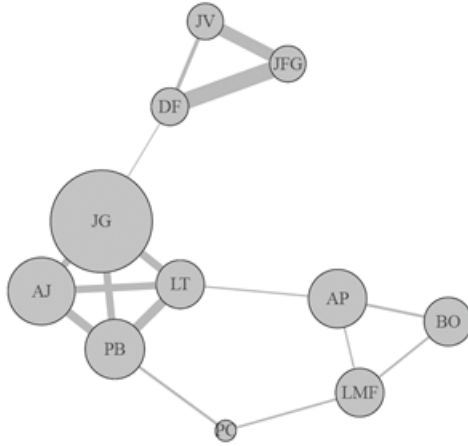
TABELA 2 – Matriz de semelhança coseno para 11 membros do LIAAD

AJ	1										
LT	0,17	1									
PB	0,2	0,22	1								
JG	0,17	0,18	0,17	1							
DF				0,03	1						
JFG					0,39	1					
JV					0,09	0,29	1				
LMF								1			
PC			0,06					0,05	1		
AP		0,04						0,04	0	1	
BO								0,05	0	0,06	1
	AJ	LT	PB	JG	DF	JFG	JV	LMF	PC	AP	BO

A tabela de semelhança (Tabela 2) serve para definir a matriz de adjacência que será usada para construir o grafo de visualização da rede de afinidades, patente na Figura 4. Cada investigador é representado por um círculo. O tamanho do nó é proporcional ao número de publicações de cada investigador na base de dados *Authenticus* (2014). A espessura das arestas representa o valor de similaridade entre os pares de investigadores. Quanto mais espessa a ligação, mais similar é o par de investigadores unidos por esta ligação. Para simplificar todas as ligações, as semelhanças abaixo de um determinado limiar foram consideradas irrelevantes e removidas. O valor do limiar de 0,03 de semelhança foi escolhido na base de uma análise experimental, tendo sido o valor que nos apresentava os resultados mais claros na visualização. O valor utilizado na aplicação que serviu de protótipo foi 0,05, como descrito por Martinez *et al.* (2017). No mesmo trabalho, estes autores utilizaram a otimização do valor da modularidade na geração de comunidades para chegar a um valor mais objetivo para este limiar. Deve considerar-se, contudo, que este valor pode variar em função

do conjunto de dados. Por outro lado, o limiar inferior de visualização de semelhanças poderá ser usado como um dos parâmetros de ajustamento da visualização da rede.

FIGURA 1 – Rede de afinidade de 11 investigadores do LIAAD



Os agrupamentos podem ser de algum modo aferidos através deste grafo. Ainda assim, o agrupamento central não tem a sua separação muito evidenciada relativamente ao agrupamento no lado inferior direito. Deste modo, recorrer-se-á a um método automático para definir os grupos de afinidade.

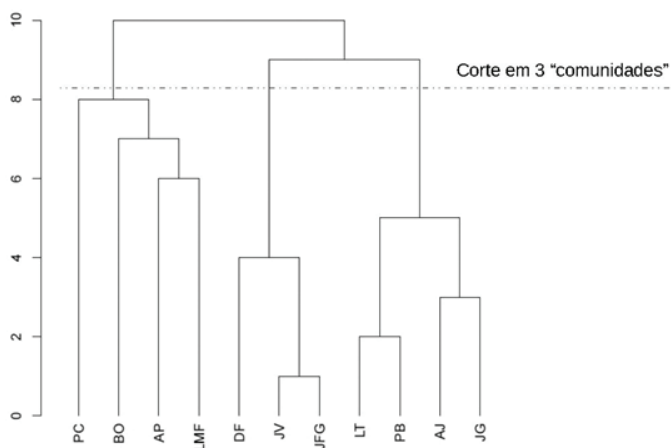
2.3. Detecção de Grupos de Afinidade

Depois de transformar a matriz de similaridade em formato gráfico, utilizamos o algoritmo de descoberta de comunidades *Walktrap* (Pons & Latapy 2005). Esta técnica encontra subgrafos densamente ligados, também definidos como comunidades, através de passeios aleatórios, presumindo que caminhos aleatórios curtos tendem a significar a pertença à mesma comunidade. Segundo Pons e Latapy (2005), em várias áreas, nomeadamente

nas redes de colaboração social, encontram-se grafos globalmente esparsos, mas localmente densos. Estes subgrafos recebem, então, o nome de *comunidades*. No início, todos os nós são tratados como comunidades hipotéticas, mas, à medida que o processo de análise avança, os nós vão-se juntando, até formarem comunidades estacionárias. Embora os seus autores tenham apenas considerado as relações de adjacência, admitem que se pode utilizar a ponderação do peso dessas relações.

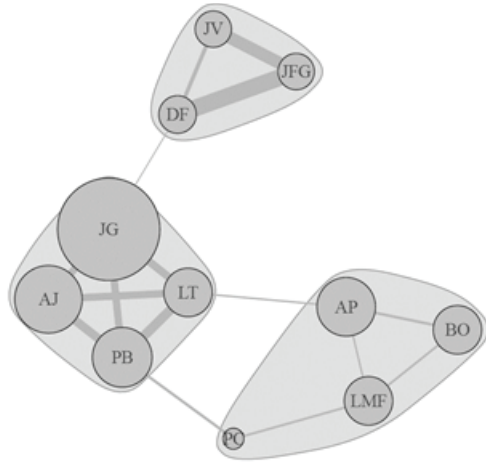
As diferentes comunidades descobertas (grupos de afinidade) podem ser identificadas no grafo de maneiras diferentes. No nosso caso, usamos a cor para destacá-las no grafo. Deste modo, e à semelhança do agrupamento hierárquico tradicional, também este método permite a representação hierárquica com dendrograma. No dendrograma gerado para os nossos 11 investigadores de exemplo, podem visualizar-se as três partições principais que resultam dos passeios aleatórios realizados pelo algoritmo *Walktrap*.

FIGURA 2 – Dendrograma extraído com algoritmo *Walktrap* para os 11 investigadores



A representação dos grupos de afinidade (comunidades emergentes) resulta no grafo seguinte.

FIGURA 3 – Representação dos grupos de afinidade extraídos com o algoritmo *Walktrap*



Recupera-se agora a tabela documento-termo apresentada no início deste capítulo (Tabela 1), para mostrar que a definição dos grupos de afinidade já estava latente. Os grupos de afinidade gerados estão identificados por diferentes tons de cinzento na tabela que se segue. Também se podem identificar os termos que caracterizam cada grupo de afinidade pelo critério *tf-idf*, assim como os termos que servem de ligação entre os grupos.

TABELA 3 – Excerto da matriz documento-termo com destaque de grupos de afinidade

	classification	learning	mining	regression	decision	market	cooperation	flow	genetic	scheduling	dynamics	immune	cancer
AJ	0,01	0,03	0,02	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
LT	0,02	0,04	0	0,09	0	0,02	0	0	0	0	0	0	0
PB	0,04	0,05	0,01	0	0	0	0,01	0	0	0	0	0	0
JG	0,01	0,05	0,03	0,01	0,02	0	0	0	0	0	0	0	0
DF	0	0	0	0	0,02	0	0	0,07	0,05	0,01	0	0	0
JFG	0	0	0	0	0	0	0	0,02	0,15	0,08	0	0	0
JV	0	0	0	0	0	0	0	0,01	0,02	0,16	0	0	0
PC	0	0	0	0	0	0	0,07	0	0	0	0,01	0,02	0,07
AP	0	0	0	0	0	0,02	0	0	0	0	0,02	0	0,04
LMF	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,03	0,02	0
BO	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,01	0,02	0

2.4. Identificação de Elementos Importantes através de Centralidades

Nesta secção, procede-se à descrição de algumas das medidas de centralidade mais relevantes para identificar elementos importantes no seio de uma rede. Estas medidas serão aplicadas e empiricamente estudadas nas secções 2.5 e 2.6.

a) Centralidade de Grau

A Centralidade de Grau define-se pelo número total de nós que se ligam a determinado nó. O valor mais elevado (Figura 4.a) está localizado no grupo de afinidade identificado como o grupo na parte inferior direita, associado à *Modelação Matemática* (e que tem, em média, os valores mais altos) e no grupo associado à *Investigação Operacional* (parte superior). A força das afinidades que os elementos mais preponderantes têm com os seus vizinhos no grafo é muito importante neste resultado, como evidencia o valor do nó JFG.

Esta medida de centralidade pode ser criticada, de acordo com Feldman e Sanger (2007), porque apenas considera as ligações diretas de uma entidade (um ator) em vez de considerar as relações indiretas com todas as outras entidades (os outros atores). Uma entidade pode estar diretamente ligada a um grande número de outras entidades que podem estar isoladas da rede. Tal entidade apenas é central na sua vizinhança de rede e, por isso, desenvolveram-se outras métricas de que falaremos de seguida.

b) Centralidade de Proximidade

Esta medida baseia-se no cálculo das distâncias geodésicas (menor distância entre dois pontos) entre a entidade e todas as outras entidades na rede (Wasserman & Faust 1994). O princípio subjacente a esta medida é que a centralidade de um ator em termos comunicacionais depende da rapidez do seu acesso a todos os outros atores, isto é, não precisa de muitos intermediários, pois dispõe de caminhos mais curtos para comunicar a sua informação a qualquer outro envolvido na resolução de um dado problema. Uma das suas limitações é não poder ser calculada quando existem subgrafos desligados.

Os valores mais elevados para a Centralidade de Proximidade encontram-se

no grupo de *Machine Learning* (parte inferior esquerda), uma vez que os seus elementos se encontram mais perto de todos os outros. Considerando cada um dos grupos, verificamos também que são os membros que servem de ponte com os grupos externos que possuem os valores mais elevados – DF, AP e PC nos grupos de *Investigação Operacional* e *Modelação Matemática*.

c) Centralidade de Intermediação

A Centralidade de Intermediação mede, segundo Feldman e Sanger (2007), a eficácia com que um vértice se liga às várias partes da rede. Entidades que se localizam em muitos caminhos geodésicos entre outros pares de entidades são mais poderosos, uma vez que controlam o fluxo de informação entre os pares.

Como seria de esperar, o maior valor da Centralidade de Intermediação dá-se nos elementos que servem de ligação entre os diversos grupos de afinidade, com mais preponderância para os que se encontram no grupo de *Machine Learning* (parte inferior esquerda) e que perfazem o caminho mais curto entre todos os grupos.

d) Centralidade de Valores Próprios

Esta medida de centralidade parte do princípio de que a importância de um nó decorre da importância das ligações dos seus vizinhos. Os valores desta centralidade correspondem ao vetor principal de valores próprios da matriz de adjacência do grafo.

Na Centralidade de Valores Próprios ganham preponderância os elementos do grupo de *Machine Learning* (parte inferior esquerda), aquele que tem afinidade maior e com ligações mais fortes com elementos já de si importantes.

e) Centralidade de PageRank

Segundo Mihalcea (2004), o PageRank, concebido como método para analisar a proeminência das páginas web através da análise das suas hiperligações, integra as ligações externas que referenciam cada página e as

ligações internas de cada página que referenciam outras páginas, de modo a produzir um conjunto de pontuações.

Como seria de esperar, sendo a Centralidade de PageRank uma variação da centralidade de valores próprios, em média, os valores mais elevados encontram-se no grupo de *Machine Learning* (parte inferior esquerda). Tendo como pressuposto passeios aleatórios, repara-se que a força das ligações existente no grupo de *Investigação Operacional* (parte superior), torna os valores entre estes dois grupos relativamente menos discrepante do que acontecia na Centralidade de Valores Próprios.

f) Centralidade Laplaciana

A Centralidade Laplaciana é outra medida que considera mais informação ambiental de um nó, captando não só as ligações diretas, como a importância dos vizinhos dessas ligações. Deste modo, a importância de um nó prende-se com a capacidade da rede em responder à desativação desse nó na rede.

A força das ligações vai definir os níveis de energia de *Laplace* e, considerando a reduzida dimensão do grafo, vai deste modo resultar que a ordenação da Centralidade Laplaciana seja semelhante à da Centralidade de Grau.

2.5. O Cálculo dos Valores de Centralidade

Nesta secção fazemos uma análise empírica para melhor compreensão dos conceitos associados às centralidades, recorrendo para este efeito aos 11 investigadores do LIAAD que foram introduzidos anteriormente.

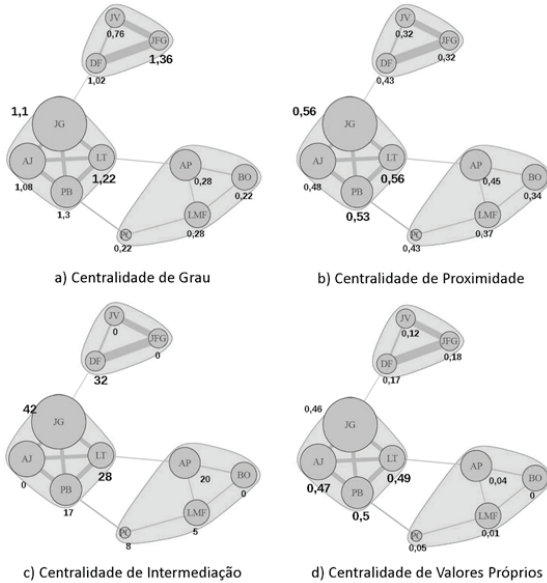
A tabela seguinte mostra um exemplo das centralidades tendo como base o grafo desses investigadores. A cinzento, encontram-se os três valores mais altos para cada uma das centralidades consideradas. A última linha da tabela corresponde ao número de publicações, uma medida da importância do investigador, visível nos grafos anteriores através do tamanho dos nós dos grafos.

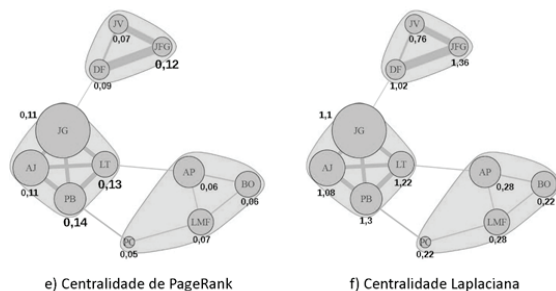
TABELA 4 – Indicadores de centralidade e número de publicações para 11

	AP	AJ	BO	DF	JG	JV	JFG	LMF	LT	PB	PC
C. Grau	0,28	1,08	0,22	1,02	1,1	0,76	1,36	0,28	1,22	1,3	0,22
C. Proximidade	0,45	0,48	0,34	0,43	0,56	0,32	0,32	0,37	0,56	0,53	0,43
C. Intermediação	20	0	0	32	42	0	0	5	28	17	8
C. Valores Próprios	0,04	0,47	0	0,17	0,46	0,12	0,18	0,01	0,49	0,5	0,05
C. Page Rank	0,06	0,11	0,06	0,09	0,11	0,07	0,12	0,07	0,13	0,14	0,05
C. Laplace	0,03	0,49	0,02	0,58	0,48	0,33	0,93	0,03	0,59	0,66	0,02
# Publicações	73	97	50	30	223	28	28	50	50	76	9

Para melhor interpretação e localização destes valores, recorremos ao grafo gerado na etapa de deteção de grupos de afinidade. Os grafos da Figura 4 apresentam os valores das centralidades na parte inferior dos nós, conforme os valores na Tabela 4, permitindo comparar com o número de publicações representado pelo tamanho dos nós. O grupo na parte superior corresponde ao grupo de *Investigação Operacional*, o grupo na parte inferior esquerda corresponde ao de *Machine Learning* e o grupo na parte inferior direita a *Modelação Matemática*. Os três valores mais relevantes em cada figura foram destacados na Tabela 4, para uma melhor identificação.

FIGURA 4 – Grafos com valores para diversas medidas de centralidade





2.6. Seleção de Valores de Centralidade

Nesta subsecção, procede-se a uma análise mais aprofundada dos indicadores de importância (centralidades e número de publicações) mencionados anteriormente. Para tal, abordamos a questão de correlação entre os diferentes indicadores. A análise recai tanto sobre o grafo reduzido com 11 nós, como sobre o grafo com os 104 elementos de cinco unidades do INESC TEC, uma vez que a própria dimensão do grafo pode ter influência sobre as correlações entre os indicadores de importância.

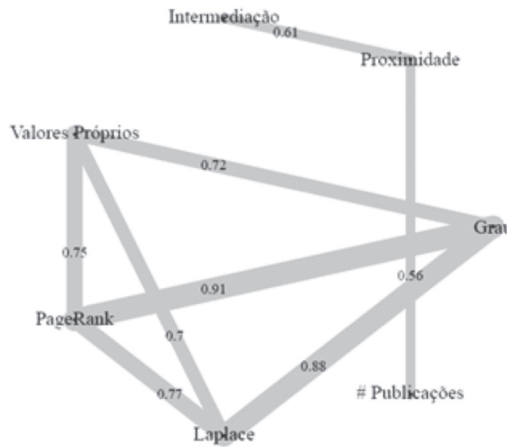
Como a dimensão de uma das amostras é reduzida (11 elementos), recorreu-se ao coeficiente não-paramétrico *tau de Kendall*. Esta medida tem em consideração a ordenação dos elementos da amostra para inferir a correlação entre duas variáveis, considerando o número de inversões e as suas posições (Lesot & Rifqi 2010). Deste modo, duas medidas com poucas inversões podem ser consideradas mais próximas e, de forma inversa, duas medidas podem ser consideradas menos próximas se as inversões ocorrem com mais frequência. Esta medida pode tomar valores entre -1 e 1, atestando a correlação negativa ou positiva (Newson 2002).

A Tabela 5 mostra a matriz com os valores de correlação superiores a 0,5 (considerados de algum modo significativos) destacados a cinzento. Esta tabela pode ser representada pelo grafo circular da Figura 5, onde se explicitam melhor as relações entre as várias medidas com valores de correlação acima de 0,5. Para conseguir um maior contraste entre os menores e os maiores valores na visualização, representa-se a espessura das arestas da Figura 5 elevando o seu valor ao quadrado.

TABELA 5 – Correlação *tau de Kendall* para valores de diferentes medidas de centralidade e número de publicações (11 investigadores)

C. Grau	1						
C. Proximidade	0,3	1					
C. Intermediação	0,1	0,61	1				
C. Valores Próprios	0,72	0,45	0,21	1			
C. Page Rank	0,91	0,34	0,13	0,75	1		
C. Laplace	0,88	0,21	0,08	0,7	0,77	1	
# Publicações	0,21	0,56	0,2	0,25	0,28	0,11	1
	C. G.	C. P.	C. I.	C. V.	F. C.	P. R. C.	L.

FIGURA 5 – Grafo de correlação *tau de Kendall* para valores de diferentes medidas de centralidade e número de publicações (11 investigadores)

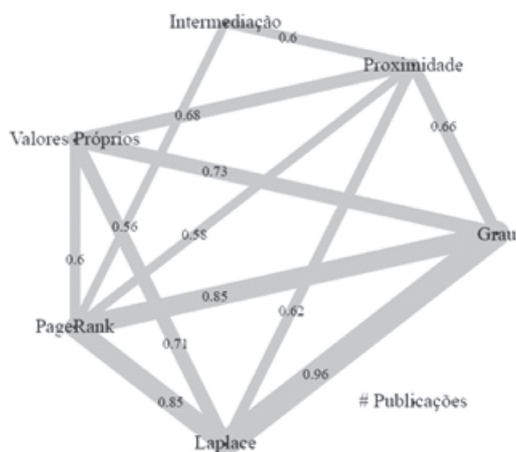


A expectativa à partida era que deveria haver uma correlação significativa entre a Centralidade de Valores Próprios e a de PageRank, assim como entre a Centralidade de Proximidade e a de Intermediação, considerando que os nós com caminhos mais próximos em relação aos outros nós também se devem encontrar nos caminhos mais curtos. Tratando-se de um grafo pequeno, ganha alguma preponderância a correlação estabelecida entre a Centralidade de Grau, que considera apenas a vizinhança imediata, e as Centralidades de Valores Próprios, de PageRank e de Laplace, que capturam critérios de ponderação de vizinhança mais complexos.

A avaliação experimental da correlação entre medidas de importância dos nós na Tabela 5 confirma a expectativa teórica. A outra medida de importância que utilizamos para medir a correlação foi o número de publicações. Todos os valores de correlação do número de publicações com as medidas de centralidade apresentam valores não significativos, à exceção da Centralidade de Proximidade, a qual apresenta, ainda assim, um valor mediano. A interpretação que podemos tirar daqui pode ser circunstancial a este grafo. De qualquer forma, faz sentido dizer que quanto mais publicações uma pessoa tiver, maior probabilidade terá de se encontrar próxima de qualquer outra pessoa na rede.

Procede-se agora à análise de correlação para 104 elementos do INESC TEC (Figura 6), uma vez que a dimensão do grafo pode ter influência sobre os resultados da correlação. Sendo que a Centralidade de Proximidade implica a existência de um único componente, eliminou-se desta análise dois nós isolados que estavam desligados do componente principal.

FIGURA 6 – Grafo de correlação *tau* de Kendall para valores de diferentes medidas de centralidade e número de publicações (102 investigadores)

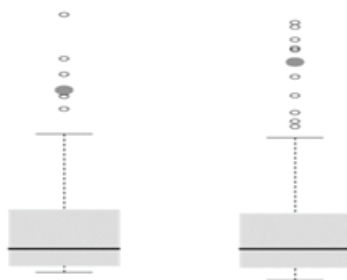


A análise da Figura 6 evidencia que a correlação do número de publicações com qualquer uma das outras medidas de centralidade não tem significância, isto é, a sua correlação com a Centralidade de Proximidade verificada anteriormente deixa de ser significativa, o que confirma de algum modo que essa correlação foi acidental. É ainda de sublinhar que a correlação entre as medidas de centralidade ligadas à vizinhança (centralidades de Grau, Valores Próprios, Page Rank e Laplaciana) preservam um alto grau de correlação, como estava patente nos valores de correlação registados anteriormente. Tendo em consideração os resultados dos valores de correlação entre as medidas de importância analisadas, podemos seleccionar algumas destas para integrar no nosso método. A Centralidade Laplace apresenta-se muito correlacionada com a Centralidade de Grau, apesar de ser computacionalmente mais complexa. O mesmo se poderá dizer da Centralidade de PageRank apesar de estar um pouco menos correlacionada. Contudo, consideramos também que devemos descartar a Centralidade de Grau por ser muito simples na forma como considera a sua vizinhança imediata – sem ponderação da importância de cada um dos vizinhos. Apesar da correlação entre a Centralidade de Intermediação e a Centralidade de Proximidade não ser muito elevada, a última medida padece do grave problema de não permitir componentes desligados. Deste modo, as medidas de importância que consideramos mais relevantes para o nosso método são as Centralidades de Intermediação e a de Valores Próprios, assim como o número de publicações. Serão estas medidas de centralidade que merecem especial tratamento na próxima subsecção. Uma vez que os valores das centralidades têm pouco significado por si próprios, adotou-se uma medida normalizada, usando os seus valores em percentis. A representação gráfica em *diagrama de bigodes* dá uma percepção imediata do posicionamento ou importância de um autor relativamente aos restantes.

A Figura 7 mostra dois diagramas de bigodes representando a distribuição da centralidade para os 102 investigadores do INESC TEC. A posição relativa de um autor (seleccionado aleatoriamente) encontra-se no ponto com preenchimento. A caixa, parte sombreada, também denominada intervalo interquartil, representa a distribuição entre o segundo e o terceiro quartil, dividido assimetricamente pelo segmento da mediana. Os restantes pontos para além dos bigodes, isto é, mínimo e máximo, são considerados

valores extremos ou *outliers* (Massart & Smeyers-verbeké 2005). No caso em apreço, o investigador selecionado encontra-se perto do valor máximo de centralidade.

FIGURA 7 – Diagramas de bigodes representando a Centralidade de Intermediação e a Centralidade de Valor Próprio do investigador JG em termos relativos (102



3. Discussão e conclusão

A visualização gráfica é um poderoso auxiliar na exploração de *corpora*. No presente estudo, o nosso *corpus* é constituído pela produção textual de investigadores. A partir deste *corpus*, desenvolvemos um método para produzir objetos visuais que permitem uma análise rápida da importância relativa dos investigadores no âmbito de uma organização ou domínio. A identificação de grupos de afinidade permite um melhor enquadramento das várias medidas de centralidade, tanto ao nível da identificação de elementos centrais a cada grupo como dos elementos que servem de ligação entre grupos. O grupo de afinidade parte do conceito de comunidade, que se define pelo agrupamento gerado com base nas ligações – este agrupamento subdivide a rede em partes mais compreensíveis, tendo como pressupostos uma certa homogeneidade intragrupo e heterogeneidade relativamente aos outros grupos.

Numa perspetiva prática, a visualização das afinidades e centralidades no âmbito de um grafo/rede permite estudar aspetos organizacionais para além da estrutura formal das instituições, perspetivando e gerindo colaborações

potenciais através da visualização das afinidades entre investigadores.

Para além da perspetiva relacional, procuramos uma forma visual que nos permitisse ter uma visão relativa de um individuo de uma forma mais quantitativa e direta, i.e., sem estar dependente da estrutura relacional do grafo que nos dá uma perceção mais qualitativa. Para tal, recorreremos a diagramas de bigodes para apresentar as medidas de centralidade que selecionamos. A escolha das medidas produziu-se através de um estudo empírico nos nossos dados que nos revelou aquelas que poderiam maximizar a nossa informação sem redundâncias.

REFERÊNCIAS

- Brazdil, P., Trigo, L., Cordeiro, J., Sarmiento, R., & Valizadeh, M. (2015). Affinity mining of documents sets via network analysis, keywords and summaries. *Oslo Studies in Language*, 7(1), 183-207.
- Feldman, R., & Sanger, J. (2007). *The Text Mining Handbook: Advanced Approaches in Analyzing Unstructured Data*. Cambridge University Press.
- AffinityMiner. (2015). *Affinity Miner Online Prototype* [Software]. <http://affinityminer.com/>
- Lesot, M. & Rifqi, M. (2010). Order-Based Equivalence Degrees for Similarity and Distance Measures. In E. Hüllermeier, R. Kruse, F. Hoffmann (Eds.), *Computational Intelligence for Knowledge-Based Systems Design*. IPMU 2010. Lecture Notes in Computer Science (Vol. 6178, pp. 19-28). Springer.
- Martinez, A., Brazdil, P., Sarmiento, R., Trigo, L., Silva, F., & Bugla, S. (2017). Analysis of Publications of Academic Staff of FEP and Their Affinities, *FEP working papers*, 599, Faculdade de Economia da Universidade do Porto.
- Massart, D. L., & Smeyers-Verbeke, A. J. (2005). Practical Data Handling - Visual Presentation of Data by Means of Box Plots. *LC- GC Europe*, 18(4), 215-218.
- Mihalcea, R. (2004). Graph-based Ranking Algorithms for Sentence Extraction, Applied to Text Summarization. In *Proceedings of the ACL Interactive Poster and Demonstration Sessions* (pp. 170-173). Association for Computational Linguistics.
- Newson, R. (2002). Parameters behind “nonparametric” statistics: Kendall’s tau, Somers’ D and median differences. *The Stata Journal*, 2(1), 45-64.
- Pons, P., & Latapy, M. (2005). Computing Communities in Large Networks Using Random Walks. In P. Yolum, T. Güngör, F. Gürgeç, & Can Özturan (Eds.) *Proceedings of the 20th International Conference on Computer and Information Sciences* (pp. 284-293). Springer-Verlag.
- Sari, Y., Stevenson, M., & Vlachos, A. (2018). Topic or style? Exploring the most useful features for authorship attribution. In *Proceedings of the 27th International Conference on Computational Linguistics* (pp. 343-353). Association for Computational Linguistics.
- Trigo, L., Vita, M., Sarmiento, R., & Brazdil, P. (2015). Retrieval, visualization and validation of affinities between documents. In A. Fred, J. L. G. Dietz, D. Aveiro, K. Liu, J. Filipe (Eds.). *Proceedings of the 7th International Joint Conference on Knowledge Discovery, Knowledge Engineering and Knowledge Management (IC3K 2015)* (Vol.

3, pp. 452-459). Springer.

Tuzzi, A. (2010). What to put in the bag? Comparing and contrasting procedures for text clustering. *Italian Journal of Applied Statistics/Statistica Applicata*, 22(1), 77-94.

Víta, M., Komenda, M., & Pokorná, A. (2015, September). Exploring medical curricula using social network analysis methods. In *2015 Federated Conference on Computer Science and Information Systems (FedCSIS)* (pp. 297-302). IEEE.

Wasserman, S., & Faust, K. (1994). *Social network analysis: methods and applications*. Cambridge University Press.

O português e a língua cabo-verdiana no sistema de educação superior na ilha de São Vicente em Cabo Verde

Natalia Czopek
czopek@upol.cz

Universidade Palacký em Olomouc (República Checa)

ABSTRACT.

The present study is dedicated to the description of one of the areas in which an asymmetry in the linguistic choices available to Cape Verdeans is easily noticed, that is, the national education system. Firstly, we will trace the socio-historical context of the use of Portuguese and Cape Verdean in higher education, including some information about basic and secondary education. In the second part, we will present the results of the research carried out in 2016/2017 on the island of São Vicente, in Cape Verde, referring to the opinions of university students and the teaching staff regarding, for instance, the mandatory use of the Portuguese language in the school environment or the scarce presence of the national language in the formal higher education. For the purposes of this study, we chose 60 interviews: 37 with students from the University of Mindelo (UM), 15 with students from the University of Cape Verde (Uni-CV) and 8 with university professors, specialists in different scientific areas (Uni-CV, UM). The methodology applied for its description will be qualitative, with summarizing quantitative elements. The final observations, due to the small number of participants, cannot be considered as representative of the opinion of the entire population of São Vicente island, but they can, however, constitute a starting point for more comprehensive studies.

KEYWORDS.

Cape Verdean language; Portuguese in Cape Verde; Cape Verdean education; higher education; Cape Verdean language in higher education.

RESUMO.

No presente estudo, dedicar-nos-emos à descrição de um dos âmbitos em que facilmente se nota uma assimetria nas escolhas linguísticas disponíveis para os cabo-verdianos, isto é, o sistema de educação nacional. Em primeiro lugar, traçaremos o contexto socio-histórico do uso do português e do cabo-verdiano no ensino superior, incluindo algumas informações sobre o ensino básico e médio. Na segunda parte, apresentaremos resultados da investigação realizada em 2016/2017 na ilha de São Vicente, em Cabo Verde, referentes a opiniões de estudantes universitários e do corpo docente, por exemplo, sobre a obrigatoriedade do emprego da língua portuguesa no ambiente escolar ou a escassa presença da língua nacional no ensino superior formal. Para os fins deste estudo, escolhemos 60 entrevistas: 37 com estudantes da Universidade do Mindelo (UM), 15 com estudantes da Universidade de Cabo Verde (Uni-CV) e 8 com professores universitários, especialistas em diferentes áreas científicas (Uni-

CV, UM). A metodologia aplicada para a sua descrição vai ser qualitativa, com elementos quantitativos resumidores. As observações finais, na nossa opinião, devido ao pequeno número de participantes, não devem ser consideradas como representativas da opinião de toda a população de São Vicente, podendo, no entanto, constituir um ponto de partida para estudos mais abrangentes.

PALAVRAS-CHAVE.

Língua cabo-verdiana; português em Cabo Verde; educação cabo-verdiana; ensino superior; língua cabo-verdiana no ensino superior.

As línguas não se impõem.
Ensinam-se. Difundem-se. Prestigiam-se
(Ferreira 1985 *apud* Cardoso 2018: 135)

1. Introdução e metodologia de trabalho

A situação linguística das nove ilhas habitadas de Cabo Verde tem-se caracterizado por uma coexistência muito específica do português, língua oficial, e do cabo-verdiano, língua nacional, como resultado do contacto inicial interétnico, marcado por multilinguismo. Atualmente, as duas línguas encontram-se numa distribuição funcional, sem se poder falar, no entanto, de um bilinguismo social consistente e coeso, acessível a todos os cidadãos (Cardoso 2018: 126). Este pode ser considerado antes como um fenómeno individual, condicionado pela história pessoal de cada falante e ainda relacionado com o problema de classes sociais (Duarte 1998)¹. O contexto sociolinguístico cabo-verdiano costuma ser descrito, portanto, ora como diglossia prevalecente: oral, com vantagem para o crioulo, e escrita, com vantagem para o português (Veiga 1995, Duarte 1998, Delgado 2009), ora como diglossia com bilinguismo, em que são diferentes o modo de aquisição e o apoio institucional dado a cada uma das línguas (Fishman 1980). Lopes (2016: 182-184) denomina esta diglossia como modal ou

1 Cf. a descrição das relações entre as classes sociais e as línguas ao longo da história de Cabo Verde em Rosa (2010: 64-119).

forçada, por não ser resultado de escolhas individuais, mas antes de um forte condicionamento sociolinguístico que leva até à impossibilidade de escolha².

No presente estudo, dedicar-nos-emos à descrição de um dos âmbitos em que facilmente se nota uma assimetria nas escolhas linguísticas disponíveis para os cabo-verdianos, isto é, o sistema de educação nacional. Em primeiro lugar, traçaremos o contexto socio-histórico do uso do português e cabo-verdiano no ensino superior, incluindo algumas informações sobre o ensino básico e médio. Na segunda parte, apresentaremos os resultados da investigação realizada na ilha de São Vicente, em Cabo Verde, referentes às opiniões de estudantes universitários e do corpo docente sobre a obrigatoriedade do emprego da língua portuguesa (LP) em ambiente escolar, a escassa presença da língua nacional no ensino superior formal e a sua oficialização e padronização ortográfica.

A conclusão do projeto sobre a situação do português na ilha de São Vicente foi possível graças ao apoio financeiro do Camões, I.P., no âmbito da bolsa do programa Fernão Mendes Pinto (outubro de 2016 - setembro de 2017). No âmbito da investigação realizada *in loco*, foi criado um *corpus* de 150 gravações de entrevistas semidirigidas com habitantes da ilha de diferentes idades, graus de escolaridade e intensidade de contacto com a LP (variáveis sociolinguísticas escolhidas). Para os fins deste estudo, escolhemos 60 entrevistas: 37 com estudantes da Universidade do Mindelo (UM), 15 com estudantes da Universidade de Cabo Verde (Uni-CV) e 8 com professores universitários, especialistas em diferentes áreas científicas (Uni-CV, UM)³. Assim, o perfil social dos informantes engloba a naturalidade cabo-verdiana (moradores da ilha de São Vicente), proveniência de uma zona urbana (cidade do Mindelo), representantes das classes sociais média (baixa e alta) e alta, com a escolaridade superior concluída (professores) ou em vias de realização (estudantes), com idades compreendidas entre os

2 Mais sobre a situação sociolinguística geral em Cabo Verde e sobre os contextos de uso das línguas cabo-verdiana e portuguesa em Bento (2015), Cabral (2015), Czopek (2016a, 2016b, 2017, 2020), Pereira (2014), Rosa (2010), Swolkień (2004, 2015) e Torquato (2011).

3 As entrevistas com o grupo selecionado constituído por estudantes e professores do ensino superior têm a duração média de uma hora e incluem 19 perguntas abertas cujo eixo principal, além da situação linguística geral no arquipélago, sobretudo na ilha de São Vicente, são opiniões sobre a distribuição do português e da língua cabo-verdiana no contexto escolar e a utilidade das duas línguas nas áreas profissionais correspondentes aos cursos escolhidos. Todos os informantes participaram no projeto de forma consensual, tendo sido informados sobre a sua finalidade e utilização científica dos resultados.

36 e 62 anos (professores) e os 19 e 26 anos (estudantes). São, portanto, pessoas que têm um contacto diário com o português e o cabo-verdiano, familiarizadas com as normas linguísticas presentes na sociedade e sensíveis ao valor social do seu modo de falar e o dos outros⁴.

A metodologia aplicada para a sua descrição vai ser qualitativa, com elementos quantitativos resumidores. As observações finais, devido ao pequeno número de participantes, não devem ser consideradas como representativas da opinião de toda a população da ilha de São Vicente, podendo, no entanto, constituir um ponto de partida para estudos mais abrangentes.

2. A política linguística do sistema de educação na história do arquipélago

Os inícios da escolarização em Cabo Verde devem-se à atividade missionária. Desde o século XVI, ensinar os africanos a ler e escrever com o objetivo de doutrinação, no âmbito do processo de ladinização, fazia parte da política linguística portuguesa. A igreja, com as suas iniciativas pontuais, foi a principal responsável pela instrução nas ilhas ainda no século XVIII, até à expulsão dos jesuítas de Portugal em 1759. Esta instrução era bastante restrita em termos de matéria e pessoas às quais chegava, concentrando-se também na formação de novos clérigos (Carreira 2000, Brito-Semedo 2006: 105-109, Cardoso 2018: 133). Devido à forte posição do cabo-verdiano que era comumente usado no espaço comunicacional, os eclesiásticos recorriam a esta língua na sua atividade educativa para garantir a intercompreensão (Heilmair 2011: 105, Freitas 2011: 175).

O ensino oficial e sistematizado foi introduzido em Cabo Verde só no século XIX como parte do aparato ideológico colonial. A primeira Escola de Ensino Primário foi aberta na ilha de Santiago, em 1817. Seguiram-se, por exemplo, a Escola Principal na ilha Brava, em 1847, o Liceu Nacional da Província de Cabo Verde na Praia, em 1860, ou o famoso berço de intelectuais e letrados cabo-verdianos que, no entanto, despertou bastante polémica, por exemplo, no que diz respeito à sua localização - Seminário-Liceu da ilha de São Nicolau, em

4 De acordo com Labov (*apud* Lopes 2016: 97), a faixa etária de entre os 14 e 18 anos é o período em que as pessoas assimilam os juízos de valor, tornando-se sensíveis ao seu modo de falar.

1866 (Heilmair 2011: 105, Veiga 2004: 36). Naquela altura, o uso da língua cabo-verdiana (LCV) no dia a dia predominava nas ilhas até mesmo entre os colonizadores, portanto, as autoridades começaram a elaborar medidas para a sua proibição nas escolas, já que não favorecia a ideia unitária do Império e a política de assimilação à cultura e civilização europeias, sendo considerada como deturpada, imperfeita, privada de regras gramaticais, codificação ortográfica e descrição linguística (Freitas 2011: 311-316)⁵. Os defensores do português sublinhavam que este já possuía a vantagem de dispor de instrumentos pedagógicos, como escrita standardizada, manuais, professores e suporte literário, e, por ser uma língua internacional, era preciso aumentar o seu prestígio e apostar no seu desenvolvimento, pois a população já sabia falar crioulo (Veiga 2004: 85-89). Assim, no *Programma Interino da Escola Principal de Instrução Primária*, encontra-se a primeira medida, datada de 1849: “na escola só é permitido falar portuguez, o dialecto crioulo é absolutamente proibido” (Brito-Semedo 2006: 73)⁶. A implementação destas regras, devido à situação linguística geral do país e às dificuldades no uso do português que continuava a ser a língua de uma elite lusitanizada, “estranha à prática social”, com acesso restrito por parte do resto da população (Duarte 1998: 156), aumentou as diferenças sociais e demorou bastante tempo. Ainda em 1920, na época da chamada educação republicana, houve testemunhos sobre o uso do crioulo no contexto escolar, também por causa da competência insuficiente do corpo docente na LP⁷. Isso levou à inclusão da dita proibição, por exemplo, no

5 Cf. a opinião do académico José Joaquim Lopes de Lima, de 1844, citada por Baptista *et al.* (2010: 280): “[...] these schools must be subjected to a Government inspection, and be administered by European teachers who pronounce Portuguese without the errors of African Creole, which is a ridiculous slang (gíria ridícula) and monstrous mixture of Old Portuguese, Guinean languages, which is loved by that people and which the Whites themselves like to imitate”. Ferreira (1973 *apud* Lopes & Oliveira 2019: 105) sublinha que “[...] até os filhos de Portugal animam este uso aprendendo o crioulo logo que chegam da Europa, usando-o no trato doméstico e educando os seus filhos a falarem quase com a exclusão do português [...] o crioulo [...] não favorece a ideia unitária do Império”. O professor João Miranda, por causa da situação descrita, chegou até a instar à “guerra sem tréguas contra o crioulo, dialecto anárquico de cada ilha”, uma das principais causas do insucesso escolar (Miranda 1933 *apud* Carvalho 2011: 402).

6 Esta situação contribuiu para o surgimento do Movimento Nativista, com Eugénio Tavares e Pedro Cardoso como os seus representantes principais. Os nativistas, entre outros, reivindicavam a igualdade de direitos linguísticos, defendendo a necessidade de criação das condições propícias para a formação de um bilinguismo social equilibrado. O movimento é considerado como a primeira etapa da construção da identidade nacional, retomada pelas elites intelectuais da Geração da Claridade (Cardoso 2018: 130).

7 Cf. a portaria n.º 303 citada por Cardoso (2018: 134): “o Governador Almeida Maia Magalhães, tendo notado na sua visita às escolas das diferentes ilhas, que, nalgumas delas, o ensino se fazia ainda em crioulo, ou misto de crioulo e português, e sido informado pelo inspector escolar que ‘êsse abuso’ tinha sido levado ao ponto de alguns interrogatórios dos exames se realizarem nessa língua, houve por bem ‘proibir expressamente o uso do crioulo nas escolas e determinar que a inobservância desta ordem seja considerada desobediência e, como tal, punidos todos os professores que infringirem’ (Praia, 8 de maio de 1920)”. Mais informações sobre a educação republicana podem ser encontradas em Carvalho (2011: 89-96, 120).

regulamento do Liceu Central D. Henrique de São Vicente, criado em 1917: “É expressamente proibido falar crioulo dentro do edifício do Liceu” (Brito-Semedo 2006). Pode-se afirmar, então, que o português começou a ser usado sistematicamente no ensino e por muitos intelectuais apenas com a abertura do Seminário-Liceu (Duarte 1998: 127). No entanto, o cabo-verdiano não deixou de ser falado fora de sala de aula, por exemplo, nos recreios (Cardoso 2018: 135). É preciso sublinhar que já desde a segunda metade do século XIX, alguns intelectuais tinham tecido observações publicamente sobre a ausência da LCV no espaço escolar. Baltasar Lopes, na qualidade do reitor do Liceu de São Vicente, defendia que “[...] o crioulo já oferece hoje aos alunos imensas possibilidades expressionais”, facilitando a luta contra “uma espécie de imperialismo sui generis” (Carvalho 2011: 404) e Pedro Cardoso afirmava que “em toda a parte, estudam-se e cultivam os dialetos regionais; só em Cabo Verde é que aparecem uns ilustres pedagogos a denunciar o crioulo como um trambolho [...]” (Brito-Semedo 2006: 73, Cardoso 2018: 135-136). Nos anos 60 e 70 do século XX, era notável a defesa do ensino do crioulo pelo escritor Gabriel Mariano Lopes da Silva que, depois de ter constatado numa das palestras em 1965 que “não se compreende que se estude em Cabo Verde o latim, que é uma língua morta, e não se estuda o crioulo que é uma língua viva”, foi transferido pelo governo português para a ilha de Moçambique (Freitas 2011: 324).

A propaganda do Estado Novo tendia a exagerar na importância atribuída ao português como língua de ensino geralmente acessível e nos dados referentes à taxa da literacia social (Carvalho 2011: 125-126). As barreiras sociais favoreciam o monolinguismo de uma grande parte da sociedade sem contacto regular com o português padrão que não constituía o seu espaço identitário. Durante o período da pré-independência, havia uma tendência entre os estudantes para uma rejeição ativa de adesão ao mandato da língua institucional e para o uso da língua nativa como meio de expressão cultural e social, reafirmando a sua identidade (Rosa 2010: 22). Esta época coincidiu com o período literário de pós-claridade em que se registava uma aversão grande por tudo aquilo que fosse português. Em sinal de protesto, até algumas bibliotecas foram incendiadas e a poesia passou a ser escrita maioritariamente na LCV (Freitas 2011: 326). A situação real no sistema de educação naquele tempo é descrita, por exemplo, por Duarte (1998: 128-129):

[...] em todos os tempos os alunos dos liceus em Cabo Verde se opuseram ao português. No apogeu do colonialismo, o português nunca foi falado pelos alunos do liceu do Mindelo, nem sequer nos corredores ou nos pátios durante os recreios. [...]. Claro que esta resistência não era totalmente consciente, mas ela é de todos os modos, um índice de identidade cultural, na medida em que esses alunos sabiam falar o português. Não o falavam porque não o sentiam como a sua língua. Só por volta de 1973-74 a resistência ao português se tornou um elemento consciente de reivindicação cultural e, portanto, uma forma de luta política.

Assim, pode-se resumir que a educação colonial era elitista, seletiva, discriminatória, desfasada da vida e prática social e criava escassas oportunidades às camadas mais desfavorecidas (Vieira 2014: 9).

Na época da Primeira República (1975-1991), era necessário atender às orientações internacionais relativas à normatização das línguas africanas e à sua inserção nos sistemas educacionais (Torquato 2011: 159). Após 1975, o acesso ao ensino básico e secundário em português tornou-se mais fácil. O ensino superior local era inexistente antes da Independência. A formação dos quadros superiores era extremamente elitista e realizava-se no estrangeiro (garantida por acordos de cooperação internacional com Portugal, Brasil, Cuba, Rússia, República Checa, Alemanha, França, China, EUA, Japão, entre outros) sem haver, porém, candidatos suficientes para preencher todas as vagas colocadas à disposição do país (Varela 2013b: 22, Vieira 2014: 9). O Curso de Formação de Professores do Ensino Secundário, criado em 1979 e transformado, em 1995, no Instituto Superior de Educação (ISE), foi o primeiro curso deste nível em Cabo Verde, tendo em vista a resolução do problema de quadros (Varela 2013b: 36-68). No mesmo ano, realizou-se a primeira reforma educacional, abrangente e estruturada, que, no entanto, não causou uma verdadeira mudança do paradigma linguístico geral (Vieira 2014: 3, 13). Em 1990, foi formulada a primeira Lei de Bases do Sistema Educativo (LBSE) que deve regular genericamente o ensino superior e foi criada uma comissão instaladora do ensino superior (Varela 2013b: 154). A LBSE, “assume a língua portuguesa como meio e objecto de ensino e a língua cabo-verdiana como manifestação privilegiada da cultura a ser valorizada com o objectivo de reforçar a identidade cultural e de integrar

os indivíduos na colectividade em desenvolvimento” (Lopes 2016: 362-363). No entanto, as legislações posteriores, por exemplo, de 1998 e 2005, incluem “a valorização progressiva do crioulo cabo-verdiano como língua de ensino”, introduzindo-o como objeto de estudo nos cursos de letras e de formação de professores e promovendo os estudos gramaticais do cabo-verdiano (Lopes 2016: 362, 364-365).

As primeiras universidades, que eram privadas, foram inauguradas só no século XXI: em 2001, abriu-se a sede da Universidade Jean Piaget na cidade da Praia e em 2003, Instituto Isidoro da Graça, no Mindelo (mais tarde, Universidade do Mindelo). Apenas em 2006 se constituiu a Universidade de Cabo Verde, a principal entidade de ensino superior público, que em 2008 passa a integrar os institutos de ensino superior público. Similarmente, só na segunda metade da década de 2000 se realiza uma regulação parcelar do ensino superior, aprovando o estatuto do ensino superior privado e público, com o mesmo problema da falta de um quadro regulador geral e coerente (Varela 2013b: 154). Atualmente, Cabo Verde conta com 10 instituições de ensino superior públicas e privadas (Varela 2014: 2952 - 2955)⁸. Além do problema de acesso à educação igual para todos, outra questão controversa era sempre a formação de quadros, a qualidade do ensino e da investigação científica que deixavam muito a desejar (cf. Bartens 2000: 42). A organização do sistema e os currículos refletiam o modelo vigente em Portugal e ignoravam a realidade local, o que era visível também nos conteúdos dos manuais (Carvalho 2011: 87, 233-235, Varela 2013b: 123-131, Cardoso 2018: 135). Apesar dos esforços do movimento para re-africanizar os programas de forma a que refletissem a luta contra o colonialismo, a LP não deixou de ser a língua oficial do ensino. A competência em português continuou a ser influenciada por vários fatores sociais, determinando o desempenho dos alunos nas aulas e, por conseguinte, a sua motivação (Rosa 2010: 22, Swolkień 2015: 104-108)⁹. Mais um problema constituía a metodologia do ensino da LP como

⁸ Mais informações sobre a abertura das outras instituições do ensino superior em Cabo Verde e sobre a organização geral da educação escolar podem ser encontradas em Varela (2013b).

⁹ Cf. Rosa (2010: 12): “[...] estes estudantes fazem a sua trajectória escolar de certo modo tolhidos e amordaçados. Digo «de certo modo», porque, na prática, entre professores e alunos, em suas dinâmicas interactivas, acabam por instaurar-se processos de negociação que redundam no estabelecimento de compromissos. No fundo, criam-se brechas nas definições formais, através das quais o crioulo penetra na sala de aula como um clandestino”.

se fosse a língua materna dos alunos. Como sublinha Veiga (2004: 84), “[...] o desenvolvimento das duas línguas passou a processar-se num contexto de contradições e de competição desigual, no âmbito político, cultural e linguístico”. Além de alguns esforços individuais, como por exemplo a publicação dos *Apontamentos para a gramática do crioulo que se fala na ilha de Santiago de Cabo Verde* (1885), da autoria de António de Paula Brito, as tentativas de mudança do estatuto geral da LCV começam a ser mais visíveis apenas em 1979, após a realização do 1.º Colóquio Linguístico sobre o Crioulo de Cabo Verde, na cidade do Mindelo. No âmbito deste evento, visto como a primeira ação política *in vitro* efetuada pelo Estado em Cabo Verde, foram elaboradas recomendações quanto à situação linguística geral e também no sistema de educação. Sugeriram-se metodologias de ensino do português como língua segunda (LS) e cabo-verdiano como língua materna (L1), mas muitas delas nunca foram implementadas (Rosa 2010: 41, Cardoso 2018: 131, 136)¹⁰. Segundo o discurso proferido pelo então Ministro da Educação e Cultura, Carlos Reis, “o ensino em língua caboverdiana proporcionaria a facilitação, e não retrocessos ou prejuízos para a aprendizagem da segunda língua” (Torquato 2011: 160)¹¹. No entanto, a indicada necessidade de elaborar um aparato técnico (formação de linguistas e de professores) e tecnológico (fixação e transcrição da língua, produção de gramáticas, dicionários e de material pedagógico), visando a uma posterior elaboração e definição do “crioulo padrão” e “sensibilização das massas” quanto aos problemas relacionados com o uso do português no ensino não teve suficientes soluções que fossem postas em prática (Torquato 2011: 160-165).

Na época da Segunda República (1991-2001), vale a pena destacar a publicação do Decreto-Lei n. 67/98, de 31 de dezembro, que determina, a título experimental, a aprovação do *Alfabeto Unificado para a Escrita da Língua Cabo-verdiana* (ALUPEC) e a presença da LCV como “objeto de estudo” no nível superior de ensino, tanto em salas de aula (de LCV) quanto

¹⁰ Vejam-se as recomendações do 1.º Colóquio Linguístico sobre Crioulo de Cabo Verde em Torquato (2011: 159-167) e Cardoso (2018: 141-142).

¹¹ A autora indica também os problemas que gera a utilização do português no ensino e que foram enumerados num dos relatórios do dito evento: 1. “traumatismo psicológico” nos alunos, dificultando sua aprendizagem; 2. um “fosso” entre as crianças e a escola; 3. um “divórcio” entre os pais e a escola; 4. inviabilização do diálogo entre a escola e os trabalhadores rurais; e 5. dificuldade de as populações tratarem de assuntos de caráter administrativo (Torquato 2011: 162).

nas pesquisas acadêmicas, permitindo a formação de quadros (Torquato 2011: 171).

A política linguística desenvolvida na Terceira República (2001-2011) consiste sobretudo em sublinhar a equiparação do valor das duas línguas que, porém, expressam aspetos distintos da cultura cabo-verdiana: a LCV representa a cultura tradicional, servindo à produção de uma cultura comercializável, e a LP é o espaço da cultura universalista, concebida como a cultura escolar, de forma que pode ser posta no mercado globalizado, especialmente no espaço lusófono da CPLP (Torquato 2011: 179-180).

Baptista *et al.* (2010) evocam os resultados das pesquisas realizadas por Valkhoff (1975), Baptista (1997, 2003) e Sanches (2005) que, apesar das suas limitações, indicam a tendência para uma crescente aceitação da LCV como língua de ensino. Veja-se o exemplo do Ministro da Educação dado por Sanches:

Minister of Education advocated the teaching of Cape Verdean in schools. More precisely, he was in favor of its introduction in the 7th grade, was open to teachers using it in the classroom whenever necessary, felt that students could optionally use it in between classes and believed that the language should be officialized.

Sanches (2005) *apud* Baptista *et al.* (2010: 283)

Em 2012, foi criada a Comissão Nacional para as Línguas, com o intuito de equiparar na prática o estatuto das duas línguas e construir um bilinguismo social efetivo. No entanto, o cabo-verdiano continua a ser utilizado no contexto educacional apenas como um recurso para apoiar a aprendizagem em português. Por conseguinte, ignora-se o direito fundamental do ser humano para receber a educação no seu próprio país na respetiva língua materna, refletido, por exemplo, nas recomendações da UNESCO (Baptista *et al.* 2010: 273, 277)¹². O ensino é oficialmente monolíngue e a escola constitui atualmente para a maior parte da sociedade

12 Cf. Baptista *et al.* (2010: 277): “Due to the misconception that mother tongue instruction equates with lack of access to or eradication of other languages, it is important to emphasize that the promotion of mother tongues as languages of instruction *does not detract from nor delay access to global and majority languages*. The combination of first and second languages provides the learners with the linguistic tools they need to cope with their social, cultural and political realities”.

o meio quase exclusivo de contacto com a LP devido à sua substituição gradual pela LCV nos outros contextos. Por isso, a política linguística do país parece favorecer as classes mais altas e não se pode dizer que promova o bilinguismo e a biliteracia recomendados para tais casos (Cardoso 2018: 132, 142, Beckert 2020: 1230)¹³. Pelo contrário, até se pode entender que, embora se afirme como promoção da igualdade dos valores e funções atribuídos às línguas, funciona antes como instrumento de manutenção da desigualdade (Torquato 2011: 175). Como afirma Wolff:

As práticas educacionais na África fracassaram independentemente dos dois modelos de ‘língua-no-ensino’ mais comumente utilizados [...]: onde foram mantidos sistemas educacionais baseados no uso exclusivo do idioma do antigo mestre colonial como único meio de instrução, a regra é o desempenho bastante ruim do sistema como um todo. Esta é em grande parte a situação nos chamados países francófonos e lusófonos da África. Isto, entretanto, não é uma surpresa para os especialistas em língua-no-ensino, que sempre sustentaram que a aprendizagem em uma língua estrangeira ou desconhecida simplesmente não pode funcionar para a maioria dos aprendizes. [...] As políticas linguísticas que visam e implementam soluções monolíngues utilizando apenas uma língua oficial, que também seria a utilizada em todos os ciclos ou pelo menos nos primários pós-infantis de educação formal, não podem e não funcionarão na África.

Wolff (2006) *apud* Beckert (2020: 1231)

Cardoso (2018: 137-140) informa-nos sobre algumas experiências educativas de introdução da LCV nos currículos escolares que, no contexto do país inteiro, são poucas. Essas iniciativas, implantadas sempre a curto prazo, realizaram-se em Portugal, nos Estados Unidos¹⁴ e em Cabo Verde, na ilha de Santiago. Neste último caso, tratava-se de experiências com crianças de escolas básicas e da alfabetização de adultos na sua língua materna. Os objetivos e as razões desses procedimentos, que se iniciaram em 2013/2014, eram múltiplos, a saber: falta de eficácia total do ensino apenas em português, valorização e instrumentalização da L1 cuja introdução

¹³ Reis (2017) repara na fraca competência na língua portuguesa dos estudantes universitários, indicando este problema geral como um dos principais fatores de limitação da internacionalização do ensino superior.

¹⁴ Cf. a descrição da experiência realizada no formato virtual na Universidade de Massachusetts-Dartmouth em Rosa (2010: 127).

no ensino não compromete a ascensão social das crianças no futuro (diminuição dos preconceitos), aproveitamento das vantagens linguísticas, cognitivas e afetivas do bilinguismo ativo, alargamento do conhecimento do alfabeto oficializado (ALUPEC) ou divulgação da investigação sobre a LCV. Os seus resultados revelaram-se muito positivos, melhorando até o desempenho dos alunos na LP, e a experiência foi prolongada e alargada a mais escolas em Santiago e, em 2015/2016, a duas escolas em São Vicente. Algumas escolas secundárias incluíram nos seus currículos a disciplina de Cultura cabo-verdiana, no âmbito da qual se comenta brevemente apenas a origem e evolução da LCV (Freitas 2011: 176). Finalmente, em novembro de 2021, o Ministério da Educação de Cabo Verde anunciou que a partir do ano letivo 2022/2023, a disciplina de LCV iria ser introduzida no novo plano curricular do ensino secundário, de forma experimental, a partir do 10.º ano de escolaridade, apoiando, ao mesmo tempo, a investigação de base académica sobre a língua nacional¹⁵. O alargamento para os outros níveis do ensino faz parte dos planos do Ministério. Repare-se que o curso de Estudos Cabo-verdianos e Portugueses (diurno, de 4 anos) já faz parte da oferta da Universidade de Cabo Verde e, apesar de conter um grande número de disciplinas relacionadas com a LP (Fonética e Fonologia, Morfologia, Sintaxe, Semântica e Pragmática, Metodologia do Ensino do Português, Literatura Portuguesa e Brasileira), oferece também a possibilidade de estudar a língua, a história, a literatura e a cultura cabo-verdianas.

O português como língua segunda (desde 2016) vai continuar a fazer parte do repertório linguístico, pois de acordo com o Programa do Governo, o objetivo é que os cabo-verdianos possam falar pelo menos duas línguas internacionais, para além da língua materna, facilitando a internacionalização da educação (Varela 2013a).

3. Entrevistas com professores universitários – resultados

Nesta secção, apresentar-se-ão os resultados parciais das entrevistas a 8

¹⁵ Obtido a 22.12.2021 da página web do Ministério da Educação de Cabo Verde: <https://minedu.gov.cv/noticias66>.

professores da Uni-CV e UM (P1 – P8¹⁶), residentes na cidade do Mindelo, que concernem sobretudo à distribuição funcional da LP e LCV no espaço escolar e à oficialização e padronização ortográfica da LCV.

3.1. Língua(s) do ensino formal

De acordo com a maioria dos entrevistados, (75%, 6 pessoas: P1, P3, P5, P6, P7, P8), a LP deve continuar como língua de ensino, mas em regime bilingue, partilhando o espaço com a LCV. Por um lado, não se pode negar que o português faça parte da história e cultura do arquipélago, mas, por outro, as pessoas têm o direito de estudar a própria língua materna, sobretudo desenvolvendo a competência da escrita, para reforçarem a sua identidade nacional. Além disso, é preciso lembrar que, de acordo com a Constituição da República de Cabo Verde, não há nenhuma restrição quanto ao uso da LCV em outras áreas da vida pública. No entanto, o discurso sobre a LCV como a única língua de ensino pode ser interpretado como elitista e depende dos recursos económicos, pois todos sabem que o conhecimento de várias línguas é muito valorizado no mundo atual (12,5%, 1 pessoa: P1):

- (1) Acho que quando as pessoas dizem que temos de ter o ensino em crioulo, é porque o filho de manhã vai aprender crioulo e eles têm recursos financeiros para pagar, à tarde, aulas de português, inglês, francês. Acho que se ficarmos apenas com o crioulo, vamo-nos fechar mais. (P1)

Esta opinião é parcialmente partilhada por P4 (12%, 1 pessoa) que adiará a discussão sobre a introdução da LCV no ensino para mais tarde, pois o país precisa de reconhecimento científico que só pode ser ganho numa língua que dê mais possibilidades no mercado internacional. P2 (12%, 1 pessoa) realça, por sua vez, que se sente uma grande falta de contacto com a LCV na universidade por parte dos estudantes. Na UM, apenas os cursos de Estudos Cabo-verdianos e Portugueses, Estudos Ingleses e Estudos Franceses têm a

16 Para garantir o anonimato aos respondentes, usa-se a letra P (professor/a) e um número de 1 a 8.

disciplina de LCV no seu currículo. Os informantes propõem as seguintes opções no âmbito do ensino bilingue: a LCV como língua de ensino pré-escolar e básico, passando depois ao sistema bilingue e ao uso do português no ensino superior (12,5%, 1 pessoa: P2); uma introdução deste tipo de ensino apenas no nível básico, seguindo-se depois com o sistema atual, porque a língua que está em perigo em Cabo Verde é a LP e não a LCV (12%, 1 pessoa: P8); a limitação da LP como língua de ensino apenas ao ensino superior porque seria muito difícil conseguir material didático na LCV para a diversidade de matérias dadas neste nível (12,5%, 1 pessoa: P7) ou a LCV ensinada como disciplina no ensino secundário, antes de passar para a língua do ensino superior (12,5%, 1 pessoa: P3). P5 (12,5%, 1 pessoa) indica que, no caso dos iniciantes, a introdução gradual da LP devia ter uma dimensão mais lúdica para se anular o sentimento de obrigação e imposição e não se pode ignorar que muito depende da preparação do corpo docente, já que a existência das variantes complica a questão do ensino bilingue. A preparação do corpo docente é também referida por P6 (12,5%, 1 pessoa) como um obstáculo potencial ao ensino superior bilingue, porque vários professores admitem ter problemas em ensinar conteúdos científicos na LCV por falta de costume e de preparação académica.

3.2. Uso de línguas no espaço escolar

5 informantes (62,5%: P1, P2, P3, P5, P6) não costumam impor sempre a LP nas suas aulas, embora tenham a consciência da obrigatoriedade do seu uso de acordo com a política linguística oficial. P1 (12,5%, 1 pessoa), reconhecendo que pode haver diferenças na competência dos estudantes, que nem sempre refletem a sua capacidade intelectual e podem provocar o insucesso escolar, admite que se recorra ao cabo-verdiano para facilitar a participação, discussão e exposição de ideias interessantes. A própria informante admite usar expressões ou fazer piadas em crioulo, assinalando o seguinte:

- (2) Tenho receio que os outros professores saibam que falo crioulo nas aulas porque é obrigatório falar português e um professor do ensino secundário já foi despedido por causa disso. Só nas aulas

da LCV não é obrigatório. (P1)

P5 (12,5%, 1 pessoa) encoraja o uso da LP em sala de aula, mas também ajuda na tradução da LCV caso um estudante se depare com problemas de expressão oral. A LCV não é proibida quando os alunos trabalham em grupos, mas a exposição das conclusões deve ser feita na LP. A informante faz frequentemente referência ao fator “erro” que determina o desempenho nas aulas e o insucesso escolar:

- (3) A relação com o português é má por causa do seu peso no ensino. O facto de terem de usar a LP torna a participação mais limitada, mas não é odiar o português, é mais o medo de errar porque a nossa educação desde pequenos é muito repressiva, o erro é muito punido. O erro faz parte da ousadia e, por isso, somos muito passivos. Nas minhas aulas, é permitido errar. Eles dizem que não gostam da LP mas eu acho que é mais um sentimento de frustração por não dominarem a língua. (P5)

P2 (12,5%, 1 pessoa) leciona a disciplina de LCV e, tendo em conta a sua especificidade, usa a LCV em sala de aula, o que encontra reações muito positivas por parte dos estudantes:

- (4) Usando a língua materna na sala, eles têm um desenvolvimento e uma participação muito maior do que na LP. (P2)

P3 (12,5%, 1 pessoa), sendo professora de francês, encoraja os alunos a usarem esta língua nas aulas. Quando surgem dúvidas ou dificuldades de expressão, a informante recorre em primeiro lugar ao português, pois é de uma geração que tem o hábito de usar a LP no contexto escolar. No entanto, o mesmo não acontece no caso dos seus alunos que automaticamente preferem passar à LCV, cujo uso não é proibido pela professora.

Os restantes 3 entrevistados (37,5%: P4, P7, P8) mostram uma atitude oposta, isto é, costumam impor o uso da LP nas suas aulas. A questão geracional surge na entrevista com P4 (12,5%, 1 pessoa), que tem a experiência profissional mais longa de todos. O informante nunca usou

a LCV nas suas aulas, pois sempre considerou o desenvolvimento das competências na LP como uma prioridade e estava acostumado a este sistema havia muito tempo. Portanto, muito excecionalmente, deixava que os alunos fizessem perguntas na LCV. P7 e P8 (25%, 2 pessoas) não admitem a LCV nas suas aulas por acharem que a escola é o único lugar em que os alunos podem praticar a LP no dia a dia, que, por enquanto, também é a língua da ciência e investigação. P7 (12,5%, 1 pessoa) observa cada vez mais distanciamento da LP por parte dos estudantes, o que, junto com a falta do hábito de leitura e oportunidades para falar a língua fora de sala de aula, faz com que haja resultados bastante maus em outras disciplinas:

- (5) O facto de eles saberem que têm de falar português é um obstáculo à participação. O problema está, entre outros, na desmotivação total que observo no ensino superior e na pouca leitura, pois na minha disciplina, por exemplo, não foram introduzidas leituras obrigatórias apesar de eu ter sugerido isso. (P7)

4 informantes (50%: P1, P3, P6, P8) são da opinião que se os estudantes pudessem escolher, nunca usavam o português nas aulas. As palavras de P8 (12,5%, 1 pessoa), que é professor de português, resumem muito bem a situação atual:

- (6) É um pouco absurdo dizer que nas universidades domina a LP. É muito diferente disso: nas salas de aula é que se fala português, e depois mesmo na sala de aula há reservas: só se o professor estiver presente, se o professor só fala português com os alunos e se aceita que os alunos falem só português com ele. No momento em que passam o limiar da porta, não só entre eles continuam a falar crioulo, mas até com os professores. (P8)

Fora da sala de aula, 4 informantes (50%: P1, P2, P3, P8) usam a LCV na comunicação com os colegas, à exceção das reuniões oficiais (P2 costumava deixar que os colegas escolhessem a língua da reunião), e as duas línguas na comunicação com os estudantes, mas P3 (12,5%, 1 pessoa) começa sempre as conversas com eles em português. P5 (12,5%, 1 pessoa) admite que as

reuniões só se realizam em português na presença da reitora. Com os alunos, a informante recorre ao português ao falar de questões relacionadas com a escola e na rua, num contexto informal, conversam na LCV. P6 (12,5%, 1 pessoa) acrescenta que normalmente as reuniões começam na LP porque é um contexto formal, mas pouco tempo depois todos passam para a LCV. A única entrevistada que usa sempre a LP fora da sala de aula é P7 (12,5%, 1 pessoa), que domina a LCV, mas não tem o costume de a usar por ter vivido muitos anos em Portugal.

3.3. Metodologias no ensino de línguas

Uma das causas principais da competência insuficiente e baixa avaliação da disciplina de LP por parte dos estudantes é a metodologia aplicada no ensino das línguas. 3 informantes (37,5%: P1, P2, P7) sublinham que ainda se usam manuais editados em Portugal cujos conteúdos não correspondem à realidade cabo-verdiana, e com nenhuma ou muito pouca referência à história e cultura do país, sendo o método mais popular o gramatical. 2 informantes (25%: P1, P5) evocam castigos corporais recebidos na escola primária nos anos 80 por terem cometido erros nos ditados em português, o que deixou muitos alunos traumatizados, provocando o desgosto pela língua. Este desgosto, segundo 4 informantes (50%: P2, P3, P5, P7), é também resultado de a LP ter sido ensinada como língua materna, mesmo sendo imposta e obrigatória, o que se reflete no insucesso dos alunos nesta disciplina, pois costuma ter um índice de reprovações muito elevado. Nota-se que estes preferem o inglês, no qual se aplica o método adequado de ensino de línguas estrangeiras. No entanto, P4 (12,5%, 1 pessoa) repara que esta situação pode ser resultado da desigualdade dos critérios de avaliação, pois:

- (7) [...] o que é considerado como não saber português, é um grande saber do inglês. (P4)

A informante P2 (12,5%, 1 pessoa) é autora de um manual da LCV ainda não publicado e reconhece que no mercado há muito poucos manuais que se possam usar neste tipo de aulas. P3 (12,5%, 1 pessoa) observa que o

problema principal dos estudantes consiste na produção oral e sintaxe, o que está diretamente ligado à preferência pelo uso natural da LCV. Um fator importante que exige uma melhoria é evocado por 2 informantes (25%: P5, P7), nomeadamente, a falta de formação pedagógica de muitos professores, que antigamente não era exigida. Como consequência, nas aulas da LP não se dedica tempo suficiente à produção oral por parte dos estudantes, o que afeta a qualidade do ensino, observando-se ainda, por vezes, o uso de estruturas distantes do português padrão na produção do próprio corpo docente. Referindo-se à mesma questão, P6 (12,5%, 1 pessoa) lamenta que os currículos estejam demasiado carregados de diferentes conteúdos sem se deixar espaço suficiente para praticar o lado linguístico.

3.4. Oficialização e padronização ortográfica da LCV

Todos os entrevistados (100%, 8 pessoas) mostram uma atitude favorável face à cooficialização do cabo-verdiano, temendo, ao mesmo tempo, que esta nunca se realize por causa dos conflitos permanentes e sublinhando que é sobretudo uma questão política e da mentalidade de muitas pessoas, mesmo educadas, que ainda consideram a LCV como um sistema deficiente. De acordo com P8 (12,5%, 1 pessoa), além da necessidade de instrumentalização da LCV:

- (8) As pessoas não perceberam que a oficialização do crioulo não põe em causa o português nem as variantes do crioulo. Há muitas confusões incríveis. (P8)

Quanto à sua padronização ortográfica, a discussão sobre o ALUPEC parece a P1 (12,5%, 1 pessoa) uma questão criada pela elite intelectual de académicos, sem se fazer uma consciencialização suficiente do povo. 4 informantes (50%: P2, P3, P5, P7) criticam a existência de demasiadas discussões pseudointelectuais que dificultam a divulgação do alfabeto e nas quais não se reconhece que a LCV oficializada devia ser tratada como uma língua única com as suas variantes e não como um conjunto de variantes que exijam alfabetos separados. As informantes concordam que faltam campanhas informativas e de sensibilização linguística, já que:

- (9) A maneira como o ALUPEC foi introduzido criou nas cabeças das pessoas do Barlavento a ideia de que foi criado para escrever a LCV de Santiago e quando quiseram desmistificar isso, acho que já veio tarde. O que faz mais falta são contextos para aprender essa escrita, pois a educação não é bilingue. (P5)

P6 (12,5%, 1 pessoa) acrescenta ainda o problema de muitas pessoas estarem acostumadas à grafia etimológica, também por influência da escrita portuguesa.

4. Entrevistas com estudantes universitários – resultados

As observações nesta parte do trabalho baseiam-se em 52 entrevistas: 37 com estudantes da Universidade do Mindelo (UM) e 15 com estudantes da Universidade de Cabo Verde (Uni-CV). Os estudantes estavam a frequentar 5 cursos diferentes: Estudos Ingleses (2.º e 4.º anos, Uni-CV), Ciências Políticas e Relações Internacionais (1.º e 2.º anos, UM), Contabilidade e Finanças (2.º ano, UM), Organização e Gestão de Empresas (2.º e 4.º anos, UM) e Enfermagem (3.º ano, UM).

4.1. Língua(s) do ensino formal

23 informantes (44%) postulam a introdução da LCV na educação cabo-verdiana, em regime de ensino bilingue. As principais razões evocadas são um pior desempenho nas aulas causado pelo medo de errar na LP (16 pessoas, 31%) e melhor capacidade de entender as matérias dadas na LCV (8 pessoas, 15%). 6 estudantes (11%) admitem ter sofrido reações desagradáveis por parte dos colegas por terem um nível de LP mais baixo. No entanto, apenas 1 pessoa (2%) gostava que a LP deixasse de ser a língua oficial ou uma das línguas oficiais do ensino e que a sua aprendizagem dependesse da livre escolha, também entre o inglês, francês e/ou espanhol, ensinadas como línguas estrangeiras. Os restantes 51 informantes (98%) reconhecem a utilidade da LP como língua de contacto com o exterior, cujo conhecimento facilita a obtenção de bolsas para estudar no estrangeiro,

contudo, ao mesmo tempo, 9 pessoas (17%) admitem que, se tivessem a escolha no ensino bilingue, ninguém falaria português por vontade própria. Além disso, 20 pessoas (38%) acham que a língua inglesa, em alguns contextos atuais, pode ser não só de maior utilidade, mas também constituir um perigo para a LP. Importa salientar os vários fatores que têm dificultado a introdução do ensino bilingue, mencionados por 23 participantes (44%), nomeadamente: a existência de variantes na LCV e a hegemonia da variante de Santiago, a necessidade de preparação de novos manuais, problemas com a padronização ortográfica ou o funcionamento geral da terminologia científica na LP. Tudo isto faz com que este processo se prolongue e seja ainda visto como insuficientemente preparado. Pelas mesmas razões, 22 informantes (42%) acham que a LCV não está em condições para funcionar como língua do ensino oficial, à exceção do ensino básico (1 pessoa, 2%), o que não impede que 12 participantes (23%) sintam a necessidade de inclusão das aulas de LCV no currículo universitário, na variante correspondente a cada ilha. No caso do grupo analisado, a disciplina de Língua cabo-verdiana pode ser frequentada apenas pelos alunos de Estudos Ingleses na Uni-CV (15 pessoas, 29%), dos quais 3 (6%) a acham difícil. Vejam-se algumas opiniões acerca do funcionamento das duas línguas no ensino formal:

- (10) Eu não acho que a LCV no ensino seria uma melhor forma porque cada ilha tem o seu crioulo. Muitas vezes eu não entendo as pessoas da Praia. Se o crioulo for introduzido, é o crioulo de Santiago. É como se fôssemos aprender o crioulo novamente. E quando precisarmos de sair fora, como é que vamos desenrascar?
- (11) Cada ilha fala o seu crioulo, cada um escreve da maneira que fala ou entende, não ia dar bons resultados. Ainda não estamos preparados para isso.
- (12) Eu defendo o português porque é uma língua mais fácil, tanto na fala como na escrita, mas o crioulo podia entrar no ensino como incentivo, só como opção ao falar.
- (13) É o português que internacionaliza Cabo Verde. Sem o português seria muito difícil estudar fora, mas ter o português como a única língua de ensino é utópico. O crioulo podia ser mais valorizado, os professores podiam explicar em português e o aluno não

- se reprendia se quisesse falar crioulo. O ideal seria ter esta flexibilidade.
- (14) Eu quando soube que iam colocar o crioulo na primária e iria ser o crioulo da Praia, achei um absurdo. E também há questão dos manuais...
 - (15) Deixando só o crioulo na escola, acho que os cabo-verdianos iriam regredir ainda mais.
 - (16) Às vezes, não sabemos como formular as frases para participar então ficamos com medo de cometer erros, com comunicação reduzida.
 - (17) Eu acho que o português dificulta de uma certa forma porque nós cá falamos a língua dum outro país. Eles lá, se vão fazer um teste, fazem na língua que falam. Seria mais fácil para os alunos falarem crioulo.
 - (18) Eu acho que deveriam introduzir o crioulo e não um crioulo de cada ilha. Como em Portugal têm só um português no ensino. Agora, como eles falam em cada região, isso é com eles.
 - (19) Acho que o português está em perigo porque no 3.º ciclo de escolaridade há quem não fale português.
 - (20) Eu acho que o português está em perigo e o inglês é capaz de substituir o português porque é muito potente. As pessoas usam inglês por exemplo nos social media, mesmo se não o falam bem.
 - (21) Têm de introduzir mais coisas sobre Cabo Verde porque concentram-se na cultura europeia e esquecem-se completamente de Cabo Verde.

4.2. Uso de línguas no espaço escolar e nas respetivas áreas profissionais

29 entrevistados (56%) informam que o uso da LCV em sala de aula na universidade nunca lhes foi permitido pelos professores e 23 (44%) admitem poder usá-la às vezes na produção oral¹⁷. Fora do contexto escolar,

¹⁷ De acordo com os resultados da investigação realizada por Rosa (2010: 121), existem diferenças entre as ilhas, isto é, em São Vicente, espera-se que os alunos falem português em sala de aula, em Santiago, vários professores permitem o uso da língua cabo-verdiana e na Brava, o português apenas se impõe na aula de Português.

a maioria dos participantes usa apenas a LCV, pois 45 (86%) deles têm o contacto com a LP apenas na universidade. Além disso, 5 pessoas (10%) mencionam que falar português fora da sala de aula costuma ser criticado como característica de quem “gosta de se exhibir ou dar por importante”. Em situações profissionais, 2 participantes (4%) recorrem à LP durante o estágio que têm numa das escolas, nas reuniões com o diretor e conversas com a orientadora. Os estudantes de Enfermagem (13 pessoas, 25%) referem as dificuldades linguísticas que tiveram durante os estágios pelo facto de o paciente receber sempre o diagnóstico na LP e precisar do esclarecimento da terminologia na LCV. Este esclarecimento muitas vezes tem de ser feito pelos enfermeiros que também aprenderam a dita terminologia apenas em português. Vejamos algumas observações tecidas em relação ao uso das línguas no espaço escolar e profissional:

- (22) Os professores deixam falar crioulo quando não conseguimos explicar alguma ideia totalmente.
- (23) Eu acho que os alunos não falam crioulo nas aulas só porque os professores não deixam. Teríamos melhores resultados se falássemos crioulo nas aulas.
- (24) Não se pode proibir o crioulo nas aulas, é impossível, mas o seu uso não é bem aceite. Pode-se recorrer ao crioulo quando não se lembra de algo.
- (25) É importante que nos deixem expressar em crioulo porque é importante para nós falar a nossa língua. Queremos valorizar a nossa pátria e uma forma é nos deixarem falar crioulo. Deve-se fazer uma conciliação entre o português e o crioulo nas aulas.
- (26) Acho que os professores são obrigados a usar português dentro da sala de aula. Acho que nem eles gostam do português.
- (27) Acho que o português é forma de respeito. Fala-se crioulo quando o professor deixa ou quando há maior intimidade.
- (28) Acho que falar crioulo em contextos mais sérios não fica bem. Não foi oficializado e cada ilha fala um crioulo diferente, o que complica a coisa.
- (29) São raros os professores que introduzem algo em crioulo na sala de aula. Normalmente, é uma coisa informal ou estamos a dar um

exemplo e sai em crioulo.

- (30) Há certas definições que não se consegue dizer em crioulo porque as palavras são em português.
- (31) Eu acho a LP desnecessária no meu trabalho (Contabilidade e Finanças), mas se chegar o presidente da Câmara ou se for uma entrevista para a televisão, eu acho importante.
- (32) Português em Enfermagem não é muito útil porque temos de falar crioulo com os pacientes. Temos de traduzir e explicar os termos para o paciente entender.
- (33) Com os amigos, nunca uso português, só se for a brincar.
- (34) Há muitas pessoas com manias que querem mostrar a grandeza e falam muito português. É uma forma de mostrar superioridade.
- (35) Se um cabo-verdiano começa a falar português na rua, começam a dizer “Ah, aquela menina está-se a achar”.

4.3. Metodologias no ensino de línguas

21 participantes (40%) não reformavam nada na metodologia do ensino da LP, indicando também a boa preparação do corpo docente. Por outro lado, 11 pessoas (21%) criticam a metodologia aplicada tanto no ensino da LP como das línguas estrangeiras (principalmente, do inglês e francês), referindo a prevalência do método gramatical e da falta de prática na oralidade. 7 alunos (13%) observam a falta de competência necessária do corpo docente na LP ou a sua falta de empenho em explicar bem a matéria. A gramática da LP, uma das principais razões do insucesso escolar por ser “muito vasta e complicada”, é mencionada por 13 pessoas (25%) que consideram o português difícil e por 2 (4%) que admitem não gostar dele. As seguintes citações comprovam a situação descrita:

- (36) Às vezes, os professores que estudam fora têm um português mais bem estudado do que os que estudaram aqui.
- (37) Estão a se formar muitos professores que não entendem nada, só fazem a formação por ser mais rápido, mas não têm interesse em

- ser professor, é mesmo por falta de trabalho.
- (38) Com um professor que vai ensinar a LP e não sabe a LP os alunos também não aprendem. Uma amiga minha tinha sérios problemas de português porque o professor falava mal. Tem muitos professores que ainda não se adaptaram ao português.
 - (39) Aqui alguns professores falam crioulês porque misturam muito o português com o crioulo.
 - (40) O que acontece nas escolas é que nos ensinam verbos e não a falar. Nas aulas, há alunos que sabem mas ficam calados por medo.
 - (41) No caso do português, o que falta é prática porque aprendemos a língua e não a aplicamos.
 - (42) Nós falamos português só quando os professores na escola solicitam. Falta muita prática. Ficamos trancados com o português por falta de oportunidade de falar.

4.4. Oficialização e padronização ortográfica da LCV

37 informantes (71%) acham a cooficialização da LCV necessária para dar o devido valor à sua língua materna. Ao mesmo tempo, 29 alunos (56%) reparam em vários fatores que têm tornado este processo muito complicado e que são idênticos aos que dificultam a implementação do ensino bilingue. 14 entrevistados (27%) posicionam-se firmemente contra a oficialização da LCV, evocando também o conflito linguístico com a cidade capital, a existência das variantes e problemas com a padronização ortográfica. Para contrastar, apenas 1 pessoa (2%) não concorda que a LP continue a ser a língua oficial de Cabo Verde. No que diz respeito à escrita da LCV, 14 participantes (27%) consideram-na muito difícil, pois “cada pessoa escreve à sua maneira”. Apenas 16 informantes (31%) da Uni-CV tiveram a possibilidade de aprender as regras do ALUPEC: 15 estudantes de Estudos Ingleses e 1 estudante que tinha frequentado o curso de Jornalismo. Deste grupo, 6 pessoas (11%) tentam aplicar as suas regras, apesar de serem difíceis, e 10 (19%) nunca o usam por ser “estranho” ou “adequado apenas para a variante da Praia”. Das restantes 36 pessoas, só mais 2 (4%) apenas

ouviram falar do ALUPEC e 16 (31%) defendem explicitamente que a LCV ainda não tem nenhum alfabeto padronizado ou pelo menos eles nunca chegaram a conhecê-lo. Eis algumas opiniões sobre as duas questões:

- (43) Na Praia iriam ficar contentes por causa da oficialização do crioulo, mas nas outras ilhas iriam contestar.
- (44) Ouvi falar que eles iam oficializar o crioulo de Praia que é aquele que tem gramática para os estrangeiros aprenderem.
- (45) Eu não entendo muito bem o crioulo da Praia então se for oficializado, pior ainda.
- (46) Eu gosto do inglês e acho que seria uma mais-valia para as pessoas. Mais valia introduzir mais inglês do que essa ideia de oficialização do crioulo.
- (47) Não dá para oficializar porque cada ilha tem a sua variedade e tem termos científicos, gramaticais que não existem em crioulo.
- (48) Não vale a pena oficializar o crioulo. Ela não vai morrer, nós nunca deixamos de falar crioulo. Ia ser uma confusão por causa das variantes.
- (49) Para oficializar, ou é um ou outro. Acho que os dois não iriam funcionar. Seria bom que oficializassem o crioulo, mas ainda não estamos preparados.
- (50) Nós temos a língua de quem nos colonizou. Eu acho de uma certa forma inadmissível. Deveríamos ter o crioulo oficializado. O português é algo do outro país, como é que vamos incluir na nossa cultura?
- (51) Se há um alfabeto para escrever crioulo, não sei. Nunca chegou a mim.
- (52) Nós não temos gramática do crioulo. Cada ilha fala e escreve diferente. Eu não ouvi falar de nenhum alfabeto comum.

5. Conclusões

Como se pode observar, o espaço educacional cabo-verdiano é partilhado, embora de modo desigual e desequilibrado, por duas línguas. A LP continua a funcionar como a única língua oficial do ensino em todos os níveis, mas o seu uso restringe-se basicamente a algumas situações de maior formalidade, como reuniões de trabalho, e ao contexto do diálogo com o professor em sala de aula. Para 86% dos estudantes entrevistados, esta é a única possibilidade de pôr em prática o seu conhecimento da LP. Fora deste contexto, a troca de código automática marca a reentrada no espaço menos formal e concerne a todos os alunos que participaram no projeto. No entanto, a extensão do uso da LCV, admitida às vezes em algumas aulas para facilitar a compreensão e a produção oral e para diminuir o medo de errar, é mencionada por 62,5% dos professores e 44% dos estudantes. Além disso, a LP pode ter uma função separadora por causa dos preconceitos sociais inerentes às pessoas que a usam “na rua”.

A introdução do regime bilingue no ensino superior é postulada por 75% dos professores e 44% dos estudantes, sem pôr em causa a importância da língua portuguesa, na qual se nota claramente a influência do cálculo do benefício linguístico (98% dos estudantes). Os argumentos principais a favor da introdução da LCV na escola são: valorização da própria L1, melhor desempenho nas aulas e acompanhamento dos cursos e redução da insegurança linguística. No lado dos oponentes, citam-se argumentos como: variação diatópica, imposição de um único padrão da LCV em detrimento das outras variantes, melhor internacionalização do ensino na LP, baixo valor comunicativo da LCV fora do país, fator económico relacionado com a produção de novos materiais didático-científicos, padrão ortográfico insuficientemente propagado ou a competência decrescente dos estudantes na LP. As mesmas observações foram feitas no estudo de Baptista *et al.*:

It is argued that there is too much dialectal variation, in addition to inadequate linguistic description and uneven representation of the multiple varieties of the language to allow for its use in school. Such disparities can only prevent standardization and a unified representation of the language, opponents consistently use these reasons to thwart attempts at legitimizing its use as a language of instruction.

Baptista *et al.* (2010: 293)

No que diz respeito à metodologia do ensino de línguas, repara-se sobretudo na falta de metodologia adequada para ensinar a LP como língua segunda e na aplicação excessiva do método gramatical. 25% dos professores e 13% dos estudantes não estão satisfeitos com a preparação pedagógica e a competência em LP de alguns representantes do corpo docente, sobretudo dos que não tiveram a oportunidade de estudar no estrangeiro.

A questão da oficialização tem obviamente a ver, sobretudo, com o prestígio conferido a cada uma das línguas. 100% dos professores e 71% dos estudantes valorizam positivamente a cooficialização da LCV, o que mostra que a valorização da língua materna não pressupõe a desvalorização da LP no seu papel de língua oficial. 27% dos estudantes adotam uma atitude desfavorável face a este processo, evocando possíveis complicações ou a falta da necessidade de alterar o *status quo*.

Tendo em conta a constatação encontrada no estudo de Baptista *et al.* (2010: 292): “In its support, a television program centered on ALUPEC was aired every day this summer (summer 2009) in order to teach the public how to write in the new script, in a series of televised lessons”, pode surpreender o número reduzido de estudantes familiarizados com a escrita padronizada e a resistência ao seu uso por parte daqueles que aprenderam o ALUPEC na faculdade. 50% dos professores atribuem a origem deste problema a discussões pseudointelectuais que dificultam a divulgação das suas regras.

Sirvam-nos como resumo as palavras de um dos professores (P4), de acordo com o qual “a situação da LCV no ensino superior deixa muito a desejar, embora a ditadura da LP comece a suavizar-se, e cada investimento para melhorar a sua posição e o estado geral da educação, por muito custoso que seja, vale a pena”.

REFERÊNCIAS

- Baptista, M., Brito, I., & Bangura, S. (2010). Cape Verdean in education: a linguistic and human right. In B. Migge, I. Léglise, & A. Bartens (Orgs.), *Creoles in Education: an appraisal of current programs and projects* (pp. 273-296). John Benjamins.
- Bartens, A. (2000). Notes on the componential diffusion in the genesis of the Kabuverdianu cluster. In J. McWhorter (Ed.), *Language change and language contact in pidgins and creoles* (pp. 35-61). John Benjamins.
- Beckert, R. (2020). Kabuverdiano no sistema educativo em Cabo Verde e o seu status em relação ao português. *Linguagem & Ensino*, 23(4), 1224-1247. <https://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/rle/article/view/19025>
- Bento, A. M. (2015). *Antropologia de Cabo Verde: Diálogos, Práticas, Saberes e Desafios Contemporâneos*. Artprint Editora Ltda.
- Brito-Semedo, M. (2006). *A construção da identidade nacional – análise da imprensa entre 1877 e 1975*. Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro.
- Cabral, I. (2015). *A primeira elite colonial atlântica. Dos «homens honrados brancos» de Santiago à «nobreza da terra»*. Sílabo.
- Cardoso, A. J. (2018). Situação linguística de Cabo Verde: em português e na kabuverdianu. In P. Feytor Pinto, & S. Melo-Pfeifer (Eds.), *Políticas linguísticas em português* (pp. 126-147). Lidel.
- Carreira, A. (2000). *Cabo Verde – formação e extinção de uma sociedade escravocrata (1460 – 1878)*. Instituto de Promoção Cultural.
- Carvalho, M. A. B. G. S. (2011). *O Liceu em Cabo Verde. Um imperativo de cidadania (1917-1975)*. Edições Uni-CV.
- Czopek, N. (2016a). Na bóka noti de Tomé Varela da Silva como reflexo de uma das propostas de padronização ortográfica do crioulo cabo-verdiano. In B. Hlibowicka-Węglarz, J. Wiśniewska, & E. Jabłonka (Eds.), *Língua Portuguesa: Unidade na Diversidade* (Vol. 1, pp. 135-149). Editora da Universidade Marie Curie-Skłodowska.
- Czopek, N. (2016b). De uma língua oral sem escrita à escrita de uma língua oral – o caso do crioulo cabo-verdiano das ilhas do Barlavento e Sotavento. *Études romanes de Brno*, 37(1), 11-26.
- Czopek, N. (2017). O basileto crioulo das ilhas de cabo verde no romance *Odju d'agu* de Manuel Veiga. In G. L. De Rosa, K. de Abreu Chulata, F. Degli Atti, & F. Morleo (Orgs.), *De volta ao futuro da língua portuguesa. Ata do V SIMELP – Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa* (pp. 185-202). Università del Salento.

- Czopek, N. (2020). Uso das línguas cabo-verdiana e portuguesa em contexto religioso na ilha de São Vicente, em Cabo Verde. In B. Marczuk, & I. Piechnik (Eds.), *Discours religieux: langages, textes, traductions* (pp. 389-403). Biblioteka Jagiellońska.
- Delgado, C. A. (2009). *Crioulos de base lexical portuguesa como fatores de identidades em África. O caso de Cabo Verde*. Instituto da Biblioteca e do Livro.
- Duarte, D. A. (1998). *Bilinguismo ou diglossia? As relações de força entre o crioulo e o português na sociedade cabo-verdiana*. Spleen Edições.
- Fishman, J. A. (1980). Bilingualism and biculturalism as individual and as a societal phenomena. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1(1), 3-15.
- Freitas, E. G. dos R. (2011). O crioulo como língua materna em Cabo Verde e as suas implicações no currículo escolar desenvolvido em português (Vol. 1) [Tese de Doutoramento]. Universidade de Santiago de Compostela. <https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/3680>
- Heilmair, H. P. (2011). O português enquanto veículo da educação em Cabo Verde – uma polivalência entre vantagem, entrave e desafio. In A. B. da Costa, & A. Barreto (Coords.), *COOPEDU: Congresso Portugal e os PALOP Cooperação na Área da Educação* (pp. 103-109). Centro de Estudos Internacionais do Instituto Universitário de Lisboa (ISCTE-IUL). <https://repositorio.iscte-iul.pt/handle/10071/2995>
- Lopes, A. M. (2016). *As línguas de Cabo Verde. Uma radiografia sociolinguística*. Edições Uni-CV.
- Lopes, F. J., & de Oliveira, M. S. D. (2019). Estudos sobre o português falado em Cabo Verde: o “estado da arte”. In M. S. D. de Oliveira, & G. A. de Araújo (Orgs.), *O português na África Atlântica* (pp. 101-138). FFLCH/USP.
- Ministério da Educação de Cabo Verde (2021, novembro 18). Governo vai introduzir a disciplina da Língua Cabo-verdiana a partir do 10º ano <https://minedu.gov.cv/noticias66>
- Pereira, D. A. (2014). *Um olhar sobre Cabo Verde. História para jovens*. Thesaurus.
- Reis, E. G. d. (2017). O ensino superior em Cabo Verde e os desafios do processo de Bolonha. *Revista Observatório*, 3(6), 142-167. https://www.researchgate.net/publication/320184911_O_ENSINO_SUPERIOR_EM_CABO_VERDE_E_OS_DESAFIOS_DO_PROCESSO_DE_BOLONHA
- Rosa, J. (2010). *Discursos linguísticos e realidades nas salas de aulas. Vencendo a luta pelo controle*. Edições Uni-CV.
- Sanches, M. de F. (2005). *Atitude de alguns cabo-verdianos perante a língua materna*. Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro.
- Swolkień, D. (2004). Factores sociolinguísticos no povoamento da ilha de São Vicente de

- Cabo Verde. In M. Fernández, M. Fernández-Ferreiro, & N. Vázquez Veiga (Eds.), *Los criollos de base ibérica: ACBLPE 2003* (pp. 181-183). Iberoamericana.
- Swolkieñ, D. (2015). *The Cape Verdean Creole of São Vicente: Its Genesis and Structure* [Tese de Doutoramento]. Universidade de Coimbra. <https://estudogeral.sib.uc.pt/handle/10316/27018>
- Torquato, C. P. (2011). As políticas linguísticas oficiais em Cabo Verde pós-Independência: a construção da nação. *Letras*, 21(42), 151-184. <https://periodicos.ufsm.br/letras/article/view/12180>
- Valkhoff, M. (1975). A socio-linguistic enquiry into Cabo-Verdiano Creole. In M. Valkhoff, W. Ball, J. Morais Barbosa, L. Ferraz, S. Frusoni, D. Meintel, M. Nunes Nabarro, P. E. Raper & M. Valença (Eds.), *Miscelânea Luso-Africana: Colectânea de estudos coligidos* (pp. 41-58). Junta de Investigações Científicas do Ultramar.
- Varela, B. L. (2013a, dezembro 4-6). Tendências internacionais e política do ensino superior em Cabo Verde [Conferência]. 3ª Conferência FORGES (Fórum da Gestão do Ensino Superior nas Organizações e Regiões de Língua Portuguesa). Universidade Federal do Paernambuco, Recife, Brasil.
https://www.researchgate.net/publication/266137138_Tendencias_internacionais_e_politica_do_ensino_superior_em_Cabo_Verde
- Varela, B. L. (2013b). *Evolução do Ensino Superior Público em Cabo Verde: da criação do curso de formação de professores do ensino secundário à instalação da universidade pública*. Edições Uni-CV.
https://www.researchgate.net/publication/266141435_A_evolucao_do_ensino_superior_publico_em_Cabo_Verde_da_criacao_do_Curso_de_Formacao_de_Professores_do_Ensino_Secundario_a_instalacao_da_Universidade_Publica
- Varela, B. L. (2014). Políticas e práxis de ensino superior em Cabo Verde: marcos da sua evolução. In M. J. de Carvalho, A. Loureiro, & C. A. Ferreira (Eds.), *Atas do XII Congresso da SPCE* (pp. 2949-2974). Universidade de Trás-Os-Montes e Alto Douro.
https://www.researchgate.net/publication/273119965_Politicas_e_praxis_de_ensino_superior_em_Cabo_Verde_marcos_da_sua_evolucao
- Veiga, M. (1995). *O crioulo de Cabo Verde: Introdução à gramática*. Instituto Cabo-verdiano do Livro e do Disco.
- Veiga, M. (2004). *A construção do bilinguismo*. Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro.
- Vieira, A. (2014). Reformas curriculares em Cabo Verde. https://www.researchgate.net/publication/266051034_REFORMAS_CURRICULARES_EM_CABO_VERDE.

Expressão do valor genérico nos provérbios portugueses e croatas

Nina Lanović
nlanovic@ffzg.hr

*Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Zagreb
(Croácia)*

ABSTRACT.

Starting from the hypothesis that proverbs represent prototypes of generic sentences and considering that, in our view, they have not been properly studied in the field of linguistics (especially Croatian linguistics), we propose in this work to reflect on the mechanisms that convey the generic value of proverbs. We believe that the generic interpretation in a proverbial context arises from the interaction of several factors – from the linguistic (semantic-pragmatic) ones to certain conceptual mechanisms. At the linguistic level, genericity is actualized in the behavior of several grammatical categories, from nouns and noun phrases, adverbial adjuncts, determiners and quantifiers, and temporal, aspectual and modal values, to the interpropositional relations that represent “type-situations”. For the purposes of this work, we focused on the noun phrase (in the subject position), an aspect that we find relevant even in terms of comparing Portuguese and Croatian proverbial texts, due to the differences between these two languages in the expression of the category (*in*)determination. The problematization of the properties of the subject noun phrase necessarily requires considering the semantic nature of predications. Since genericity is a linguistic, but also a logical and conceptual “universal”, we propose to investigate the mechanisms in which it is actualized in (European) Portuguese and Croatian proverbs.

KEYWORDS.

Proverb; genericity; noun phrase; Portuguese; Croatian.

RESUMO.

Partindo da hipótese de que os provérbios representam protótipos de frases genéricas e tendo em vista que tradicionalmente não têm sido, a nosso ver, devidamente estudados no âmbito da linguística (especialmente da linguística croata), propomos neste trabalho uma reflexão sobre os mecanismos que veiculam o valor genérico dos provérbios. Julgamos que a interpretação genérica, no caso de texto proverbial, resulta da interação de vários fatores – desde os linguísticos, de natureza semântico-pragmática, até certos mecanismos conceptuais. Ao nível linguístico, a genericidade é atualizada no comportamento de várias categorias gramaticais, desde os nomes e sintagmas nominais, adjuntos adverbiais, determinantes e quantificadores, passando pelos valores temporais, aspetuais e modais, até às relações interproposicionais que representam “situações-tipo”. Para fins deste trabalho, concentrámo-nos no sintagma nominal

(na posição de sujeito), o aspeto que achamos relevante inclusive em termos de comparação dos textos proverbiais em português e croata, devido às diferenças na expressão da categoria (*in*)*determinação* entre duas línguas. A problematização das propriedades do sintagma nominal sujeito requer necessariamente o recurso à natureza semântica das predicções. Sendo a genericidade um “universal” linguístico, mas também lógico e conceptual, propomos-nos indagar os mecanismos em que se atualiza nos provérbios portugueses (Português Europeu) e croatas.

PALAVRAS-CHAVE.

Provérbio; genericidade; sintagma nominal; português; croata.

1. Introdução

Para começar, gostaríamos de mencionar um precioso texto que, há muitos anos, alargou significativamente os nossos horizontes em termos de estudo do texto proverbial – *Texto proverbial português: Elementos para uma análise semântica e pragmática* de Ana Cristina Macário Lopes (1992). Foi essa tese que nos elucidou sobre uma gama de aspetos e possibilidades de abordagem do material paremiológico do ponto de vista de vários quadros teóricos no âmbito da linguística, tendo em vista que o provérbio – tradicionalmente visto, em princípio, como um “monólito petrificado” de sabedoria popular – tem sido estudado antes como um fenómeno cultural ou etnológico-folclorístico e, eventualmente, estilístico ou filológico.

Há vários aspetos do texto proverbial problematizados na tese de Lopes (1992) que têm sido, desde então, abordados tanto no âmbito da paremiologia como no da fraseologia ou semântica lexical, e ainda merecem, na nossa opinião, investigação mais profunda. O nosso ponto de partida para este trabalho será o seguinte: a *genericidade* é a propriedade essencial do texto proverbial, como também o provérbio é a forma prototípica da atualização do valor genérico. É sobre esta premissa que nos propomos refletir neste texto.¹

1 Este trabalho foi parcialmente apresentado (na sua fase inicial) nas 6.^{as} Jornadas de Língua Portuguesa e culturas lusófonas da Europa Central e de Leste em Cracóvia, em setembro de 2018.

2. Traços definidores do *provérbio*

Temos que explicitar, desde já, que não nos aventuraremos, neste trabalho, em nenhum tipo de classificações e subclassificações do texto proverbial – existem muitas e variam muito de autor para autor – não por não serem dignas de reflexão e aprofundamento, mas para não nos desviarmos do tema central do estudo. A variedade das definições e das classificações é acompanhada por uma variedade dos termos que se utilizam tanto para designar a categoria guarda-chuva, como para todas as subclasses ou subtipos. Precisando neste momento apenas de um termo operacional para fins deste trabalho, optámos (em concorrência com o termo *parémia*) pelo termo *provérbio*, que parece ser, na tradição portuguesa, o mais utilizado na representação do protótipo do material paremiológico. Segundo vários autores, principalmente fraseólogos e paremiólogos, estes seriam os traços principais que definem um provérbio prototípico: *lexicalização, autonomia sintática e semântica, autonomia textual, valor de verdade geral, carácter anónimo, estrutura concisa, instrumento didático, sentencioso, axiomático, mnemónico, figurado, idiomático, metafórico, metonímico, universal, genérico, ageográfico, atemporal*. Estes últimos serão ainda problematizados, daqui por diante, no contexto de genericidade.

3. Para a definição do *genérico*

Cabe-nos definir, desde já, o conceito de *genericidade* para fins deste estudo. Além de uma definição semântica, teremos em conta também as interpretações do valor genérico no contexto dos estudos proverbiais, que apontam para algumas especificidades do género, para além do que é imanente às frases genéricas em geral.

Entre muitos autores que têm tematizado a genericidade, Krifka *et al.* (1995) apontam para o facto de que se trata de um conceito tanto filosófico (e lógico) como linguístico. Segundo eles, abarca dois fenómenos distintos: um “kind-referring NP” (ou “generic NP”), ou seja, um nome ou sintagma nominal que não refere um indivíduo ou objeto particular, mas entidades de tipo *espécie* (“genus”) e, por outro lado, uma “kind predication”, uma proposição que não expressa episódios específicos ou factos isolados,

mas um tipo de propriedade geral ou uma regularidade que engloba um conjunto de episódios ou factos particulares. Trata-se de orações genéricas, ou “characterizing sentences”, que exprimem certas generalizações e que moldam, segundo os autores, uma grande parte do nosso conhecimento do mundo.² As frases genéricas, em princípio, correlacionam os dois fenómenos, pelo que consideramos relevantes para o nosso trabalho sobretudo os estudos que têm problematizado a interdependência ou inter-relação entre eles (Carlson 1982, Chierchia 1995, Krifka *et al.* 1995, Oliveira & Silva 2007 e outros). Alinhámos aqui com Lopes (1992: 133), a dizer que é justamente da interação entre os valores referênciais das entidades tematizadas no texto proverbial com os valores temporo-aspetuais dos predicados que nasce a interpretação genérica dos provérbios.

A referência genérica, ao contrário de outros tipos de referência, identifica uma *classe* inteira de entidades percebida como um todo (Lyons 1977, Cruse 2006, Hurford *et al.* 2007). Para nos aproximarmos a uns pontos específicos e pertinentes que caracterizam a genericidade no caso dos provérbios – por exemplo, a distinção *genérico X universal* – parece-nos ilustrativo um trecho de Lopes & Santos (1993), tematizando os traços comuns das frases genéricas, apesar das diferenças que exibem no plano morfossintático:

[...] nenhuma das frases descreve um evento episódico, espaço-temporalmente delimitado; são frases que exprimem regularidades, estados de coisas habituais, ou que afectam propriedades a entidades que não são nem indivíduos específicos nem grupos específicos de indivíduos, ancorados no espaço e no tempo. Assim sendo, o valor de verdade destas frases não poderá ser calculado em função de índices espaço-temporais determinados.

Lopes & Santos (1993: 1)

Portanto, o genérico difere do específico, mas também difere do universal – a distinção que, no caso dos provérbios, é relevante tanto ao nível linguístico, como ao nível conceptual. Tal como todas as frases genéricas, os provérbios representam verdades gerais *por defeito* (e não

² “Much of our knowledge of the world, and many of our beliefs about the world, are couched in terms of characterizing sentences. Such sentences, we take it, are either true or false – they are not ‘indeterminate’ or ‘figurative’ or ‘metaphorical’ or ‘sloppy talk’.” (Krifka *et al.* 1995: 3)

verdades universais); são considerados verdadeiros, apesar da existência (e o conhecimento da existência) das exceções, contradições ou contra-exemplos (Schubert & Pelletier 1988, Krifka et al. 1995, Corpas Pastor 1996).³ Os provérbios não veiculam asserções sobre factos episódicos, mas sobre situações genéricas; na ausência de informação contrária, a informação genérica é verificada pelas instâncias episódicas das *situações-tipo* descritas (Kleiber 1989). É de notar também que a contradição é uma propriedade frequente das teorias populares e dos estereótipos que são muitas vezes a fonte da motivação semântica dos provérbios.

4. Mecanismos conceptuais e metalinguísticos ativados na interpretação genérica dos provérbios

A nosso ver, a interpretação genérica dos provérbios, ao contrário de outras frases genéricas, resulta de vários tipos de mecanismos – além dos recursos linguísticos (de natureza semântico-sintática), ativam-se certos mecanismos cognitivos ou conceptuais, e tudo por meio de “estímulos” de tipo pragmático-discursivo, que efetivamente sinalizam que está em questão o texto proverbial. Portanto, no caso do provérbio não só estamos perante um contexto genérico, mas perante um tipo específico do contexto genérico que tem as suas especificidades de interpretação – o contexto proverbial.

O provérbio é um *texto institucionalizado com uma interpretação-padrão* que é sempre genérica e, muito comumente, motivada por algumas teorias populares ou estereótipos. Como diz Lopes (1992: 125-126), “[...] sabendo nós que um provérbio é um tipo particular de texto que se pretende veículo de expressão de verdades gerais acerca do mundo, baseadas no sistema de conhecimentos e crenças tradicionais que alicerçam a vida de uma comunidade linguístico-cultural, facilmente optamos pela leitura figurada e genérica”. Aceitamos o provérbio tal como é, no contexto de comunicação em que é utilizado, não questionando asserções que contém;

3 Corpas Pastor sublinha que a contradição é apenas aparente – “[...] pues no se trata de verdades opuestas, sino de verdades generales por defecto que se aplican a realidades distintas.” (Corpas Pastor 1996: 163). Segundo Anscombe, a partir da perspetiva lógica, “[...] en el caso de una [paremia], L sólo admite la validez del principio que encierra la [paremia], dejando abierta la posibilidad de identificarse o no con el *Omni*-locutor, o sea de aplicar o no el principio a la situación.” (Anscombe 2010: 34).

é absolutamente irrelevante se acreditamos ou não nessas asserções e não é obrigatório identificarmo-nos com um “enunciador coletivo” implícito que o provérbio põe em cena.

Para se realizar uma tal interpretação, estão em jogo vários tipos de mecanismos. O provérbio é muitas vezes (não obrigatoriamente) introduzido por expressões “metalinguísticas apresentadoras” (p.e. *como diz o povo, como se costuma dizer, como se diz, como diz o provérbio, como dizem os velhos* e outras) que, inclusivamente, apresentam a forma sentenciosa como um argumento de autoridade (Anscombe 2010: 28). O termo que Anscombe usa para esse tipo de expressões é “marcadores mediativos específicos”, considerando a “dimensão mediativa” uma das três dimensões essenciais do “fenómeno parémico” (outras duas são a genérica e a léxica). Outro estímulo importante para ativar os mecanismos de índole cognitivo-conceptual específicos são os “elementos mnemónicos” ou esquemas rítmicos e sintáticos específicos do provérbio. Em alguns casos, um léxico específico – frequentemente arcaico – também serve de *trigger* para a ativação da “leitura genérico-proverbial”.

Quanto a mecanismos cognitivos, entre muitas abordagens e interpretações possíveis, optámos aqui por apresentar a proposta de Lakoff & Turner (1989). Eles identificam a metáfora conceptual GENÉRICO é ESPECÍFICO como a base da compreensão e interpretação do texto proverbial: “There exists a single generic-level metaphor, GENERIC is SPECIFIC, which maps a single specific-level schema onto an indefinitely large number of parallel specific-level schemas that all have the same generic-level structure as the source-domain schema” (Lakoff & Turner 1989: 162). Esta metáfora conceptual, em combinação com o modelo cultural que denominam *The Great Chain of Being*, uma teoria popular inconsciente sobre a relação entre as propriedades e o comportamento chamada *the Nature of Things* e *the Maxim of Quantity* (um princípio pragmático de comunicação: seja tão informativo quanto é necessário e não mais do que isso) formam, em conjunto, o princípio essencial do entendimento dos provérbios.

Em relação a isso, segue-se a opinião de Sullivan & Sweetser (2010), que, em princípio, partilhamos:

“In answer to the question, ‘Is ‘Generic is Specific’ a metaphor?’ then, the best response might be ‘Does it matter?’ Human beings use many types of conceptual structures in reasoning and in language. We cannot expect that these structures will belong to hard-and-fast categories, any more than we can expect to find hard-and-fast categories in most other areas of human cognition. Identifying, modelling and understanding the structures that occur, then, may be more productive than assigning labels and trying to confine these conceptual structures to artificially invented categories.”

Sullivan & Sweetser (2010: 327)

Em todo o caso, concordamos basicamente com Corpas Pastor (1996) quando diz que, no entendimento dos provérbios, está em questão uma interação de diversos parâmetros: ativação de mecanismos inferenciais baseados no saber enciclopédico dos falantes, desencadeamento de operações cognitivas, como abstração e generalização, bem como as inferências analógicas.

5. Expressão linguística da genericidade

5.1. O sintagma nominal nos provérbios portugueses

Sem preocupação de sermos exaustivos, tentaremos apontar algumas propriedades semântico-sintáticas dos provérbios portugueses, nos exemplos em que o comportamento das categorias linguísticas é condicionado pelos contextos tanto genérico como proverbial e que achamos representativos para depois serem comparados com os provérbios croatas. Mais concretamente ainda, limitamo-nos, para fins deste trabalho, ao caso do *sintagma nominal*. Uma das propriedades linguísticas e lógicas universais, mas com diversa expressão linguística entre idiomas, é a distinção *determinação X indeterminação*; como o croata não marca essa categoria por meio do artigo, parece-nos adequada para servir de *tertium comparationis* entre duas línguas, tudo em função da expressão da referência genérica.

O referente dos nomes ou sintagmas nominais nos provérbios nunca é um indivíduo ou um grupo de indivíduos determinados e específicos. Como

explicita Lopes (1992: 88): “Nos enunciados proverbiais referenciam-se sempre *entidades-tipo*, ou seja, entidades não ancoradas no espaço e no tempo”.⁴ Tal referente representa uma *classe* percebida como unidade, um conjunto tomado na sua totalidade. A *espécie*, como conjunto de propriedades prototípicas, resulta dos processos de categorização do mundo; o específico dos provérbios é que “propriedades não reconhecidas *a priori* como essenciais ou características da espécie são automaticamente promovidas a propriedades prototípicas dessa espécie, pelo simples facto de ocorrerem no molde de um enunciado genérico” (Lopes 1992).⁵ É um caso de ativação dos mecanismos de índole cognitiva brevemente abordados no cap. 4.

As expressões nominais que designam entidades podem, nas frases genéricas, aparecer com ou sem determinantes; no contexto genérico é muito comum os SN definidos designarem uma espécie, ou seja, atualizarem a referência genérica. O comportamento do SN não se pode interpretar independentemente da natureza semântica das predicções (p.e. Oliveira & Silva 2007), para o que tentaremos chamar a atenção na descrição dos exemplos que se seguem (aqui classificados segundo o tipo da referência nominal).

5.0.1. SN (sujeito) com artigo definido

Miguel & Raposo (2013) afirmam que, entre os determinantes,

“[...] apenas o artigo definido pode ser usado num sintagma nominal com uma “verdadeira” leitura de referência genérica a uma espécie. Esta capacidade do artigo definido deve-se, plausivelmente, à sua propriedade “generalizadora” de quantificador universal, refletida nas condições de unicidade e de inclusividade.”

Miguel & Raposo (2013: 835)

4 Acrescenta ainda que um tal SN é genericamente interpretado quando não há complementos de valor restritivo susceptíveis de especificarem a referência a um elemento específico do conjunto denotado pelo SN (Lopes 1992: 88).

5 “A definitude marcada pelo determinante seleccionado é uma definitude cognitiva: o referente entendido integra o nosso conhecimento do mundo, adquirido graças à categorização da experiência do real que a conceptualização viabiliza.” (Lopes 1992: 88)

Em termos de referência genérica, muitos autores apontam a relevância da subdivisão de natureza semântica entre *nomes contáveis* e *nomes massivos* (ou *não-contáveis*); nos exemplos (1a) e (1b) o SN contável é introduzido pelo artigo definido no singular, denotando uma espécie:

- (1) a. O leão não caça pardais.
- b. O bom filho à casa torna.

No exemplo (1a) o predicado é agentivo, de processo, mas com o valor aspetual neutralizado pelo contexto proverbial; refere-se, em princípio, a uma *propriedade* da espécie, da entidade genérica. Devido ao uso do presente – o tempo verbal com valor atemporal –, o predicado de processo exprime aqui *habitualidade* e tem leitura genérica. O exemplo (1b) é um caso de predicado de evento pontual, que, em princípio, descreve o *estado* consequente desse evento; a natureza não-específica da entidade-tipo representada pelo SN afeta a natureza da predicação.⁶

- (2) a. As palavras são como as cerejas.
- b. As moscas não se apanham com vinagre.

Os exemplos (2a) e (2b) são também casos de nomes contáveis com o artigo definido, mas no plural. Segundo a interpretação de Lopes (1992), o artigo definido plural, nas frases genéricas, desempenha tipicamente a função de *quantificador universal*, utilizado quando se pretende fazer referência a todos os componentes de um dado conjunto contextualmente definido. Indica, no entanto, que, quando não há qualquer determinação contextual, o SN introduzido pelo artigo definido plural pode designar um conjunto básico considerado em toda a sua extensão. O predicado estativo (2a) é a forma privilegiada das asserções proverbiais; descreve aqui um estado, uma situação não delimitada temporalmente, que estabelece uma pressuposta relação entre as propriedades de duas espécies. Em (2b) a leitura genérica é veiculada pelo predicado de processo culminado; a construção passiva se “apassivador” + o verbo no presente atemporal é, em

6 O modificador *bom* não impossibilita a leitura genérica – não restringe a referência porque não se refere a um objeto específico, mas designa também uma espécie (uma espécie “derivada”).

português, um instrumento gramatical eficaz para a alteração da *Aktionsart* de todos os predicados de evento. Não exprime o agente do processo, o que facilita a não ancoragem num espaço e tempo determinados; denota processos iterados e um estado habitual (Lopes 1992: 173).

Os nomes massivos e não-contáveis (abstratos) aparecem exclusivamente com o artigo definido singular (3a-d); a entidade, em princípio, representa também uma espécie:

- (3) a. O dinheiro cala a verdade.
- b. O bom vinho escusa pregão.
- c. A afeição cega a razão.
- d. O tempo mostra o amigo.

5.1.2. SN (sujeito) com artigo indefinido

O artigo indefinido, introduzindo o SN sujeito nos provérbios – com valor genérico – é significativamente menos comum do que o artigo definido e aparece exclusivamente no singular. Oliveira & Silva (2007: 231) notam que, nos contextos genéricos, os indefinidos singular e plural manifestam um comportamento diferente e que, em vários tipos de predicções, apenas o singular autoriza a leitura genérica. Lopes (1992) indica que, no caso do SN introduzido pelo artigo indefinido, não há uma referência direta à espécie, mas a um *membro-típico da espécie*; quando não há restrições contextuais, torna-se possível interpretar o enunciado genericamente.

- (4) a. Um bom conselho, até de um tolo se aceita.
- b. Um burro carregado de livros é um doutor.
- c. Um cego não pode ser juiz em cores.
- d. Um tolo tem sempre outro que o admira.

Há casos em que não é fácil distinguir se se trata de um artigo indefinido ou de um *quantificador numeral* – os quantificadores numerais nos provérbios não referem uma espécie, mas o alcance da predicção também é universal. Enquanto (5a,b) são, sem dúvida, exemplos de quantificação numeral, os exemplos (5c,d) parecem-nos ambivalentes.

- (5) a. Uma ovelha má põe o rebanho a perder.
- b. Um grão não enche o celeiro, mas ajuda o seu companheiro.
- c. Uma desgraça nunca vem só.
- d. Um homem prevenido vale por dois.

5.1.3. SN (sujeito) com um quantificador universal

Como diz Lopes (1992: 107), com os quantificadores universais, a propriedade é “distributivamente predicada”, ou seja, atribuída a todos os membros do conjunto denotado pelo nome comum que funciona como núcleo do SN. Apesar de tal estrutura, do ponto de vista tanto lógico como semântico, não admitir exceções, o próprio contexto proverbial ativa mecanismos não-linguísticos (ou não puramente linguísticos) que induzem uma interpretação genérica. Nos exemplos que se seguem, *todo* é quantificador de contagem:

- (6) a. Todos os diabos são parecidos.
- b. Todo o burro come palha, a questão é saber dar-lha.
- c. Cada passarinho gosta do seu ninho.

Entre os provérbios portugueses com quantificadores universais, parecem bastante frequentes os que contêm uma locução adverbial na posição de tópico marcado. Tais estruturas, numa das possíveis interpretações, que nos parece plausível, correspondem a condicionais genéricas condensadas (v. Lopes & Santos 1993), no sentido de estabelecerem as condições ou – como refere Lopes (1992: 119) – um “cenário”, principalmente de índole espaço-temporal, em que ocorre a situação-tipo denotada, estabelecendo uma correlação fixa entre as condições e a predicação consequente.

- (7) a. De noite, todos os gatos são pardos.
- b. Depois de comer e beber, cada qual dá o seu parecer.
- c. Em casa onde não há pão, todos ralham e ninguém tem razão.

5.1.4. SN (sujeito) sem determinantes

Peres (2013: 791-796) salienta uma forte ligação dos sintagmas nominais reduzidos com o discurso de carácter aforístico e sentencioso, portanto, com um valor aspetual genérico que está bem patente nos provérbios. Isso refere-se tanto a SNs reduzidos singulares, como plurais, tanto na posição de sujeito, como com outras funções sintáticas. Geralmente, o valor predominante dos SN reduzidos é o valor (referencial genérico) de tipo. Segundo Lopes (1992: 110), “[...] em português, o nome comum em função de sujeito só ocorre sem determinantes quando é genericamente interpretado [...]. Nestes casos, funciona sempre como nome próprio de uma entidade (a espécie ou a espécie derivada, se eventualmente for seguido de um modificador).” Oliveira & Silva (2007) notam que os nomes simples em posição de sujeito pré-verbal sem modificadores são muito raros. Nos provérbios, a estrutura mais comum é o nome com um modificador – adjetivo (8a), sintagma preposicional (8b, c) ou frase relativa não especificadora (8d), designando uma espécie derivada.

- (8) a. Desejo proibido é o mais apetecido.
- b. Filho de peixe sabe nadar.
- c. Santos da casa não fazem milagres.
- d. Cão que ladra não morde.

Todos os exemplos são casos de predicados estativos, privilegiados para as asserções proverbiais. O tempo é presente do indicativo, típico das formas sentenciosas, por ser *atemporal*, uma forma não marcada do tempo – por muitos autores chamado “gnómico” – que descreve as situações-tipo, ou relações entre situações-tipo.

O subtipo mais numeroso dos provérbios com SN sem determinantes são as *frases nominais bimembres*, a forma privilegiada para expressar “verdades gerais, omnitemporais e impessoais” (Lopes 1992), porque anulam o parâmetro tempo. Além disso, têm uma estrutura rítmica específica, que, para muitos autores, é um dos traços mais típicos do provérbio, contribuindo para a sua reprodução e institucionalização.

- (9) a. Grande nau, grande tormenta.
- b. Língua de mel, coração de fel.
- c. Obra apressada, obra estragada.
- d. Amores arrufados, amores dobrados.

5.1.5. Infinitivo nominalizado (sujeito)

O infinitivo como nome sujeito parece também adequado para o texto proverbial, denotando um estado com localização espaço-temporal indeterminada ou indivíduos indeterminados. Como um conjunto de situações episódicas, denota uma situação-tipo:

- (10) a. Oferecer e não dar é dever e não pagar.
- b. Trabalhar e ganhar ensinam a gastar.
- c. Dar bofetada e esconder a mão é de vilão.
- d. Perguntar não ofende.

5.1.6. Orações relativas de antecedente implícito (sujeito)

Este tipo de estruturas é muito frequente nos provérbios portugueses, sobretudo as com o pronome *quem*. Além de a relativa sem antecedente ser uma estrutura concisa e económica, adequada para esse tipo de discurso, o pronome – nomeadamente *quem* – tem função de operador de quantificação universal sobre o conjunto dos indivíduos correspondentes ao nome-antecedente implícito:

- (11) a. Quem pode manda, quem deve obedece.
- b. Quem fala em barca quer embarcar.
- c. Quem do vinho é amigo cedo está perdido.
- d. O que os olhos não vêem, o coração não sente.

5.1.7. Nomes próprios (antropónimos)

Os nomes próprios, como referem Raposo & Nascimento (2013: 995) “têm como função primordial referir de modo individualizado entidades particulares do mundo, presentes ou passadas, vivas ou mortas, reais ou imaginárias”. No entanto, o contexto genérico proverbial modifica os valores referenciais e semânticos do nome próprio de modo a transitar para nome comum genericamente interpretado que, de certo modo, adquire um valor simbólico. Marković (2010) tematiza o uso dos antropónimos como componentes das expressões idiomáticas e dos provérbios, designando tal uso de “omni-pessoal”. Refere que, quando um nome próprio típico de uma comunidade linguística se torna um nome comum (de cada um ou qualquer um), não se pode considerar uma sinédoque, ou seja, uma metonímia, por mais que pareça.

- (12) a. A Maria vai com as outras.
b. Bem canta a Marta depois de farta.
c. Maria que em casa fica, se não come, depenica.
d. Se bem me quer João, suas obras o dirão.
e. Em casa de Gonçalo, manda mais a galinha que o galo.
f. Ai, Miguel, Miguel, que não tens abelhas e vendes mel.

Em (12a,b,c,d) os nomes próprios “Maria”, “Marta” e “João” correspondem aos nomes comuns “mulher” e “homem” (talvez até “mulher portuguesa” e “homem português” – como conjunto de propriedades típicas), designando *entidades-tipo*. Em (12e,f), além dessa função, outro motivo de tipo formal impõe-se como principal: o paralelismo fónico ou rima interna. Diga-se, a propósito, que, nos provérbios croatas, o uso dos antropónimos designando *entidades-tipo* é muito raro.

5.2. O sintagma nominal nos provérbios croatas

Na literatura linguística croata, não há muitos autores que tenham problematizado a genericidade ou a referência genérica tal como é expressa na língua croata (e não encontramos nenhum estudo que a examinasse no

contexto proverbial). Por outro lado, muitos tematizaram a categoria de (*in*) *determinação*, o que nos parece relevante de referir, já que é por meio dessa categoria que se atualiza a referencialidade, como uma propriedade inerente do sintagma nominal. A (*in*)*determinação* é um universal linguístico, mas os recursos linguísticos que a atualizam diferem de língua para língua, especialmente quando não são geneticamente próximas.

Belaj & Tanacković Faletar (2014: 163-166), autores da gramática cognitiva do croata, referem que os sintagmas nominais genéricos denotando espécie compreendem as expressões genéricas com o *quantificador nulo*, ou seja, uma quantificação implícita. Nos sintagmas nominais genéricos plurais, trata-se do quantificador nulo relativo *svi* ('todos') e, nos singulares, também genericamente interpretados, do quantificador nulo relativo *svaki* ('cada'), compatível com a referência individual. Salientam também que a interpretação das frases com um quantificador nulo difere da dos enunciados com um quantificador explícito, porque estes últimos têm leitura universal, e não genérica (*ØLeões são animais ferozes. X Todos os leões são animais ferozes.*).

Segundo Belaj & Tanacković Faletar (2014), os sintagmas nominais genéricos também são atualizados por meio de adjetivos nominalizados, tanto no plural como no singular (*Mladi rijetko slušaju starije* 'Os jovens raramente obedecem aos mais velhos', *Sit gladnu ne vjeruje* 'O cheio não acredita no faminto'), e de determinantes demonstrativos nominalizados (*taj* 'esse', *takav* 'tal', *onaj* 'aquele', *onakav* 'daquele tipo'), adequados por contribuírem para uma generalização do significado, distanciando a referência do contexto concreto de comunicação. Claro que os adjetivos e demonstrativos nominalizados não são uma característica exclusiva dos sintagmas genéricos; mas o que é característico é ocorrerem, no contexto genérico, principalmente na sua forma indeterminada, que é mais neutra e não sujeita a restrições.

É que a grande maioria dos adjetivos croatas conhece duas formas, a *determinada* e a *indeterminada* (*mlad-mladi* 'jovemSG.MASC.INDEF.-jovemSG.MASC.DEF.', *veseo-veseli* 'alegreSG.MASC.INDEF.-alegreSG.MASC.DEF.', *tužan-tužni* 'tristeSG.MASC.INDEF.-tristeSG.MASC.DEF.', *crven-crveni* 'vermelhoSG.MASC.INDEF.-vermelhoSG.MASC.DEF.') – é a única categoria no croata que conhece uma distinção formal *determinação/*

indeterminação e que é supostamente um equivalente do artigo português. É o que dizem as gramáticas, sobretudo as de tipo normativo, mas na realidade essa oposição não é distintiva. Os falantes nativos do croata geralmente não distinguem as duas formas e não as utilizam para expressar (in)determinação. Utilizam-no apenas em função de predicado – onde a forma aceitável é a indefinida – mas esse uso é irrelevante em termos de (in) determinação.

Kukić (2018) dedica-se no seu estudo à língua sérvia, mais exatamente aos equivalentes sérvios do artigo italiano do ponto de vista de referencialidade; a autora identifica os recursos linguísticos que atualizam a referência genérica no sérvio, o que também se pode aplicar ao croata, outra língua que (pelo menos por enquanto) não conhece artigo: a) os nomes comuns, tanto contáveis como massivos e abstratos, ou sintagmas nominais sem determinantes no singular, b) os nomes e sintagmas nominais contáveis sem determinantes no plural e c) o quantificador universal explícito *svaki* ('cada').⁷

Mencionemos desde já que Pivčević (2019) considera que – dependendo do contexto – a referência genérica pode também ser veiculada pelos nomes e sintagmas nominais no plural, acompanhados por um modificador.

Já mencionámos que, recentemente, autores croatas (Silić 2000, Pranjković 2000, Šarić 2002, Marković 2002, Znika 2006, Bajrić 2006, Bikić-Carić 2008, Pivčević 2019, entre outros) têm problematizado os modos de expressão da categoria (in)determinação no croata, motivados sobretudo pela inexistência do artigo e procurando identificar seus possíveis equivalentes funcionais. Reconhecem-nos nas formas determinada/indeterminada de adjetivo, no numeral *jedan* ('um'), nos pronomes demonstrativos *taj* ('esse'), *ovaj* ('este'), *onaj* ('aquele'), na ordem de palavras, no sistema dos casos, e também na ausência de qualquer categoria gramatical precedente ao nome, que não anula necessariamente a função do mesmo ("artigo nulo"). Silić (2000) toma uma atitude extrema, afirmando que o croata já tem artigos, argumentando sobretudo com o numeral *jedan* ('um') como equivalente do artigo indefinido (e não é o único autor que já o

7 Quanto ao quantificador universal explícito *svaki* ('cada'), nas frases genéricas do discurso não-proverbial tem, em princípio, leitura universal (v. Belaj & Tanacković Faletar 2014), mas, no discurso proverbial, onde a interpretação genérica não é veiculada exclusivamente ao nível linguístico, parece absolutamente aceitável – o que é provado pelo próprio texto proverbial de ambas as línguas em questão.

designa de “artigo indefinido”) e, por outro lado, pelo demonstrativo como equivalente do artigo definido. Ao lado de muitos autores que argumentam que o (tradicionalmente classificado como) numeral *jedan* funciona cada vez mais como um artigo indefinido – Bajrić (2006) designa-o *nom-article* – Šarić (2002) acrescenta que o determinante indefinido *neki* (‘algum’), na opinião dela, funciona como artigo indefinido, substituível por *jedan* (*Na vratima je stajala jedna žena. ~ Na vratima je stajala neka žena. ‘Uma mulher estava à porta.’*).

Ao lado dos vários recursos que existem no croata para atualizar a categoria (in)determinação – de tipo semântico, morfológico e sintático –, Bikić-Carić (2008), interpretando os resultados da sua análise de *corpus*, conclui que o “equivalente” croata mais frequente de todos os tipos de artigo no francês e romeno é o “equivalente nulo”. Isto é, o croata, na maioria dos casos, não determina formalmente (gramaticalmente) o sintagma nominal,⁸ o que não quer dizer que ele não seja determinado – parece que o modo principal e, na maioria dos casos, suficiente, para atualizar a categoria de (in)determinação em croata é o próprio contexto.

5.2.1. SN (sujeito) sem determinantes

Em croata, os nomes simples sem determinantes, com ou sem modificadores, são definitivamente a forma mais determinada do nome – sendo uma forma generalizadora, têm nos provérbios uma leitura de referência genérica a uma espécie (ou, eventualmente, uma espécie derivada), que representa um conjunto homogêneo de todas as unidades.

- (13) a. Gavran gavranu oči zbosti neće. ‘Um corvo a outro corvo não fura os olhos.’
b. Veća riba manju jede. ‘O peixe maior come o menor.’
c. Slatka riječ gvozdена vrata otvara. ‘(Uma) palavra doce abre as portas de ferro.’
d. Bregovi se sastaju, a ne bi ljudi. ‘Os montes juntam-se e os

⁸ Bajrić (2006: 105) até nota uma forte tendência do croata para evitar qualquer forma linguística que preceda o nome (“[...] l’impossibilité de numéral *jedan* est contenue dans une ‘forte absence’ de toute forme linguistique devant le nom.”).

homens não.'

e. Ljudi se jezikom, a živine konopom vežu. '*Os homens amarram-se com a língua e as bestas com a corda.*'

f. Tiha voda brege dere. '*Água mansa arromba os montes.*'

g. Dobro se samo hvali. '*O bem louva-se a si mesmo.*'

h. Jedna lasta ne čini proljeće. '*Uma andorinha não faz primavera.*'

i. Jedan grijeh rađa sto grijeha. '*Um pecado gera cem pecados.*'

Os exemplos (13a-c) são casos de nomes contáveis no singular, em (13b,c) acompanhados de modificadores. Em (13d,e) os nomes contáveis vêm no plural. Os exemplos (13f,g) são casos de nomes não-contáveis, que aparecem exclusivamente no singular. Nos exemplos (13h,i), o nome é precedido de *jedan* ('um'), mas com um claro significado de quantificador numeral e não de artigo indefinido. Os exemplos (14a-c) são frases nominais bimebres, estruturas atemporais privilegiadas do contexto proverbial, tanto no croata como no português (v. 5.1.4).

- (14) a. Dobar muk, zlatna besjeda. '*Bom silêncio, sermão de ouro.*'
b. Ljubav ženska, mreža vražja. '*Amor de mulher, rede de Diabo.*'
c. Bog visoko, a pravda daleko. '*Deus nas alturas e justiça longe.*'

5.2.2. SN (sujeito) com um quantificador universal

Se os exemplos de 5.2.1. podem ser interpretados como uma quantificação implícita, que, p.e. para Belaj & Tanacković Faletar (2014), caracteriza a referência genérica, ao contrário da universal, o texto proverbial croata, tal como o português, contém muitos exemplos de SNs com os quantificadores universais explícitos, pelos quais uma propriedade é distributivamente predicada (v. 5.1.3).

- (15) a. Svi ljudi sve znaju. '*Todos os homens sabem tudo.*'
b. Svatko je svoje sreće kovač. '*Cada um é ferreiro da sua própria sorte.*'
c. Svaka krava svoje tele liže. '*Cada vaca lambe o seu bezerro.*'
d. Svak je sebi najbliži. '*Cada um é o mais próximo a si próprio.*'

Os exemplos (16a,b) são casos de quantificadores universais nas estruturas proverbiais com locuções adverbiais na posição de tópico marcado e parecem ser menos numerosos do que no português:

- (16) a. U nevolji svi su puti ravni. *‘Em apuros, todas as estradas são retas.’*
b. U mraku je svaka krava crna. *‘No escuro, cada vaca é preta.’*

5.2.3. Infinitivo nominalizado (sujeito)

Esta estrutura, denotando uma situação-tipo sem localização espaço-temporal, parece também ser menos frequente do que no português:

- (17) a. Obećati je gospodski, ispuniti je človečki. *‘Prometer é nobre, cumprir é humano.’*
b. Biti v neznanosti je živeti v radosti. *‘Estar na ignorância é viver na alegria.’*

5.2.4. Orações relativas de antecedente implícito (sujeito)

É uma das estruturas mais frequentes nos provérbios croatas, com os pronomes *tko* (‘quem’) – com as suas variedades informais ou dialetais *ko* e *ki* – e *što* (‘o que’) com função de operadores de quantificação universal sobre o conjunto denotado pelo nome implícito (v. 5.1.6):

- (18) a. Tko rano rani, dvije sreće grabi. *‘Quem cedo madruga duas sortes apanha.’*
b. Ko umije, njemu dvije. *‘Quem sabe ganha duas.’*
c. Ki jima brodi, njegovo je more. *‘Quem tem navios, o mar é dele.’*
d. Što se babi htilo, to se babi snilo. *‘O que a velha queria, a velha sonhava.’*
e. Što trijezan misli, pijan govori. *‘O que o sóbrio pensa, o bêbado diz.’*

5.2.5. Adjetivo nominalizado (sujeito)

São bastante abundantes os provérbios croatas com os adjetivos nominalizados na posição de sujeito. Belaj & Tanacković Faletar (2014) salientam essa estrutura como uma das privilegiadas a atualizar a referência genérica no croata, por contribuir para a generalização do significado. Esses autores referem que, no contexto genérico, ocorre principalmente a forma indeterminada do adjetivo, mas isso não se verifica por completo no contexto proverbial, em que ocorrem as duas formas – indeterminada em (19a-c), determinada em (19d,e), tanto no singular (19a-e) como no plural (19f):

- (19) a. Sit gladnu ne vjeruje. *‘O cheio não acredita no faminto.’*
b. Ožežen kašu hladi. *‘O queimado esfria a sopa.’*
c. Bogat kako hoće, a ubog kako može. *‘O rico como quer e o pobre como pode.’*
d. Mladi skače, stari plače. *‘O jovem salta, o velho chora.’*
e. Hudi ne zna s ljudi. *‘Os maus não sabem lidar com outros.’*
f. Ludi boj biju, a mudri vino piju. *‘Os tolos lutam e os sábios bebem vinho.’*

6. Considerações finais

Sem preocupações de abrangermos a totalidade do tema, dedicámo-nos neste trabalho à expressão da genericidade, principalmente ao nível linguístico, nos provérbios portugueses e croatas, partindo da hipótese de que, tal como a interpretação genérica é a essência do texto proverbial, o provérbio é protótipo da frase genérica.

Quanto aos provérbios, achamos importante salientar que nos concentrámos, neste trabalho, no tipo prototípico, exibindo em princípio características indicadas no cap. 2. Estamos a sublinhar este facto porque uma grande parte do universo proverbial é ocupada pelos enunciados com função principalmente pragmática, cujo valor genérico é questionável. O que não quer dizer que não seja interessante investigá-los do mesmo ponto de vista.

Entre as “estratégias” linguísticas que atualizam o valor genérico, limitámo-nos neste trabalho a refletir sobre o sintagma nominal. Estamos completamente conscientes do facto de que o sintagma nominal nesses contextos é inter-dependente do tipo de predicação, o que neste trabalho não foi devidamente tratado em todos os casos, mas fica para aprofundar no futuro. Quanto ao sintagma nominal, em termos de contexto genérico, pensamos que o português e o croata – embora estruturalmente distantes – mostram algumas parecenças, especialmente nas estruturas mais comuns. O que nos parece o mais interessante é o facto de os nomes simples sem determinantes em croata, no singular e no plural, às vezes com modificadores, serem a forma privilegiada do SN genérico proverbial, denotando espécies. Isso indica que são eles, como a forma “mais determinada” do nome em croata, os equivalentes potenciais principais do artigo em português, e não, por exemplo, as formas determinada/indeterminada do adjetivo (como tem sido sugerido na literatura linguística tradicional croata), que, no contexto proverbial, se mostraram, pelo menos nos limites deste estudo, indistintos e irrelevantes.

Seria útil contrastar no futuro outros aspetos do enunciado proverbial, também a partir da perspectiva da referência genérica – além da já mencionada predicação (em correlação com o sintagma nominal), sobretudo a própria estrutura semântico-sintática da frase proverbial e as relações inter-proposicionais que se estabelecem. Numerosos estudos têm abordado a perspectiva lexical ou semântico-conceitual dos provérbios, ou então a motivação do seu significado idiomático (inclusive os nossos), mas as outras facetas do “fenómeno proverbial” não foram ainda devidamente problematizadas, sobretudo no que se refere ao croata.

Por fim, sugerimos que a interpretação genérica – e não universal – dos provérbios, no que diferem de frases genéricas em geral, não se deve exclusivamente às estruturas linguísticas, mas também a um outro tipo de mecanismos/processos de índole cognitiva ou conceptual que são ativados no momento em que nos confrontamos com um provérbio e que se relacionam com o nosso “saber enciclopédico” – ou, nas palavras de Langacker (1991: 264), “a structured world model” –, que nos possibilita, em princípio, o entendimento e interpretação dos enunciados do tipo genérico, especialmente do tipo proverbial. Portanto, na nossa opinião,

além de representar o protótipo da frase genérica, o *contexto proverbial* representa um subtipo do(s) contexto(s) genérico(s), que merece ser objeto de estudos específicos.

REFERÊNCIAS

- Anscombre, J-C. (2010). Las formas sentenciosas: Un fenómeno lingüístico. *Revista de Investigación Lingüística*, 13, 17-43.
- Bajrić, S. (2006). Article et/ou numéral. In O. Soutet (Ed.), *Études de linguistique contrastive* (pp. 99-111). Presses de l'Université Paris-Sorbonne.
- Belaj, B., & Tanacković Faletar, G. (2014). *Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika. Knjiga prva: Imenska sintagma i sintaksa padeža*. Disput.
- Bikić-Carić, G. (2008). *Član u francuskom i rumunjskom te njegovi hrvatski ekvivalenti u računalnom usporednom korpusu* [Tese de Doutorado]. Universidade de Zagreb.
- Carlson, G. (1982). Generic terms and generic sentences. *Journal of Philosophical Logic*, 11(2), 145-181.
- Chierchia, G. (1995). Individual-Level predicates as inherent generics. In G. Carlson, & F. Pelletier (Eds.), *The Generic Book* (pp. 176-223). Chicago University Press.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Cruse, A. D. (2006). *A Glossary of Semantics and Pragmatics*. Edinburgh University Press.
- Hurford, J., Heasley B., & Smith, M. (2007). *Semantics: a coursebook*. Cambridge University Press.
- Kleiber, G. (1989). Sur la définition du proverbe. *Recherches Germaniques*, 2, 232-252.
- Krifka, M., Pelletier, F., Carlson, G., Meulen, A., Link, G., & Chierchia, G. (1995). Genericity: an introduction. In G. Carlson, & F. Pelletier (Eds.), *The Generic Book* (pp. 1-124). Chicago University Press.
- Kukić, T. N. (2018). *Semantičko-pragmatička analiza italijanskog člana i njegovi ekvivalenti u srpskom jeziku iz perspektive referencijalnosti* [Tese de Doutorado]. Universidade de Belgrado.
- Lakoff, G., & Turner, M. (1989). *More than cool reason: a Field Guide to Poetic Metaphor*. The University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar* (Vol. 2). Stanford University

Press.

- Lopes, A. C. M. (1992). *Texto proverbial português: elementos para uma análise semântica e pragmática* [Tese de Doutoramento]. Universidade de Coimbra.
- Lopes, A. C. M., & Santos, P. (1993). A condicionalidade das frases genéricas. *Cadernos de Semântica*, 17, 1-28.
- Lyons, C. (1977). *Semantics*. Cambridge University Press.
- Marković, I. (2002). Nešto o neodređenosti/određenosti u hrvatskome. *Rasprave Zavoda za hrvatski jezik*, 28(1), 103-150.
- Marković, I. (2010). O uporabi i značenju imenâ u hrvatskome. *Folia Onomastica Croatica*, (19), 175-202.
- Miguel, M., & Raposo, E. B. P. (2013). Determinantes. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Eds.), *Gramática do Português* (Vol. 1, pp. 819-882). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Oliveira, F., & Silva, F. (2007). Indefinites and bare nouns in generic contexts in European Portuguese. *Verbum*, XXIX, 225-241.
- Peres, J. A. (2013). Semântica do sintagma nominal. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Eds.), *Gramática do Português* (Vol. 1, pp. 735-828). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Pivčević, M. (2019). Analiza i uporaba člana u francuskome i hrvatskome jeziku [Tese de Doutoramento]. Universidade de Zadar.
- Pranjković, I. (2000). Izražavanje neodređenosti/određenosti u hrvatskome jeziku. In A. Car-Mihec, M. Kovačević, I. Lukežić, I. Srdoč-Konestra, M. Stojević, & D. Stolac (Eds.), *Riječki filološki dani. Zbornik radova 3* (pp. 343-350). Faculdade de Filosofia da Universidade de Rijeka.
- Raposo, E. B. P., & do Nascimento, M. F. B. (2013). Nomes próprios. In E. B. P. Raposo, M. F. B. Do Nascimento, M. A. C. Da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Eds.), *Gramática do Português* (Vol. 1, pp. 993-1044). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Schubert, L. K., & Pelletier, F. (1988). An Outlook on Generic Statements. In Krifka, M. (Ed.), *Genericity in Natural Language* (pp. 357-372). Tübingen: Seminar für natürlich-sprachliche Systeme der Universität Tübingen.
- Silić, J. (2000). Kategorija neodređenosti/određenosti i načini njezina izražavanja. In A. Car-Mihec, M. Kovačević, I. Lukežić, I. Srdoč-Konestra, M. Stojević, & D. Stolac (Eds.), *Riječki filološki dani. Zbornik radova 3* (pp. 401-405). Faculdade de Filosofia da Universidade de Rijeka.
- Sullivan, K., & Sweetser, E. (2010). Is "Generic is Specific" a Metaphor? In F. Parril, V.

- Tobin, & M. Turner (Eds.), *Meaning, Form & Body* (pp. 309-328). CSLI Publications.
- Šarić, Lj. (2002). *Kvantifikacija u hrvatskome jeziku*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Znika, M. (2006). Kategorija određenosti i predikatno ime. *Jezik*, 53(1), 16-25.

Nomes simples sujeitos pré-verbais¹

Nuno Verdal Soares

vsnuno@gmail.com

Agrupamento de Escolas Gil Vicente, Lisboa (Portugal)

ABSTRACT.

Research on Bare Noun Phrases (BNs) is focused on English and have Carlson (1977) as its origin: the readings (generic or existential) of these nouns depend on the type of predicate they occur with (Kind-, Individual- or Stage-level).

Most authors use the Determiner Phrase, including number information, as the key to the readings BNs may get. The D position contains non-checked features which, in European Portuguese (EP), are not checked by Noun-raising to D.

According to Oliveira & Cunha (2003), Kind nouns in EP crucially depend on the presence of a definite determiner. Thus, BNs are not Kind Nouns and can never be assigned generic readings.

Pre-verbal Subject BNs, though, may occur in EP with Kind- and Individual-level predicates and characterizing sentences – as categorical judgements – getting a non-existential reading by being marked topics. But they also occur, getting an existential reading, in sentences where they are discourse sub-topics in descriptive contexts, like ‘scripts’, in Fillmore’s (1985) sense.

The survival of BNs in the pre-verbal position depends on the combination with both *Aktionsart* values and types of predicates with which they occur. The [+habitual] feature determines the possibility of movement of the subject BN to a pre-verbal (Spec, TP or, as I suggest, TopP) position. This position is non-argumental and thus escapes the government or asymmetric c-command by a verb or a preposition constraint, allowing for a non-existential reading of the noun. The non-checked features in the empty D position are legitimated by a feature in TopP, namely the ‘aboutness’ feature (Reinhart 1981). They are a part of ‘common ground management’ (Bianchi & Frascarelli 2010). They are ‘aboutness topics’ or ‘contrast topics’ (Büring 1999), and they occur in root-sentences or epistemic subordinates.

The availability of a non-existential reading of pre-verbal Subject BNs of activity predicates also depends on a parallelism effect: BNs as Objects facilitate a non-existential reading of a Subject BN when occurring with a [+habitual] feature predicate. The topicalization construction, as described by Duarte (1987, 1996), corresponds to the syntactic behavior of BNs in pre-verbal position getting a non-existential reading.

In descriptive contexts, BNs occur as sub-topics of a ‘script’ (Fillmore 1985), i.e., they are information resulting from a stereotype situation. According to Abbot *et al.* (1985), ‘scripts’ are structured in a hierarchy. Lower levels are in a paronymy relation with higher levels.

¹ Este artigo é uma síntese da minha tese de doutoramento apresentada em 2018 à Universidade de Lisboa, orientada pelas Professoras Doutoradas Inês Duarte e Fátima Oliveira.

Thus, an explicit or implicit situation allows for the inclusion of low-level explicit information which may not be inferred. They get existential readings and are reconstructed in a post-verbal position. The sentences arethetic judgements. The pre-verbal position makes them prominent and their position in Spec, TP is allowed by an accumulation of events or states or by a logical connection in which there is no lexical connector. The paratactic connection follows from the meaning hierarchic created by the 'script'. In these cases, when BNs co-occur with the Indicative Present, it does not have a [+gnomic]/ [+habitual] feature.

KEYWORDS.

Count; definite; empty determiner; genericity; left periphery; specificity.

RESUMO.

Os estudos sobre sintagmas nominais simples (NS) partem da relação estabelecida por Carlson (1977) entre as suas leituras (genérica ou existencial) e os tipos de predicado (espécie, indivíduo ou estádio) com que ocorrem em inglês.

Há quase um consenso sobre o facto de os NS projetarem SDET e a posição D vazia ser a chave para as leituras obtidas. Considera-se aqui também uma projeção de número no interior do SDET para a qual o nome se move para verificar traços como [contável] e [plural]. A posição D contém traços que, em português europeu (PE), não são verificados por subida do nome.

Segundo Oliveira & Cunha (2003), os nomes de espécie em PE dependem crucialmente da presença de um determinante definido. Os NS não são nomes de espécie e não podem ter leituras genéricas.

Assim, os NS sujeitos pré-verbais em PE ocorrem como tópicos marcados, em frases que constituem juízos categóricos, com leituras não existenciais, com predicados de espécie ou de indivíduo ou em frases caracterizadoras. Ocorrem com leituras existenciais, em frases que constituem subtópicos discursivos em descrições, como *scripts* (Fillmore 1985).

A sobrevivência dos NS em posição pré-verbal depende da sua combinação com os tipos de predicado e também com os valores de *Aktionsart*, em que o traço [+habitual] determina a subida do sujeito para uma posição pré-verbal (Espec, ST ou STop). A posição na periferia esquerda da frase (não argumental, que foge à restrição de comando-c assimétrico pelo verbo ou pela preposição) permite uma leitura não existencial e os traços não verificados em D vazio são legitimados por um traço dessa posição, nomeadamente, por [acerca de / quanto a], (Reinhart 1981).

Os NS e os contextos em que ocorrem podem fazer parte da gestão do campo comum aos participantes (Bianchi & Frascarelli 2010). São tópicos 'acerca de' (em inglês, *aboutness topics*) ou tópicos contrastivos (Büring 1999), e ocorrem fundamentalmente em frases matriz ou subordinadas epistémicas.

A sua leitura não existencial com predicados de atividade depende também de um efeito de paralelismo: NS objeto facilitam a leitura não existencial dos NS sujeito com predicados com valor [+habitual]. A construção de Topicalização (Duarte 1987, 1996) acomoda a descrição sintática do comportamento dos NS com leitura não existencial.

Em descrições, os NS ocorrem como subtópicos de um *script* (Fillmore 1985): são informações decorrentes de uma situação estereotipada. Os *scripts* organizam-se numa hierarquia em que os níveis mais baixos têm uma relação de partonímia com os níveis mais

altos (Abbot *et al.* 1985). Os NS são lidos como existenciais, reconstruídos numa posição pós-verbal e são juízos téticos. A posição pré-verbal confere-lhes proeminência e a sua posição em *Espec*, *ST* decorre de uma acumulação de eventos ou estados ou de uma conexão lógica em que o conector é nulo, sendo a relação (paratática) com o contexto sintático decorrente da hierarquia do *script*. Quando os NS coocorrem com o Presente do indicativo, este nunca tem um traço [+gnómico]/ [+habitual].

PALAVRAS-CHAVE.

Contável; definitude; determinante vazio; especificidade; genericidade; periferia esquerda.

1. Os nomes simples na literatura

A questão dos nomes simples no plural (em inglês, *Bare Nouns*)² em posição de sujeito foi tratada pela primeira vez, para o inglês, por Carlson (1977). Sustentava-se que as leituras genérica ou existencial destes Sujeitos dependem dos predicados com que ocorrem. Assim, com predicados de espécie (*kind-level predicates*) e de indivíduo (*individual-level predicates*)³ os nomes simples (NS) obtêm uma leitura genérica, enquanto com predicados de estágio (*stage-level predicates*) a sua leitura é existencial.

A análise tradicional para as línguas românicas (Contreras 1986, Longobardi 1994 e Delfitto 2002) postula a exigência de um mecanismo de c-comando lexical assimétrico (por verbo ou preposição) para a legitimação da ocorrência destes nomes. A existência desse mecanismo permite, nestas línguas, a sobrevivência dos NS no plural enquanto sujeitos apenas em posição pós-verbal, ou seja, numa configuração protegida, tal como acontece com as posições de objeto, sendo a sua leitura sempre existencial.

Para Delfitto (2002), a leitura genérica dos NS sujeito em inglês escapa a esse mecanismo, e a leitura existencial pressupõe uma reconstrução no interior do sintagma verbal (SV) (qualquer que seja a configuração proposta para esta estrutura).

A estrutura interna do sintagma nominal é considerada fundamental nas propostas de Longobardi (1994) e de Delfitto (2002), assim como a (im)possibilidade de subida do núcleo do sintagma nominal para uma

2 Em Raposo & Miguel (2013), *Sintagmas Nominais Reduzidos*.

3 Em rigor, segundo o autor, a sua leitura com predicados de Indivíduo pode ser ambígua.

projeção superior. Com efeito, uma das questões de partida para a análise comparada dos NS em inglês e nas línguas românicas tem de considerar se os NS são sintagmas de determinante⁴ (SDET) e se a posição D é relevante para a análise, ou se são apenas sintagmas nominais (SN)⁵, *i.e.*, SDET não é projetado, em que os nomes denotam propriedades e não são, portanto, argumentos⁶.

A existência de D como o local onde se verificam traços como [+ definido], [+ pessoa] ou [+ genérico] permite então que, em línguas como o inglês, em que se pode verificar uma subida do nome (dependendo das propriedades aspetuais do predicado), os NS sujeitos possam ter uma leitura genérica, ao contrário de línguas como o espanhol e o italiano, que só licenciam NS sob o mecanismo de c-comando assimétrico e não permitem o movimento do nome para essa posição.

Considerando que a estrutura do SDET (ou do SN) inclui também um sintagma de número (SNum)⁷, que codifica traços de pluralidade sintática (o plural semântico pode ser entendido de outra forma⁸), parece ainda fundamental verificar se essa posição é também relevante para a descrição dos NS, como alvo do movimento do nome para verificação de traços como [+ indefinido] ou [\pm contável]⁹.

Os valores e a natureza aspetual dos predicados que condicionam as ocorrências e as leituras dos NS em posição de sujeito pré-verbal são um fator determinante para a sua sobrevivência. Para além dos tipos de predicado propostos por Carlson (1977), são de considerar análises mais finas como as de diferenciação entre os conceitos de ‘faseável’ e ‘não faseável’, distinguindo entre predicados de indivíduo e entre predicados de estágio propostos por Cunha (1998, 2004).

Apesar de os estudos sobre diferentes tipos de genericidade em PE, nomeadamente de Oliveira & Cunha (2003), excluïrem a possibilidade de atribuir uma leitura genérica aos NS, Lopes (1992) considera a possibilidade de leituras prototípicas em enunciados de tipo proverbial, como (1),

4 Segundo a estrutura DP proposta por Abney (1987): $_{SDET}[D[_{SN}[N]]]$.

5 Por exemplo, Chierchia (1998) propõe a não projeção de D por razões de economia.

6 Szabolcsi (1987) e Stowell (1989) defendem que só os SDET, e não os SN, podem ser argumentos.

7 Ritter (1991); para o PE, veja-se, por exemplo, Brito (2003).

8 Veja-se Krifka (2003).

9 Veja-se Crisma (1999) para uma discussão destes traços nas línguas germânicas.

sobretudo com NS modificados no singular, o que sugere que determinados contextos discursivos podem favorecer uma leitura não existencial de um constituinte desta natureza:

(1) **Ladrão que rouba a ladrão** tem cem anos de perdão.

2. Os dados do português europeu

Como descrito na literatura, o PE comporta-se como a generalidade das línguas românicas:

1. Os NS são somas de indivíduos que nunca têm leituras específicas;
2. Os NS são sintagmas de determinante (SDET), mas o nome (N) nunca sobe para a posição de determinante (D) e não verifica os traços de [pessoa]/[referência]/[genericidade];

3. Com predicados que permitem um quantificador não seletivo (*overt* ou *covert*), este pode aparentemente ligar a variável de um NS modificado. A leitura obtida é a de quantificação sobre eventos e não sobre indivíduos (ou somas de indivíduos).

4. A natureza dos predicados com que ocorrem os NS sujeitos pré-verbais permite-lhes um comportamento semelhante ao de SDET plenos, desde que a posição D seja licenciada por modificadores, embora não generalizadamente.

5. O quantificador não seletivo está presente (segundo Delfitto 2002) com certos predicados de indivíduo faseáveis (Cunha 2004).

Porém, embora o PE não permita generalizadamente a ocorrência de NS em posição de sujeito pré-verbal, é possível aceitar enunciados com estas características com predicados de espécie (2), predicados de indivíduo não faseáveis (3) e faseáveis (4), e em frases caracterizadoras (5):

(2) **Dinossauros** estão em vias de extinção.

(3) **Corvos** são pretos.

(4) **Cães** são inteligentes.

(5) **Antúrios** crescem em todo o lado.

A aceitação de frases como estas não é unânime entre os falantes de PE. Para determinar o grau de aceitabilidade, mas também as suas leituras preferenciais e a importância do contexto discursivo, três testes experimentais foram realizados:

Teste 1 – Juízos de gramaticalidade: teste composto por 16 frases com NS sujeitos pré-verbais ordenadas ao acaso juntamente com outras 10 distratoras (gramaticais e agramaticais). As frases cruzam, tanto quanto possível, tipos de predicados e tipos de verbos. O objetivo é determinar o grau de aceitabilidade destes NS.

Teste 2 – Leituras (apenas as frases com NS): o objetivo desta experiência é confirmar se as frases com NS sujeitos pré-verbais são mesmo aceitáveis e, sendo-o, com que leitura preferencial - genérica ou existencial.

Teste 3 – Contextos alargados: o objetivo é verificar se, incluídas em contextos mais alargados, as frases com NS como sujeitos pré-verbais são mais aceitáveis e, se sim, com que leituras.

Para descartar a hipótese de haver variação de juízos de aceitabilidade entre falantes de faixas etárias acima dos 40 anos e abaixo dos 25 anos, aplicaram-se os testes a dois grupos, num total de 60 falantes nativos:

- Grupo 1: professores do Ensino Básico e Secundário de todas as disciplinas (exceto Línguas Estrangeiras e Português, para afastar a hipótese de haver juízos baseados em análises mais normativas da língua), da Escola Básica e Secundária Gil Vicente;

- Grupo 2: estudantes de licenciatura da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

Os resultados descartaram quer variações consideráveis entre os dois grupos, quer a possível relevância dos tipos de verbos (transitivos, inacusativos e inergativos). Em frases com predicados de espécie, de indivíduo e em frases caracterizadoras, existe uma tendência assinalável (nalguns casos, acima de 90%) para atribuir uma leitura não existencial ao NS¹⁰.

A coocorrência de NS como sujeitos pré-verbais com predicados de estádio estativos (especialmente locativos), como em (6), é tendencialmente julgada como agramatical (49%).

(6) *Cães estão no jardim.

¹⁰ Note-se que, em todas as frases, o tempo verbal utilizado foi o Presente do Indicativo.

3. Condições de sobrevivência dos NS em posição de sujeito pré-verbal

A aparente semelhança de comportamento entre o inglês e o PE (a ocorrência generalizada de NS em posição de sujeito pré-verbal) não se verifica. Os NS em português europeu não coocorrem como sujeitos pré-verbais com todos os tipos de predicado e as suas leituras aparentemente genéricas são limitadas a contextos específicos.

Como referido na secção anterior, a coocorrência de NS em posição de sujeito pré-verbal com predicados estativos locativos é totalmente agramatical em português (cf. (6), repetido em (8)), ao contrário do que acontece em inglês:

(7) **Dogs** are in the garden. (leitura existencial)

(8) ***Cães** estão no jardim.

A leitura genérica só é possível com um SDET pleno ((9) e (10)). Um nome simples tem aparentemente uma leitura próxima da de um SN indefinido (11), denotando conjuntos (de subespécies) (12):

(9) As baleias estão em vias de extinção.

(10) A baleia está em vias de extinção.

(11) Uma baleia está em vias de extinção.

(12) **Baleias** estão em vias de extinção.

Assim, as leituras atribuídas aos NS em enunciados como (13) e (14) devem explicar-se de forma diferente:

(13) **Pombos** comem milho. (leitura não existencial)

(14) A praça está tranquila: dois homens jogam às cartas, **pombos** comem o milho (que as crianças lhes atiram), **famílias** apanham sol. (leitura existencial)

A sobrevivência dos NS deve, então, obedecer às seguintes condições:

(A) Os NS não modificados ocorrem como sujeitos pré-verbais, na configuração sintática adequada, em função dos traços aspetuais do verbo,

para servir propósitos discursivos.

(B) Os NS são licenciados sintaticamente por c-comando de uma categoria lexical/funcional ou por movimento para uma posição não argumental, nomeadamente para uma posição em Sintagma de Tópico (STop).

4. NS como tópicos marcados e leitura não existencial

Os NS não modificados podem ocorrer em posição de sujeito pré-verbal se subirem para uma posição em STop, onde o seu traço [-específico] é verificado contra um traço [acerca de] ou [contraste] (Reinhart 1981; Büring 1999).

Estes contextos implicam sempre que há informação prévia partilhada entre os participantes de um *Common Ground Management* (Bianchi & Frascarelli 2010) e, preferencialmente, implicam um contraste.

Os NS sobem para STop na construção de Topicalização (como descrita em Duarte 1987, 1996).

Nestes casos, o predicado tem obrigatoriamente um traço [+habitual] / [+gnómico] e o tempo verbal preferido é o Presente do Indicativo:

- (15) **Dinossauros**_i, [-i] estão extintos (, mamíferos não).
- (16) **Gatos**_i, [-i] são inteligentes (, galinhas não).
- (17) **Cães**_i, [-i] comem carne (, ovelhas não).

É o carácter não específico dos NS que lhes permite transmitir uma referência vaga e uma leitura não existencial.

5. NS c-comandados, tópicos discursivos e leitura existencial

Se o predicado tiver um traço [-habitual] / [-gnómico], como *estender* em (18), os NS sujeitos não modificados, como *planícies*, podem subir para ST se estiver presente uma projecção C (Complementador) (*overt* ou *covert*) que licencie o D vazio:

- (18) O Alentejo é uma região onde **planícies** se estendem a perder de vista.

Os NS também podem obter um estatuto saliente como elementos de uma descrição de cuja interpretação não podem ser separados, como *cadeiras*, em (19):

- (19) Tudo estava calmo. [_{SComp} [_C [-] _{subespecificado}] [De repente, **cadeiras** voaram pela sala. O truque era fabuloso]].

As situações descritivas são compatíveis com todos os predicados em sequências (ou seja, são instâncias de um tópico discursivo superior como num *script*, no sentido de Abbot *et al.* 1985, ou numa *frame representation*, no sentido de Fillmore 1985).

O Presente do Indicativo tem nestes casos um valor não genérico, como mostra a leitura de *répteis*, *mamíferos* e *pássaros*, em (20):

- (20) Tudo está aparentemente pacífico. Um meteoro choca com a Terra. (De repente,) **Répteis** estão extintos, **mamíferos** estão extintos, **pássaros** estão extintos, todos os animais estão extintos.

As sequências paratáticas de (20) parecem comportar-se como frases coordenadas ou subordinadas adverbiais, que podem implicar interpretações de consequência (se X e Y, então Z), e parece haver um SConj (sintagma de conjunção) /ou SComp (sintagma de complementador) elidido que licencia o NS.

6. Sobrevivência dos NS

6.1. A natureza dos NS

Os NS têm sempre os mesmos traços e as suas leituras são atribuídas pelo contexto sintático-semântico em que ocorrem. Além disso, são sempre não específicos independentemente da sua distribuição e não se referem a

um conjunto preciso.

Quando são modificados, os NS têm uma interpretação de subespécie, tal como os SDET indefinidos singulares, como em (21). O traço [-específico] permite manter a sua subespecificação em contextos discursivos, como em (22).

- (21) **Vacas que pastem nos campos todo o ano** são mais saudáveis.
 (22) Os animais estavam descontrolados: **cães** ladravam e ganiam, **gatos** miavam, **periquitos em bandos** faziam um barulho ensurdecedor.

Quando são c-comandados por um verbo ou por uma preposição, são sempre gramaticais em português e têm escopo estreito, como (23) ilustra.

- (23) Os leões alimentam-se de **gazelas**.

6.1.1. Os nomes simples são SDET e projetam um sintagma de número

Contrariamente aos NS no singular, que são protótipos e ocorrem preferencialmente em contextos proverbiais, os NS no plural referem-se a pluralidades e dependem de número (que projeta em Sintagma de Número – SNum). Um NS no singular não pode, por exemplo, ocorrer com predicados de espécie:

- (24) ***Baleia** está extinta.

A necessidade de projetar SDET é motivada pelo contraste com o comportamento típico dos SDET definidos. Assim, é necessário projetar SNum para assegurar a leitura de conjunto não específico e a marca de plural e é necessário projetar um D cujos traços – [definitude], [referência] ou [genericidade] – só podem ser verificados em PE por um determinante lexical. A sua não verificação impede qualquer leitura genérica ou de espécie associada à ocorrência dos NS.

Assim, prediz-se que os NS nunca sobem para D e mantêm os seus traços não específicos, na configuração:

- (25) [SDET D [+pessoa, +definido, +genérico] [SNum Num N_i [_i±contável, +indefinido]] [NP [N_i [...
(adaptada de Crisma 1999)

Se apenas SDET plenos são argumentos, como consideram Szabolcsi (1987) e Stowell (1989), então os NS não são nem sujeitos nem objetos e a assimetria entre sujeito e objeto não pode decorrer da atribuição de diferentes estruturas ao SDET consoante a sua distribuição.

A não projeção de D por princípios de economia (Chierchia 1998) também não explica nem a distribuição nem as leituras dos NS. Efetivamente, contrariamente aos SDET/SN predicados, os NS podem ser recuperados por uma anáfora pronominal com os mesmos traços morfológicos, como *os* (correferente de *livros científicos*), em (26), mas não *as* (anáfora de *professoras*) em (27):

- (26) **Livros científicos** têm muitas informações, portanto a Maria compra-os todas as semanas.
(27) *A Maria e a Ana são **professoras** e são-nas há muito tempo.

Consequentemente, os NS denotam referentes (mesmo de forma vaga) e não denotam propriedades.

6.2. As condições de licenciamento dos NS

Em frases sem contexto, em PE, os NS comportam-se aparentemente como os NS em italiano ou espanhol, exceto no caso dos objetos de verbos estativos disposicionais (cf. Oliveira 1998):

- (28) O João detesta (#as) **laranjas**.
(29) Juan detesta (las) ***naranjas**.
(30) Gianni detesta (le) ***arance**.

Assim, segundo Contreras (1986), o D vazio deve ser licenciado por um mecanismo de c-comando de verbo ou de preposição.

Acrescente-se que a modificação por uma frase relativa com predicados de indivíduo (Delfitto 2002) faseáveis aumenta a aceitabilidade de sujeitos pré-verbais, como (32) ilustra:

- (31) ??**Cientistas** são inteligentes.
- (32) **Cientistas que estudem a relação da teoria da relatividade com a expansão do universo** são muito inteligentes.

A modificação aumenta a aceitabilidade dos NS sujeitos pré-verbais, mas esta é uma afirmação demasiado lata.

No caso da ocorrência com predicados de indivíduo faseáveis, as relativas restritivas parecem tornar completamente aceitável a presença de um NS sujeito pré-verbal. As frases relativas também aumentam a aceitabilidade dos NS com outros tipos de predicados, nomeadamente os de espécie:

- (33) **Baleias que possuam barbas** estão em vias de extinção.

As frases relativas (como *que possuem barbas*, em (33) acima), os sintagmas preposicionais (*com cauda de leque*, em (34)) e alguns adjetivos (*dedicados*, em (35)) atribuem ao NS uma interpretação de subespécie, o que aparentemente permite a sua sobrevivência. Esta constatação corrobora assim a impossibilidade de uma leitura genérica¹¹:

- (34) **Pombos com cauda de leque** são mais bonitos que os outros.
- (35) **Pacifistas dedicados** estão em vias de extinção.

As condições sintáticas e semânticas que permitem o licenciamento dos NS são sempre as mesmas: os NS com leitura existencial são licenciados

- (A) ou sob c-comando de uma categoria lexical [-N] ou funcional;
- (B) ou se fizerem parte de um tópico discursivo.

Com leitura não existencial, os NS (modificados ou não) escapam ao requisito de c-comando em contextos gnómicos, subindo para uma posição em STop.

6.3. Tipos de predicado e *Aktionsart*

Os NS sujeitos pré-verbais têm leitura existencial quando ocorrem com

¹¹ Para uma discussão dos modificadores de nomes simples no singular, veja-se Lopes (1992).

predicados com traços transitórios, como [pontual], [eventivo] ou [-habitual]. Para efeitos de interpretação são muito provavelmente reconstruídos dentro do SV e constituem juízos téticos.

Com predicados com traços como [gnómico] e [+habitual], obtêm uma leitura não existencial, formando juízos categóricos¹².

Os tipos de predicado são afetados pelos valores da *Aktionsart*, da modalidade e do tempo. Uma vez que os NS em PE não são nomes de espécie, tal como demonstram Oliveira & Cunha (2003), a leitura não existencial depende crucialmente dos traços dos predicados.

De notar que os predicados de atividade no Presente do Indicativo exibem um efeito de paralelismo. O NS objeto força uma leitura gnómica do predicado e permite uma leitura não existencial do NS sujeito.

Um SDET pleno objeto favorece uma leitura episódica do Presente do Indicativo, criando um contexto de informação inserida numa hierarquia discursiva:

- (36) **Cães** roem os ossos. (leitura existencial)
- (37) **Cães** roem ossos. (leitura não existencial)

Os requisitos sintáticos e semânticos têm, portanto, de ser sempre cumpridos, mas o contexto discursivo é crucial.

A leitura não existencial é obtida através da subida para a periferia esquerda da frase, onde a sintaxe codifica efeitos discursivos e o NS escapa ao requisito de c-comando. Apenas o traço [gnómico]/[habitual] do predicado permite essa possibilidade.

A periferia esquerda, nomeadamente SComp, também é crucial para contextos de subordinação, em que o requisito de c-comando pode ou não ser ativado de acordo com o tipo de configuração. Veja-se, por exemplo, o contraste entre um contexto de subordinada adverbial (38) e um contexto de complemento de verbo epistémico, analisado como dois atos distintos (39) e escapando ao requisito de c-comando:

¹² Para uma diferença entre juízos téticos e categóricos e as posições de sujeito e de tópico, veja-se Duarte (1987) e Costa & Duarte (2002).

(38) Os aldeões armaram-se para se defenderem do bicho, embora **lobisomens** só existam mesmo em lendas.

(leitura existencial)

(39) Os aldeões acham que **lobisomens** matam crianças indefesas.

(leitura não existencial)

As posições c-comandadas desencadeiam leituras existenciais relacionadas com traços eventivos ou não habituais do predicado. Note-se ainda a possibilidade de sobrevivência de um NS no escopo de um advérbio de foco como só:

(40) Só **ignorantes** acreditam nesse populista.

6.4. Propriedades do discurso

Com leitura não existencial, os NS fazem parte do *Common Ground Management* e são entendidos pelos participantes como 'Questões em Discussão' (*Questions under discussion*, cf. Büring 2003). Os NS têm assim, frequentemente, leituras contrastivas:

(41) **Gatos** miam, **cães** ladram.

(42) **Portugueses** comem bacalhau curado, **noruegueses**, não.

As leituras existenciais dos NS ocorrem preferencialmente em contextos descritivos, que são paratáticos. Ou seja, são estabelecidas relações (algumas conexões lógicas, possivelmente através de conjunções lexicais inferidas) entre sequências de eventualidades. Estas sequências implicam a existência de uma hierarquia de informação armazenada como *frame representations* ou *scripts*.

Embora proeminentes, estes NS não são informação dada, fazendo parte de um tópico discursivo maior. O valor de verdade da proposição é verificado em relação ao tópico discursivo de que o SN é um merónimo ou ao conhecimento do mundo do leitor/ouvinte.

Neste sentido, são especificações, mas também acumulações que, de

certo modo, correspondem a operações de quantificação que parecem legitimar estas ocorrências, como aliás as de NS em posição de tópico, associadas a uma quantificação vaga e não a um valor genérico.

7. Conclusão

A ocorrência de nomes simples no plural em português europeu necessita da conjugação de condições sintáticas, semânticas e discursivas específicas em qualquer contexto.

Os nomes simples no plural possuem um traço [-específico] e podem ocorrer em frases raiz em posições protegidas (c-comandados assimetricamente) por um verbo ou uma preposição, com uma leitura existencial. Também ocorrem em contextos de subordinação adverbial com a mesma leitura. Quando são subtópicos de um tópico mais vasto e coocorrem com o Presente do Indicativo, forçam uma leitura não habitual do predicado e obtêm uma leitura existencial.

A ocorrência com predicados com valor habitual permite-lhes uma subida para uma posição na periferia esquerda da frase, onde o traço [-específico] é verificado contra um traço [acerca de] ou [contraste], num contexto de *Gestão do Campo Comum*. A sua leitura depende crucialmente da leitura do predicado e é tendencialmente não existencial.

REFERÊNCIAS

- Abbot, V., Black, J. B., & Smith, E. E. (1985). The Representation of Scripts in Memory. *Journal of Memory and Language*, 24(2), 179-199.
- Abney, S. (1987). *The English noun phrase in its sentential aspect* [Tese de Doutoramento]. Massachusetts Institute of Technology.
- Bianchi, V., & M. Frascarelli (2010). Is Topic a root phenomenon? *Iberia: An international Journal of Theoretical Linguistics*, 2(1), 43-88
- Brito, A. M. (2003). Categorias Sintáticas. In M. H. M. Mateus, A. M. Brito, I. Duarte, I. H. Faria, S. Frota, G. Matos, F. Oliveira, M. Vigário, & A. Villalva (Eds.), *Gramática da*

- Língua Portuguesa* (pp. 323-422). Caminho.
- Büring, D. (1999). Topic. In P. Bosch, & R. van der Sandt (Eds.), *Focus: Linguistic, Cognitive, and Computational Perspectives* (pp. 142-165). Cambridge University Press.
- Büring, D. (2003). On D-trees, Beans and B-Accents. *Linguistic and Philosophy*, 26(5), 511-545.
- Carlson, G. (1977). A unified analysis of the English bare plural. *Linguistics and Philosophy*, 1(3), 413-457.
- Chierchia, G. (1998). Reference to Kinds Across Languages. *Natural Language Semantics*, 6(4), 339-405.
- Contreras, H. (1986). Spanish bare NPs and the ECP. In I. Bordelais, H. Contreras, & K. Zagona (Eds.), *Generative studies in Spanish syntax* (pp. 25-49). Foris.
- Costa, J., & I. Duarte (2002). Preverbal Subjects in null Subject Languages are not necessarily dislocated. *Journal of Portuguese Linguistics*, 1(2), 159-175.
- Crisma, P. (1999). Nominals without article in Germanic languages. *Revista di Grammatica Generativa*, 24, 105-125.
- Cunha, L. F. (1998). Breve análise semântica do progressivo. *Cadernos de Linguística*, 4.
- Cunha, L. F. (2004). *Semântica das Predicações Estativas: Para uma Caracterização Aspectual dos Estados*. [Tese de Doutoramento]. Universidade do Porto.
- Delfitto, D. (2002). *Genericity in language: Issues of syntax, logical form and interpretation*. Edizioni Dell'Orso.
- Duarte, I. (1987). *A Construção de Topicalização na Gramática do Português: Regência, Ligação e Condições sobre Movimento* [Tese de Doutoramento]. Universidade de Lisboa.
- Duarte, I. (1996). A Topicalização em Português Europeu: uma análise contrativa. In I. Duarte, & I. Leiria (Eds.), *Actas do Congresso Internacional sobre o Português* (Vol. 1, pp. 327-360). Colibri.
- Fillmore, C. J. (1985). Frames and the semantics of understanding. *Quaderni di Semantica*, 6(2), 222-254.
- Krifka, M. (2003). Bare NPs: Kind-referring, Indefinites, Both, or Neither?. In R. B. Young, & Y. Zhou (Eds.), *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory, SALT XIII* (pp. 180-203). Cornell University.
- Longobardi, G. (1994). Reference and Proper Names. A theory of N-Movement in Syntax and Logical Form. *Linguistic Inquiry*, 25(4), 609-665.
- Lopes, A. C. M. (1992). *Texto proverbial português: elementos para uma análise*

- semântica e pragmática* [Tese de Doutoramento]. Universidade de Coimbra.
- Oliveira, F. (1998). Frase Genéricas: Algumas Especificidades do Português. *Seminários de Linguística*, 2, 5-19.
- Oliveira, F., & L. F. Cunha (2003). Termos de Espécie e Tipos de Predicados. In F. I. Fonseca, A. M. Brito, I. M. Duarte, & J. Guimarães (Eds.), *Língua Portuguesa: Estruturas, Usos e Contrastes* (pp. 57-78). Centro de Linguística da Universidade do Porto.
- Raposo, E. P., & M. Miguel (2013). Sintagmas Nominais Reduzidos. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Eds.), *Gramática do Português* (pp. 731-732). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Reinhart, T. (1981). Pragmatics and linguistics: an analysis of sentence Topics. *Philosophica*, 27, 53-94.
- Ritter, E. (1991). Two functional Categories in Noun Phrases: Evidence from Modern Hebrew. In S. Rothstein (Ed.), *Syntax and Semantics, Perspectives on Phrase Structure: Heads and licensing*, (Vol. 25, pp. 37-62). Academic Press.
- Stowell, T. (1989). Subjects, specifiers, and X-bar theory. In M. Baltin, & A. Kroch (Eds.), *Alternative Conceptions of Phrase Structure* (pp. 232-262). University of Chicago Press.
- Szabolcsi, A. (1987). Functional categories in the noun phrase. In K. Istvan (Ed.), *Approaches to Hungarian* (Vol. 2, pp. 167-190). JATE.

A pragmática dos *dogwhistles*: algumas questões¹

Pedro Santos

psantos@ualg.pt

F.C.H.S., Universidade do Algarve

Centro de Filosofia, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa
(Portugal)

ABSTRACT

Dogwhistles are communicative mechanisms for expressing subliminal meanings. In this paper, I take up the distinction, usual in the literature on the topic, between two types of dogwhistle: overt and covert, whereby in the latter, as opposed to the former, the preservation of the subliminal character of the message seems to be a necessary condition for the dogwhistle's communicative success. I discuss various aspects of this distinction, arguing that both types of dogwhistle can be analysed as conversational implicatures bearing in mind, in particular, the canonical properties of cancelability and calculability.

KEYWORDS

dogwhistle; conversational implicature; cancelability; calculability

RESUMO

Os *dogwhistles* são mecanismos comunicativos de expressão de significados subliminares. Neste artigo, assumo a distinção, usual na literatura sobre o tema, entre dois tipos de *dogwhistle*: os explícitos e os implícitos, sendo que nestes últimos, ao contrário dos primeiros, a preservação do carácter subliminar da mensagem parece ser uma condição necessária de sucesso comunicativo do *dogwhistle*. Explorando vários aspectos desta distinção, argumento que, no entanto, os *dogwhistles* de ambos os tipos se deixam analisar como implicaturas conversacionais, em particular tendo em conta as propriedades canónicas da cancelabilidade e da calculabilidade.

PALAVRAS-CHAVE

dogwhistle; implicatura conversacional; cancelabilidade; calculabilidade

¹ Agradeço à Prof. Fátima Oliveira tudo o que me ensinou, e associo-me com prazer a esta homenagem.

0. Introdução

Alguns da investigação recente em pragmática tem incidido sobre aspetos do uso da língua natural associados a fenómenos politico-ideológicos: propaganda, discurso de ódio, a distinção mentir vs. enganar, mentiras descaradas (“bald-faced lies”), “bullshit” (título de um fundamental pequeno estudo de H. Frankfurt, de que não arrisco tradução)². Em todos estes casos estão em causa mecanismos comunicativos que dependem, em grande medida, de fatores contextuais, veiculando significados de acordo com as intenções comunicativas dos locutores e apelando assim, por parte da audiência, para competências interpretativas que vão para além da estrita competência semântica. Trata-se, por isso mesmo, de um território em que instrumentos de análise pragmática poderão, previsivelmente, produzir resultados interessantes. O fenómeno dos *dogwhistles*³ pertence a esta categoria.

Uma característica comum a todos os fenómenos mencionados, e argumentavelmente um seu traço distintivo, é a de estarem associados a algum grau de desfasamento entre o conteúdo que o locutor pretende transmitir e aquilo que (pelo menos) parte da audiência apreende. Assim, por exemplo, a distinção “mentir/enganar” assenta na possibilidade de, num dado enunciado ilocutoriamente classificável como assertivo, o conteúdo literal ser verídico e o conteúdo transmitido por implicatura conversacional ser falso, podendo o locutor, se instado a retratar-se, argumentar, com base na cancelabilidade das implicaturas conversacionais, que não pretendeu transmitir o segundo, mas apenas o primeiro⁴. No que diz respeito aos *dogwhistles*, porém, poder-se-ia argumentar que a sua análise conviveria mal com o recurso a instrumentos analíticos como a noção de *implicatura conversacional*: tal como se verifica em outros mecanismos pragmáticos centrais, numa implicatura conversacional típica o conteúdo implícito e o processo inferencial que conecta o conteúdo explícito de um enunciado com o conteúdo implícito (em terminologia griceana, o “cálculo”

2 Veja-se Frankfurt (2005).

3 O termo, que não tem ainda uma tradução consagrada em português, convoca em parte aquilo que é costume designar por “efeito de surdina”. Não arrisco subscrever esta tradução, mas é uma sugestão a considerar. Devo-a a um estudante, Ângelo Gouveia.

4 Ver, entre outros, Saul (2012) e Stokke (2016).

da implicatura) é por natureza descodificável por parte da audiência, mesmo que retrospectivamente, por meio daquilo a que, na literatura sobre implicatura conversacional, é frequentemente denominado de processo de “reconstrução racional” da implicatura – algo que poderia ser visto como contradizendo a natureza de um *dogwhistle*. Neste artigo pretendo argumentar, no entanto, que o comportamento dos *dogwhistles* é compatível com uma análise baseada no conceito de implicatura conversacional.

1. *Dogwhistles*

De que se trata, então, quando falamos de *dogwhistles*, e qual a sua relevância para a análise dos mecanismos linguísticos de transmissão e descodificação de significados?

Em muitos contextos de discurso político (talvez com mais visibilidade no mundo anglo-saxónico, e em particular nos Estados Unidos), tem-se observado a utilização de estratégias comunicativas concebidas para transmitir mensagens “codificadas”, assentes em mecanismos de expressão de significados implícitos detetáveis apenas por uma parte da audiência potencial. Estes mecanismos, mesmo quando efetivamente detetados, são muitas vezes difíceis de identificar cabalmente, sendo as mensagens expressas através deles frequentemente difíceis de descodificar e, mesmo quando descodificadas, difíceis de parafrasear. Simultaneamente, porém, eles correspondem a opções comunicativas extraordinariamente eficazes, sobretudo quando direcionadas para uma audiência criteriosamente selecionada, surgindo como elemento de destaque de muitas estratégias de manipulação ideológica – sendo esta, provavelmente, a causa principal da sua crescente presença no discurso político. Em particular, os *dogwhistles* são frequentemente postos ao serviço de estratégias social e politicamente divisionistas, assemelhando-se, em alguns aspetos, ao chamado “discurso de ódio”. Tratando-se de estratégias maioritariamente consideradas inapropriadas porque incompatíveis com princípios de tolerância consensuais (ou, pelo menos, tomados como consensuais, mesmo quando não o são inteiramente), é compreensível que elas sejam concretizadas através de mecanismos comunicativos, de algum modo, *diferidos*.

É possível, de acordo com a literatura sobre o tema⁵, e fazendo jus ao significado original do termo, caracterizar genericamente os *dogwhistles* do seguinte modo:

1) Um *dogwhistle* é um enunciado em que o locutor transmite dois conteúdos proposicionais, um explícito, dirigido a uma audiência geral, e outro *subliminar*, dirigido a uma audiência restrita e selecionada (a audiência-alvo) e intencionado como inacessível à audiência geral.

2) O conteúdo explícito é tipicamente consensual e razoavelmente inócuo, espoletando, em audiências predispostas a receber a mensagem subliminar, interpretações que extravasam dele.

3) O conteúdo subliminar é, pelo contrário, tipicamente preconceituoso e discriminatório (correspondendo, muitas vezes, a uma efetiva mensagem de ódio).

Em função destas características básicas, o locutor necessita de “gerir” dois níveis de significado, garantindo que o significado explícito é “calibrado” de modo a mediar a transmissão do significado subliminar apenas à audiência-alvo. É este último que, em última análise, dá conta do papel comunicativo que o enunciado desempenha em certos tipos de discurso (designadamente, embora não só, no discurso político) e do efeito obtido junto dessa audiência.

A investigação recente sobre o tópico⁶ tem favorecido uma tipologia bipartida dos *dogwhistles*, identificados em duas categorias principais: os explícitos (“overt”) e os implícitos (“covert”). Os primeiros são caracterizados como aqueles gerados por um processo inferencial eminentemente descritível, motivando a hipótese de que se trata de uma implicatura conversacional, com o seu associado processo de “cálculo”, na terminologia de Grice (cf. Grice 1989). Por contraste, os segundos seriam caracterizáveis como mecanismos comunicativos mais opacos, oferecendo resistência a uma análise segundo os cânones da implicatura conversacional. A ainda escassa literatura sobre o tema não oferece uma formulação consensual acerca dos critérios de diferenciação destes dois tipos de *dogwhistle*⁷. Neste artigo, esboçarei a defesa de uma análise uniforme de ambos, defendendo

5 Ver, entre outros, Mendelberg (2001), Lopez (2014), Saul (2018) ou Tirrell (2012).

6 Ver, por exemplo, Saul (2018).

7 Ver, sobre este debate, Camp (2018) e Saul (2018).

que a distinção entre *dogwhistles* explícitos e implícitos é menos radical do que é por vezes sugerido.

Os dois tipos de *dogwhistle* podem, mais especificamente, caracterizar-se do seguinte modo:

- *Dogwhistles* explícitos: a generalidade da audiência não está consciente do conteúdo subliminar da mensagem, mas ele é acessível/recuperável pela audiência-alvo (ocasionalmente, também pela restante audiência, caso esta tenha a capacidade de o detetar) sem que o *dogwhistle* perca eficácia comunicativa;

- *Dogwhistles* implícitos: A generalidade da audiência, incluindo a audiência-alvo, não está consciente do conteúdo subliminar da mensagem, perdendo o *dogwhistle* a sua eficácia a partir do momento em que seja detetado e decodificado.

Alguns exemplos ilustrativos de ambas as variedades serão úteis na compreensão da distinção e na apreciação da sua relevância teórica.

a) *Dogwhistles* explícitos

Um *dogwhistle* recorrentemente descrito na literatura sobre o tema é aquele genericamente designado de *Dred Scott*. Dred Scott era um escravo norte-americano quando, em 1837, o seu amo se mudou para o Wisconsin, um estado em que a escravatura tinha já então sido ilegalizada, tendo por isso reivindicado a sua liberdade. O Supremo Tribunal dos Estados Unidos, porém, recusou-lha em 1857. George W. Bush, no decurso da sua campanha eleitoral de 2004, afirmou o seguinte:

- (1) Oponho-me à decisão do Supremo Tribunal de recusar o pedido de revogação do estatuto de escravo para Dred Scott.

Que significado pode ter a afirmação de que se está contra uma tal decisão, como George W. Bush fez na sua campanha presidencial de 2004? No séc. XXI, Bush certamente não esperaria que uma declaração anti-esclavagista fosse, pelo seu significado literal, informativa para o eleitorado a que se dirigia, mesmo sendo esse eleitorado conservador. A rejeição da escravatura era certamente, nessa altura, consensual para a generalidade da

população norte-americana.

No entanto, há boas razões para pensar que Bush não se estava a dirigir, genuinamente, à generalidade do eleitorado, mas a uma parte (razoavelmente bem delimitada) dele. Determinante para a compreensão de que a afirmação de Bush é afinal um *dogwhistle* é o facto de que se tinha generalizado, no discurso político norte-americano, a utilização do caso Dred Scott como uma forma (metonímica, dir-se-ia) de rejeição da legislação que, desde 1973 (a propósito do caso Roe/Wade), liberalizou, nos Estados Unidos, a prática do aborto. Como se sugere em Saul (2018), o mecanismo subjacente à identificação dos dois episódios pode estar relacionado com a intenção de exprimir a tese de que se trata de duas peças legislativas objetáveis ou, talvez, com a intenção de traçar uma analogia entre o desrespeito pelos direitos dos escravos e o desrespeito pelos direitos dos fetos. Em todo o caso, a relação frequentemente estabelecida entre as duas situações não deixa margem para dúvida: Bush estava de facto a fazer passar a mensagem de que se opunha à legislação liberalizadora do aborto, algo que a sua audiência-alvo conservadora não deixaria de acolher.

É argumentável que, subjacente a este *dogwhistle*, está uma inferência descritível segundo os cânones de uma *implicatura conversacional*: um enunciado aparentemente trivial, pouco informativo e presumivelmente desviante em relação ao tema a tratar (e assim, se literalmente interpretado, correspondente a uma infração quer da máxima da Quantidade, quer da da Relevância), torna-se informativo e relevante se, mediante qualquer uma das conexões sugeridas por Saul (aquela relativa à decisão acerca do caso Roe/Wade ou aquela que estabelece um paralelo entre direitos dos escravos e direitos dos fetos), a audiência-alvo for capaz de descodificar (1) como um modo de sinalizar a adesão ao movimento anti-aborto (“pró-vida”) e a comunhão com o setor do eleitorado que adere a esse movimento. Na terminologia griceana, o locutor está a *explorar* (*exploit*) a máximas mencionadas (fazendo menção de as infringir) para afinal, tirando partido dessa aparente infração, transmitir uma mensagem compatível com elas.

O fenómeno dos *dogwhistles* não é alheio à realidade portuguesa. Considere-se o lema inspirador de uma manifestação política realizada em 2020:

(2) Portugal não é racista.

O que se pretende realmente transmitir com esta afirmação? Uma manifestação, em princípio, é organizada para reivindicar algo ou, por vezes, para exaltar uma ideia. A ideia a exaltar seria, neste caso, a de que em Portugal o racismo tem uma incidência, no máximo, marginal, rejeitando-se assim a tese da existência de discriminação racial generalizada, estrutural, na sociedade portuguesa. Em que medida seria relevante, no contexto referido, enfatizar esta ideia? Mereceria a constatação deste (suposto) facto a convocação de uma manifestação por um partido político? É fácil ceder à tentação de responder negativamente. Mas talvez esta seja uma resposta demasiado apressada. Se não existir racismo estrutural na sociedade portuguesa, os casos comprovados desse tipo de discriminação devem ser desvalorizados. Não menos importante, se isso for verdade, ganha credibilidade a ideia de que *valorizá-los* equivalerá à defesa de uma “agenda escondida”, desviando as atenções dos reais problemas que afetam a sociedade portuguesa – entre os quais, como as justificações oferecidas para a dita manifestação se encarregaram de clarificar, o desprezo pelos direitos dos cidadãos nacionais, por oposição à supostamente desmesurada atenção aos direitos dos imigrantes. Essa “agenda” relacionar-se-ia, assim, com a defesa dos interesses de “minorias”, contra o interesse da “maioria”. Este é, claramente, um tipo de mensagem que atingirá, de modo mais eficaz, as pessoas com maior tendência para relativizar episódios de racismo e para os classificar como casos marginais — por outras palavras, em grande medida (embora não só) as pessoas com efetivas tendências racistas. Essas, ao contrário de (provavelmente) grande parte da população, não considerarão o lema da manifestação, ou a própria manifestação, difíceis de justificar; pelo contrário, identificar-se-ão com esse lema e mobilizar-se-ão em sua “defesa”. Parece ser este o tipo de audiência que seria o alvo privilegiado da mensagem subliminar a ele associada.

O mecanismo comunicativo subjacente a este *dogwhistle* parece também espelhar a estrutura típica de uma implicatura conversacional. De facto, a descrição acima significa, essencialmente isto: enunciar, como mote para uma manifestação política, a frase “Portugal não é racista” apenas ganhará legitimidade comunicativa (ou, mais especificamente,

apenas será compatível com as máximas da Relevância e da Quantidade) se a ele corresponder uma ideia política a defender e um programa de ação em sua defesa: negar que Portugal seja um país racista implícita que quem afirmar o contrário estará a propagar uma mentira, ao serviço de propósitos inconfessáveis, contra os quais, então, fará sentido organizar uma manifestação. Como em *Dred Scott*, a mensagem subliminar reconcilia o enunciado com a máxima da Relevância, que parecia, num primeiro momento, estar a ser infringida. A descodificação dessa mensagem por parte da audiência-alvo (genericamente, pessoas que se sentiriam inclinadas a participar na dita manifestação) não será, tipicamente, acompanhada por um idêntico processo de descodificação por parte de uma audiência mais abrangente – i.e. uma audiência simpática à ideia de que o racismo, em Portugal, não é um fenómeno despiendo.

b) *Dogwhistles* implícitos

Um exemplo paradigmático de *dogwhistle* implícito é *Willie Horton*, inicialmente discutido em Mendelberg (2001) e retomado em Saul (2018). Na campanha presidencial americana de 1988, George Bush (pai) enfrentava Michael Dukakis. Como peça fulcral das suas intervenções de campanha, Bush apostou em propostas securitárias, vincando a necessidade de leis penais mais estritas. Um dos assuntos em discussão era o regime de saídas precárias de reclusos, que Bush defendia necessitar de ser mais restritivo. Um dos seus anúncios de campanha descrevia o caso de Willie Horton, um recluso que tinha usufruído de uma saída precária, no decurso da qual assaltou um casal, violando a mulher e assassinando o homem. Crucialmente, o anúncio de campanha em que Bush descrevia este caso mostrava também Horton, que era negro. É razoavelmente evidente que a mensagem transmitida extravasa da discussão sobre o código penal e que, em grande medida, se trata de um *dogwhistle* de contornos raciais, neste caso auxiliado por informação visual: a associação da prática de crimes violentos, merecedores de medidas penais estritas, com a comunidade afro-americana. Simultaneamente, explora-se um sentimento de ressentimento racial na audiência-alvo, exprimindo-se a adesão a esse sentimento e o compromisso político de o traduzir em medidas concretas

(presumivelmente, em ações policiais “preventivas” privilegiadamente dirigidas contra a dita comunidade afro-americana). No entanto, de acordo com a caracterização genérica dos *dogwhistles* implícitos, não é crível que o locutor ou a audiência-alvo estivessem preparados para reconhecer como correta esta explicitação do conteúdo subliminar do *dogwhistle*.

A versão portuguesa de um outro *dogwhistle* racista frequentemente citado na literatura concretiza-se, em algum discurso político de caráter populista, em afirmações como

- (3) É necessário diminuir a criminalidade nas periferias das grandes cidades⁸.

Neste caso, é evidente o apelo ao conhecimento geral de que, por comparação com a generalidade da população, a população dos bairros periféricos de muitas grandes cidades portuguesas é composta, em percentagens elevadas, por membros de minorias étnicas; descrever esses bairros como apresentando uma alta taxa de criminalidade não pode deixar de ser uma forma de associar os membros dessas comunidades, e, portanto, a sua composição étnica, à tendência para práticas criminosas. Mas, de novo, não seria de esperar que quaisquer medidas de combate ao crime propostas fossem alguma vez explicitamente descritas de acordo com essa associação, i.e., que fossem explicitamente dirigidas aos habitantes desses bairros *enquanto membros de minorias étnicas*. Parece tratar-se, portanto, de um *dogwhistle* da variedade implícita.

Eis outro exemplo. É uma peça de retórica usual em muitos políticos a crítica aos setores da sociedade que, alegadamente, “vivem de subsídios”. Em 2017, em entrevista ao Jornal *i*, André Ventura, então candidato à Câmara Municipal de Loures, afirmou

- (4) [Há grupos que,] em termos de composição de rendimento, vivem quase exclusivamente de subsídios do Estado.⁹

⁸ Em inglês, sobretudo no contexto norte-americano, um *dogwhistle* frequente refere-se ao “inner city crime”, o que reflete uma diferente caracterização da malha urbana relevante e do potencial para associações com comunidades etnicamente determinadas (já não a periferia, mas zonas do centro das grandes metrópoles).

⁹ Jornal *i*, 17/07/2017.

Esclarecimentos subsequentes do entrevistado tornam claro que (4) se refere, sobretudo, à comunidade cigana, com especial incidência na comunidade cigana de Loures. A referência não é meramente descritiva: induz-se, junto de uma audiência-alvo preconceituosa, a ideia de que a “dependência de subsídios” é um comportamento prevalecente nessa comunidade, resultado de logro e de aproveitamento indevido de benefícios sociais e assim, em última análise, consequência da desonestidade e do comportamento antissocial típicos dos seus membros. No entanto, apesar de a identificação entre a referência a “viver de subsídios” e a etnia cigana ser razoavelmente óbvia, e confirmada pelo entrevistado, o conteúdo do *dogwhistle* terá de permanecer subliminar para que a sua eficácia seja garantida. Por outras palavras, essa identificação sistemática dificilmente seria reconhecida explicitamente pelo locutor ou pela audiência-alvo como oriunda de qualquer tipo de preconceito racista. O entrevistado, nessa e em outras ocasiões, fez questão de acrescentar que não o move qualquer atitude desse género contra a comunidade cigana em particular, e que faria o mesmo tipo de crítica a qualquer grupo de cidadãos que manifestasse o mesmo tipo de “dependência”. Nada de racismo – apenas preocupações de equidade no tratamento de todos os cidadãos e a tentativa de garantir o uso racional dos recursos financeiros do Estado. Indícios claros, portanto, de que se trata de um *dogwhistle* implícito.

Um dos motivos pelos quais *Willie Horton, Crime na Periferia* ou *Viver de Subsídios* são casos paradigmáticos (sendo o primeiro quase omnipresente na literatura sobre o tema) é que eles ilustram de forma particularmente clara o comportamento típico dos *dogwhistles* implícitos. O racismo, em particular, favorece a geração deste tipo de *dogwhistles*. Como se assinala em Mendelberg (2001), nas sociedades ocidentais, e em particular na sociedade norte-americana, vigora uma norma social, segundo a qual atitudes (linguísticas ou não) expressamente discriminatórias contra etnias específicas (os negros, os americanos nativos, no caso dos Estados Unidos ou de países da América Latina, ou, em Portugal, os negros, os ciganos, etc.) são, desde a vulgarização da ideia de igualdade racial, consideradas inaceitáveis. Segundo esta Norma de Igualdade Racial, o cidadão médio não se descreve a si próprio como racista e rejeitaria fortemente, além disso, ser descrito desse modo por outrem. Paralelamente, porém,

Mendelberg assinala que, em muitas comunidades brancas dos EUA, é detetável também a presença de um sentimento de “ressentimento racial” de grande parte dos membros dessas comunidades, em particular contra os negros. Esse sentimento expressa-se na crença de que não existe, de facto, discriminação racial significativa, generalizada, contra a comunidade negra, e que as atitudes de hostilidade em relação a ela, a existirem, se justificam por (alegadas) características específicas dessa comunidade, como a preguiça, o comportamento antissocial, a tendência para o crime, etc.¹⁰ A combinação destas duas crenças evidentemente contraditórias (a de que o racismo é inaceitável, ou pelo menos impróprio, por um lado, e a de que os negros, enquanto tal, têm uma especial predisposição para o comportamento antissocial, por outro) cria condições ótimas para a utilização de *dogwhistles* de tipo racial, em particular do tipo implícito, tipicamente no discurso político, com o objetivo de obter ganhos eleitorais. A segunda destas crenças explica aliás, em grande medida, a recetividade que esses *dogwhistles* manifestamente têm, em alguns contextos. De facto, a expectativa quanto aos ganhos políticos/eleitorais advindos deste tipo de estratégia comunicativa é, em geral, justificada. Com as devidas adaptações, esta descrição aplica-se de modo evidente também a casos como (2) e (3).

Subjacente a esta fenomenologia parece estar uma característica básica dos *dogwhistles* implícitos: à superfície, e tendo em conta o significado literal do enunciado ou conjunto de enunciados que constituem o *dogwhistle*, nada do que é *dito* (na aceção griceana do termo, i.e., nada do que é afirmado literalmente, por oposição a *implicitado*) poderá ser relacionado com etnia, e muito menos com discriminação por motivos étnicos. Assim, se os falantes envolvidos tiverem um baixo nível de consciência meta-pragmática acerca dos mecanismos comunicativos subjacentes ao *dogwhistle*, este não implicará a adesão consciente à mensagem subliminar. Por outras palavras, ele poderá ser o veículo de uma mensagem discriminatória sem incorrer no perigo de exposição que um *dogwhistle explicitamente* racista teria. Cumprirá assim a sua dupla função de, por um lado, explorar o ressentimento racial acima descrito, transmitindo uma mensagem de apoio, de comunhão e de compromisso político com esse ressentimento e, por outro, de preservar,

10 Cf. por exemplo Tesler & Sears (2010: 18).

junto da audiência-alvo, a opacidade do mecanismo subjacente a essa estratégia comunicativa garantindo, assim, a sua eficácia. Esta é a razão por que os *dogwhistles* de caráter discriminatório (por exemplo, os racistas) são, preferencialmente, do tipo implícito: estando a sua eficácia comunicativa dependente da preservação do seu caráter subliminar, a sua implicitude permitirá, em contextos nos quais a audiência esteja mais motivada para o acolher do que para o examinar, que a contradição da mensagem veiculada com a Norma de Igualdade Racial fique por detetar.

Este comportamento dos *dogwhistles* implícitos é atestado pelas sequelas do caso Willie Horton. Dados recolhidos e analisados por Mendelberg e retomados em Saul (2018) mostram que as intenções de voto no adversário de Bush, Dukakis, diminuíram radicalmente com as primeiras transmissões do anúncio de campanha (especialmente no que diz respeito a comunidades em que o ressentimento racial descrito era mais notório); e que depois, com a publicitação de críticas e a desconstrução do anúncio por parte de vários analistas, ocorreu uma visível diminuição da adesão à candidatura de Bush. Parece assim confirmar-se a predição de que a explicitação do mecanismo comunicativo correspondente a um *dogwhistle* implícito, através da tomada de consciência acerca de (pelo menos) alguns dos aspetos principais da inferência subjacente, atenua o seu sucesso perlocutório. A existência do sentimento de ressentimento racial descrito não será, nessas circunstâncias, suficiente para que a mensagem veiculada possa causar o impacto desejado na audiência-alvo: uma vez que o anúncio explora justamente esse sentimento, a identificação da inferência que lhe está subjacente – e, em particular, a identificação do seu conteúdo racista – tornaria evidente a contradição com a Norma e tornaria, assim, o *dogwhistle* ineficaz¹¹.

Se os exemplos discutidos acima são representativos da categoria *dogwhistle implícito*, então pode concluir-se que, nesses casos, o conteúdo subliminar tem de ser *mantido como subliminar* de modo a ser eficazmente transmitido (sendo essa a motivação empírica para identificar os *dogwhistles* deste tipo como “implícitos”, i.e., como aqueles cuja implicitude é uma condição necessária da sua eficácia comunicativa). Parece, então, poder formular-se a seguinte generalização acerca dos *dogwhistles* implícitos,

11 Nas palavras de Mendelberg: “As soon as a person is alerted to the need to pay conscious attention to her response, accessibility is no longer sufficient to make her rely upon racial predispositions” (Mendelberg 2001: 210).

identificadora deste seu traço distintivo: num *dogwhistle* implícito bem-sucedido, o conteúdo transmitido não pode ser explicitado e o processo inferencial que lhe subjaz não pode ser reconstituído pela audiência-alvo, ao contrário do que sucede nos *dogwhistles* explícitos. Com base nesta generalização, parece poder-se fazer a seguinte predição:

*Se o conteúdo subliminar da mensagem for explicitado pela audiência-alvo e/ou o processo inferencial que lhe subjaz for reconstituído, o dogwhistle implícito perde eficácia enquanto instrumento comunicativo, visto que o reconhecimento da mensagem correspondente à intenção comunicativa do locutor resultará, tipicamente, na sua rejeição*¹².

Denominarei este fenómeno de *Efeito de Evanescência* (EE).

Nos *dogwhistles* implícitos, como se viu no caso paradigmático dos *dogwhistles* de tipo racista, o EE pode ser explicado pela existência de um pressuposto contraditório com a mensagem subliminar, ao qual a generalidade das pessoas adere por pressão social, mas do qual, sub-repticiamente, parte delas genuinamente diverge. Os *dogwhistles* implícitos caracterizam-se, assim, por dissimular, sob a forma de uma mensagem superficialmente inócua, correspondente ao significado literal de um enunciado, uma mensagem *inaceitável também para a audiência-alvo*. A distinção entre significado explícito e implícito verifica-se, evidentemente, também nos *dogwhistles* explícitos, visto que qualquer tipo de *dogwhistle* se caracteriza pela transmissão de mensagens subliminares. A diferença crucial está em que, no caso dos *dogwhistles* implícitos, mas não no dos explícitos, a manutenção da implicitude é condição necessária de sucesso comunicativo.

A distinção entre *dogwhistles* explícitos e implícitos é, em função de dados como os apresentados, descritivamente convincente. A fenomenologia dos casos discutidos parece, de facto, corresponder a dois mecanismos de tipo pragmático distintos: enquanto que os primeiros não parecem ser afetados pelo EE, este parece ser um traço distintivo dos segundos.

Colocam-se, porém, algumas questões básicas:

12 A noção de “ser recuperado pela audiência-alvo” refere-se, como sugerido acima, àquilo que, na literatura sobre implicatura conversacional (ver, por exemplo, Garcia-Carpintero 2001) é designado de *reconstrução racional* do “cálculo” de uma implicatura conversacional, i.e. a reconstituição ou explicitação do processo inferencial que gera essa implicatura. A noção é, geralmente, identificada como um dos traços distintivos das implicaturas conversacionais, a *calculabilidade*. Este tópico será abordado nas secções 2 e 3 abaixo.

A. Corresponde esta diferença na fenomenologia dos dois tipos de *dogwhistle* a uma distinção teoricamente motivada?

B. Que instrumento(s) teórico(s) de análise poderão melhor dar conta do comportamento dos *dogwhistles* de ambos tipos?

Sendo ambas questões basilares para a compreensão cabal do funcionamento do fenómeno é, no entanto, necessário assinalar que a questão B é conceptual e metodologicamente primária em relação à questão A. De facto, uma condição necessária para que a diferenciação entre os dois tipos de *dogwhistle* seja teoricamente motivada é que ela corresponda a mecanismos pragmáticos analisáveis segundo instrumentos teóricos distintos. Se, apesar da diferença descrita, os dois tipos de *dogwhistle* puderem ser identificados como variantes do mesmo mecanismo comunicativo e puderem assim ser abrangidos pela mesma estratégia explicativa, as diferenças detetadas na fenomenologia de ambos terão de ser desvalorizadas. Será essa a perspetiva que adotarei neste artigo. Mais especificamente, e por razões que se tornarão claras, focar-me-ei na seguinte questão adicional:

C. Em que medida poderá a noção de *implicatura conversacional* constituir um instrumento unificador na análise de ambos os tipos de *dogwhistle*?

Procurarei dar algumas pistas de resposta a esta questão nas secções seguintes.

2. Que dicotomia?

Na literatura recente sobre o tópico, uma resposta habitual a esta questão, sobretudo desde Saul (2018), corresponde à perspetiva segundo a qual alguns *dogwhistles* (em particular, aqueles que estaríamos dispostos a descrever como *implícitos*) correspondem a mecanismos de expressão de significados implícitos **não canceláveis** (veja-se, por exemplo, Stanley 2015), por oposição aos explícitos, que seriam canceláveis. A motivação essencial para a hipótese da não cancelabilidade consiste na constatação de que os enunciados que constituem *dogwhistles* como os exemplificados pelos casos *Willie Horton* e *Crime na Periferia* são, em todos os contextos de enunciação (e não apenas na generalidade deles), veículos comunicativos

para a transmissão das mensagens racistas a eles associadas. Assim, se supusermos que *dogwhistles* como *Dred Scott* e *Portugal não é racista* são representativos da categoria dos *dogwhistles* explícitos e que seria possível que, em contextos apropriados, os enunciados que lhes correspondem não veiculassem as mensagens descritas, a distinção entre os dois tipos de *dogwhistle* seria validada teoricamente – e, possivelmente, consagrada na tradicional distinção entre implicatura *conversacional* e implicatura *convencional*.

No caso dos *dogwhistles* explícitos, com efeito, são verificáveis características distintivas das implicaturas conversacionais. Focar-me-í em duas, centrais para o contraste a estabelecer com as implicaturas convencionais e, portanto, para motivar a hipótese de que a distinção entre *dogwhistles* explícitos e implícitos corresponde a esse contraste: a cancelabilidade e a calculabilidade.

Tomemos os exemplos *Dred Scott* e *Portugal não é racista*. De facto, em ambos os casos podemos facilmente conceber contextos de enunciação (excepcionais, embora, o que justificaria a classificação destes *dogwhistles* como implicaturas conversacionais *generalizadas*) em que a mensagem subliminar relevante é cancelada pelo discurso posterior (um dos mecanismos típicos ilustrativos da cancelabilidade de uma implicatura conversacional). Imagine-se um agente político, talvez em contexto de campanha eleitoral, afirmando (5) ou (6):

- (5) Oponho-me veementemente à resolução *Dred Scott*. É por isso que combato a discriminação racial estrutural na nossa sociedade. Ela é, à escala contemporânea, tão grave como essa resolução de há quase duzentos anos.
- (6) Portugal não é racista. Genericamente, não o é. Mas temos de reconhecer que há muitas bolsas de racismo no país, e que elas têm de ser combatidas.

Visivelmente, em cada um dos casos, a mensagem subliminar descrita acima como estando associada a cada um dos *dogwhistles* seria, nestes novos contextos, cancelada.

Adicionalmente, parece também evidente que os *dogwhistles* explícitos

correspondem a mecanismos de transmissão de significados cuja estrutura inferencial pode ser, sem real perda do seu efeito comunicativo, “reconstruída racionalmente” (ver nota 11 acima), indício claro da sua calculabilidade. Por outras palavras, parece verificar-se que

(i) a relação entre o conteúdo explícito e o conteúdo implícito do enunciado relevante é mediada por um processo inferencial com características afins do “cálculo” de uma implicatura conversacional: a interação entre o conteúdo explícito do enunciado e uma ou mais máximas conversacionais (nos exemplos dados, as da Quantidade e da Relevância) gera a mensagem subliminar identificada com cada um dos *dogwhistles*.

(ii) a referida mensagem subliminar pode ser explicitada sem perda do efeito comunicativo do *dogwhistle*.

É inquestionável que, dependendo de fatores como a complexidade da inferência geradora da implicatura e o grau de disponibilidade da audiência para a reconstituição dessa inferência, ela pode ser mais ou menos difícil de identificar. No entanto, a possibilidade dessa identificação é, como reconhecido na generalidade da literatura sobre o tópico, um traço distintivo dos casos de implicatura conversacional. Independentemente do grau de opacidade da inferência em causa e da predisposição dos envolvidos para a reconstituir, ela será, por definição, sempre reconstituível, sem que isso implique que o conteúdo implícito deixe de ser transmitido. Por exemplo, expor, sob análise, o processo inferencial acima descrito associado ao *dogwhistle Portugal não é racista*, identificando-o como um modo de assinalar uma agenda escondida de tipo “antipatriótico” (na perspetiva do seu autor) não parece ser suficiente para que esse *dogwhistle* perca a capacidade de congregar o tipo de preconceitos racistas referidos acima. Uma análise semelhante se aplicaria a *Dred Scott*: explicitar as razões do paralelo entre a resolução pró-esclavagista de 1857 e a lei liberalizadora do aborto não atenuaria a crítica a esta última, nem o efeito agregador entre os setores da sociedade mais predispostos a subscrevê-la.

A fenomenologia dos *dogwhistles* implícitos, porém, parece evidenciar características distintas destas: nesses casos, não parece estarmos perante inferências nem *canceláveis* nem *calculáveis*. Em primeiro lugar, o comportamento observável nos *dogwhistles* implícitos aponta, numa primeira análise, para aquilo que poderia ser descrito como um processo

inferencial *não cancelável*. De facto, em casos como *Willie Horton* ou *Crime nos Subúrbios*, não parecem existir contextos de enunciação em que a intenção comunicativa do locutor não corresponda à intenção de explorar algum tipo de predisposição racista da audiência-alvo e de transmitir o tipo de mensagem subliminar acima descrita. Parece legítima a generalização de que, nos *dogwhistles* em que o mecanismo comunicativo subjacente é mais difícil de identificar e, concomitantemente, em que a sua implicitude (de acordo com o EE) é uma condição necessária do seu sucesso comunicativo, as habituais estratégias de cancelamento registadas na literatura (e.g. negação explícita do conteúdo implicado, como exemplificado acima para os *dogwhistles* explícitos, ou a explicitação conversacionalmente adequada, i.e. não redundante, do conteúdo implicado) não estão disponíveis.

No que respeita à segunda característica, a *calculabilidade*, os *dogwhistles* implícitos parecem também diferir dos explícitos – em particular, parecem comportar-se como implicaturas *não calculáveis*. Com efeito, o traço distintivo deste tipo de *dogwhistles*, a sensibilidade ao EE, parece determinar isto mesmo. Recorde-se que uma condição necessária para o sucesso (perlocutório) do ato linguístico correspondente a uma implicatura conversacional parece ser a de que a audiência tenha acesso consciente (em graus diversos) ao significado implicado; essa condição decorre, justamente, da sua *calculabilidade*. Segundo o EE, pelo contrário, uma condição de sucesso do ato linguístico correspondente a um *dogwhistle* implícito é que esse acesso não se verifique. Por outras palavras, a calculabilidade das inferências subjacentes às implicaturas conversacionais não parece ser compatível com o EE e, assim, com o mecanismo comunicativo gerador dos *dogwhistles* implícitos, qualquer que ele seja.

O corolário destas observações parece óbvio. Aceitando-se que os *dogwhistles* explícitos se prestam a uma análise em termos de implicatura conversacional (sendo canceláveis e calculáveis, como a discussão dos exemplos *Dred Scott* e *Portugal Não é Racista* ilustram), os dois tipos de *dogwhistle* terão de corresponder a mecanismos comunicativos de tipo essencialmente distinto. Especificamente, eles seriam distinguíveis segundo a distinção tradicional entre mecanismos de transmissão de significados implícitos canceláveis e calculáveis, por um lado, e não canceláveis e não calculáveis, por outro; um obedecendo a uma dinâmica essencialmente

conversacional e outro apelando, essencialmente, para o significado convencional dos enunciados envolvidos. Se esta análise puder ser prosseguida de modo coerente, a distinção entre *dogwhistles* explícitos e implícitos corresponderá assim a uma distinção efetiva, teoricamente motivada: retomando a distinção tipológica inaugurada por Grice, os dois tipos de *dogwhistle* ilustrariam a distinção entre implicaturas *conversacionais* e implicaturas *convencionais*¹³. De uma forma mais sucinta:

Hipótese Dicotómica (HD):

*Os dogwhistles explícitos e os dogwhistles implícitos são identificáveis com mecanismos de implicação distintos, correspondendo os primeiros a implicaturas conversacionais e os segundos a implicaturas convencionais*¹⁴.

Na secção seguinte, discuto alguns dos problemas com que a HD se debate.

3. Para uma análise uniforme

Nessa seção, formularei objeções que penso serem desafios genuínos para a HD. Em particular, referir-me-ei a dois problemas de que ela parece enfermar, relativos à suposta não cancelabilidade e não calculabilidade dos *dogwhistles* implícitos.

Em muitos casos, a distinção entre implicaturas conversacionais e convencionais é difusa, sendo essas noções menos estanques do que por vezes se presume. É reconhecido desde há muito, por exemplo, que muitas implicaturas conversacionais *generalizadas* (i.e., aquelas que são mais

13 Deixo, deliberadamente, fora da discussão a possibilidade de que os *dogwhistles* correspondam a casos de pressuposição. É verdade que as pressuposições têm sido, canonicamente, descritas como apresentando diferentes padrões de projeção, de acordo com o tipo de contexto encaixado em que ocorre o elemento linguístico que o espoleta (o seu “trigger”) e, correspondentemente, como sendo, em alguns deles, canceláveis. Isto não condiz, porém, com o comportamento descrito para qualquer um dos tipos de *dogwhistle*: em ambos, como se verá abaixo, a cancelabilidade não parece obedecer a quaisquer padrões de encaixamento, antes reproduzir a tipologia de contextos de cancelamento típica das implicaturas conversacionais. Acresce que, como também argumento abaixo, a intervenção das máximas conversacionais parece decisiva na geração de um *dogwhistle* (de qualquer uma das variedades), o que argumenta claramente a favor da adoção da implicatura conversacional (e não da pressuposição) como instrumento teórico de análise do fenómeno. A questão merece, sem dúvida, ser discutida de modo mais elaborado, mas essa discussão não caberia no âmbito restrito deste artigo (ver, no entanto, para uma abordagem pressuposicional dos *dogwhistles*, Langton 2012).

14 Nesta discussão assumo, em grande medida, muitas das propostas de C. Potts na caracterização das implicaturas convencionais. Para além do canónico Potts (2005), ver também Potts (2007) e Potts (2015).

difícilmente canceladas) estão sujeitas àquilo que poderia ser descrito como processos de *convencionalização*¹⁵. Tipicamente, tais processos consistem na transformação, pela crescente generalização do seu uso, de implicaturas conversacionais em implicaturas quasi- ou proto-convencionais. Um exemplo privilegiado deste fenómeno são as implicaturas descritas por Grice como implicaturas conversacionais *escalares*, designadamente aquelas que envolvem expressões de valor quantificacional – prototipicamente, numerais. Por exemplo, um enunciado como

(7) O João tem três filhos.

seria visto, segundo o cânone griceano, como, por um lado, exprimindo literalmente a proposição de que o João tem três ou mais filhos e, por outro, como implicando *conversacionalmente*, mediante a intervenção da Máxima da Quantidade, a proposição mais forte de que o João tem *exatamente* três filhos (caso tivesse mais, o locutor estaria a ser menos informativo do que o requerido, i.e., a infringir Quantidade, o que seria, por sua vez, contraditório com o compromisso geral de cooperatividade assumido pelo locutor, enquanto participante numa interação comunicativa).

No entanto, como a literatura da área também amplamente atesta, exemplos de implicaturas escalares como aquela associada a (7) oferecem desafios na sua análise. Em particular, a hipótese segundo a qual implicaturas como esta, descritas no cânone griceano como implicaturas conversacionais *generalizadas*, são afinal implicaturas quasi-convencionais ganha credibilidade pelo facto de contextos de possível cancelamento produzirem tipicamente resultados descritíveis como incoerentes, indiciando assim a sua *não cancelabilidade*. Veja-se, por exemplo (8):

(8) O João e a Marta têm ambos três filhos: ele tem quatro e ela cinco.

Com efeito, (8) dificilmente contará como um enunciado coerente, o que é difícil de explicar se se aceitar que a implicatura *exatamente três* generalizadamente associada ao numeral “três” possa ser, mesmo em

15 Ver, para uma discussão dos aspetos empíricos e teóricos da questão, o fundamental Levinson (2000).

contextos excepcionais como o exemplificado, cancelável. Por outro lado, o comportamento “quasi-convencional” acabado de descrever coexiste com comportamentos que, de algum modo, justificam parcialmente a análise inicial de Grice, i.e., a inclusão no conjunto das implicaturas conversacionais *generalizadas* – em particular, no que diz respeito à sua cancelabilidade. De facto, diálogos como (9) apontam para a existência de contextos de enunciação em que a implicatura escalar acima descrita é, efetivamente, cancelada:

(9) A: Não conheço, no nosso círculo de amigos, pessoas com três filhos;
 todos aqueles de que me lembro têm no máximo dois.

B: Estás a esquecer-te do André: ele tem quatro.

Sendo este diálogo manifestamente coerente, é relevante notar que o interlocutor B está a afirmar aquilo que A estava a negar: que, no referido círculo de amigos, há uma pessoa com três filhos: o André, com quatro. É inevitável concluir que, em (9), o numeral “três” está a ser interpretado não como “exatamente três”, mas como “pelo menos três”, de acordo com a análise griceana. Existe, assim, motivação empírica para atribuir cancelabilidade à implicatura escalar associada ao numeral “três”. Por outro lado, trata-se, como é consensual, de uma implicatura presente por defeito quando o numeral é utilizado. Casos como este parecem, assim, corresponder ao comportamento típico das implicaturas conversacionais generalizadas, de acordo com o cânone tipológico proposto por Grice. O comportamento descrito tipifica, de facto, o traço de *generalidade* desse tipo de implicaturas conversacionais que as diferencia das implicaturas conversacionais *particularizadas*: em contextos de enunciação que poderiam ser descritos como típicos (por exemplo, (8)), a implicatura está presente, estando *em geral* associada à presença, numa dada frase, de um certo tipo de lexema/ou sintagma (um numeral, por exemplo); mas a existência de contextos (embora reconhecidamente excepcionais, como (9)) em que a implicatura não acompanha o enunciado ilustra a sua cancelabilidade e, logo, o seu caráter não convencional. Descrever implicaturas que exibam este comportamento como ilustrativas de um processo de convencionalização consolidado ou, sequer, como proto-convencionais, revela-se, portanto,

descritivamente inadequado. Casos como este poderiam ser vistos como casos de semi-convencionalização ou como casos ilustrativos de um processo de convencionalização em curso, mas certamente não de plena convencionalização¹⁶. Por outras palavras, não poderiam ser vistos como casos de implicatura convencional.

Os *dogwhistles* implícitos reproduzem justamente este comportamento. Em certos contextos, e para certas audiências – as audiências-alvo, aquelas que, segundo a descrição acima, preenchem as condições ótimas de recetividade da mensagem subliminar – a mensagem tipicamente de cariz discriminatório (de índole racista, por exemplo) é inseparável do enunciado. Como se viu, é esta a razão principal da eficácia comunicativa do *dogwhistle*: a coexistência sistemática da mensagem subliminar comprometedora com um conteúdo literal inócuo. No entanto, noutros contextos de enunciação, descritíveis como excepcionais, o mesmo tipo de enunciado pode não ser veículo de qualquer mensagem subliminar desse género, exibindo assim a cancelabilidade do mecanismo pragmático subjacente ao *dogwhistle*. Vejam-se os exemplos seguintes:

- (10) O crime na periferia de Lisboa é etnicamente diversificado, quer no que respeita às vítimas, quer no que respeita aos prevaricadores.
- (11) A Teresa viveu de subsídios até se formar e hoje é uma médica prestigiada.

Em (10), manifestamente, a mensagem subliminar canonicamente associada a *Crime na Periferia* não está presente, uma vez que é contraditória com a afirmação produzida; *mutatis mutandis*, em (11), para *viver de subsídios*. Parece, portanto, que dependendo do tipo de audiência potencial, típicos *dogwhistles* da variedade implícita têm de ser descritos como ilustrando mecanismos *canceláveis* de transmissão de significados (quer em (10), quer em (11), as audiências-alvo não seriam certamente as mesmas que nas versões iniciais). O conjunto dos comportamentos apresentados aponta, efetivamente, para a noção griceana de implicatura generalizada

¹⁶ Outros casos canónicos de implicaturas escalares reproduzem este duplo comportamento: vejam-se os casos de quantificadores como “alguns” (visto como implicando *nem todos*) ou de adjetivos gradativos como “alto” ou “competente” (vistos como implicando *não muito alto* e *não extremamente competente*, respetivamente).

– um processo de geração de conteúdos proposicionais implícitos que é espoletado, em contextos de enunciação típicos, por um certo tipo de enunciado, mas que não o é noutros, classificáveis como excepcionais. Assim, a categorização deste tipo de *dogwhistles* como implicaturas convencionais e, *a fortiori*, a HD, têm de ser vistas como descritivamente inadequadas¹⁷.

O mesmo tipo de objeção à HD pode ser formulado com base na *calculabilidade* dos *dogwhistles* implícitos. Tal como para os explícitos, aos *dogwhistles* implícitos está associado um processo inferencial em que desempenham um papel crucial o conteúdo explícito do enunciado e pelo menos uma das máximas conversacionais – em função dos quais se gera, a partir desse conteúdo explícito, a mensagem subliminar. É particularmente elucidativo que, em cada um dos casos em análise, esse princípio possa, de facto, ser identificado com uma das máximas conversacionais. Concentremo-nos em dois deles. No caso *Willie Horton*, a identificação com a comunidade afro-americana do recluso típico a quem foi concedida demasiado facilmente uma saída precária é manifestamente derivada do princípio de que a descrição da situação, onde se enfatiza a origem étnica de Horton, está a ser dada de forma completa, não secundarizando indevidamente informação relativa a outras origens étnicas (i.e., de que está a respeitar a máxima da Quantidade). Em *Crime na Periferia*, explora-se o facto de que os bairros socialmente desfavorecidos na periferia das grandes cidades apresentam tipicamente uma percentagem de imigrantes não caucasianos muito mais alta do que a média das outras zona urbanas. Num contexto onde se defende a diminuição da taxa de criminalidade desses bairros, a associação da composição étnica do tipo de população à prática de crimes decorre naturalmente de um princípio conversacional: aquele de acordo com o qual a identificação explícita de um tipo de aglomerado urbano deve relacionar-se, de alguma forma, com as causas da dita taxa de criminalidade – mediante a caracterização genérica dos habitantes desses bairros como tendencialmente criminosos (i.e. a máxima de Relevância). Uma inferência semelhante parece estar subjacente a *Viver de Subsídios*. Aqui, associa-se o usufruto de benefícios sociais (“subsídios”) aos membros da etnia cigana, identificando-se também esse usufruto, e logo os membros dessa etnia, com

17 Agradeço a Fátima Oliveira um comentário clarificador sobre este ponto, durante a apresentação de uma versão anterior deste trabalho.

o aproveitamento indevido desses benefícios. Nos contextos de enunciação típicos em que a expressão é utilizada como *dogwhistle*, as referidas associações têm de estar presentes (sub-repticiamente, embora) para que os enunciados respetivos sejam tematicamente coerentes com esses contextos (aqui, de novo, parece intervir a máxima de Relevância).

Em face destes dados, parece ter de concluir-se que a HD é destituída de motivação empírica. Os dois tipos de *dogwhistle* não evidenciam características fundamentalmente distintas: ambos mostram não serem gerados em todos os contextos de enunciação (i.e., mostram ser *canceláveis*), não podendo, portanto, ser classificados como implicaturas convencionais, ou sequer proto-convencionais. Além disso, ambos mostram ser gerados por inferências cuja estrutura é definida por princípios de interação comunicativa de raiz griceana, i.e., pelas Máximas conversacionais (sendo, desse modo, *calculáveis*). Por outras palavras, ao contrário do que a HD prediz, a noção de *implicatura conversacional* apresenta-se como um instrumento teórico adequado para dar conta do mecanismo subjacente quer aos *dogwhistles* explícitos, quer aos implícitos¹⁸.

Assim, a distinção entre os dois tipos de *dogwhistle*, convincente numa primeira análise, terá de ser fortemente mitigada. Mais do que uma diferença de natureza, correspondente à existência de traço(s) distintivo(s) entre essas duas categorias de *dogwhistle*, o que parece verificar-se é uma diferença de grau: alguns *dogwhistles*, tipicamente aqueles que Saul descreve como explícitos, apresentam, enquanto mecanismos comunicativos simultaneamente calculáveis e canceláveis, características que os identificam mais obviamente como implicaturas conversacionais do que aqueles que Saul designaria de *dogwhistles* implícitos. No entanto, como se viu, estas mesmas características são também observáveis nesta segunda variedade de *dogwhistle*, embora de forma menos evidente. Uma hipótese que a análise aqui proposta sugere, e que não explorarei por limitações de espaço, é a de que os *dogwhistles* do primeiro tipo corresponderão tipicamente a implicaturas conversacionais *particularizadas* e os do segundo tipo a

18 Por limitações de espaço, não me referirei a outras características canónicas das implicaturas conversacionais, designadamente a não-separabilidade (*non-detachability*). A cancelabilidade e a calculabilidade são, em todo o caso, as cruciais quando se trata de motivar a distinção entre os dois tipos de implicatura – aquilo que, neste contexto está essencialmente em causa. Uma crítica mais consolidada da HD, assente numa análise mais abrangente dos dados relevantes, terá de ser deixada para outra ocasião.

implicaturas conversacionais *generalizadas*. Em todo o caso, parece poder concluir-se que a HD, tal como formulada, consagra uma falsa dicotomia.

Não cabe, também, no espaço limitado deste artigo a discussão das diferenças entre *dogwhistles* explícitos e implícitos que explicariam que o EE apenas se aplique aos últimos; a sugestão feita no parágrafo acima poderá, claramente, ser um elemento dessa explicação. Neste artigo, apenas procurei mostrar que essas diferenças são compatíveis com a identificação de ambos os tipos de *dogwhistle* como implicaturas conversacionais¹⁹.

REFERÊNCIAS

- Camp, E. (2018). Insinuation, Common Ground, and the Conversational Record. In D. Fogal, D. Harris & M. Moss (Eds.), *New Works on Speech Acts* (pp. 40-66). Oxford University Press.
- Frankfurt, H. (2005). *On Bullshit*. Princeton University Press.
- Garcia-Carpintero, M. (2001). Gricean rational reconstructions and the semantics/pragmatics distinction, *Synthese*, 128(1), 93-131.
- Grice, P. (1989). *Studies in the Way of Words*. Harvard University Press.
- Langton, R. (2012). Beyond Belief: Pragmatics in Hate Speech and Pornography. In I. Maitra, & M. K. McGowan (Eds.), *Speech and Harm: Controversies over free speech* (pp. 72-93). Oxford University Press.
- Levinson, S. (2000). *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*. MIT Press.
- Lopez, I. (2014). *Dog Whistle Politics: How Coded Racial Appeals Have Reinvented Racism and Wrecked the Middle Class*. Oxford University Press.
- Mendelberg, T. (2001). *The Race Card: Campaign Strategy, Implicit Messages, and the Norm of Equality*. Princeton University Press.
- Potts, C. (2005). *The Logic of Conventional Implicatures*. Oxford University Press.
- Potts, C. (2007). Into the conventional-implicature dimension. *Philosophy Compass*, 4(2), 665-679.
- Potts, C. (2015). Presupposition and Implicature. In S. Lappin, & C. Fox (Eds.), *The*

¹⁹ Ver, para uma análise crítica recente desta identificação, Torices (2021).

- Handbook of Contemporary Semantic Theory* (pp. 168-202). Oxford University Press.
- Saul, J. (2012). *Lying, Misleading and What is Said*. Oxford University Press.
- Saul, J. (2018). Dogwhistles, Political Manipulation and Philosophy of Language. In D. Fogal, D. Harris, & M. Moss (Eds.), *New Works on Speech Acts* (pp. 360-383). Oxford University Press.
- Stanley, J. (2015). *How Propaganda Works*. Princeton University Press.
- Stokke, A. (2016). Lying and Misleading in Discourse. *Philosophical Review*, 125(1), 83-134.
- Tesler, M., & Sears, D. O. (2010). *Obama's Race: The 2008 Election and the Dream of a Post-Racial America*. University of Chicago Press.
- Tirrell, L. (2012). Genocidal Language Games. In I. Maitra, & M. K. and McGowan, (Eds.), *Speech and Harm: Controversies Over Free Speech* (pp. 174-221). Oxford University Press.
- Torices, J.L. (2021). Understanding Dogwhistle Politics. *Theoria*, 36(3), 321-339.

Modalidade epistémica e persistência

Rui Marques

rmarques@letras.ulisboa.pt

Universidade de Lisboa – FLUL/CLUL (Portugal)

ABSTRACT.

Adding *bem* (lit. ‘well’) to a modalized proposition, as in *it is quite possible that he already left*, increases the degree of conviction being conveyed. Apparently, this epistemic reinforcement that results from the presence of *bem* corresponds to the expression of a higher degree of belief than what is expressed without *bem*. Concretely, while *é possível que p* (‘it is possible that p’) indicates that *p* is a possibility, *é bem possível que p* (‘it is quite possible that p’) will indicate that *p* is a good possibility. If so, the meaning of constructions resulting from the addition of *bem* to a modalized proposition can be captured within the framework of modality analysis in Krazter (1991, a.o.), who considers different degrees of modality, including the notions of *possibility* and *good possibility*. This way, it will be understandable why *bem* can co-occur with weak modals, as the equivalents of *possible* or *may*, but not with strong modals, such as the equivalents of *must* or *have to*, since the latter already have a strong value, not being able to be reinforced by the addition of *bem*. However, there are counter-arguments to this hypothesis, which, among other problems, does not explain why *bem* may co-occur with various types of modal operators or propositional attitude verbs that express a strong epistemic value, such as, e.g., *certo* (‘right’), as in *é bem certo!* (‘quite right!’), or *to know*, as in the equivalent of *he knows well that he is late*. Thus, two questions arise: (i) how to explain the epistemic reinforcement resulting from the addition of *bem* to a sentence with an epistemic modal operator? (ii) why can *bem* combine with some epistemic modal operators, but not with all of them?

An alternative hypothesis is presented and explored, according to which *bem* does not contribute to the truth conditions of the sentence, but functions at the discursive level. Specifically, the proposed hypothesis is that the addition of *bem* to a modalized proposition indicates the expectation that this proposition will remain valid as discourse flows. That is, *bem* has the function of making the proposition in which it occurs persistent. Thus, the meaning of the constructions resulting from the addition of *bem* to a modalized sentence is best captured by an analysis of modality within dynamic semantics. In dynamic semantics, the meaning of a sentence is its *Context Change Potential*, its capability to update the information of the context (or information state) relative to which it is asserted. The proposed analysis provides an answer the two aforementioned questions. Epistemic reinforcement conveyed by *bem* corresponds to expressing the expectation that the modalized proposition will remain valid as discourse flows. The reason why *bem* can co-occur with some, but not all, epistemic operators is linked to the type of epistemic state described by each sentence. As predicted by the proposed hypothesis, *bem* cannot co-occur with modal operators expressing an inference that arises from particular information and that may not be maintained as new information is gathered.

KEYWORDS.

Discourse; modality; epistemic strengthening; dynamic semantics.

RESUMO.

A adição de *bem* a uma proposição modalizada, como em *é bem possível que ele já tenha saído*, aumenta o grau de convicção veiculado. Aparentemente, este reforço epistémico decorrente da presença de *bem* corresponde à expressão de um grau de crença mais elevado do que o que é expresso sem *bem*. Concretamente, enquanto *ser possível que p* indica que *p* é uma possibilidade, *ser bem possível que p* indicará que *p* é uma boa possibilidade. Assim, o significado de construções resultantes da adição de *bem* a uma proposição modalizada pode ser captado no quadro da análise da modalidade em Kratzer (1991, e.o.), que considera diferentes graus de modalidade expressáveis pelas línguas naturais, entre os quais o de *possibilidade* e o de *boa possibilidade*. Deste modo, será compreensível que *bem* possa coocorrer com operadores modais fracos, como *ser possível*, *poder*, ou *ser capaz*, mas não com modais fortes, como *dever* ou *ter de*, dado que estes últimos já codificam um valor forte, sendo normal que o mesmo não possa ser reforçado com a adição de *bem*.

No entanto, há contra-argumentos a esta hipótese, que, entre outros problemas, não permitem explicar porque é que *bem* pode coocorrer com vários tipos de operadores modais ou verbos de atitude proposicional que expressam um valor epistémico forte, como, e.g., *certo*, em *é bem certo!*, ou *saber*, em *ele sabe bem que está atrasado*. Assim, levantam-se duas questões: (i) como explicar o reforço epistémico resultante da adição de *bem* a uma frase com um operador modal epistémico? (ii) por que razão *bem* se pode combinar com alguns operadores modais epistémicos, mas não com todos?

É apresentada e explorada uma hipótese alternativa, de acordo com a qual *bem* não contribui para as condições de verdade da frase, antes desempenhando uma função a nível discursivo. Concretamente, a hipótese defendida é que a adição de *bem* a uma proposição modalizada indica a expectativa de que essa proposição se mantenha válida com a continuação do discurso. Ou seja, *bem* tem a função de tornar persistente a proposição em que ocorre. Assumindo esta hipótese, o significado das construções resultantes da adição de *bem* a uma frase modalizada é captável por uma análise da modalidade no quadro da semântica dinâmica, em que o significado de uma frase é concebido como o potencial que essa frase apresenta para atualizar a informação do contexto (ou estado de informação) relativamente ao qual é asserida. Esta análise permite responder às duas questões consideradas. O reforço epistémico concretizado pela adição de *bem* corresponde à veiculação da expectativa de que a proposição modalizada se mantenha válida com o avanço do discurso. A razão para *bem* poder coocorrer com alguns operadores epistémicos, mas não com todos, decorrerá do tipo de estado epistémico descrito pela frase com cada um deles. Como previsto pela hipótese em causa, *bem* não pode coocorrer com operadores modais que expressam uma inferência decorrente de informação particular e que pode não se manter com a aquisição de nova informação.

PALAVRAS-CHAVE.

Discurso; modalidade; reforço epistémico; semântica dinâmica.

1. Introdução

A enunciação de uma frase declarativa como (1) expressa a convicção do enunciador de que a mesma é verdadeira, independentemente de na realidade ser, de facto, verdadeira ou ser falsa. Ou seja, a asserção de (1) veicula a certeza por parte do enunciador de que a proposição enunciada é verdadeira, comprometendo-o com a aceitação da verdade da mesma ao asseri-la:

(1) Está a chover.

Se o enunciador não quiser expressar um compromisso total com a proposição, antes expressando a sua incerteza de que a mesma descreva um facto do mundo, terá de usar uma marca para o indicar. Esta marca, em itálico nos exemplos que se seguem, pode ser um verbo (ou uma expressão predicativa de outra natureza categorial) de opinião ou um operador modal, como um verbo modal ou um advérbio modal, por exemplo:

- (2) a. {*Acho / Penso / Creio / ...*} que está a chover.
b. *É provável* que esteja a chover.
c. *Deve* estar a chover.
d. *Talvez* esteja a chover.
e. *Estará* a chover.

Assim, os operadores modais, tal como verbos de atitude proposicional como *achar* ou *pensar*, permitem atenuar o grau de compromisso do enunciador com a verdade da proposição que enuncia, funcionando como atenuadores epistémicos, no sentido em que a sua presença indica que o enunciador admite a possibilidade de a proposição sob o escopo do operador modal ser falsa, enquanto a asserção de uma frase não modalizada expressa uma crença total, por parte do enunciador, na verdade da mesma.

Duas variáveis básicas do significado dos operadores modais são o tipo de modalidade que veiculam e a sua força modal. A respeito da primeira variável, em português e noutras línguas do mundo, mas não em todas, para alguns operadores modais, como os verbos modais, o tipo de modalidade

a que estão associados em cada enunciado é fixado contextualmente, enquanto a sua força modal faz parte do significado lexical, cada operador modal veiculando um dado grau de força modal. Como observado, por exemplo, por Oliveira (1993, 2003) ou Oliveira & Mendes (2013), o verbo modal *poder* codifica o valor mais fraco de força modal, expressando apenas possibilidade, enquanto o verbo modal *dever* é mais forte que *poder*, mas menos que *ter de*, tal como, no domínio dos adjetivos modais, se observa que, por exemplo, o adjetivo *provável* veicula um grau de crença mais forte do que o que é expresso por *possível*. Por outras palavras, no domínio da modalidade epistémica, o grau de crença na verdade de uma proposição *p* pode ser marcado com recurso a um item da seguinte lista hierarquizada, que pode ser alargada com a inclusão de outros operadores modais:

Asserção sem modalizador > *ter de* > *dever* > *poder*

A frase (3a) expressa a certeza absoluta por parte do enunciador de que está a chover, (3b) expressa uma convicção menos segura (como mostra a possibilidade de se continuar a frase com *não vejo outra hipótese* ou com a *menos que...*, por exemplo), (3c) expressa uma crença bastante forte, por parte do enunciador, de que está a chover, mas indica também que o enunciador admite a hipótese de não estar, e (3d) expressa apenas a informação de que o enunciador admite a possibilidade de estar a chover, expressando (3d) o grau de crença mais fraco na verdade da frase *está a chover*:

- (3) a. Está a chover.
 b. (Há bocado o céu estava negro e agora ouvem-se trovões.)
 Tem de estar a chover!
 c. Deve estar a chover.
 d. Pode estar a chover.

Pode reforçar-se a força modal que é expressa por um operador adicionando-se ao mesmo, na construção sintática, um quantificador escalar¹,

¹ Ver Peres (2013) sobre o termo “quantificador escalar”.

como *muito* (e.g., *muito possível*), *extremamente* (e.g., *extremamente provável*), *completamente* ou *absolutamente* (e.g., {*completamente / absolutamente*} *impossível*). O reforço pode também ser expresso pela adição de *bem* a uma frase modalizada, como nos exemplos (4b) e (4c):

- (4) a. É possível que esteja a chover quando chegarmos.
- b. É bem possível que esteja a chover quando chegarmos.
- c. Pode muito bem estar a chover quando chegarmos.

Se bem que em nenhuma destas frases o enunciador se comprometa com a verdade da frase *estará a chover quando chegarmos*, as frases (4b-c) expressam uma maior crença por parte do enunciador na verdade dessa frase do que a frase (4a), pelo que, nestas frases, *bem* atua como reforçador epistémico. Podem observar-se outros exemplos, com diferentes operadores modais, em que se verifica um reforço epistémico associado à presença de *bem*:

- (5) a. É bem provável que eles vençam as eleições.
- b. É bem capaz de chover ainda hoje.
- c. Pode bem ser preciso adiar a reunião.

A análise do significado de frases como estas, em que *bem* coocorre com um modalizador epistémico, constitui o ponto de partida para o presente texto.

2. Questões de partida

Como mostram exemplos como (4a-c) e (5a-c), *bem* pode coocorrer com diversos operadores modais epistémicos. No entanto, não ocorre facilmente com qualquer operador epistémico, como mostra a estranheza de construções como as que se seguem, por contraste com a naturalidade de exemplos como os de (4) e (5):

- (6) a. ??Tem bem de ser preciso adiar a reunião.
 b. ??Eles devem bem ganhar as eleições.
 c. ??Presumo bem que ele {está / esteja} doente.

Uma diferença óbvia entre os casos de (4) e (5), por um lado, e os de (6), por outro, é que nestes últimos o operador modal é um verbo modal forte – *ter de* ou *dever* – ou um verbo de atitude proposicional que expressa uma crença forte, enquanto nos primeiros o operador modal expressa um grau de crença mais fraco. Aparentemente, a força modal codificada no operador epistémico é um fator relevante para a possibilidade de este coocorrer com *bem*, como sugere também a aceitabilidade de exemplos com verbos de atitude proposicional que expressam (ou podem expressar) um grau de crença fraco, e a inaceitabilidade de (7c):

- (7) a. Duvido bem que eles consigam chegar a horas.
 b. Acredito bem que ele tenha feito um grande esforço.
 c. ??É bem impossível que alguém tenha aberto a porta.

Ainda assim, o grau de força modal do operador epistémico não pode ser o único fator relevante para a possibilidade de coocorrer com *bem*, uma vez que o adjetivo modal *certo*, que é forte, pode também coocorrer com *bem*, como mostra a naturalidade da enunciação de *é bem certo!* para expressar a concordância com uma afirmação prévia de outrem.

Assim, levantam-se duas questões acerca de construções que resultam da adição de *bem* a operadores de modalidade epistémica: (i) como dar conta do reforço epistémico que se obtém com a adição de *bem* e (ii) porque é que este advérbio pode ocorrer com alguns operadores, mas não com todos?

3. Modalidade gradativa

À primeira vista, a diferença semântica entre (8a) e (8b) parece ser a de força modal, expressando (8b) um grau de crença superior na verdade da proposição *estar a chover quando chegarmos* do que o que é expresso por

(8a), analogamente ao que se verifica no contraste entre *deve estar a chover* e *pode estar a chover* ou entre *é possível que esteja a chover* e *é provável que esteja a chover*:

- (8) a. É possível que esteja a chover quando chegarmos.
- b. É bem possível que esteja a chover quando chegarmos.

A ser assim, o significado destas frases pode ser captado formalmente pela análise da modalidade de Kratzer (ver Kratzer 1991, Portner 2009, Condoravdi 2002, e.o.). De facto, a análise kratzeriana contempla a noção de modalidade gradativa, apresentando a autora definições formais de diferentes graus de força modal expressáveis pelas línguas naturais, além dos graus clássicos, da lógica modal, de possibilidade e necessidade. Concretamente, pode propor-se a hipótese I para explicar a diferença de significado entre (8a) e (8b):

Hipótese I: *Poder* expressa **possibilidade**; *poder bem* expressa **boa possibilidade**

Seguem-se as definições formais que Kratzer (1991) apresenta:

Definition 6

A proposition p is a **necessity** in a world w with respect to a modal base f and an ordering source g iff the following condition is satisfied:

For all $u \in \cap f(w)$ there is a $v \in \cap f(w)$ such that $v \leq_{g(w)} u$ and

For all $z \in \cap f(w)$: if $z \leq_{g(w)} v$, then $z \in p$.

The definition is in the spirit of Lewis (1981). Roughly, it says that a proposition is a necessity if and only if it is true in all accessible worlds that come closest to the ideal established by the ordering source. [...]

Definition 7

A proposition p is a **good possibility** in a world w with respect to a modal base f and an ordering source g iff there is a world $u \in \cap f(w)$ such that for all $v \in \cap f(w)$: if $v \leq_{g(w)} u$, then $v \in p$.

Definition 8

A proposition p is a **possibility** in a world w with respect to a modal base f and an ordering source g iff $\neg p$ is not a necessity in w with respect to f and g .

Kratzer (1991: 644)

Estas definições envolvem a consideração de dois conceitos subsidiários, centrais na análise da modalidade em Kratzer: o de Base Modal e o de Relação de Ordem. Simplificadamente, uma base modal é o conjunto de mundos possíveis compatíveis com o que é assumido em cada contexto. Por exemplo, num contexto prévio a um jogo de futebol entre a equipa A e a equipa B, a Base Modal inclui mundos possíveis em que ganha a equipa A, mundos possíveis em que ganha a equipa B e mundos possíveis em que as duas equipas empatam. Ou seja, antes do jogo, existem as possibilidades de ganhar qualquer das duas equipas bem como a possibilidade de empatarem. Suponhamos agora que, perto do final do jogo, uma das equipas está a vencer por uma margem considerável. Nesse contexto, a possibilidade de a outra equipa vencer o jogo, embora exista, é menos realista do que a possibilidade de perder. Assim, os mundos que formam a base modal são ordenados, em função da sua proximidade a, neste exemplo, *o que é expectável*. A base modal pode ser ordenada em função de diferentes parâmetros. Por exemplo, os mundos possíveis que formam a base modal podem ser ordenados em função de *o que a lei determina*, *o que é normal*, *o que é desejável*, etc. Em suma, de acordo com a análise da modalidade em Kratzer, a interpretação de uma frase modalizada envolve a consideração dos mundos possíveis compatíveis com o que é assumido em cada contexto (i.e., a consideração das possibilidades em aberto dado o que se sabe ou assume) e uma ordenação dos mesmos em função da sua proximidade a um *ideal*, que pode ser expresso por expressões como *o que a lei determina*, *o que é normal*, *o que é desejável*, etc.

Posto isto, os operadores modais, como verbos modais, são quantificadores sobre mundos possíveis. O verbo modal *poder* é um quantificador existencial, indicando que existe na Base Modal pelo menos um mundo possível em que a proposição sobre que tem escopo é verdadeira, enquanto *dever* é um quantificador universal sobre o conjunto dos mundos possíveis mais próximos do ideal. Ou seja, *poder p* é uma

frase verdadeira se e só se na base modal existir pelo menos um mundo possível em que p é verdade e *dever* p é uma frase verdadeira se e só se todos os mundos possíveis próximos do ideal determinado pela relação de ordem são mundos em que p é verdade. Assim, o verbo modal *poder* não está associado à exigência de que a base modal seja ordenada. Para a frase *poder* p ser verdadeira, basta que exista na base modal pelo menos um mundo possível em que p é verdade, não sendo necessário considerar uma ordenação dos mundos possíveis que formam a base modal (i.e., *poder* p indica simplesmente que existe a possibilidade de p ser verdade). Por contraste, o verbo *dever* impõe uma ordenação da base modal. Usando um exemplo clássico, se um indivíduo comete um crime, mundos possíveis em que esse indivíduo é condenado pelo crime que cometeu estão mais próximos de *o que a lei determina* do que mundos possíveis em que não é condenado, podendo asserir-se com felicidade a frase *ele deve ser condenado*. O significado desta frase pode ser descrito nos seguintes termos: dado que ele cometeu um crime, há a possibilidade de ser condenado por esse crime e a de não o ser (i.e., a base modal contém mundos possíveis em que ele é condenado e mundos possíveis em que não o é), sendo que a possibilidade de ser condenado está mais próxima de *o que a lei determina* do que a possibilidade de não o ser (i.e., os mundos possíveis que formam a base modal e em que ele é condenado estão mais próximos do ideal do que aqueles em que ele não é condenado). Neste exemplo, os mundos possíveis que formam a base modal são ordenados em função da sua proximidade a *o que a lei determina*; ou seja, tem-se uma relação de ordem deontica. Os mesmos mundos possíveis podem ser ordenados em função de outro parâmetro, como, por exemplo, o que é previsível que aconteça, obtendo-se, eventualmente, uma ordenação diferente. Por exemplo, uma pessoa que tenha descrédito no funcionamento da justiça, pode achar que um indivíduo que tenha cometido um crime deve ser condenado pelo mesmo, de acordo com a lei, mas duvidar que o venha a ser, podendo asserir com felicidade *ele devia ser condenado, mas não o deve ser*. Na interpretação da oração *ele devia ser condenado* é considerada uma ordenação da base modal em função de *o que a lei determina* (i.e., tem-se uma relação de ordem deontica), enquanto na interpretação da oração *não o deve ser* é considerada uma ordenação da base modal em função de, e.g., *o que é*

previsível, tendo-se uma relação de ordem epistémica. Independentemente da relação de ordem considerada, *dever p* expressa uma ordenação da base modal, obtendo-se uma bipartição da mesma, entre mundos-*p* (i.e., mundos possíveis em que *p* é uma proposição verdadeira) e mundos não-*p*, e indica que os mundos-*p* estão mais próximos do ideal determinado pela relação de ordem do que os mundos não-*p*.

Feita esta clarificação, observe-se agora que a definição de *boa possibilidade*, apresentada acima, envolve ordenação da base modal, contrariamente à definição de *possibilidade*. A definição do primeiro conceito indica que existe uma linha de corte na ordenação de mundos tal que em todos os mundos acima dessa linha *p* é uma proposição verdadeira, enquanto a definição de *possibilidade* indica que existe na base modal pelo menos um mundo-*p*.

Com base nestas noções, pode propor-se que (8b) – *é bem possível que esteja a chover quando chegarmos* – indica que estar a chover quando chegarmos é uma boa possibilidade, enquanto (8a) – *é possível que esteja a chover quando chegarmos* – indica apenas que *estar a chover quando chegarmos* é uma possibilidade. A ser assim, para que a frase (8b) seja verdadeira, é necessário que a possibilidade de estar a chover quando chegarmos seja melhor do que a possibilidade de não estar, enquanto que para a frase (8a) ser verdadeira é necessário apenas que a base modal contenha pelo menos um mundo em que está a chover quando chegarmos. Por outras palavras, com *ser possível* a base modal não é ordenada, (8a) será uma frase verdadeira se a possibilidade de estar a chover quando chegarmos for compatível com o que se sabe ou se assume como verdade, enquanto com *ser bem possível* a base modal será ordenada. Analogamente, (9a) e (10a) indicarão que a proposição sob o escopo do operador modal (respetivamente, a proposição *chover ainda hoje* e *ser preciso adiar a reunião*) é uma possibilidade, enquanto (9b) e (10b) indicarão que é uma boa possibilidade:

- (9) a. É capaz de chover ainda hoje.
b. É bem capaz de chover ainda hoje.
- (10) a. Pode ser preciso adiar a reunião.
b. Pode bem ser preciso adiar a reunião.

As frases (9a), com *ser capaz*, e (10a), com *poder*, indicarão que a possibilidade em causa é compatível com o que é assumido (i.e., a base modal não é ordenada e para a frase ser verdadeira basta que contenha pelo menos um mundo-*p*), enquanto o significado de (9b), com *ser bem capaz*, e (10b), com *poder bem*, envolverá uma base modal ordenada e as frases indicarão que a possibilidade em causa está acima de outras possibilidades. Assim, a adição de *bem a poder*, *ser possível* ou *ser capaz* reforçará o grau de confiança na verdade da proposição sob o escopo do operador modal porque passa a ser requerida uma base modal ordenada e expressa-se a informação de que *p* é uma boa possibilidade. Sem *bem*, as frases com modais fracos (*poder*, *ser possível*, *ser capaz*) são verdadeiras se a base modal contiver pelo menos um mundo-*p* e a possibilidade de *p* ser verdadeira pode estar ao mesmo nível que a possibilidade de não ser. Adicionando *bem*, passa a considerar-se uma base modal ordenada e a frase será verdadeira se a possibilidade de *p* ser uma proposição verdadeira for superior à possibilidade de não o ser. De uma forma simples, a hipótese I é a de que a adição de *bem* a uma frase modalizada tem como consequência passar a considerar-se uma base modal ordenada, com mundos-*p* acima de mundos não-*p*, dada uma ordenação epistémica, enquanto uma frase com um operador modal fraco (como *poder*, *ser capaz* ou *ser possível*) não indica que exista uma hierarquia, na relação de ordem epistémica, entre mundos-*p* e mundos não-*p*. Uma frase com um modal epistémico fraco, como *pode p*, indica apenas que existe a possibilidade de *p* ser verdade, não indicando que esta possibilidade é mais, menos ou tão razoável como a de *p* ser uma proposição falsa.

Esta hipótese, embora permita dar conta do reforço epistémico decorrente da adição de *bem* que se observa em frases como (9b) ou (10b), levanta alguns problemas.

Começemos por observar a combinação de *bem* com outros operadores modais. Como visto acima, dificilmente *bem* se combina com modais fortes, como *dever*. O facto de ser natural a combinação de *bem* com modais fracos, como *poder* ou *ser possível*, que não impõem ordenação da base modal, mas não com *dever*, que requer uma base modal ordenada, é compatível com a ideia de que *bem* vem forçar uma ordenação da base modal, visto que *dever* já requer uma base modal ordenada. No entanto, *bem* pode

combinar-se com *provável*, que é mais forte que *possível* e indica que a base modal é ordenada. A frase (11a) indica que há mundos-*p* (mundos em que chove no dia seguinte) acima de mundos não-*p*, dada uma relação de ordem epistémica, pelo que o maior grau de compromisso epistémico que se observa em (11b), com a adição de *bem*, não pode ser explicado por introdução de ordem na base modal:

- (11) a. É provável que amanhã chova.
b. É bem provável que amanhã chova.

Além disso, a hipótese de que *ser bem possível que p* expressa um maior grau de confiança na verdade de *p* do que *ser possível que p* porque *bem* leva à introdução de ordenação da Base Modal não explica a maior naturalidade de (12a) do que de (12b):

- (12) a. Qualquer destes cardeais pode bem vir a ser o próximo papa!
b. #Qualquer destes cardeais deve vir a ser o próximo papa!

A anomalia de (12b) é o que se espera dado que *dever* requer uma base modal ordenada: se mundos possíveis em que o cardeal *x* é eleito papa estão acima de mundos possíveis em que é o cardeal *y* que é eleito papa, não é possível que os segundos mundos possíveis estejam acima dos primeiros, pelo que não se pode dizer que deve vir a ser o próximo papa acerca de todos os cardeais. Pela mesma razão, não deveria ser possível enunciar (12a) se *poder bem* indicar ordenação da Base Modal. No entanto, essa previsão não se confirma. A frase (12a) não tem o mesmo grau de estranheza que (12b).

Finalmente, um outro contra-argumento à hipótese de que o reforço epistémico veiculado pela adição de *bem* se deve a que esta adição traduz a introdução de uma ordenação da Base Modal advém do facto de o reforço que a adição de *bem* veicula se verificar também em frases como as que se seguem, com predicados de atitude proposicional:

- (13) a. A Maria estava (bem) consciente de que estava atrasada.
b. Lembro-me (bem) de que o Pedro concordou com a ideia.

- c. Sabemos (bem) que as hipóteses são muito reduzidas.
- d. Espero (bem) que amanhã não chova.

Todas estas frases expressam uma relação entre a entidade identificada pelo sujeito da frase matriz e a proposição completiva. No que respeita às três primeiras frases, com os predicados *estar consciente*, *lembrar-se* e *saber*, sem *bem*, são considerados apenas mundos possíveis em que a proposição completiva é verdadeira. Qualquer das frases indica que todos os mundos possíveis que formam o estado epistémico da entidade identificada pelo sujeito da frase matriz são mundos-*p*. A frase (13a) indica que todos os mundos possíveis que formavam o estado epistémico da Maria são mundos em que ela estava atrasada, (13b) indica que todos os mundos possíveis que formam o estado de crença do enunciador são mundos em que o Pedro concordou com a ideia em causa e (13c) que todos os mundos possíveis que formam o estado epistémico dos participantes na interação discursiva são mundos em que as hipóteses são muito reduzidas. O reforço que é veiculado pela adição de *bem* não pode ser descrito como correspondendo à introdução de uma ordenação do conjunto de mundos, uma vez que são considerados apenas mundos-*p*. Quanto à frase (13d), com o verbo *esperar*, sem *bem*, a frase expressa uma ordenação de mundos: indica que a possibilidade de não chover é preferível, para o enunciador, à de chover. A adição de *bem* não assinala introdução de uma ordenação, já que o significado de *esperar* envolve ordenação, independentemente de coocorrer com *bem* ou não.

4. Modalidade e semântica dinâmica

Uma outra hipótese para dar conta do reforço que *bem* veicula é a de que *bem* não contribui para as condições de verdade da frase, que serão as mesmas com e sem *bem*, situando-se, antes, a sua função no plano discursivo. Concretamente, a hipótese que levanto é a de que com a adição de *bem* passa a expressar-se a expectativa de que a proposição modalizada se mantenha válida com o avançar do discurso. De acordo com esta hipótese, ao asserir, e.g., *é bem possível que esteja a chover*, o enunciador expressa a

possibilidade de que esteja a chover e a expectativa de que esta possibilidade se mantenha com o avançar do discurso e a recolha de mais informação. Adotando esta hipótese, o significado de frases com *bem* associado a um operador modal epistémico ou a um predicado de atitude proposicional poderá ser mais bem compreendido no quadro de uma semântica dinâmica.

Na análise delineada na secção anterior, à luz da semântica de Kratzer, o significado de uma frase modalizada corresponde às suas condições de verdade. Por exemplo, a frase *amanhã pode chover* é verdadeira se e só se existir pelo menos um mundo na Base Modal em que chove no dia seguinte. Numa abordagem dinâmica, o significado de uma frase corresponde à sua capacidade de atualizar a informação. Para clarificar esta ideia, comece por se considerar frases declarativas e a noção de asserção (Stalnaker 1979, Heim 1992, e.o.). Uma frase é asserida num contexto, que é concebido como o conjunto de mundos possíveis compatíveis com o que é assumido até ao tempo de enunciação, e, se a frase for aceite pelos intervenientes na interação comunicativa, obtém-se da sua enunciação um novo contexto. Como se pode observar, o modelo é inspirado na informática. O contexto relativamente ao qual uma frase é enunciada corresponde a um estado de informação e da enunciação dessa frase, se a mesma for aceite pelos restantes participantes na interação discursiva, resulta um novo estado de informação. A diferença entre este novo estado de informação e o anterior corresponde ao significado da frase. Assim, o significado de uma frase é visto como uma relação entre contextos (ou estados de informação). Para ilustração, considere-se a enunciação de (14):

(14) Está a chover.

A frase é asserida num contexto *c*, que é concebido como o conjunto dos mundos possíveis compatíveis com o que é assumido pelos intervenientes na interação comunicativa. Se até à enunciação da frase não se sabia qual era o estado do tempo, o contexto em que a frase é enunciada contém mundos em que está a chover e mundos em que não está. A enunciação da frase (se os restantes intervenientes na interação discursiva aceitarem que o enunciador está a dizer a verdade) tem o efeito de remover do contexto os mundos possíveis em que não está a chover. O contexto, ou estado de informação,

resultante da enunciação da frase é, portanto, um subconjunto do contexto anterior à asserção. Assim, à medida que a interação conversacional avança, o conjunto de mundos possíveis que formam o contexto vai diminuindo. Cada frase declarativa que é adicionada ao contexto remove do mesmo os mundos possíveis em que não se verifica o estado de coisas descrito pela frase asserida. Ou seja, com o avanço do discurso, vai diminuindo a incerteza, vão sendo eliminadas possibilidades, obtendo-se uma imagem cada vez mais precisa da realidade.

Esta ideia de que o avanço do discurso corresponde à progressiva eliminação de possibilidades é explorada pela semântica dinâmica, que concebe o significado das frases como instruções para atualizar o contexto. Nesta perspetiva, o significado de uma frase é o seu Potencial de Alteração do Contexto (*Context Change Potential*), a capacidade que a frase tem de alterar o contexto em que é enunciada. Por exemplo, a frase (14) tem a capacidade de remover do contexto os mundos possíveis em que não está a chover. Da enunciação de uma frase declarativa num contexto c obtém-se um contexto c' , que é um subconjunto de c . Concretamente, denotando uma frase o conjunto de mundos possíveis em que a mesma é verdadeira, o resultado potencial da sua enunciação num contexto c (o conjunto de mundos possíveis compatíveis com o que se sabe ou que é assumido como verdadeiro na altura da enunciação) é o conjunto correspondente a $c \cap \llbracket p \rrbracket$. Se a informação dada pela frase que se asserir for incompatível com c , por exemplo se a frase (14) for asserida num contexto em que se sabe que não está a chover, c' é o conjunto vazio (visto que, se c contém apenas mundos não- p , a asserção de p tem como efeito a remoção de todos os mundos de c) e o fluxo normal da interação discursiva é interrompido.

Se a asserção de uma frase p não modalizada, como (14), permite restringir o conjunto de mundos possíveis que formam o contexto de enunciação, removendo do mesmo os mundos não- p , o mesmo não se pode dizer das seguintes frases:

- (15) a. Pode estar a chover.
- b. É possível que esteja a chover.
- c. É capaz de estar a chover.

Estas frases não dão a informação de que está a chover nem a de que não está. Apenas indicam que a proposição sob o escopo do operador modal é compatível com a informação contextual. A asserção destas frases não permite remover do contexto mundos em que está a chover nem mundos em que não está a chover. São frases que servem para assinalar que no contexto em que a frase é asserida existe pelo menos um mundo possível em que está a chover. Assim, frases como estas são instruções para verificar que o contexto em que são asseridas contém pelo menos um mundo-*p*. Da sua asserção num contexto *c*, resulta um contexto *c'*, subconjunto de *c*, que ou é igual a *c*, se *c* contiver mundos-*p* e mundos não-*p*, ou é o conjunto vazio, se *c* contiver apenas mundos não-*p*. Nas palavras de von Fintel & Gilles (2007):

Epistemic *might* serves to comment that its prejacent is compatible with the contextually relevant body of information. That is, it serves to comment that there is a world in the relevant context in which the prejacent is true. (...) [[might ϕ]] will take an information state *s* and either return all of it, or none of it, depending on whether or not the condition is satisfied, the condition being that the information that ϕ carries be compatible with *s*.

von Fintel & Gilles (2007: 53)

Naturalmente, o facto de se poder asserir com felicidade uma proposição com um operador modal epistémico fraco num contexto *c* por este conter mundos-*p* e mundos não-*p* não garante que os contextos subseqüentes, subconjuntos de *c*, contenham também mundos-*p* e mundos não-*p*. À medida que mais informação é recolhida e o discurso avança, o conjunto de mundos que forma o contexto vai sendo reduzido, podendo passar-se de um contexto que contém, por exemplo, mundos em que está a chover e mundos em que não está para um contexto que contém apenas mundos em que está a chover ou apenas mundos em que não está a chover. Por outras palavras, frases como as de (15) são não persistentes:

Since *might*-statements are expressions of ignorance – in view of the relevant set of facts, the prejacent cannot be ruled out – if the relevant set of facts grows (...) *might*-statements that were once called for might not be called for later.

von Fintel & Gilles (2007: 58)

Ou seja, mesmo que a enunciação das frases de (15) num contexto *c* não cause interrupção no discurso porque *c* contém mundos-*p*, isso não garante que os contextos subsequentes também contenham mundos-*p*. Com o avanço do discurso, o conjunto de mundos que forma o contexto vai sendo reduzido. Cada frase é enunciada num contexto *c* e da sua enunciação resulta um contexto *c'*, que é um subconjunto de *c* e que é o contexto relativamente ao qual é enunciada a frase seguinte. Assim, para qualquer das frases em (15) é possível que possa ser asserida com felicidade num contexto em que não se sabe se está ou não a chover (i.e., um contexto que contém mundos-*p* mundos não-*p*) e mais tarde não possa ser asserida com felicidade porque os mundos-*p* foram, entretanto, removidos do contexto.

Posto isto, considere-se o seguinte par de enunciados, em que as reticências indicam uma pausa durante a qual o enunciador vai à janela e verifica que não está a chover:

- (16) a. É possível que esteja a chover... Não está!
b. É bem possível que esteja a chover... #Não está! / Não, afinal não está!

Em (16b), a continuação com *não está* não é natural, a menos que se recorra a uma entoação que indique surpresa, contrariamente ao que se verifica em (16a), em que a entoação de *não está* pode ser neutra. Isto sugere que a função de *bem* é a de indicar a expectativa de que a proposição continue a poder ser enunciada com felicidade nos contextos subsequentes ao da sua asserção. A frase é possível que esteja a chover indica que no contexto em que é asserida existe pelo menos um mundo possível em que está a chover; a adição de *bem* – *é bem possível que esteja a chover* – indicará a expectativa do enunciador de que em contextos seguintes continue a existir pelo menos um desses mundos. Analogamente, a asserção de *ser bem provável que p* num contexto *c* indicará a expectativa de que *p* continue a ser provável em contextos subsequentes a *c*, tal como, e.g., a asserção de *lembro-me bem de que o Pedro concordou com a ideia* indicará que o enunciador se lembra de que o Pedro concordou com a ideia em causa e que é expectável que se continue a lembrar. Ou seja, de acordo com esta hipótese, *bem* assinalará a expectativa do enunciador de que a recolha de

mais informação relevante continue a sustentar a proposição que enuncia. Simplificadamente, de acordo com esta hipótese, *bem* expressará uma ordenação dos subconjuntos de *c*, indicará que é mais expectável que se mantenham os subconjuntos de *c* que sustentam a proposição sob o escopo de *bem* do que os subconjuntos de *c* que não a sustentam.

Assim, fica respondida a primeira das questões enunciadas acima, na secção 2: como explicar o reforço epistémico que se observa pela adição de *bem* a um modalizador epistémico? De acordo com a hipótese exposta, esse reforço corresponde à expressão da expectativa de que a proposição modalizada continue a ser sustentada por estados de informação subsequentes àquele em que a frase modalizada é asserida. Tendo por base esta hipótese, retome-se agora a segunda das questões enunciadas acima: por que razão *bem* não pode coocorrer com todos os operadores modais, mas apenas com alguns?

A resposta que proponho a esta questão é a de que a (im)possibilidade de *bem* coocorrer com um operador modal epistémico depende do tipo de estado epistémico descrito pela frase com esse operador. Nos casos analisados até agora, as frases descrevem ou um estado epistémico que inclui a possibilidade de ser verdadeira a frase sob escopo do operador modal, como é o caso de exemplo como é *(bem) possível que esteja a chover quando chegarmos*, ou um estado epistémico em que a proposição completiva é tida como garantidamente verdadeira, como é o caso de exemplos como *sabemos (bem) que as hipóteses são muito reduzidas*. Considerem-se agora casos em que a adição de *bem* gera estranheza, como os exemplos seguidamente repetidos e renumerados como (17a-d):

- (17) a. ??Tem bem de ser preciso adiar a reunião.
 b. ??Eles devem bem ganhar as eleições.
 c. ??Presumo bem que ele {está / esteja} doente.
 d. ??É bem impossível que alguém tenha aberto a porta.

Sem a adição de *bem* estas construções são gramaticais. As três primeiras expressam a convicção do enunciador de que a proposição sob o escopo do verbo modal – respetivamente, as proposições *ser preciso adiar a reunião*, *eles ganharem as eleições* e *ele estar doente* – é provavelmente

verdadeira e a última a de que é falsa. Em qualquer dos exemplos, esta convicção é baseada na informação de que o enunciador dispõe na altura da enunciação. Ou seja, as frases expressam uma inferência decorrente da informação de que o enunciador dispõe na altura da enunciação. A recolha de nova informação pode anular essa inferência. Por exemplo, sabendo que existe uma estação de metro junto ao local de destino do Paulo, que o Paulo costuma ser pontual, etc., pode asserir-se com felicidade *o Paulo deve chegar a tempo*. Mas, se retirarmos a informação de que há uma estação de metro junto ao local de destino, ou se adicionarmos, e.g., a informação de que o metro não está a funcionar, pode já não ser possível asserir com felicidade a mesma frase. Mesmo no caso de uma frase com *ter de* com leitura epistémica, como no exemplo (18)², abaixo, que indica que o estado epistémico do enunciador contém apenas mundos possíveis em que a frase sob escopo do verbo modal é verdadeira, a frase expressa menor certeza do que a sua correspondente não modalizada *a bola está em C*:

- (18) A bola está em A, em B ou em C. Não está em A nem em B. Então, *tem de estar em C*.

Claramente, ao enunciar *a bola tem de estar em C*, o enunciador expressa a inferência de que a verdade desta proposição decorre das premissas do argumento, podendo não se manter se for recolhida nova informação que leve à revisão das premissas, como mostra a possibilidade de continuar a frase com, por exemplo, *a menos que tenha havido batota*. Por contraste, se a conclusão do argumento for expressa pela frase não modalizada *a bola está em C*, não é veiculada a informação de que a verdade da proposição é dependente da manutenção das premissas, a frase é sim apresentada como descrevendo um facto estabelecido.

Analogamente, no caso de (17d) – *??é bem impossível que alguém tenha aberto a porta –*, sem *bem* a construção é gramatical e descreve uma inferência que resulta da informação de que o enunciador dispõe na altura da enunciação, podendo a inferência ser cancelada pela consideração de nova informação, como mostra a possibilidade de continuar a frase com,

2 O exemplo original, em inglês, é apresentado por von Stechow & Gillies (2010).

por exemplo, *a menos que eu tenha perdido a chave e alguém a tenha encontrado*. Em suma, sem *bem*, as construções apresentadas em (17a-d) descrevem um estado epistémico de crença forte que resulta de um processo de inferência com base na informação de que o enunciador dispõe na altura de enunciação, crença esta que pode ser alterada com a adição de nova informação. Assim, se, como proposto, a função de *bem* é indicar a expectativa de que estados de informação subseqüentes à enunciação da frase continuem a sustentar a mesma, é previsível que *bem* não possa ocorrer em frases como as de (17a-d), já que são frases que descrevem um raciocínio que tem por base exclusivamente a informação de que o enunciador dispõe na altura da enunciação.

Veja-se ainda que a aceitabilidade de construções como as de (17a-d) melhora consideravelmente com a adição de negação metalinguística, como nos exemplos (19a-d):

- (19) a. A: Tem de ser preciso adiar a reunião.
B: Não tem bem de ser preciso; é conveniente, talvez...
- b. A: Eles devem ganhar as eleições.
B: Não é bem que devem ganhar; é mais que estão muito fortes, mas os adversários também estão.
- c. A: Presume-se que ele esteja doente, certo?
B: Não é bem que se presuma; mas é possível que esteja...
- d. A: É impossível que alguém tenha aberto a porta.
B: Não é bem impossível; alguém podia ter uma chave suplente...
- e. A: Está a chover.
B: Não está bem a chover, estão a cair umas pinguitas...

A refutação da afirmação prévia, de A, pode igualmente ser feita sem usar *bem*. Nesse caso, a enunciação de B constitui uma instrução para a afirmação de A ser removida do contexto. Com a adição de *bem*, a refutação de B é mais diplomática. O falante não exclui a afirmação de A, mas indica a expectativa de que a mesma não seja sustentável com o avanço do discurso. Este facto é compatível com a análise proposta.

5. Conclusão

A adição de *bem* a frases com um modalizador epistémico tem o aparente efeito de reforçar o grau de crença expresso pela frase. No entanto, foram apresentados contra-argumentos a essa hipótese. Uma hipótese alternativa que foi apresentada é a de que *bem* opere a nível discursivo e não contribua para as condições de verdade da frase em que ocorre, decorrendo o reforço epistémico veiculado pela adição de *bem* da expectativa de que estados de informação seguintes continuem a sustentar a proposição modalizada. Esta segunda hipótese, além de ter o mesmo poder descritivo que a primeira, não enfrenta os mesmos problemas que esta e parece explicar adequadamente o maior grau de confiança na verdade da proposição modalizada que se observa pela adição de *bem*, o facto de este operador poder ocorrer em frases com diversos tipos de modalizadores epistémicos e verbos de atitude proposicional, mas não com todos, e, no que respeita a estes últimos, o diferente comportamento que se observa consoante a frase seja afirmativa ou negativa. Embora a análise se tenha centrado em frases com *bem* associado a um operador epistémico, à partida a proposta apresentada será extensível a frases não modalizadas, como *o quadro está bem fixo* ou *o saco está atado e bem atado*. Embora possa não ser a única análise possível, a contribuição de *bem* para o significado destas frases pode ser vista como a de indicar que é expectável que a situação descrita pela frase a que se junta este operador – as frases *o quadro está fixo* e *o saco está atado*, nestes exemplos – se mantenha com o avanço do tempo.

REFERÊNCIAS

- Condoravdi, C. (2002). Temporal interpretation of modals: Modals for the present and for the past. In D. Beaver, S. Kaufmann, & L. C. Martínez (Orgs.), *The Construction of Meaning* (pp. 59-88). CSLI Publications.
- von Fintel, K., & Gillies, A. (2007). An opinionated guide to epistemic modality. In T. Szaebo (Org.), *Oxford Studies in Epistemology* (Vol. 2, pp. 32-62). Oxford University Press.

- Heim, I. (1992). Presupposition Projection and the Semantics of Attitude Verbs. *Journal of Semantics*, 9(3), 183-221.
- Kratzer, A. (1991). Modality. In A. von Stechow, e D. Wunderlich (Orgs.), *Semantics* (pp. 639-650). Walter de Gruyter.
- Lewis, D. (1981). Ordering Semantics and Premise Semantics for Counterfactuals. *Journal of Philosophical Logic*, 10(2). 217-34.
- Oliveira, F. (1993). Questões sobre Modalidade em Português. *Cadernos de Semântica*, 15, 01-29.
- Oliveira, F. (2003). Modalidade e Modo. In M. H. M. Mateus, A. M. Brito, I. Duarte, I. H. Faria, S. Frota, G. Matos, F. Oliveira, M. Vigário, & A. Villalva (Eds.), *Gramática da Língua Portuguesa* (pp. 243-272). Editorial Caminho.
- Oliveira, F., & Mendes, A. (2013). Modalidade. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Orgs.), *Gramática do Português* (Vol. 1, pp. 623-669). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Peres, J. (2013). Semântica do Sintagma Nominal. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Orgs.), *Gramática do Português* (Vol. 1, pp. 735-815). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Portner, P. (2009). *Modality*. Oxford University Press.
- Stalnaker, R. (1979). Assertion. In P. Cole (Org.), *Syntax and Semantics* (Vol. 9, pp. 315-332). New York Academic Press.

Breves considerações sobre os nomes coletivos em Português Europeu¹

Violeta Amélia Magalhães
violetadmag@gmail.com

Faculdade de Letras da Universidade do Porto (Portugal)

ABSTRACT.

In this article we will address the issue of collective nouns in European Portuguese, focusing our attention on collective nouns that denote organized groups of humans. We will begin by questioning the definition of collective nouns, introducing, for this purpose, a distinction between collective reference and a general sense of group. Then we will explore the variability that characterizes collective nouns through the application of some grammaticality tests. Further on, we will argue that a collective noun can be interpreted not only as a single collective entity, as proposed by Raposo (2013), but also as a plural entity (Ritchie 2018), which grant access to the atoms that constitute it. Finally, we will present two semantic problems involving collective nouns. First, we will discuss the relationship that can be established between collective nouns and certain proper nouns. Second, a comparison between collective nouns and some other plural expressions will be explored. In short, we will defend collective nouns as entities that, in a unique way in relation to other nouns and nominal expressions, introduce a collective reference in discourse.

KEYWORDS.

Collective Nouns; Plurality; Distributivity; Noun Phrase Semantics; Group Semantics; Collectivity.

RESUMO.

O presente artigo propõe uma abordagem ao tema dos nomes coletivos em Português Europeu, enfatizando sobretudo alguns nomes coletivos que denotam grupos organizados de humanos. Começaremos por problematizar a definição dos nomes coletivos, introduzindo, para esse propósito, uma distinção entre referência coletiva e um sentido de grupo geral. De seguida, será explorada a variabilidade que caracteriza os nomes coletivos através da aplicação de alguns testes de gramaticalidade. Mais à frente, defenderemos que os nomes coletivos podem ser interpretados enquanto uma entidade coletiva única, tal como proposto por Raposo (2013), ou como entidades plurais (Ritchie 2018), que concedem acesso aos átomos que o constituem.

¹ Este trabalho é inteiramente dedicado à Professora Doutora Fátima Oliveira, numa ocasião de merecida celebração e louvor. Com o seu cativante entusiasmo pelos assuntos da Linguística, a Professora Fátima introduziu-me generosamente nesta área, permitindo que consigo muito pudesse aprender. O breve estudo que se segue não pretende ser mais do que um testemunho da curiosidade e do interesse pela(s) língua(s) que me foram inculcados pela Professora Fátima - constituindo, esperançosamente, uma simples mas genuína homenagem.

Por fim, apresentaremos dois problemas semânticos que envolvem os nomes coletivos. Em primeiro lugar, discutiremos a relação que se poderá estabelecer entre nomes coletivos e alguns nomes próprios. Em segundo lugar, será explorada uma comparação entre nomes coletivos e certas expressões plurais. Em suma, defenderemos os nomes coletivos enquanto entidades que, de forma única em relação aos restantes nomes e expressões nominais, introduzem no discurso uma referência coletiva.

PALAVRAS-CHAVE.

Nomes Coletivos; Pluralidade; Distributividade; Semântica do Sintagma Nominal; Semântica de Grupos; Coletivo.

1. Notas introdutórias ao tema

No presente trabalho iremos abordar o tema dos nomes coletivos em Português Europeu (doravante PE). Para tal deveremos, antes de mais, perguntar: o que define semanticamente essa subclasse nominal? Uma primeira resposta poderá apontar para o sentido de grupo ou coleção que acompanha tais nomes. Contudo, tal será possivelmente uma parca explicação, uma vez que, seguindo Raposo (2013), as línguas oferecem, para além dos nomes coletivos, variados meios para a expressão de um sentido de grupo. Expressões nominais criadas a partir de nomes coletivos de sentido geral – como, por exemplo, “o agrupamento constituído pelas quatro pernas da minha mesa de trabalho e uma das almofadas do meu sofá”, apontado por Raposo (2013: 972) –, pronomes plurais (como *nós*) e predicados coletivos (como *reunir-se*) constituem outros meios capazes de incutir no discurso o sentido de grupo pretendido. Em algumas línguas, a própria morfologia permite a introdução de um sentido coletivo através de um traço de número adicional ao singular e ao plural, como parece ser o caso do Galês, do Maltês e do Árabe (De Vries 2021). Estes exemplos demonstram que o sentido de grupo pode ser introduzido no discurso de diferentes formas, não apenas através de um nome coletivo. Por isso, para que possamos rigorosamente abordar este tema, a definição dos nomes coletivos deverá procurar chegar mais longe do que a resposta primeiramente enunciada.

Ao abordar o tema em análise, deveremos atentar numa importante

distinção. Trata-se da diferença entre referência coletiva², como a que desejamos defender em relação aos nomes coletivos, e um sentido de grupo que pode ser transmitido por outras expressões plurais. Uma referência coletiva, como aquela que é expressa pelos nomes coletivos quando estes compõem o sintagma nominal, pressupõe a existência de um grupo com uma estrutura formal específica e determinada pelo próprio nome. Assim, a introdução de um nome coletivo no discurso dará origem a uma referência coletiva, pois a reunião dos vários elementos acontecerá devido à partilha de certas características, circunstâncias, padrões ou qualquer outra condição. Esta posição será mais bem elucidada se pensarmos na definição de um nome coletivo como *cordilheira*, que corresponde não a uma série de montanhas espalhadas pelo globo, mas antes a um conjunto³ geograficamente próximo entre si. A referência coletiva dos nomes coletivos requer, portanto, não só uma coleção de elementos individuais, mas sobretudo que essa coleção exista em respeito de certas condições ou circunstâncias partilhadas por todos os membros. Pelo contrário, ao falar de um sentido de grupo geral, que pode ser expresso por vários outros mecanismos linguísticos, dirigimo-nos apenas à referência no discurso a mais do que um elemento. Neste último caso, introduz-se uma noção semântica de pluralidade sem qualquer informação acerca da forma como os átomos individuais que constituem o grupo se organizam entre si.

Tal como foi apresentada, a noção de referência coletiva poderá então oferecer uma forma de melhor responder à pergunta inicialmente formulada, pois acreditamos que será ela a responsável por um comportamento lógico-gramatical que, como veremos mais à frente, permite distinguir os nomes coletivos de outros nomes comuns.

Os nomes coletivos apresentam-se, assim, como expressões nominais que designam grupos ou coleções que reagem a um sentido e a uma referência coletiva, não constituindo, por isso, apenas uma soma de átomos

2 A expressão *referência coletiva* é aqui tomada de empréstimo a Tchobánova (2012). Uma vez que a autora não explora essa designação, tomámos a liberdade de a adotar para os propósitos do presente trabalho, ainda que a definição que proporemos para o termo possa não encontrar correspondência no trabalho citado.

3 Neste trabalho iremos utilizar o termo *conjunto* num "sentido intuitivo", como refere Raposo (2013: 972), e não remetendo para a aceção da Teoria dos Conjuntos. Esta opção justifica-se pelo facto de, segundo essa teoria, um conjunto poder apresentar-se vazio, ou seja, contendo cardinalidade 0. No entanto, concordamos com Raposo (2013) e Lopes (1972), quando estes afirmam que um nome coletivo corresponde a um conjunto de cardinalidade necessariamente > 1 . Consequentemente, o termo *conjunto* terá de ser interpretado de forma mais ampla.

individuais, tal como acontece com as demais pluralidades (Link 1998). Neste sentido, evocaremos Óscar Lopes (Lopes 1972), numa citação que certamente se harmonizará com a celebração que motiva o presente artigo, para definir um nome coletivo como uma família das partes de um conjunto-base, reunidas sob semelhantes circunstâncias ou condições previamente definidas.

Como acontece noutros contextos de investigação, a categorização dos nomes coletivos enfrenta algum debate, sendo possível dividi-los sob diversas tipologias (cf. De Vries 2021, Raposo 2013, Ritchie 2018). Não obstante, gostaríamos de avançar desde já uma das principais mensagens deste breve artigo, que se prende com o facto de o comportamento gramatical dos nomes coletivos nem sempre ser idêntico dentro dessa mesma classe nominal. Os nomes coletivos não são, desde logo, universais, existindo variação entre o que pode constituir um nome coletivo numa e noutra língua (De Vries 2021, Magalhães 2020). Além disso, talvez seja mesmo possível que em certas línguas a classe dos nomes coletivos seja mais produtiva do que noutras. Colocando o foco no PE, iremos verificar que os nomes coletivos apresentam características semânticas que permitem distingui-los entre si. A título de exemplo, tomemos os nomes coletivos de parte plena, nos quais Lopes (1972) inclui *humanidade*. Como veremos em secções seguintes, este tipo de nomes coletivos não terá o mesmo comportamento de outros, como *comissão* ou *equipa*, pois, como lembra o autor, entre outras diferenças, os coletivos de parte plena não permitem a pluralização.

Em suma, desejamos, nesta secção introdutória, destacar a variabilidade interna da classe dos nomes coletivos, que motiva e continuamente justifica o interesse por este tema de trabalho. Ademais, introduzimos alguns tópicos capazes de alimentar a discussão acerca da definição desta subclasse nominal e que permitem a consideração dos nomes coletivos enquanto coleções de membros reunidos sob condições específicas que darão, por isso, lugar a uma referência coletiva, distinta do sentido de grupo introduzido por outras expressões plurais.

2. Da variabilidade dos nomes coletivos

Na secção anterior apresentámos os nomes coletivos enquanto grupos com referência coletiva, ou seja, como coleções de átomos individuais que se reúnem sob a pertença a uma mesma circunstância ou pela partilha de determinadas características ou condições predefinidas pela semântica do próprio nome. Advogámos, nesse sentido, que os nomes coletivos detêm estruturas funcionais que permitem distingui-los de outras expressões plurais (Ritchie 2018). No entanto, no que aos testes de gramaticalidade diz respeito, os nomes coletivos partilham com as expressões plurais a aceitação da preposição *entre* e do adjetivo *numeroso*. De facto, da aplicação desses mesmos testes sobressai, pelo contrário, a variabilidade subjacente à própria classe dos nomes coletivos. Nesse seguimento, observemos os exemplos que se seguem:

- (1) O problema deve ser resolvido *entre* a equipa/a comissão/?o estado/?a nação.
- (2) Havia muito dinheiro *entre* o clero/a aristocracia.
- (3) ?Vários problemas se instalaram *entre* a humanidade.
- (4) Esta é uma equipa/comissão/??humanidade/??aristocracia *numerosa*.

Da leitura dos exemplos (1)-(4) é possível verificar que a preposição *entre* e o adjetivo *numeroso* não se combinam com o mesmo grau de aceitabilidade com os vários nomes coletivos apresentados (*equipa*, *estado*, *nação*, *clero*, *aristocracia*, *humanidade* e *comissão*). Essa constatação permitirá considerar a hipótese, avançada por Lopes (1972), de existência de um subgrupo de nomes coletivos a que o autor dá o nome de coletivos de parte plena. Segundo Lopes (1972), tais nomes serão caracterizados pela impossibilidade de serem divididos em partes menores, decorrente do facto de serem encarados como uma unidade plenamente estabelecida, o que encontra justificação nas dúvidas geradas em (1), (3) e (4) quanto à aceitação da preposição *entre* por parte de nomes como *estado*, *nação* e *humanidade* e também em relação à impossibilidade de combinar o adjetivo *numeroso* com os nomes *humanidade* ou *aristocracia*.

Um outro meio de identificação de nomes coletivos (ou expressões plurais) é a sua combinação com predicados coletivos. Contudo, como os exemplos seguintes evidenciam, nem todos os nomes pertencentes a esta classe parecem poder combinar-se com esse tipo de predicados. Vejamos:

- (5) A equipa/a comissão reuniu-se.
- (6) ?O clero/?a aristocracia/?o estado reuniu-se.
- (7) ??A nação/??a humanidade reuniu-se.

Como demonstram os exemplos (6) e (7), alguns nomes coletivos – como *clero*, *aristocracia*, *nação* ou *humanidade* – revelam pouca aceitação na sua combinação com predicados coletivos, contrastando assim com outros nomes coletivos – como *equipa* ou *comissão* –, cuja mesma combinação não parece gerar dúvidas quanto à sua gramaticalidade, como verificável pelo exemplo (5).

Em resumo, os exemplos discutidos nesta secção pretendem corroborar a variabilidade semântica que a classe dos nomes coletivos enfrenta, sendo assim ultimamente dificultada a possibilidade de uma resposta final ou, pelo menos, consensual para a definição deste tipo de nomes.

3. Dos nomes coletivos como entidades coletivas únicas

Foquemos agora a nossa atenção em nomes coletivos como *equipa* ou *comissão*, que descrevem grupos organizados de humanos e cujo comportamento gramatical poderemos dizer ser menos marcado linguisticamente – vejam-se os exemplos (1), (4) e (5) –, dada a sua compatibilidade com construções como a preposição *entre*, o adjetivo *numeroso* ou predicados coletivos.

Como discutido em trabalhos anteriores (Magalhães 2020), uma característica dos nomes coletivos em análise é a possibilidade de estes se combinarem com predicados de indivíduo, construídos com o verbo *ser*, não assegurando, porém, a distribuição de tal predicado pelos membros do conjunto descrito pelo nome. Pelo contrário, parece acontecer que, em casos como (8), o predicado de indivíduo atribuído ao nome coletivo predica uma

entidade coletiva única (Raposo 2013) e não, obrigatoriamente, as partes ou os membros que a constituem.

- (8) A comissão é muito jovem. ≠ Os membros da comissão são, individualmente, muito jovens.

Da leitura do exemplo (8) poderemos avançar, com base em Lopes (1972) e também em Ritchie (2018), que os nomes coletivos parecem criar uma entidade única, um todo singular que pode não corresponder à soma das individualidades que o constituem. Assim, apesar de um nome coletivo ser constituído por átomos individuais que preenchem as posições especificadas pela estrutura desse mesmo nome, poderá acontecer que, da reunião desses átomos, não surja o resultado de uma soma, mas antes uma outra entidade, que não será necessariamente igual às suas partes. Tal possibilidade é defendida por Ritchie (2018: 471) como uma leitura de “group as a whole” e será fundamental para que possamos entender a diferença entre um nome coletivo e outras expressões plurais, um tópico explorado na penúltima secção do presente artigo.

Paralelamente, os nomes coletivos apresentam também como característica o facto de, quando combinados com predicados distributivos, poderem transformar a leitura distributiva original numa leitura coletiva (Ritchie 2018), tal como demonstram os exemplos (9) e (10), retirados de Magalhães (2020).

- (9) O público assobiava perdidamente, mas que fazer?
(10) O público responde e aponta como quem quer ajudar.

Sobre este aspeto deveremos ainda afirmar que o facto de a presença de um nome coletivo na frase poder transformar a leitura de um predicado não nos parece isenta de responsabilidades na forma como o discurso pode ser percecionado, bem como nas consequências que daí poderão advir. Com efeito, dos exemplos (9) e (10) é realçada a ideia de uma ação realizada coletivamente. Considerando o possível contexto em questão – eventualmente, um espetáculo –, a ideia de uma entidade coletiva única, neste caso formada a partir dos espectadores presentes, que enceta em

determinando momento uma ação será possivelmente mais impactante do que a referência à parte do conjunto que efetivamente *assobia* ou *responde* e *aponta*. Desse modo, a ocorrência do nome coletivo parece criar um efeito retórico que poderá interessar em certos contextos discursivos, ainda que a utilização dessa expressão nominal possa não oferecer uma descrição exata dos acontecimentos.

4. Dos nomes coletivos como entidades plurais

Muito embora os nomes coletivos se caracterizem por introduzirem no discurso uma entidade coletiva única, que pode não corresponder à soma dos átomos individuais que o constituem (vd. secção anterior), não deveremos esquecer que esses nomes são também formados pelo preenchimento dos lugares que exigem. Por outras palavras, há uma dimensão plural nos nomes coletivos, no sentido em que esses nomes referem uma coleção de vários átomos individuais, ou seja, um grupo com cardinalidade > 1 (Lopes 1972). Esta dimensão plural dos nomes coletivos permite que eles sejam também encarados como um “group as many” (Ritchie 2018: 471), quando interpretados numa leitura como a sugerida pelos exemplos seguintes:

- (11) A equipa está empenhada em ganhar o jogo. = Os membros da equipa estão, individualmente, empenhados em ganhar o jogo.
- (12) A comissão está pronta para começar a audiência. = Os membros da comissão estão, individualmente, prontos para começar a audiência.

Tal como foi também defendido em trabalhos anteriores (Magalhães 2020), a combinação de nomes coletivos com predicados de fase, como acontece nos exemplos (11) e (12), parece originar preferencialmente uma leitura distributiva, sendo por isso possível repartir o predicado pelos vários elementos do grupo introduzido pelo nome coletivo, o que, por sua vez, enfatizará a dimensão plural do grupo em questão.

Em adição, existem outros mecanismos linguísticos que permitem identificar essa mesma pluralidade que também caracteriza os nomes

coletivos. Nos exemplos que se seguem, retirados de Magalhães (2020), é possível observar que a ocorrência de concordância plural entre o verbo e o sintagma nominal – numa operação gramatical que se assemelha ao padrão morfológico prototípico do inglês para este tipo de nomes (Levin 2006) – faz transparecer a dimensão plural, de *group as many*, que subjaz aos nomes coletivos. Vejamos:

- (13) Um grupo de membros do Conselho da Federação, apoiantes de Ieltsin, *terão* lançado um desafio à Duma: ou a assembleia anulava a votação, ou o órgão legislativo máximo anularia as eleições.
- (14) Curiosamente, na gigantesca Los Angeles quase não há portugueses, à excepção de um reduzido grupo em Beverly Hills (Hollywood) que *são* empregados domésticos de artistas de cinema e de milionários famosos.

Nestes dois últimos exemplos, a concordância plural entre o verbo e a expressão nominal construída a partir de um nome coletivo de sentido geral (*grupo*) enfatiza a presença dos átomos individuais que preenchem o grupo em questão, sobrepondo-se assim o sentido de pluralidade em relação à dimensão única e singular do nome coletivo.

5. Os nomes coletivos e alguns problemas semânticos

Nas duas primeiras secções do presente trabalho procurámos problematizar a definição dos nomes coletivos, referindo a variabilidade que parece caracterizar esta subclasse nominal, bem como discutindo a noção de uma referência coletiva introduzida por esses nomes, por oposição a um sentido de grupo geral inserido no discurso por outras expressões plurais. Já na terceira secção foi exposta uma leitura dos nomes coletivos enquanto entidades únicas, não necessariamente equivalentes à soma das suas partes, e, na secção seguinte referimos também a sua dimensão plural, que dará espaço a uma leitura focada nos membros individuais do grupo, selecionados pela semântica do próprio nome.

Dadas as considerações avançadas, gostaríamos de explorar, nas secções

que se seguem, dois problemas semânticos que se relacionam com o tema dos nomes coletivos, nomeadamente na relação que estes estabelecem com os nomes próprios e com outras expressões plurais.

5.1. Os nomes coletivos e os nomes próprios

Começemos por analisar os seguintes exemplos:

- (15) Os GNR vão dar um concerto.
- (16) As Doce editaram vários álbuns.
- (17) Gosto muito de ouvir os Trovante.
- (18) The Clash are a very good band.
- (19) The Stranglers are my favorite band.

Da observação de (15)-(19) poderemos concluir que em PE os nomes próprios que designam bandas ou grupos musicais são precedidos de um artigo definido plural, independentemente do traço de número do nome próprio que designa essa mesma banda ou grupo musical. Já em inglês, o mesmo tipo de nomes próprios é introduzido pelo artigo definido *the*, que não apresenta marcas morfológicas de número, combinando-se com nomes próprios com origem singular ou plural, como evidenciam respetivamente os exemplos (18) e (19). Em PE, a questão relativa ao artigo definido aparenta, por isso, uma maior complexidade, uma vez que as marcas morfológicas de número (plural) estão presentes no artigo que introduz a expressão nominal, construída, nos exemplos (15)-(17), através de um nome próprio.

Segundo Lopes (1972), os nomes próprios, assim como os nomes coletivos e todos os restantes nomes comuns, dão acesso a conjuntos. No entanto, o tipo de conjunto a que os nomes próprios dão acesso distingue-se dos restantes pelo facto de ser constituído por um só elemento. Porém, aceitando a proposta de Lopes (1972), a combinação com um artigo definido plural não deveria acontecer. Além disso, assumindo a gramaticalidade de frases como (15)-(17), será necessário explicar a (in)compatibilidade entre o conjunto de um só elemento, em termos lógico-gramaticais, e a sua referência, que remeterá para um grupo que, dado o nosso conhecimento partilhado do mundo, sabemos ser formado por mais do que um elemento.

Para a discussão deste problema desejamos avançar duas hipóteses. A primeira é que o nome próprio possa ser interpretado como um conjunto de um só elemento. Porém, esse poderá ser um elemento coletivo único, à semelhança do que acontece com os nomes coletivos, mantendo, ainda assim, a morfologia original da expressão nominal ou do adjetivo a partir do qual é formado, como em (15) ou (16) respetivamente. Por outro lado, poderemos pensar que a presença do artigo plural se relacione com motivos de gramaticalização (Traugott & König 1991, e.o.), ou ainda que se deva à inserção de uma dimensão plural na frase à semelhança da leitura *group as many* dos nomes coletivos. Adotando esta última perspetiva, argumentaremos que em casos como (15)-(17), em que o nome próprio denota um grupo ou banda musical, a pluralidade que subjaz ao nome próprio pode ser transferida para o artigo definido plural, que introduzirá então, através do traço morfológico de número, essa mesma característica semântica, desencadeando posteriormente a respetiva concordância.

5.2. Os nomes coletivos e as expressões plurais

Antes de terminar o presente artigo, tencionamos ainda explorar uma possível relação entre os nomes coletivos e certas expressões plurais. Observemos os seguintes exemplos:

- (20) A comissão de estudantes aprovou o orçamento para o congresso.
- (21) Os estudantes aprovaram o orçamento para o congresso.

De acordo com o que avançámos no presente trabalho, poderá afirmar-se que, em (20), o nome coletivo introduz uma entidade coletiva única, com uma estrutura funcional definida e com características ou condições específicas que designam quais os átomos que se podem incluir nesse grupo. Essas características, que particularizam o nome coletivo e que o transformam numa entidade com referência coletiva, distinta dos membros que o constituem, permitem desencadear uma leitura coletiva do predicado.

Já no caso de (21) a interpretação do enunciado exigirá demais considerações. Como defende Link (1998), os plurais são expressões vagas e, por isso, não permitem estabelecer uma referência tão certa e rigorosa

como os nomes coletivos. No mesmo sentido, Lopes (1972) refere que as expressões plurais tornam sempre necessária uma definição em termos da sua compreensão, uma vez que a sua extensão total não poderá ser aferível. Assim, em (21), verifica-se um certo grau de incerteza na frase, pois não é possível identificar quais os estudantes que *aprovaram o orçamento para o congresso*.

Ao contrário dos nomes coletivos, as expressões plurais não esclarecem se os membros incluídos nesse conjunto de cardinalidade > 1 partilham características, condições ou circunstâncias. Por esse motivo, a vaguidade dessas expressões permitirá falar de um aspeto central no discurso: os estereótipos. Nesse sentido, vejamos os seguintes exemplos:

- (22) Os jovens têm sido irresponsáveis quanto à pandemia.
- (23) As mulheres costumam fazer várias coisas ao mesmo tempo.

Em (22) e (23), e também anteriormente em (21), estamos perante o uso de expressões plurais que, tal como defendido inicialmente, possibilitam a criação de um sentido de grupo, dada a pluralidade que lhes é subjacente. No entanto, esse sentido de grupo será apenas geral, ou mesmo aparente, pois semanticamente estas expressões nada acrescentam sobre a possibilidade de distribuição do predicado presente em (21), (22) e (23) por cada elemento pertencente ao grupo *estudantes*, *jovens* ou *mulheres*. Com efeito, seguindo Lopes (1972), a dificuldade de uma interpretação rigorosa de tais expressões plurais prende-se com a incapacidade do (inter)locutor para reunir, sob a mesma expressão, todos os elementos que possam ser incluídos sob a designação, neste caso, de *estudantes*, *jovens* e *mulheres*. A extensão semântica destas expressões não é aferível e, desse modo, elas criam um falso sentido de grupo, dado que, na verdade, introduzem apenas uma pluralidade sem relações internas entre os vários átomos.

No entanto, expressões nominais como as apresentadas em (21)-(23), sendo certamente reconhecidas e familiares ao sujeito-falante, poderão facilmente ser interpretadas como descrevendo um grupo com referência coletiva, tal como acontece com os nomes coletivos. Como consequência, essa interpretação dará origem a um estereótipo, uma vez que tal leitura implicará uma transferência dos predicados atribuídos ao conjunto plural

para eventuais membros individuais, cuja pertença a esse conjunto não é, contudo, comprovável (Ritchie & Knobe 2020). Em suma, poderá operar-se uma representação de membros individuais num grupo que pode verdadeiramente não os incluir (Ritchie & Knobe 2020), dada a natureza vaga da expressão plural (Lopes 1972, Link 1998). Por estes motivos, Lopes (1972) opta por designar expressões plurais como as presentes em (21)-(23) como nomes coletivos próprios ou plurais de significado coletivo, indiviso e indiferente, pois, de acordo com o autor, essas expressões criam um sentido de grupo que se aproxima superficialmente de uma referência coletiva, tal como a que é introduzida pelos nomes coletivos, dando assim origem a uma possivelmente exagerada generalização.

6. Conclusão

Como defendem Ritchie e Knobe (2020), os nomes promovem a categorização das coisas. No seguimento desse ponto de vista, procurámos no presente trabalho refletir sobre tal operação de categorização, com enfoque na noção de coletivo introduzida no discurso pelos nomes coletivos. Assim, começámos por problematizar a definição dos nomes coletivos, prestando particular atenção à distinção entre referência coletiva, introduzida por esses nomes, e um sentido de grupo geral, subjacente a diversos mecanismos linguísticos. De seguida, explorámos brevemente a variabilidade que a subclasse nominal dos nomes coletivos apresenta em função de alguns critérios gramaticais e discutimos a possibilidade desses nomes funcionarem como uma entidade coletiva única, bem como uma entidade plural que concede e enfatiza o acesso aos membros que os constituem. Por fim, foram ainda sucintamente delineados dois problemas semânticos que se relacionam, por um lado, com a conjugação entre nomes coletivos e nomes próprios e, por outro lado, com a comparação entre nomes coletivos e outras expressões plurais.

Um estudo semântico dos nomes coletivos não deverá, na nossa opinião, assumir menor importância perante outros assuntos tradicionalmente mais tratados neste âmbito, muito embora a natureza do desafio proposto possa aparentar-se, por vezes, demasiado escrupulosa e até desmotivadora. Ainda

assim, refletir sobre questões que envolvem a semântica de grupos, o sentido de coletivo e outras formas de pluralidade encontrará certamente a sua pertinência na vasta área que é a Semântica, podendo simultaneamente tornar-nos também sujeitos mais atentos à forma como criamos grupos e nos organizamos em sociedade.

Por último, gostaríamos de retomar os parágrafos iniciais deste artigo, para assumir as nossas limitações no momento de apresentar uma definição para o que poderá constituir, afinal, um nome coletivo. Porém, é também nossa intenção afirmar o caráter indubitavelmente estimulante do estudo destes nomes que, de forma única em relação aos restantes, imprimem aquilo que designámos uma referência coletiva no discurso. Tal como afirmado inicialmente, o sentido de grupo pode ser expresso de variadas formas na língua e talvez por isso a investigação em Semântica no âmbito das questões que envolvem a pluralidade se mantenha alvo de intenso e frutífero debate. Os nomes coletivos, com as suas particularidades lógico-gramaticais, deverão contribuir para esse e tantos outros debates. A discussão deverá, portanto, permanecer ativa, motivada e sempre disponível à inclusão de novos e pertinentes contributos, assim como a nossa vontade de, em grupo, a criar, fomentar e preservar – não fosse essa afinal uma constante mensagem da Professora Fátima.

REFERÊNCIAS

- Levin, M. (2006). Collective nouns and language change. *English Language and Linguistics*, 10(2), 321-343.
- Link, G. (1998). Ten Years of Research on Plurals – Where do We Stand? In F. Hamm, & E. Hinrichs (Eds.), *Plurality and Quantification* (pp. 19-54). Kluwer Academic Publishers.
- Lopes, O. (1972). *Gramática simbólica do português (um esboço)*. Fundação Calouste Gulbenkian.
- Magalhães, V. A. (2020). Da semântica dos nomes coletivos em Português Europeu. *ElingUP: Revista Eletrónica de Linguística dos Estudantes da Universidade do Porto*, 9(1), 36-49.
- Raposo, E. B. P. (2013). Nomes comuns. In E. B. P. Raposo, M. F. B. do Nascimento, M. A. C. da Mota, L. Segura, & A. Mendes (Eds.), *Gramática do Português* (pp. 949-992). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Ritchie, K. (2018). Plural and Collective Noun Phrases. In M. Jankovic, & K. Ludwig (Eds.), *The Routledge Handbook of Collective Intentionality* (pp. 464-475). Routledge.
- Ritchie, K., & Knobe, J. (2020). Kindhood and essentialism: Evidence from language. *Advances in Child Development and Behavior*, 59, 133-164.
- Tchobánova, I. B. (2012). Estudo dos nomes colectivos construídos com o sufixo *-alho(a)* na língua portuguesa. O seu lugar entre os outros nomes colectivos construídos. *Estudos Linguísticos/Linguistic Studies*, 6-7, 265-280.
- Traugott, E., & König, E. (1991). The semantics-pragmatics of grammaticalization revisited. In E. Traugott, & B. Heine (Eds.), *Approaches to Grammaticalization* (pp. 189-218). John Benjamins.
- De Vries, H. (2021). Collective Nouns. In P.C. Hofherr, & J. Doetjes (Eds.), *Oxford Handbook of Grammatical Number*. Oxford University Press.

Tabula Gratulatoria

Alexandra Fiéis, NOVA FCSH/CLUNL
Amália Mendes, FLUL/CLUL
Ana Cristina Macário Lopes, FLUC/CELGA-ILTEC
Ana Lúcia Santos, FLUL/CLUL
Ana Madeira, NOVA FCSH/CLUNL
Ana Paula Loureiro, FLUC/CELGA-ILTEC
Anabela Gonçalves, FLUL/CLUL
António Branco, FCUL
Belinda Maia, FLUP/CLUP
Clara Amorim, ESE IPV/CLUP
Clara Barros, FLUP/CLUP
Cristina Martins, FLUC/CELGA-ILTEC
Felicidade Morais, UTAD/CEL
Fernanda Irene Fonseca, FLUP
Filomena Gonçalves, UÉvora/CIDEHUS
Filomena Viegas, CLUP/APP
Gabriela Matos, FLUL/CLUL
Ildikó Szijj, Eötvös Loránd University
Inês Duarte, FLUL/CLUL
Inês Oliveira, ESE IPP/CLUP
Isabel Galhano Rodrigues, FLUP/CLUP
Ivo Castro, FLUL/CLUL
Joana Teixeira, FLUP/CLUP
João Costa, NOVA FCSH/CLUNL
José António Costa, IPP/CLUP
Joaquim Barbosa, FLUP
Madalena Colaço, FLUL/CLUL
Maria Helena de Araújo Carreira, Université Paris 8

Maria João Freitas, FLUL/CLUL
Maria Lobo, NOVA FCSH/CLUNL
Marina Vigário, FLUL/CLUL
Marta Pazos Anido, FLUP/CLUP
Matilde Gonçalves, NOVA FCSH/CLUNL
Nélia Alexandre, FLUL/CLUL
Paulo Nunes da Silva, UAb/ CELGA-ILTEC
Pilar Barbosa, UMinho/CEHUM
Rogelio Ponde de León, FLUP/CLUP
Rui Sousa Silva, FLUP/CLUP
Sara Sousa, FLUC/CELGA-ILTEC
Thomas Hüsgen, FLUP/CLUP
Tjerk Hagemeijer, FLUL/CLUL
Vanessa Anachoreta, CLUP

